

информационный

БЮЛЛЕТЕНЬ №10

Издан
при поддержке
Международного
фонда
охраны
журавлей

Москва - 2007

Рабочая группа по журавлям Евразии, бывшая Рабочая группа по журавлям СССР создана в 1980 г. в рамках общественной комиссии по редким птицам Орнитологического комитета СССР.

Основной предпосылкой создания РГЖ стало возникновение особого интереса к журавлям, как к малоизученной группе птиц, подвергающейся реальной угрозе исчезновения.

На протяжении первых 10 лет члены группы провели 6 тематических совещаний, наладили регулярный выпуск информационных бюллетеней, издали 6 тематических сборников, участвовали в международной деятельности по спасению редких видов журавлей. Деятельность группы стимулировала исследования по журавлям и мероприятия по их спасению, повысила интерес профессиональных орнитологов и любителей природы к этой группе птиц.

В 1990 г. РГЖ фактически прекратила свою деятельность в связи с распадом СССР и связанными с этим экономическими проблемами.

28 октября 2000 г. в Москве состоялось Учредительное собрание, объявившее о восстановлении деятельности Рабочей группы по журавлям Евразии (РГЖЕ) и определившее ее цели и задачи.

Целью Рабочей группы по журавлям Евразии является содействие охране и изучению журавлей на территории России и ряда стран дальнего и ближнего зарубежья.

Одной из основных задач группы является распространение информации о современном состоянии популяций журавлей и мест их обитания, принимаемых и предлагаемых мерах охраны, проводимых научных исследованиях и международных проектах.

С момента восстановления деятельности группы издано 9 информационных бюллетеней, список членов РГЖ Евразии с фотографиями, два выпуска сборников статей РГЖ «Журавли Евразии», проведено два совещания Совета РГЖ и две Международных научных конференции (в 2003 и 2007 гг.), ведется активная работа по экопросвещению в области охраны журавлей, в частности с 2002 г. широко проводится празднование «Дня журавля».

The Crane Working Group of the USSR was created in 1980 under the Ornithological Committee of USSR for the promotion of crane protection and research. During 1980-90 period, the Group had been working very actively and productively, which included: organization of 6 meetings, regular printing of newsletters, publication of 6 Crane Workshop Proceedings, interviews of CWG members for TV, radio and newspapers. All these activities stimulated research and crane conservation efforts, and provided support to professional crane researchers and crane lovers. Due to the collapse USSR and other factors, in 1990 the Crane Working Group of the USSR ceased to be active.

On 28 October 2000 in Moscow the Crane Working Group of Eurasia activity was announced.

The main goal of the CWGE is protection and research on different crane species. The general task is compilation and distribution of information about current status of crane populations and conservation measures both in Russia and worldwide.

Since CWGE recovering of activity, eight issues of Information newsletters, "The List of CWGE Members" and Collection of papers "Cranes of Eurasia" were published, two CWGE Council meetings and two International Scientific Conference (in 2003 and 2007) were held, active ecological education job, for example "Crane Day" celebration was organized in 2007 in more than 100 crane sites.



NEWSLETTER № 10

Crane Working Group of Eurasia

Submitted by International Crane Foundation

Редактор: Е. Ильяшенко
Перевод на английский язык: М. Смиренская, И. Федосеева,
Е. Пономарева, И. Каменнова
Перевод на русский язык: Е. Ильяшенко
Макет: Издательская группа «Крыжовник»
Макет обложки: С. Погонин
Компьютерная верстка: Д. Парсаданян, Е. Ильяшенко

Адрес Рабочей группы по журавлям
Евразии: 123242, Москва, ул. Б. Грузинская, 1
Россия
Тел./Факс: (4 95) 205-90-01
E-mail: eilyashenko@savingcranes.org

Editor: E. Ilyashenko
Translation in English: M. Smirenski, I. Fedoseeva,
E. Ponomaryova, I. Kamennova
Translation in Russian: E. Ilyashenko
Computer design by: "Goosberry" Publish Group
Cover design by: S. Pogonin
Make-up by: D. Parsadanyan, E. Ilyashenko

Crane Working Group of Eurasia Address: B. Gruzinskaya, 1. Moscow, 123242,
Russia
Тел.: (4 95) 205-90-01
E-mail: eilyashenko@savingcranes.org

Дорогие друзья!

Настоящий бюллетень содержит информацию за период с конца 2005 по начало 2007 гг.

Бюллетень начинается рубрикой «Гнездование», которая включает данные об исследовании гнездовых мест обитания серого журавля в Карелии, красавки в Ставропольском и Красноярском краях, стерха в Западной и Восточной Сибири и черного журавля в Якутии и Китае.

В рубрике «Миграции» представлена информация, полученная в результате наблюдений за пролетом, главным образом, стерха в Восточной Сибири, Казахстане, Китае, встреч этого вида на Дальнем Востоке и в Монголии. Даны результаты учета стай серых журавлей, проведенного уже во второй раз во время Всемирных дней наблюдений птиц в России.

В рубрике «Зимовки» Вы узнаете о зимовке стерха в Иране и результатах зимнего учета этого вида на озере Поянг в Китае.

В рубрике «Разведение в неволе и реинтродукция» представлены отчеты о состоянии дел в Питомнике редких видов журавлей Окского заповедника, Станции реинтродукции редких видов птиц Хинганского заповедника, о первом случае размножения черношейных журавлей в Московском зоопарке и о выпуске в природу японских и даурских журавлей в Хинганском заповеднике.

В рубрике «Кольцевание» дана информация о встречах меченого стерха в Китае, японских и даурских журавлей на зимовке в Японии, Китае и Корее и серого журавля в Карелии. Представлены результаты обсуждения схемы мечения серых журавлей на Шестом совещании Европейской Рабочей группы по журавлям.

В рубрике «Просвещение и журавли» дана информация о первом праздновании «Дня журавля» в Иране, традиционном праздновании в Кыргызстане, Казахстане и Узбекистане, а также о широком праздновании Фестиваля стерха на севере Казахстана. Представлен новый проект Международного фонда охраны журавлей, призванный объединить школьников и учителей трех стран – России, Китая и Северной Америки, интересующихся журавлями и обеспокоенных их сохранением.

В рубрике «Фольклор» мы представляем очень интересную публикацию о стерхе, являющимся божеством для якутского народа, а в рубрике «Это интересно» дана информация о встрече гибрида серого и черного журавлей, петроглифах журавлей и значении журавлей в жизни уже практически вымерших айнов.

Мы продолжаем печальную рубрику «Криминал», в которой рассказываем о случаях браконьерства и о территориях, освоение которых приведет к исчезновению важнейших местообитаний редких видов журавлей.

Открываем новую рубрику «Наша история», где авторы вспоминают о первой находке стерха в Западной Сибири и рассказывают об истории сохранения стерха в Якутии.

В бюллетене также представлена информация о конференциях и совещаниях, защитах диссертаций, юбилеях, публикациях, касающихся журавлей.

Редактор

Dear friends!

CWG of Eurasia made a decision that starting from the present, ninth issue, it will be issued on an annual basis. This issue of the Information Newsletter contains the information for the period from the end of 2005 to the beginning of 2007.

The newsletter begins with the column "BREEDING" which includes the information on observation of breeding habitats of the Eurasian Crane in Karelia, the Demoiselle Crane in Stavropol and Krasnoyarsk Regions, the Siberian Crane in Western and Eastern Siberia, and Hooded Crane in Yakutia in Russia and in China.

The column "MIGRATION" contains the information about monitoring of the Siberian Crane migration in Yakutia, Kazakhstan, sightings of this species in Russia, Russian Far East, Mongolia, and China. It also contains the results of the Eurasian Cranes counts conducted during the World Bird Watching in Russia.

From the "WINTERING" column you will learn about the Siberian Crane wintering in Iran and results of wintering census of this species in China.

The column "BREEDING IN CAPTIVITY AND REINTRODUCTION" contains reports on the crane propagation in the Crane Breeding Center of Oka Nature Reserve, the Rare Bird Reintroduction Station of Khingan State Nature Reserve, first breeding of the Hooded Crane in Moscow Zoo, and about release of Red-crowned and White-naped Cranes into wild in Khingan State Nature Reserve.

The information about sightings of banded Siberian Crane in China, banded Red-crowned and White-naped Cranes on wintering sites in Japan, China, and Korea, and banded Eurasian Crane in Karelia. You can learn also about results of discussion on crane banding at the Sixth meeting of the European Crane Working Group.

The column "EDUCATION AND CRANES" presents the information of the first "Crane Day" in Iran, traditional event in Kyrgyzstan, Uzbekistan and Kazakhstan, as well as the report on celebration of Siberian Crane Festival in North Kazakhstan.

We included a very interesting article on the Siberian cranes as a sacred bird for Yakutian people in the column "FOLKLORE", and some interesting facts on cranes in the column "THIS IS INTERESTING".

A new column "OUR HISTORY" tells about the first discovering of the Siberian Crane in West Siberia and history of the Siberian Crane conservation in Yakutia.

We also continue the sad column "CRIMINAL CASE" where we tell about cases of illegal hunting and crane habitat decreasing.

The newsletter also provides the information on conferences and meetings, thesis defenses, anniversaries, publications on cranes.

Editor

• СОДЕРЖАНИЕ • CONTENT •

СОДЕРЖАНИЕ

• ГНЕЗДОВАНИЕ – 2006-2007

Хохлова Т.Ю., Яковлева М.В., Артемьев А.В.
Серый журавль в Карелии.

Федосов В.Н., Маловичко Л.В. Обследование
мест гнездования красавки в Ставропольском
крае.

Маркин Ю.М. Сорокин А.Г., Ермаков А.М.,
Шилина А.П. К мониторингу стерха и серого
журавля в Западной Сибири, Россия, в 2006 г.

Супранкова Н.А. Сведения по динамике
численности журавлей на юге Средней Сибири
за 100 лет.

Слепцов С.М. Размножение стерха в ресурсном
резервате «Кыталык», Якутия, в 2006 г.

Гермогенов Н.И., Слепцов С.М., Влади-мирцева
М.В., Бысыкатова И.П. Размножение стерхов
и канадских журавлей в ресурсном резервате
«Кыталык», Якутия, в 2007 г.

Дегтярев В.Г. Гнездование черного журавля в
Южной Якутии

Гуо Ю-Минь. Изучение гнездовых
местообитаний черного журавля в горах, Китай

• МИГРАЦИИ – 2005-2007

Киселева Н.Ю., Ползикова Е.Ю. Информа-ция о
журавлях, полученная в ходе Международных
дней наблюдений в 2006 г. в России

Корепов М.В. Новое предолётное скопление
серых журавлей в Ульяновской области

Брагин Е.А. Встречи стерхов в Казахстане во
время весенней и осенней миграций в 2006 г.

Русанов Г.М. Необычно поздняя встреча стерхов
в Астраханском заповеднике, Россия

Владимирцева М.В., Ильяшенко Е.И. Миграции
стерхов в долине р. Индигирки, Якутия, Россия

И.Г. Осипов. Весенняя миграция стерха на
северо-востоке Якутии в 2007 г.

Исаев А.П., Протопопов С.Г. Встречи серого
журавля и стреха в среднем течении р. Алдан
(Южная Якутия) в 2006 г.

CONTENT

• BREEDING – 2006-2007

T. Khoklova, M. Yakovleva, A. Artemiev. The Eurasian
Crane in Karelia..... 8

V. Fedosov, L. Malovichko. Observation of Demoiselle
Crane Breeding Sites in Stavropol Region..... 9

Yu. Markin, A. Sorokin, A. Ermakov, A. Shilina. About
Monitoring on Siberian and Eurasian Cranes in West
Siberia in 2006..... 10

N. Suprankova. Data on Cranes Population Dynamics
at the South of Middle Siberia Over 100 years..... 14

S. Sleptsov. Siberian Crane Breeding in Kytalyk
Resource Reserve, Yakutia, Russia, in 2006..... 16

N. Germogonov, S. Sleptsov, M. Vladimirtseva, I.
Bysyatova. Breeding of Siberian and Sandhill Cranes
at the Kytalyk Resources Reserve ,
Yakutia, Russia, 2007..... 17

V. Degtyarev. The Hooded Crane Breeding in the
valley of Maiya River, Yakutia..... 18

Gou Yu-Min. Research on Breeding Habit of Hooded
Crane in Xiaoxingan Mountains, China..... 20

• MIGRATIONS – 2005-2007

N. Kiseleva, E. Polzikova. Information About Cranes
Received in the Course of World Birdwatching Days in
2006 in Russia..... 23

M. Korepov. A New Autumn Congregation of Eurasian
Cranes in Ulyanovsk Region..... 25

Ye. Bragin. The Siberian Crane Sightings in Kazakhstan
During Migrations 2006 and 2007..... 26

G. Rusanov. Unusual Late Sighting of Siberian Cranes
in Astrakhan Nature Reserve..... 29

M. Vladimirtseva, E. Ilayshenko. The Siberian Crane
Migration in Indigirka River Valley, Yakutia, Russia..... 29

I. Osipov. Spring Migration of the Siberian Crane in the
Northeast Yakutia in 2007..... 31

A. Isayev, S. Protopopov. Sightings of Eurasian and
Siberian Cranes in the Middle Aldan River, Southern
Yakutia, in 2006..... 32

• СОДЕРЖАНИЕ • CONTENT •

Бысыкатова И.П., Егоров Н.Н., Зелепухина Р., Гермогенов Н.И. Весенние и осенние миграции стерхов в нижнем течении р. Алдан, юго-восточная Якутия, в 2005 и 2006 г.	I. Bysykatova, N. Yegorov, R. Zelenukhina, N. Germogenov. Spring and Autumn Migrations of the Siberian Crane in Lower Aldan River, South-East Yakuaia, in 2005 and 2006.....	33
Дегтярев В.Г., Владимирцева М.В., Бысыкатова И.П. Весенняя миграция стерхов в долине р. Майя, среднее течение р. Алдан, Якутия, в 2006 г.	V. Degtyarev, M. Vladimirtseva, I. Bysykatova. The Siberian Crane Spring Migration in Maiya River Valley, Middle Aldan River, Yakutia, in 2006	35
В.Г. Дегтярев, В. Оконешников, А.Н. Секов, П.Токумов, Г. Малышев. Наблюдения за весенней миграцией водно-болотных птиц в ресурсных резерватах «Чабда» и «Куолума-Чаппанда», Южная Якутия, в 2007 г.	V. Dergtyarev, V. Okoneshnikov, A. Sekov, P. Tokumov, G. Malyshev. Observations of the Spring Waterfowl Migration in Chabda and Kuoluma-Chappanda Resource Reserves, South Yakutia, in 2007.....	35
Нацагдоржи Цевеенмядаг, Батбаяр Нямбаяр, Цевеенмядаг Мунхцул. 2006 г. – необычный год по встречам стерха в Монголии	N. Tseveenmyadag, N. Batbayar, and M. Tseveenmyadag. Summer of 2006 – an Unusual Year for the Siberian Crane Sightings in Mongolia.....	36
Смиренский С.М. Встреча стерхов в Амурской области, Дальний Восток, в 2006 г.	S. Smirenski. Sighting of the Siberian Crane in Amur Region in 2006.....	38
Парилов М.П. Встреча стерха в Гануканском заказнике, Амурская область, Дальний Восток, в 2007 г.	M. Parilov. The Siberian Crane Sighting in Ganukan Wildlife Refuge in 2007.....	38
Су Лиинь. Краткая информация о мигрирующих журавлях в Даджинь, Китай, в 2006 г.	Su Liying. Brief News on Migratory Cranes from Wetlands at Daqing, China, in October 2006.....	39
Дин Чанджинь, Ван Чишан. Новое место миграционной остановки стерхов в Северо-Восточном Китае	Ding Changqing, and Wang Qishan. A New Migration Stopover for Siberian Cranes in NE China.....	40
Ян Янь, Зу Хайксянь, Зу Вента. Рекордное число стерхов в провинции Лиаолинь, Китай, осенью 2006 г.	Yang Yan. Record Number of the Siberian Crane in Liaoning Province, China, in Autumn 2006.....	41
• ЗИМОВКИ 2005/06 и 2006/07	• WINTERING 2005/06 and 2006/07	
Садехи Задеган С. Стерхи на зимовке в Иране в 2005-2006 и 2006-2007 гг.	S. Sadeghi Zadegan. Siberian Cranes at Wintering Site in Iran in 2005/06 and 2006/07.....	43
Ван Шуй. Встреча стреха в Национальном природном резервате Янчень, Китай, в 2006 г.	Wang Hui. Sighting of the Siberian Crane in Yancheng NNR, China, in 2006.....	44
• РАЗВЕДЕНИЕ В НЕВОЛЕ И РЕИНТРОДУКЦИЯ	• CAPTIVE BREEDING AND REINTRODUCTION	
Кашенцева Т.А. Разведение журавлей в Питомнике редких видов журавлей Окского заповедника в 2006 г.	T. Kashentseva. Crane Propagation in Oka Crane Breeding Center in 2006.....	45
Роздина О.И. Первое разведение черношейных журавлей в Московском зоопарке	O. Rozdina. The First Black-necked Crane Breeding in Moscow Zoo.....	49
Максудов Г.Ю., Шишова Н.В. Изучение морфологии спермы журавлей	G. Maksudov, and N. Shishova. Study of the Morphology of the Cranes' Sperm.....	50

• СОДЕРЖАНИЕ • CONTENT •

Кашенцева Т.А., Белтерман Р. Новая племенная книга стерха	T. Kashentseva, R. Belterman. The International Siberian Crane Studbook.....	51
Маркин Ю.М., Задеган С.С. Выпуск стерха на месте зимовки в Иране в 2006 г.	Yu. Markin. The Siberian Crane Release in Iran in Winter of 2006/07.....	54
Андропова Р.С., Гаврикова Е.Ю., Кузнецова Н.В., Балан Н.Н., Кузнецова С.А. Выпуск японских и даурских журавлей на Архаринской низменности в 2006 году	R. Andronova, E. Gavrikova, N. Kuznetsova, N. Balan, S. Kuznetsova. Release of the Red-crowned and White-naped Cranes in the Arkhara River Valley, Amur Region, in 2006.....	55
• КОЛЬЦЕВАНИЕ	• BANDING	
Андропова Р.С. Встречи выпущенных японских и даурских журавлей в гнездовом ареале весной 2006 и 2007 г.	R. Andronova. Sightings of Released Red-crowned and White-naped Cranes in Breeding Area in Amur Region after Wintering.....	58
Чан Фавен, Симба Чан. Встреча окольцованного стерха в Дельте реки Желтая, Китай	Qian Fawen, and Simba Chan. Sighting of a Banded Siberian Crane in Yellow River Delta, China.....	61
Хохлова Т.Ю., Яковлева М.В., Артемьев А.В. Встреча окольцованного серого журавля в Карелии.	T. Khokhlova, M. Yakovleva, A. Artemiev. Sighting of the Banded Eurasian Crane in Karelia.....	61
Новальд, Гюнтер, Вольфганг Мевес. Кольцевание серых журавлей в Европе.	G. Nowald, V. Mewes. The Eurasian Crane Banding in Europe.....	62
• ПРОЕКТЫ	• PROJECTS	
Прентис К. Проект ЮНЕП/ГЭФ по охране стерха и его местообитаний – статус в конце выполнения первой фазы	C. Prentice. The UNEP/GEF Siberian Crane Wetlands Project – Status at the End of Phase 1.....	63
Мормонд, Тимоти, Ильяшенко Е.И. Сеть территорий для стерха и других околотовных птиц в Западной и Центральной Азии в действии	T. Moermond, E. Ilyashenko. Western/Central Asian Site Network Launched.....	66
Горошко О.А. Деятельность по изучению и сохранению журавлей международного российско-монгольско-китайского заповедника «Даурия» в 2006 г.	O. Goroshko. Activity in the Area of Study and Conservation of Cranes at the Dauria International Protected Area - DIPA in 2006.....	68
• НОВОСТИ	• NEWS	
UNEP/CMS. Афганистан закрыл последнюю брешь в подписании Меморандума по охране стерха	UNEP/CMS. Afghanistan Signature Closes Important Last Siberian Crane MoU Gap.....	71
• ПРОСВЕЩЕНИЕ И ЖУРАВЛИ	• EDUCATION AND CRANES	
Ильяшенко Е.И. Международная выставка детских рисунков о журавлях в странах Евразии	E. Ilyashenko. International Children Art Exhibition in Asian Countries.....	73
Брагина Т.М. Дню журавля в Казахстане 5 лет! Конкурс репортажей и лидеров!	T. Bragina. Fifth Anniversary of the Crane Day in Kazakhstan! Crane Day Report and Leader Competition!.....	74
Е. Ефимова, Е. Салютин. Наурзум - территория стерха (Фестиваль журавля в Казахстане)	E. Efimova, E. Salyutina. Naurzum – The Siberian Crane Territory (Crane Festival in Kazakhstan).....	76

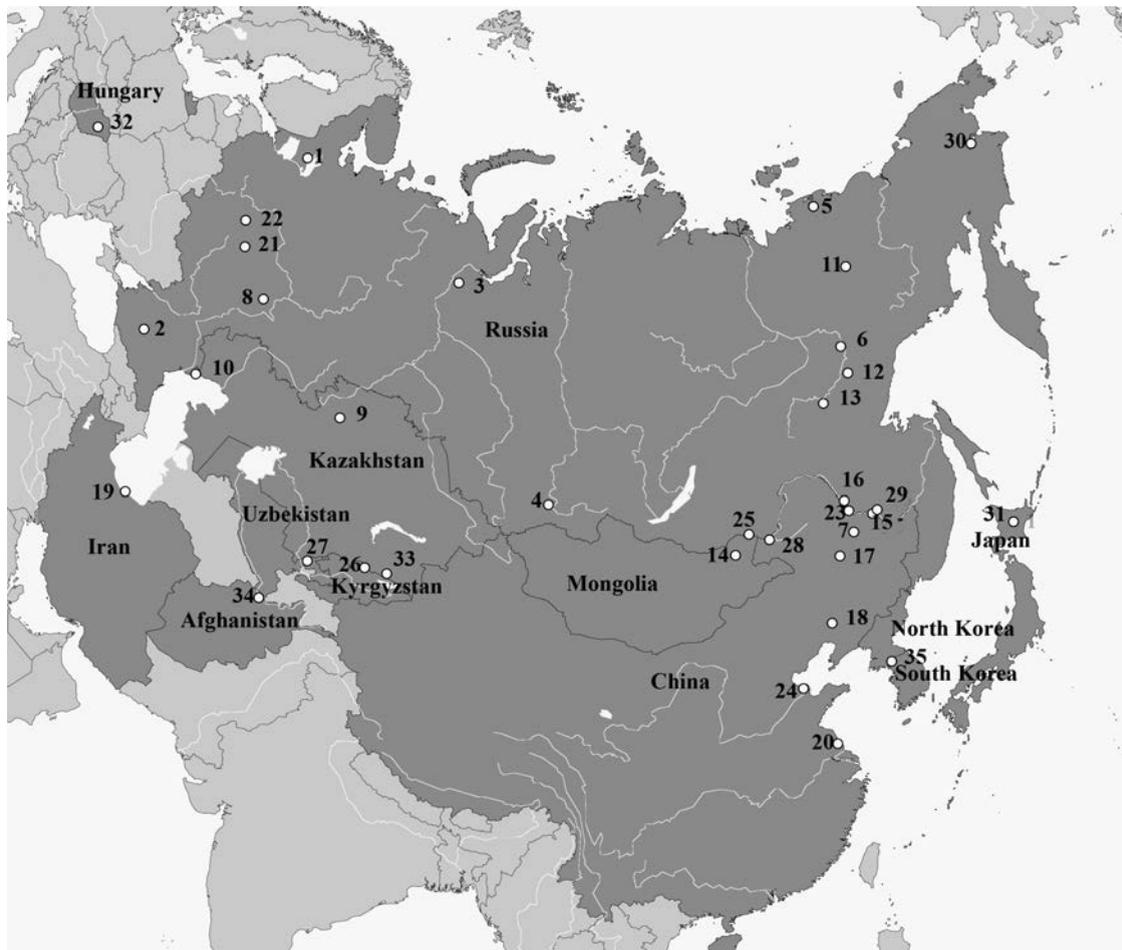
• СОДЕРЖАНИЕ • CONTENT •

Торопова В.И., Кулагин С.В., Сеитова С., Терикбаева У., Тайлякова А. День журавля в Кыргызстане в 2006 г.	V. Toropova, S. Kulagin, S. Seitova, U. Terikbayeva, A. Tailyakova. Crane Celebration in Kyrgyzstan in 2006.....	77
Лановенко Е.Н. Акция «Журавль - птица года» в Узбекистане	Ye. Lanovenko. Crane is the Bird of 2006 Year in Uzbekistan.....	78
Фазели А. Первый праздник День журавля в Иране	A. Fazeli. First Crane Celebration in Iran.....	80
Громова Н. Перекресток разных интересов – Муравьевский парк	N. Gromova. The Crossroads of Varying Interests – Muraviovka Park.....	81
Харрис Д. Три белых журавля, два пролетных пути, один мир	J. Harris. Three White Cranes, Two Flyways, and One World.....	83
• НАША ИСТОРИЯ	• OUR HISTORY	
Покровская И.В. Первая находка гнездовой стерха в Западной Сибири	I. Pokrovskaya. The First Finding of the Siberian Crane Breeding Site in the West Siberia.....	84
Гермогенов Н.И., Владимирцева М.В., Бысыкатова И.П., Ильяшенко В.Ю. К истории охраны стерха в Якутии	N. Germogenov, M. Bladimirtseva, I. Bysykatova, and V. Ilyashenko. To the History of the Siberian Crane Protection in Yakutia.....	85
• КРИМИНАЛ	• CRIMINAL CASE	
Горошко О.А. Отстрел японских журавлей на р. Аргунь (Забайкалье)	O. Goroshko. Shooting Down of Red-Crowned Cranes at the Argun River (Transbaikalia).....	88
Горошко О.А. Чрезвычайно опасный проект переброски вод реки Хайлар/Аргунь	O. Goroshko. Extremely Dangerous Project of Redirecting the Waters of the Khaylar/Argun River.....	89
Парилов М.П. Места гнездования журавлей и аистов в пойме реки Алим (Амурская область) – под угрозой исчезновения	M. Parilov. Breeding Habitats of Cranes and Storks on the Floodplain of Alim River, Amur Region, – highly endangered.....	91
• ФОЛЬКЛОР	• FOLKLORE	
Федорова Л.В. Стерх как божество	L. Fedorova. The Siberian Crane as a Sacred Bird.....	93
• ЭТО ИНТЕРЕСНО	• ITS INTERESTING	
Андропова Р.С. Люди спасают журавлей	R. Andronova. People Save Cranes.....	96
Антонов А.И. Встреча гибрида серого и черного журавлей в Хинганском заповеднике	A. Antonov. Sighting of Hybrid the Eurasian and the Hooded Crane in Khingan Nature Reserve, Amur Region.....	97
Ильяшенко В.Ю. Петроглифы журавлей на Чукотке	V. Ilyashenko. Petroglyphs of Cranes in Chukotka.....	98
Ильяшенко В.Ю. Журавли в жизни айнов на японских картинах XVII – XVIII веков	V. Ilyashenko. Cranes in Ainu Life on the Japanese Pictures of XVII – XVIII Centuries.....	99
• КОНФЕРЕНЦИИ, СОВЕЩАНИЯ	• CONFERENCES, MEETINGS	
Ильяшенко Е.И. Совещание Европейской Рабочей группы по журавлям, Венгрия.	E. Ilyashenko. The Sixth Conference of the European Crane Working Group, Hungary.....	101
Мормонд, Тимоти. Шестое совещание стран ареала стерха, Алматы, 15-19 мая 2007 г.	T. Moermond. Sixth Meeting of Range States to Siberian Crane MoU.....	106

• СОДЕРЖАНИЕ • CONTENT •

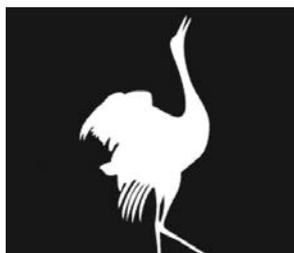
Ага, Каис. Всемирный день мигрирующих птиц и семинар по журавлям	Qais Agha. Crane Seminar in Afghanistan.....	108
Смиренский С.М., Андропова Р.С., Ильяшенко Е.И. Встреча в Муравьевском парке, Амурская область, Россия, в 2006 г.	S. Smirenski, R. Andronova, E. Ilyashenko. Meeting on Conservation Measures Threats to the Mainland Population of the Red-crowned Crane	110
Дарман Е.Ю. Проведение тренинга для молодых ученых по проблеме сохранения редких видов птиц Северо-Восточной Азии	E. Darman. Seminar for Young Researchers Pertaining to the Problem of Conservation of Rare Birds in North-Eastern Asia.....	115
Смиренский С.М., Смиренская Е.М. ДМЗ – настоящее и будущее для журавлей и людей	S. Smirenski, E. Smirenski. Demilitarized Zone – the Present and the Future for Cranes and People.....	116
• ПУБЛИКАЦИИ	• PUBLICATIONS.....	117
• ИНФОРМАЦИЯ РГЖ ЕВРАЗИИ	• INFORMATION OF THE CWGE.....	126
• ПОЗДРАВЛЕНИЯ	• CONGRATULATIONS	
Березовиков Н.Н., С.Н. Ерохов. Анатолий Федорович Ковшарь (70-летию со дня рождения)	N. Berezovikov, S. Yerokhov. Anatoly F. Kovshar (to 70-th Birthday)	127
Ковшарь А.Ф. Юрий Викторович Шибаяев (к 70-летию со дня рождения)	A. Kovshar. Yury V. Shibayev (to 70-th Birthday).....	129
Томкович П.С. Грустный юбилей Учителя	P. Tomkovich. The Date That Brings Sad Memory.....	130
Миранде К. Джордж Арчибальд (к 60-летию со дня рождения)	C. Mirande. George Archibald (to 60-th Birthday).....	131

• KAPTA • MAP •



Статьи Информационного бюллетеня РГЖ Евразии на карте

№	Authors	Pages	№	Authors	Pages
1	a) Khokhlova		19	a) Zadegan	
2	b) Khokhlova et all Fedosov		20	b) Fazeli Wan Hui	
3	a) Markin		21	Kashentseva	
4	b) Pokrovskaya Suprankova		22	a) Rozdina	
5	a) Sleptsov		23	b) Maksudov, Shishova a) Andronova et all	
6	b) Germogenov et all			b) Andronova	
7	c) Germogenov et all			c) Andronova	
8	Degtyarev		24	d) Antonov	
9	Guu Yu-Min		25	Qian Fawen	
10	Korepov		26	Goroshko	
11	a) Bragin		27	Toropova	
12	b) Bragina			Lanovenko	
13	c) Efimova, Salyutina Rusanov		28	Goroshko	
14	a) Vladimirtseva, Ilyashenko		29	Parilov	
15	b) Osipov		30	Ilyashenko	
16	a) Isayev		31	Ilyashenko	
17	b) Degtyarev et all		32	Ilyashenko	
18	c) Degtyarev et all Bysykatova		33	Moermond	
	14 Tseveenmyadag		34	Qais Agha	
	15 Smirensky		35	a) Smirenski	
	16 Parilov			b) Smirenski et all	
	17 Su Liying				
	18 a) Ding Changqing b) Yang Yan				



Серый журавль в Карелии

Т.Ю. Хохлова¹, М.В. Яковлева²,
А.В. Артемьев¹

¹Институт биологии Карельского НЦ
РАН, Россия

²Государственный природный запо-
ведник «Кивач», Республика Карелия,
Россия

Серый журавль – обычная для ре-
гиона птица, гнездящаяся на много-
численных крупных и мелких болотах
по всей Карелии. Его название в мест-
ном финно-угорском варианте (kurki)
присутствует в топонимике рек, ру-
чьев и озер разных районов республи-
ки. Например, деревни с названиями,
берущими начало от корня «кур», из-
вестны, в Медвежьегорском (Кургени-
цы), Пряжинском (Курмайла), Лахден-
похском (Куркийоки) районах.

В начале 90-х годов гнездовую
численность журавлей в Карелии
оценивали в 700-800 пар, не раз-
множающуюся часть популяции –

более чем в 1,5 тыс. особей (Зимин
и др. 1993).

Прилетают журавли обычно в пер-
вой половине апреля. В заповеднике
«Кивач» самые ранние встречи при-
ходятся на 7-8. 04, массовый про-
лет чаще регистрируют в 3-й декаде
месяца (Яковлева, 2006). При этом
сроки и картина весенней миграции
в разные годы в большой степени
зависят от погодных условий. Так,
чрезвычайно ранней весной 1975 г.
журавли летели через острова Онеж-
ского озера с 13 по 24 апреля, тогда
как холодной весной следующего,
1976 г., первые птицы появились
только 21 апреля, а сам пролет был
выражен очень слабо. Весной птицы
летят парами и небольшими группа-
ми, останавливаясь на болотах, за-
ливных лугах, сельхозугодьях.

В конце лета предотлетные ско-
пления начинают формироваться уже
в июле и, по наблюдениям в окрест-
ностях «Кивача», достигают пика чис-

ленности к середине августа. До 90-х
годов такие концентрации регистри-
ровали в разных районах Карелии в
основном на полях, засеянных зер-
новыми и зерново-бобовой смесью,
или на соседних с ними «ночевочных»
болотах. Уже тогда посевы зерновых
занимали в Карелии незначительные
площади, а скопления журавлей на
них редко превышали 100-200 осо-
бей. К настоящему же времени таких
угодий почти не осталось – боль-
шинство их заброшено и зарастает
мелколесьем. Однако это не повлия-
ло на численность гнездящихся птиц,
которые до самого отлета держатся
на болотах, занимающих 23% терри-
тории республики.

Первые птицы покидают Карелию,
по-видимому, уже в августе. В 2006 г.
две стаи (8 и 35 птиц), пересекавшие
Ладожское озеро в южном направле-
нии, зарегистрированы у его восточ-
ного побережья (стационар КарНЦ
РАН «Маячино») 21 августа в 12:30 и
14:30. Число регистраций журавлей
быстро уменьшается с начала сен-
тября, отдельные особи встречаются
до конца октября (24 октября 1991 г.,
заповедник «Кивач»).

Контакты: Татьяна Хохлова
Hokhlova@karelia.ru

THE EURASIAN CRANE IN KARELIA

by Tatiana Khokhlova¹, Marina
Yakovleva², Alexander Artemiev¹

¹Institute of Biology, Karelia
Scientific Center, Russian Academy
of Science

²Kivach State Nature Reserve,
Karelia, Russia

The Eurasian Crane is a common for
the region bird nesting on numer-
ous large and small swamps every-
where across Karelia. Its name in the
native Finno-Ugric (kurki) is often
found in the names of rivers, streams
and lakes in different regions of the

Republic. For example, villages with
names deriving from the root «kur» are
known in Medvezhyegorskiy (Kurgeni-
tsy), Pryazhinskiy (Kurmaila), and La-
khdenpokhskiy (Kurkiioiki) regions.

At the beginning of the 90-ies the
breeding population of cranes in Karelia
was estimated at 700-800 pairs, non-
breeding part of the population count-
ing over 1,5 thousand birds (Zimin, et
al., 1993).

Cranes usually arrive in the first part of
April. In Kivach Nature Reserve the earli-
est sightings were registered on 7-8 April.
Mass migration is more often registered
in the third decade of the month. (Ya-

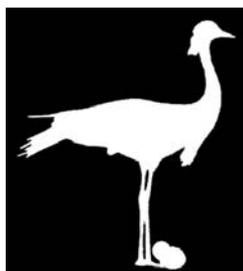
kovleva, 2006). However, the time and
composition of the spring migration
depend, to a large extent, on weather
conditions. For example, during unu-
sually early spring of 1975, cranes flew
over the islands of Onezhinskoye Lake
from 13 through 24 April, while during
the cold spring of the following 1976,
first birds showed up only on 21 April,
and the whole migration was weak. In
spring the birds fly in pairs and small
groups, making stops at swamps,
flood plains and agricultural lands.
Pre-migratory congregations start
forming as early as in July, and, as
observed on the territory adjacent to
«Kivach» Nature Reserve, the num-

bers of groups reach maximum in the middle of August. Before 90-ies such concentrations were registered in different regions of Karelia, primarily at the fields planted with grain and grain/legumes mixtures, or at the bordering swamps used for staying overnight. Even at that time the areas sowed with grain crops were not large, and crane concentrations on them did not exceed 100-200 birds. By this time such areas

almost can't be found: the majority is neglected and is overgrown with young forest. However, it did not influence the numbers of breeding birds who stay until departing at the swamps covering 23% of the Republic's territory. First birds seem to leave Karelia in August. In August 2006 two flocks (8 and 35 birds) crossing Ladozhskoye Lake in the southern direction were registered at the eastern shore of the lake (Mayachino

station, Karelia Scientific Center, RAS) on 21 August, at 12:30 and 14:30. The cases of observation of cranes start decreasing from the beginning of September; individual birds are registered till the end of October (on 24 October 1991, Kivach Nature Reserve).

Contact: Tatiana Khokhlova
Hokhlova@karelia.ru



Обследование мест гнездования красавки в Ставропольском крае

В.Н. Федосов, Л.В. Маловичко

Центр диких животных Республики Калмыкия, Россия
Ставропольский государственный университет, Россия

Природные ландшафты Центрального Предкавказья и Западного Прикаспия долгое время оставались слабоизмененными, поскольку их населяли преимущественно скотоводы-кочевники. Поэтому до середины XX века красавки в Ставропольском крае было больше, чем в украинских и северных российских степях (Каратыгин, 1910; Федоров, 1955; Кириков, 1983). Резкое сокращение численности произошло в начале 1960-х г.г., после распашки целинных земель.

В начале 1980-х г.г. на востоке края в полупустынной зоне оставалось 35-40 пар (Хохлов, 1982). В настоящее время красавка расширяет ареал на юге Европейской части России и численность ее увеличивается (Белик и др., 2003).

В 2003-2006 гг. мы обследовали места возможного гнездования в Ставропольском крае. Учеты проведены с мая по июнь на автомобильных маршрутах протяженностью 4100 км.

На территории Ставропольско-

го края красавка обитает в Кумо-Маньчской впадине и на Терско-Кумской низменности. Экологическим требованиям, предъявляемым видом к гнездовым биотопам, наилучшим образом отвечают полупустынные степи, расположенные восточнее устья реки Калаус. В зоне полупустынь плотность гнездящихся птиц составила 0,37 пар/кв.км. Причем, красавки чаще гнездятся у берегов озер, расположенных в пойме реки Восточный Маньч. Там малопродуктивные засоленные почвы остаются нераспаханными, а зональная растительность достаточно изрежена. В сухих полынно-дерновиннозлаковых степях Приманьчья, между устьями рек Калаус и Дунда, учтено в среднем 0,1 пара/кв.км. Методом интерполирования учетных данных на заселенные видом площади гнездования, численность красавки в крае оценена в 250 пар.

Стаи неполовозрелых журавлей предпочитают кормиться в степной зоне, которая больше распахана. Соседство

с целинными участками пахотных земель улучшает трофическую ценность угодий. Плотность молодых птиц с мая по июнь составляет в степи 0,09 особей/кв.км, в полупустыне – 0,06 особей/кв.км.

Мы осмотрели 13 гнезд красавок. Среднее число яиц в кладке – 1,85. На паровом поле у озера Маньч 21 мая 2006 г. найдено гнездо с тремя яйцами (см. фото). Такие находки случаются крайне редко (Андрющенко, 1997; Букреева, 2004). Интересно, что на гнездовом участке держалось три журавля. Две птицы отводили нас от гнезда, а третья улетела на берег озера. Мы предполагаем, что это был прошлогодний птенец размножающейся пары. На обследуемом гнездовом участке красавки отмечаются более пяти последних лет.

Контакты: Виктор Федосов
victor_fedosov@mail.ru



Гнездо красавки с тремя яйцами. Фото В. Федосова
The Demoiselle Crane nest with three eggs.
Photo by V. Fedosov

OBSERVATION OF DEMOISELLE CRANE BREEDING SITES IN STAVROPOL REGION

By Victor Fedosov,
Lyubov Malovichko

Wild Animals Center, Republic of
Kalmykia, Russia
Stavropol State University, Russia

Nature landscapes of Central Predkavkazye (region before Caucuses) and Western Prikaspiy (next to Caspian region) changed very little over the course of time because they were primarily populated by nomads. Before the middle of the XX century the Demoiselle Crane was more numerous in Stavropol Region than on the plains of the Ukraine and Northern Russia (Karatygin, 1910; Fyodorov, 1955; Kirikov, 1983). Sharp decline in the population started at the beginning of 1960-ies, after the exploration of virgin lands.

At the beginning of 1980-ies 35-40 pairs remained in the semi-desert zone in the east of the region (Khokhlov, 1982). At present the Demoiselle Crane is expanding its habi-

tat at the south of European part of Russia and its population is growing (Belik, et al., 2003).

In 2003-2006 we inspected potential nesting sites in Stavropol Region. Censuses were conducted from May through June along automobile routes 4100 km long.

In Stavropol Region the Demoiselle Crane habituates Kumo-Manychskaya hollow and Tersko-Kumskaya lowland. Semi-desert steppes, located to the east of Kalaus River estuary, best meet environmental requirements of species to its nesting biotope. In the semi-desert zone the density of the breeding birds population was registered at 0.37 pairs per sq. km. More Demoiselle Cranes nest on the shores of the lakes located in the estuary of West Manych River. Poor saline soils over there remain uncultivated, and zonal vegetation is sparse. In dry, steppes of Prymanyche (near Manych Lake), between the estuaries of Kalaus and Dunda Rivers, on average 0.1 pair per sq. km. is registered. Interpolating the data for nesting

areas habituated by the species, the population of the Demoiselle Crane in the region is estimated at 250 pairs.

Flocks of immature cranes prefer feeding in the steppe zone which is more cultivated. Neighboring of cultivated lands with uncultivated parts improves trophic value of the feeding grounds. Density of the population of young birds from May to June in the steppe is 0.09 birds per sq. km., in semi-desert it is 0.06 birds per sq. km.

We inspected 13 nests of Demoiselle Crane. Average number of eggs in a laying is 1.85. On 21 May 2006, a nest with three eggs (see the photo) was found in the fallow field next to Manych Lake. Such findings are very rare (Andryuschenko, 1997; Bukreyeva, 2004). It is interesting that three cranes were staying on the nesting site. Two birds were leading us away from the nest, and one flew to the lake shore. We assume it was a nestling of the breeding pair from last year. Demoiselle Cranes have been registered on the inspected nesting site for over the last five years.

Contact: Viktor Fedosov
viktor_fedosov@mail.ru



К мониторингу стерха и серого журавля в Западной Сибири в 2006 г.

Ю.М. Маркин¹, А.Г. Сорокин²,
А.М. Ермаков³, А.П. Шилина²

¹Окский биосферный государственный природный заповедник, Россия

²Всероссийский институт охраны природы, Россия

³Фонд «Стерх», Ямало-Ненецкий автономный округ, Россия

В 2006 г. продолжены работы по мониторингу популяций стерха и

серого журавля в бассейне нижней Оби. Исследования проведены в рамках Проекта ЮНЕП/ГЭФ по охране стерха и его местообитаний, а также в соответствии с Планом действий Меморандума о взаимопонимании относительно принимаемых мер по охране стерха и его местообитаний (Боннская конвенция). Для получения данных по численности журавлей использовали два метода: авиаобследование и опрос населения.

Авиаобследование на вертолете МИ-8 проведено 12 июня 2006 г. в бассейнах правых притоков Нижней Оби – рек Питляр, Хашгортёган и Кунват. На модельном маршруте, проходящем через известные в прошлом гнездовые территории стерха и серого журавля, тщательно осматривали «журавлепригодные» биотопы. Исходя из накопленного опыта поисков с воздуха гнезд журавлей, перспективные участки осматривали с высоты 30–50 м при минимальных для конкретных условий скоростях (вплоть до зависания и «утождения» отдельных выделов). Для повышения маневренности вертолета заходы на предполагаемые гнездовые территории проводили, по возможности, против ветра. Для экономии летного времени промежуточные территории проходили в

• ГНЕЗДОВАНИЕ 2006–2007 • BREEDING 2006–2007 •

крейсерском режиме – высота 100 – 250 м, скорость около 200 км/час.

Общее время в полете составило 4 часа 50 мин, из которых на долю активного осмотра гнездовых территорий пришлось около двух часов.

Стерх. Осмотрено девять известных в прошлом гнездовых территорий, на которых при ежегодном контроле птиц не отмечали в течение более чем 5 лет. Три из них располагались в верховьях рек Питляр, Хашгортёган, среднем течении р. Лонгивожёган, остальные пять – в бас-

сейне нижнего и среднего Куновата. Как и в предыдущие годы, стерхов на обследованной территории отметить не удалось.

Серый журавль. На болотном массиве левобережья нижнего и среднего Куновата обследованы ранее известные территории 10 пар серых журавлей. При тщательных поисках обнаружено только три пары. Повторные облеты показали, что две из них были территориально привязаны, при явном отсутствии признаков гнездового поведения.

Линных птиц не отмечено.

За 25-летний период мониторинга «куноватской» группировки серых журавлей установлено, что основные сроки вылупления их птенцов приходятся на период с 10 по 20 июня. На этом основании можно предположить практически полное отсутствие гнездования серого журавля в 2006 г.

Для данной территории это редкое, но не уникальное явление. В частности, оно связано с неблагоприятными вёснами, когда из-за задержки снеготаяния на болотах журавли не имеют возможности загнеститься в оптимальные сроки. Адаптивный механизм работает таким образом, что птицы, не отложившие яйцо до конца мая, вообще в этот год не приступают к гнездованию. Учитывая 30-дневный инкубационный период и примерно 70-дневный срок подъема на крыло, птенцы из таких поздних кладок смогли бы вылупиться в конце июня и полететь только к середине сентября. В это время Куноват уже может накрыть серьезная волна холода, лишаящая молодняк шансов на благополучную миграцию.

На аномально позднюю весну указывала и очень низкая численность лебедя-кликуна. На гнездах отмечено только две пары, в то время, как в обычные годы на этой территории учитывали десятки гнездовых пар. Косвенным подтверждением этому служит и сообщение руководителя федерального заказника «Куноватский» Ю.В.Шестакова о различиях в состоянии яйцеводов у самок гусей, добытых во время весенней охоты. В 2005 г. в яйцеводах были яйца, готовые к откладке, а в 2006 г. – фолликулы практически развиты не были.

Ситуацию, аналогичную описанной, мы неоднократно наблюдали и ранее.

Опрос населения о встречах стерха проводили в 2006 г. при помощи анкеты, разработанной в рамках проекта ЮНЕП/ГЭФ по охране стерха и его местообитаний, и опроса местных жителей. Целевыми группами были охотники, рыбаки, пилоты

**Ямало-Ненецкий автономный округ
Yamalo-Nenetsky Autonomic Region**

№	Дата Date	Место встречи Place of sighting	Число стерхов Number of cranes	Примечание Notes
1	08.05.2006	Район п. Березово Near village of Berezovo	2	В полете In flight
2	15.05.2006	Район с. Аксарка Near village of Aksarka	2	В полете In flight
3	20.05.2006	Между г. Салехард и с. Аксарка Between town of Salekhard and village of Aksarka	2	с вертолета в полете In flight, observed from helicopter
4	20.05.2006	Р. Еты-Пур (юг Пуровского р-на) Yety-Pur River (south of Purovsky District)	2	Кормились на берегу озера Were feeding on the bank
5	20-е числа мая 2006 May 2006	Верхнеполуйский заказник Verkhnepoluisky Wildlife Refuge (Zakaznik)	2	В полете In flight
6	июнь 2006 June 2006	Район Нового Киевата в Нижнем Двуобье Near New Kievat, Lower Dvuobje	1	На берегу протоки птица с «рыжеватыми отметинами» (вероятно годовалая) On the bank of small river. Crane had reddish spots on its feathers, probably a one-year old bird
7	июнь 2006 June 2006	Полуйский заказник Poluisky Wildlife Refuge (Zakaznik)	1	В полете In flight
8	июнь 2006 June 2006	район п. Березово, Двуобье Near village of Berezovo, Dvuobje	1	Берег реки On the bank of river
9	вторая половина августа 2006 The second part of August 2006	берег Зажимсора в 12 км восточнее д. Казым-Мыс Bank of Zazhimchar River, 12 km to the east from village of Kazym-Mys.	2 особи 2 birds	Птиц наблюдали в течение 2 дней, кормящимися на обсыхающем соре Cranes were observed during two days; they were feeding on the bank.
10	лето 2006 Summer 2006	болотный массив с озерами в левобережье р. Зажимчар Wetlands with lakes on the left bank of Zazhimchar River	2 пары 2 pairs	Пары держались на болоте в 4 км друг от друга и вели себя как гнездовые These pairs kept 4 km from each other. Looked like nesting pairs

• ГНЕЗДОВАНИЕ 2006–2007 • BREEDING 2006–2007 •

Тобольский и Уватский районы Тюменской области
Tobolsk and Uvat Districts, Tyumen Region

№	Дата Date	Место встречи Place of sighting	Число стерхов Number of cranes	Примечание Notes
11	лето 2006 Summer 2006	Р-н озер Челбаш – Черненькое Near Chelbash and Chernenkoye Lakes	3	на болоте On a marsh
12	11.09.2006	П. Уват, берег р. Иртыш Near settlement of Uvat, bank of Irtysh River	2	В полете In flight
13	13.09.2006	д. Лучкино, Уватский район Village of Luchkino, Uvat District	3	в полете In flight

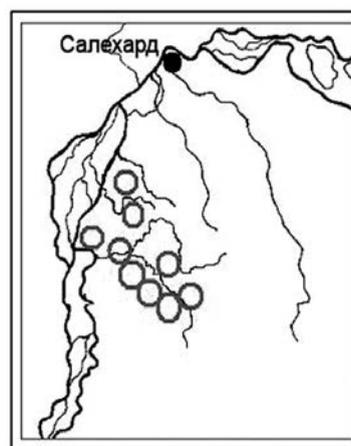


Схема расположения ранее известных гнездовых территорий стерха в бассейне реки Куноват
Distribution of the Eurasian Crane breeding areas in Kunovat River Basin according to previous data

Армизонский район Тюменской области
Armizon District, Tyumen Region

№	Дата Date	Место встречи Place of sighting	Число стерхов Number of cranes	Примечание Notes
14	лето 2006 Summer 2006	федеральный заказник «Белозерский» Belozersky Federal Wildlife Refuge (Federal Zakaznik)	1	В полете In flight
15	11.09.2006	Федеральный заказник «Белозерский» Belozersky Federal Wildlife Refuge (Federal Zakaznik)	1	В полете In flight

по проекту «Полет надежды», проводила 11 сентября 2006 г. тренировку следования реинтродуцируемых птенцов стерха и серых журавлей за дельталетом (мотодельтапланом) на берегу Иртыша, несколько ниже п. Уват. В числе наблюдателей, укрывшихся в засидке, кроме нас находилась телевизионная группа и опытные местные охотоведы. Полет журавлей за дельталетом прошел нормально и был снят на видео- и фотокамеры. Через пять месяцев, при распечатке фотографий в крупном формате, оказалось, что вместе с нашей группой журавлей в несколько кадров попала и пара стерхов, пролетавшая на высоте около 100 м над многочисленными наблюдателями и оставшаяся незамеченной!

малой авиации и другие категории жителей, проводящих значительное время в природе и имеющие интерес к ее обитателям. Особое внимание уделяли оценке достоверности полученных результатов. Ниже приведены не вызывающие сомнения данные.

Следует обратить внимание на сообщения №№ 9 и 10. Они получены от двух респондентов, выросших в национальных поселках и хорошо знакомых со стерхом. Из бассейна р.

Зажимчар и в прошлые годы поступали сведения о встречах стерхов. В 2006 г. мы отрабатывали этот район во время проведения авиа учетов с самолета АН-2, однако болотный массив, отмеченный в сообщении № 10, оказался несколько в стороне от маршрута и осмотрен не был. Его посещение является приоритетной задачей полевого сезона 2007 г.

Особо отметим и сообщение № 12. Наша экспедиция, работавшая

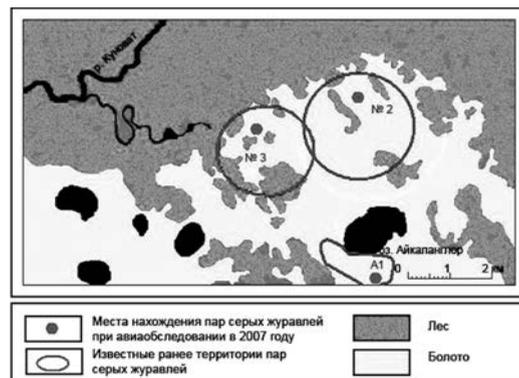


Схема расположения гнездовых территорий серых журавлей в бассейне реки Куноват в 2006 г.
Distribution of the Eurasian Crane breeding areas in Kunovat River Basin in 2006



Серые журавли у озера Айкаланглюр в заказнике «Куноватский», 2006 г. Фото А. Благовидова
Eurasian Cranes on Aikalanglor Lake in Kunovat Wildlife Refuge, 2006. Photo by A. Blagovidov

Этот курьезный случай еще раз подтверждает как велика вероятность пропусков даже такой птицы, как стерх, и как проблематично получение достоверных сведений опросного характера.

Контакты:
Юрий Маркин
Yu.markin@mail.ru

ПОЧТОВАЯ КАРТОЧКА

Москва, Знаменское-Сады, ВНИИприроды, Республика Татарстан, Проект ГЭФ/ЮНЕП «СТЕРХ»

Имя _____

Адрес _____

Индекс _____

Телефон _____

Стерх – белый журавль – одна из самых редких птиц в мире. Гнездится только на территории России.

Помогите сохранить стерха!

Занесен в Красную книгу России и Международную красную книгу

0 встречам сообщить: 117628, Москва, Знаменское-Сады, ВНИИприроды, «Стерх» тел: (095) 423-03-22, факс: (095) 423-23-22

Стерх (белый журавль) ① – крупная птица высотой 1,5 м, с размахом крыльев около 2 м, длинными шеей, клювом и ногами. Оперение взрослых чисто белое, концы крыльев черные (видны обычно только в полете). «Лицо, клюв, ноги – красные. Молодые птицы – буровато-розовые, с просветами белого оперения.

Отличия стерха от других птиц:

- от серого журавля ② – ярко белым оперением, черными концами крыльев, красными клювом и ногами;
- от лебедей ③ – длинными ногами, черными концами крыльев;
- от цапели ④ – выгнутой (несложенной) в полете шеей.

Если Вы видели стерха или слышали о встречах с ним, пожалуйста, ответьте на вопросы, отрежьте эту страницу и отправьте ее по почте, укажите свой почтовый адрес, телефон, электронную почту, Ф.И.О.

Место встречи (область, район, расстояние до ближайших населенных пунктов)

Описание места встречи (болото, лес, берег реки, озера и т.д.)

Сколько птиц Вы видели?

Что они делали (пролетали, кормились, находились у гнезда, гуляли с птенцом и т.д.)

Дата встречи (можно приблизительно)

Другие, важные на Ваш взгляд, детали встречи

Анкета о встречах стерхов, подготовленная Российской национальной координационной группой Проекта ЮНЕП/ГЭФ по охране стерха и его местообитаний
Questionnaire on the Siberian Crane sightings prepared by the Russian National Coordination Group of the UNEP/GEF Siberian Crane Wetlands Project

ABOUT MONITORING ON SIBERIAN AND EURASIAN CRANES IN WEST SIBERIA IN 2006

Yuri Markin¹, Alexander Sorokin², Alexander Ermakov³, and Anastasia Shilina²

¹Oka State Biosphere Nature Reserve, Russia

²All-Russian Institute on Nature Protection, Russia

³Sterkh Foundation, Yamalo-Nenetsky Autonomic Region, Russia

In 2006 monitoring of populations of the Siberian Crane and the Eurasian Crane in the Lower Ob River Basin was continued. Surveys were conducted in the frame of the UNEP/GEF Siberian Crane Wetlands Project and according to Conservation Measures of the Siberian Crane under the Convention of Migratory Species of Wild Animals. Two different methods were used to collect data on cranes: aerial surveys and questionnaires within local communities.

An aerial survey of the eastern tributaries of Pitlyar, Khashgortyogan and Kunovat in the Ob River Basin was conducted by helicopter on 12 June 2006. We flew above breeding areas previously used by Siberian and

Eurasian Cranes, observing all available habitats carefully. Because these areas had a high potential for nesting sites, we made our observations while flying at minimal speed and from a height of 30-50 m. This approach was based on our previous experience of seeking crane nests from a helicopter. To save flight time when monitoring habitats with a low potential for nesting sites, we flew at the higher speed of 200 km/hour and at a height of 100-250 m. Total flight time was 4 hours and 50 minutes, including two hours of active surveying of prospective crane habitats.

Siberian Crane. It was surveyed 9 breeding areas known in the last, where Siberian Cranes were not sighted during more than 5 years. Three former pairs were located in the Upper Rivers of Pitlyar and Khashgortyogan, Middle Longyvozhogean River; other five pairs were known from the basins of Lower and Middle Kunovat River. We couldn't discover Siberian Cranes during our survey as well as in last years. Eurasian Crane. It was observed ten

known in the last Eurasian Crane breeding areas in the wetlands on the right side of Lower and Middle Kunovat River. After very careful surveys only three pairs were discovered. Repeated flight above these pairs showed that two of them were territorial pairs, but probably not nesting. Molting birds among sighted cranes were not observed.

According to a 25-year period of Eurasian Crane monitoring in the Kunovat River Basin, main chick hatching period occurs from 10 to 20 June. On the basis of this data we can suggest that Eurasian Cranes did not nest successfully in 2006. This is unusual for that territory. It is probably connected to very late and cold springs, and very late snow melt on the wetlands, with the result that the cranes had no opportunity to nest during the optimal period. Usually if cranes do not lay eggs before the end of May, they stop any nesting activity in such a cold year.

In like manner, very low numbers of swans were seen, following the late and cold spring of 2006. We observed only two nesting pairs, although tens pairs were counted in years with normal springs.

Information on Siberian Crane sightings was collected from local people as a part of the UNEP/GEF Siberian Crane Wetlands Project through sharing a questionnaire and through interviews with local people. Target groups included hunters, fishermen, pilots, and other people connected to and interested in nature. Special attention was given to obtaining accurate data. Tables below include only authentic data of 2006.

Data #9 and #10 deserve special attention. This information was received from two separate respondents who live in native villages and for whom the Siberian Crane is a well known bird. In previous years we also received infor-

mation about Siberian Crane sightings. In 2005 we conducted an aerial survey of this territory; however, the wetland cited in data #10 was not included in that survey. We are planning to survey this site in 2007.

We would like to add to the account for data #12. On 11 September, special training for young Siberian and Eurasian Cranes reintroduced with the help of an ultralight aircraft into the wild was conducted on the banks of the Irtysh River, not far from town of Uvat, as a part of the «Flight of Hope Project». Observers included members of our expedition, local rangers, and a TV group. The young cranes followed the ultralight very well, and this event was captured that day in

film footage and photographs. Five months later, when one of the pictures was produced with a high resolution, it was discovered that, in addition to the released cranes, a pair of wild Siberian Cranes were also captured on that picture! The pair of wild cranes were flying about 100 m above the released cranes, and were not seen by the numerous people there who had good observation skills. This case demonstrates how gaps can occur and how difficult it can be to get correct data about Siberian Cranes through questionnaires.

Contact: Yuri Markin
yu.markin@mail.ru



Сведения по динамике численности журавлей на юге Средней Сибири за 100 лет

Н.А. Супранкова

Московский государственный педагогический университет, Россия

Первые сведения о журавлях юга Центральной Сибири получены П.П. Сушкиным и А.Ф. Котсом во время экспедиции 1902 г. Ими была обследована территория Западного Саяна, Минусинского края и Тувы. Серый журавль и красавка в то время были обычными гнездящимися видами. В 1948 г. А.Н. Янушевич и К.Т. Юрлов подтвердили эти сведения маршрутными исследованиями Западного Саяна и Усинской котловины.

В 1980-90 годы отмечены изменения численности журавлей в связи с более интенсивным хозяйственным освоением этого края. Красавка, по данным В.И. Безбородова, С.Ю. Петрова, В.А. Стахеева и др., до строительства Саяно-Шушенской ГЭС гнездилась на остепненных террасах Енисея. После заполнения водохранилища и затопления мест гнездо-

вания она стала лишь эпизодически встречаться на пролете. Серого журавля в Саяно-Шушенском заповеднике и на прилежащих территориях отмечали во время весенних и осенних миграций в количестве от 2 до 47 птиц.

Исследования С.М. Прокофьева в Минусинской котловине отмечают низкую численность красавок с тенденцией к возрастанию: 1975 г. – 2 пары, 1980 г. – 8 пар, 1983 г. – 12 пар. Основными лимитирующими факторами являлись интенсификация сельского хозяйства, браконьерство и хищничество собак. Катастрофическое падение численности серого журавля связано с осушением и «окультуриванием» болот и пойменных лугов. В 1960-е годы некоторые совхозы нанимали специальных объездчиков, чтобы отпугивать с полей стаи серых журавлей, численность которых в августе достигала 50-100, а

в сентябре – 300-500 особей. Только к 2002-2005 гг., благодаря созданию системы охраняемых территорий и природоохранному просвещению, ситуация изменилась к лучшему. По данным Б.С. Налобина серый журавль и красавка являются восстанавливающимися гнездящимися видами в Минусинской котловине.

Сравнение этих данных с численностью журавлей в более узкой Усинской котловине (она отделена Саянским хребтом от Минусинской) показывает, что наиболее существенными факторами являются разрушение среды обитания и поведение людей. В настоящее время воды Саяно-Шушенского водохранилища заливают часть долины реки Ус. За последние 15 лет также сократились площади зерновых культур.

Хозяйственная деятельность в Усинском пограничном округе в до-революционное время и до 70-х годов прошлого века даже поддерживала высокую численность журавлей, благодаря выращиванию зерновых. Культурно-исторические традиции местного населения – славян, хакасов и тувинцев – также способствовали охране птиц.

Наши наблюдения летом 1982 г. (Н.А. Супранкова, О. А. Никонова) и весной 2005 г. (Н.А. Супранкова) в

Усинской котловине позволяют отнестись красавку к редкому гнездящемуся виду – одна пара на 20 км в степном и лесостепном ландшафте. Птицы спокойно реагируют на людей, но сохраняют дистанцию до 25-30 м. 28 июля 1982 г. мы наблюдали агрессивное по-

ведение пары коршунов, налетавших на могильника. Пара красавок спокойно кружила рядом, не вмешиваясь в конфликт. По-видимому, из животных опасны для них только пастушьи собаки. Серый журавль встречается в этих местах только на пролете. Стая

из 20 птиц останавливалась у села Усинское в мае 2005 г.

Контакты: Наталья Супранкова
birdseminar@yandex.ru

DATA ON CRANES POPULATION DYNAMICS AT THE SOUTH OF MIDDLE SIBERIA OVER 100 YEARS

by **Natalia Suprankova**

**Moscow State Pedagogical University,
Russia**

The first data on cranes of the South of Middle Siberia was collected by P.P. Sushkin and A.F. Kots during their expedition of 1902. They observed the territory of West Sayan, Minusinskiy Region and Tuva. The Eurasian Crane and the Demoiselle Crane were common nesting species at that time. In 1984 A.N. Yanushevich and K.T. Yurlov confirmed this data with route inspections of West Sayan and Usinskaya Hollow.

In 1980-90-ies changes in the crane population due to more intensive usage of this territory were observed. According to the data from V.I. Bezborodov, S.Y. Petrov, V.A. Stakheyev, and others, prior to construction of Sayano-Shushenskaya hydroelectric power station, the Demoiselle Crane nested on the steppe terraces of Yenisey River. After water reservoir was filled and its nesting sites flooded, it was only occasionally observed during migration. The Eurasian Crane in Sayano-Shushenskiy Nature Reserve and surrounding territories was registered during spring and fall migrations

in the amount of 2 to 47 birds.

Observations conducted by Sergei Prokofyev in Minusinskaya Hollow mark low population of Demoiselle Cranes with an increasing trend: 1975 – 2 pairs, 1980 – 8 pairs, 1983 – 12 pairs. The main limiting factors were intensification of agricultural activity, illegal hunting and preying of the dogs. Catastrophic decrease in the population of the Eurasian Crane is related to the drainage and cultivation of swamps and flood-plains. In 1960-ies some collective farm were even hiring special rangers to scare the flocks of Eurasian Cranes away from fields. The population of cranes at that time reached 50-100 birds in August and 300-500 birds in September. Only by 2002-2005, due to the created system of protected areas and environmental and conservation education, the situation has changed to better. According to B.S. Nalobin, the Eurasian Crane and the Demoiselle Crane are recovering nesting species in Minusinskaya Hollow.

Comparison of this data with crane population in narrower Usinskaya Hollow (it is separated from Minusinskaya Hollow by Sayan Range) shows that the most significant factors are destruction of habitat and people's activity. At present the waters of Sayano-Shushen-

skoye reservoir flood a part of Us River Valley. In the last 15 years the area of grain-crops fields has decreased. Agricultural activity in Usinskiy frontier district before revolution and till 1970-ies somewhat supported the high population of cranes, due to crop growing. Cultural and historical traditions of the local population – the Slavs, the Khakases, the Tuvians – also contributed to birds protection. Our observations in Usinskaya Hollow in the summer of 1982 (N.A. Suprankova, O.A. Nikonova) and in the spring of 2005 (N.A. Suprankova) allow to classify the Demoiselle Crane as rare nesting species – one pair per 20 km on steppe and forest-steppe landscape. Birds react to people calmly, but stay at the distance of 25-30 m. On 28 July 1982, we observed aggressive behavior of a pair of Black Kites attacking Imperial Eagle. A pair of Demoiselle Cranes indifferently flew around, without interfering with the conflict. It seems that of all animals only shepherd dogs are dangerous for the birds. The Eurasian Crane occurs here only during migration. The flock of 20 birds stopped at the village of Usinskoye in May 2005.

Contact: Natalia Suprankova
birdseminar@yandex.ru



Размножение стерхов в ресурсном резервате «Кыталык», Якутия, Россия, в 2006 г.

С.М. Слепцов

**Институт биологических проблем
криолитозоны СО РАН, Якутия, Россия**

Весной 2006 г. миграция журавлей началась в обычные сроки. 26 мая в районе кордона Елонь наблюдали пролет стерхов – за 3,5 часа зарегистрировали 12 стерхов (четыре пары и стаю из четырех птиц). Они летели на север на высоте 15-20м вдоль русла р. Елонь. Погода в этот день была солнечная и безветренная.

На участке «Джюкарское» стерхи появились 31 мая, когда снег на местах их гнездовых территориях растаял примерно наполовину. Пара у оз. Круглое начала насиживание 2 июня, одновременно со строительством гнезда. В тот же день обнаружена еще одна насиживающая пара.

Канадские журавли начали гнездиться немного раньше, чем стерхи. Пара, прилетевшая 27 мая, возможно, начала насиживание 31 мая, так как в этот день наблюдали только одну птицу.

Летом 2006 г. отмечено много молодых стерхов. 2 июня пролетела стая из четырех молодых стерхов с запада на восток. Ночью 4 июня, недалеко от кордона на участке «Джюкарское» обнаружена стая из семи молодых стерхов. 6 июня рано утром на южном берегу оз. Джюкарское наблюдали трех молодых стерхов. Днем 16 июня одна молодая птица опустилась рядом с вагончиком, где провела около 4,5 часов. Стерх охотился за какими-то крупными насекомыми, возможно, за шмелями. 17 июня шесть молодых стерхов

пролетели на север на высоте примерно 35-40 м. В отличие от взрослых птиц, молодые стерхи не очень осторожны, подпускают человека на 100-150 м. Их оперение на 15-20% состоит из коричневых перьев, особенно много их на шее.

Гнездящиеся пары настроены агрессивно по отношению к молодым, прогоняют со своего участка. Возможно, из-за этого молодые стерхи держатся в нетипичных для этого вида местах – на сухих, высоких участках. 5 июня взрослый стерх, заметив опустившихся на его участок трех молодых стерхов, прилетел, сел в 70-ти м, затем подошел и стал демонстрировать позы угрозы. Так он преследовал чужаков, пока те не улетели.

Всего в июне 2006 г. в ресурсном резервате Кыталык найдено 13 гнездовых пар стерхов, девять из которых насиживали кладки.

Численность мышевидных грызунов по сравнению с двумя предыдущими годами была более высокая. Найдено два гнезда мохноногого канюка, с 4 и 5 яйцами. В целом, природные условия в мае – июне были благоприятными для всех видов птиц.

**Контакты: Сергей Слепцов
sleptsov@mail.ru**

THE SIBERIAN CRANE BREEDING IN KYTALYK RESOURCE RESERVE, YAKUTIA, RUSSIA, IN 2006

by Sergei Sleptsov

**Institute of Biological Problems of
Cryolithozone ND RAS, Yakutia, Russia**

In the spring of 2006 crane migration began on schedule. On 26 May in the area of Yelon Cordon, Siberian Crane migration was observed. In 3.5 hours twelve Siberian Cranes were registered (four pairs and a flock of four birds). They were heading north at an altitude of 15 to 20 meters, along the Yelon River. The weather was sunny and still.

At the «Dzhyukarskoye» site, Siberian

Cranes were observed on 31 May, when about half of the snow at their nesting locations had melted. The pair at the Krugloye (Round) Lake started incubating on 2 June, while simultaneously building their nest. On the same day another breeding pair was noticed.

The Sandhill Cranes, also in that area, started nesting a little earlier than the Siberian Cranes. The pair that arrived on 27 May presumably started incubation on 31 May since only one bird was observed on that day.

In the summer of 2006 many young

Siberian Cranes were observed. On 2 June a flock of four young Siberian Cranes was noticed flying from west to east. On the night of 4 June, not far from the «Dzhyukarskoye» site, a flock of seven young Siberian Cranes was observed. In the early morning of 6 June, three young Siberian Cranes were observed at the southern shore of Dzhyukarskoye Lake. On 16 June in the daytime, one young bird flew to the trailer and spent about 4.5 hours there. This Siberian Crane was hunting for some large insects, probably bumblebees. On 17 June six young Siberian Cranes flew to the north at an altitude of approximately 35 to 40 meters. Unlike the adult birds, young

Siberian Cranes are not very cautious, allowing people to approach as close as 100-150 meters. The young cranes, at this age, are not yet completely white. About 15% to 20% of their feathers are still brown; these brown feathers are especially numerous on the neck and tail. Nesting pairs are aggressive to the young birds, forcing them to leave the nesting location. This may be the reason why young Siberian Cranes tend to be found in dry, elevated locations, which are not typically used

by this species of crane. On 5 June an adult Siberian Crane, having noticed three young birds of the same species arriving at its location, flew closer to them and landed within 70 meters; it then approached the young cranes and demonstrated threatening poses. This adult crane continued to threaten the young cranes until they left the site. In June 2006 in Kytalyk Resources Reserve, a total of 13 nesting pairs of Siberian Cranes were registered. Nine of them were incubating eggs.

Additional observations included the following: In the summer of 2006, the number of raptors increased in comparison to the two previous years. Two nests of the Rough-legged Buzzard (*Buteo lagopus*, also referred to as the Rough-legged Hawk in some parts of the world) were found, with four and five eggs respectively. In general, weather conditions in May were favorable for all species of birds.

Contact: Sergei Sleptsov
sleptsov@mail.ru



Размножение стерхов и канадских журавлей в ресурсном резервате «Кыталык», Якутия, в 2007 г.

**Н.И. Гермогенов, С.М. Слепцов,
М.В. Владимирцева,
И.П. Бысыкатова**

**Институт биологических проблем крио-
литозоны СО РАН, Якутия, Россия**

С 9 по 20 июня экспедиция Института биологических проблем криолитозоны СО РАН (ИБПК) работала в окрестностях пос. Чокурдах, Аллаиховский улус, на правобережье и левобережье р. Елонь: в окрестностях кордонов «Елонь» и «Джюкарское», едомы «Хадар», совершая пешие и водные маршруты.

Кроме того, до начала работы экспедиции С.М. Слепцов провел учеты стерха и других птиц на пеших маршрутах Туос Ан – кордон на оз. Джюкарское (15 км); кордон на оз. Джюкарское – кордон Елонь (23 км); и Мишкина лайда – окрестности оз. Хосукун (район наиболее крупной колонии гаг) – Мишкина лайда (34 км).

Экспедиция обследовала территорию на всем протяжении протоки, вытекающей из оз. Бутунай и впадающей в р. Елонь (6 км), и участок р.

Елонь от кордона «Елонь» до Мишкиной лайды (протяженность водного маршрута 16 км).

В районе едомы «Хадар» проведены непрерывные двухдневные наблюдения за стерхами и канадскими журавлями.

Всего зарегистрировано 14 встреч стерха.

В начале июня С.М. Слепцовым по берегу протоки Бойдом встречены две пары стерхов и стая молодых птиц из 5 особей.

Зарегистрировано 8 территориальных пар в квадрате 42 (7 из них на гнездах), а также одна пара и две одиночные птицы в квадрате 53. Одиночные птицы, вероятно, были из пары, где второй партнер насиживал на гнезде. Также отмечены места встреч 10 пар канадского журавля, включая одну насиживающую пару.

Обследована обширная малоизученная терри-

тория к западу от пос. Чокурдах. На маршруте, общей протяженностью более чем 80 км, обнаружены ранее неизвестные пары стерхов (три встречи), причем в относительной близости от пос. Чокурдах. Встречи в этом районе канадского журавля, равно как и высокая плотность его населения, свидетельствуют не только о расширении ареала этого журавля по тундре на запад, но и к югу, в сторону лесотундры.

Таким образом, в весной 2007 г. из 11 территориальных пар стерха, выявленных в ходе данной экспедиции, достоверно загнездились 8 пар (квадрат 42 – 7 пар, квадрат 53 – 1), и возможно гнездование еще двух пар в квадрате 53.

**Контакты: Николай Гермогенов
sterkh-yrcu@mail.ru**



*Гнездовые места обитания стерхов в ресурсном резервате Кыталык. Фото Т. Мормонда
Breeding habitats of the Siberian Crane in Kytalyk Resource Reserve. Photo by T. Moermond*

BREEDING OF SIBERIAN AND SANDHILL CRANES AT THE KYTALYK RESOURCES RESERVE, YAKUTIA, RUSSIA, 2007

By Nikolai Germogenov, Sergei Sleptsov, Maria Vladimirtseva, and Inga Bysykatova

Institute of Biological Problems of Cryolitozone, NB RAS, Yakutia, Russia

From 9 to 20 June 2007, the expedition of Institute of Biological Problems of Cryolitozone, North Branch of the Russian Academy of Science worked on the territories surrounding the village of Chokurdakh, Allaikhovskiy Ulus (Region), on right and left banks of Yelon Tiver; near Yelon and Dzhyukarskoye cordons, following the routes on foot and by water.

Even before the beginning of the expedition Sergei Sleptsov conducted census of Siberian Cranes and other birds on uncounted routes: Tuos An – cordon on Dzhyukarskoye Lake (15 km); cordon Yelon on Dzhyukarskoye Lake (23 km); and Mishkina Laida –

near Khosukun Lake (the region of the largest colony of the Common Eider) (34 km).

The expedition inspected the territory along the stream flowing out of Butunai Lake and running into Yelon River (6 km), and the part of Yelon River from Yelon cordon up to Mishkina Laida (the length of the water route – 16 km).

The observations of Siberian and Sandhill Cranes lasting for two days were conducted near Khadar Hill.

During spring 14 sightings of Siberian Crane were registered in Kytalyk Resource Reserve.

At the beginning of June on the shore of Boidom stream Sergei Sleptsov observed two pairs of Siberian Cranes and the flock of five young birds.

8 territorial pairs were registered in square #42 (7 of which on the nests), as well as one pair and two single birds – in square #53. Single birds were likely from pairs where the partner was staying on the nest. Observations of

10 pairs of the Sandhill Crane were registered, including one nesting pair.

Vast and insufficiently explored territory to the west of Chokurdakh Village was also examined. On the route the total length of which is over 80 km pairs of the Siberian Crane, unknown before, were met (three observations); all observations relatively close to Chokurdakh Village. Occurrences of Sandhill Crane in this region, as well as high density of its population, signal the expansion of its habitat not only to the west, into tundra, but also to the south, into forest-tundra.

Thus, in the spring 2007 total 11 territorial pairs of the Siberian Crane were found in the course of this expedition, 8 pairs were certain to nest (square #42 – 7 pairs, square #53 – 1); potentially two more pairs were nesting in square #53.

Contact:

Nikolai Germogenov
sterkh-yrcu@mail.ru



Гнездование черного журавля в долине р. Май, Якутия

В.Г. Дегтярев¹, В.В. Оконешников¹, А.Н. Секов¹, И.Д. Павлов²

¹Институт биологических проблем криолитозоны СО РАН, Якутия, Россия

²Ресурсный резерват «Чабда», Якутия, Россия

Поиск гнёзд чёрного журавля проведен в 2005-2007 гг. в местах предполагаемого гнездования вида в долине нижнего течения Май (вос-

точная часть ленского бассейна), по восточной границе ресурсного резервата «Чабда». Работы осуществлялись при активной и неоценимой помощи инспектора Россельхознадзора А.Г. Тахватулина и наблюдателя гидропоста Н.В. Бушкова.

По-видимому, в бассейне Май располагается весьма многочисленная группировка вида. На отдельных участках долины реки протяженностью 10 км здесь обитает до 2–3 пар. Поиск гнезд журавля по Мае

сильно осложняется крайне низкой голосовой активностью журавлей, половодьем, труднопроходимостью обширных марей, многочисленных гарей и заозёрных участков долины реки. Поэтому, несмотря на высокую для вида плотность населения до 2007 г., не получалось определить сколько-нибудь точную локализацию



Пара черных журавлей. Фото В. Оконешникова
The Hooded Crane pair. Photo by V. Okoneshnikov



Гнездо черного журавля. Фото В. Дегтярева
The Hooded Crane nest. Photo by V. Degtyarev

гнездовых участков. В мае 2007 г. интенсивно обследовались пять участков, на которых гнездование чёрного журавля, по совокупности накопленных к настоящему времени сведений, представляется наиболее вероятным. Но обнаружить удалось только одно гнездо – на оз. Хахыр (правобережный участок долины Майи ниже устья р. Чабды). Оно располагалось на краю леса на заболоченном закочкаренном участ-

ке. Обнаружены основные места кормёжки. Одни (три участка площадью до 3 га) размещались в крупноствольном лиственничнике, в непосредственной близости от гнезда (журавли кормились, вскрывая до почвы слой опада), и в разреженном мохово-бугристом лиственничнике, примыкающем к опушке (журавли вскрывали моховой покров) на расстоянии до 600 м от гнезда. В таких местах,

судя по результатам осмотра вскрытых участков мха, журавли добывали дождевых червей. Подобные участки выявлены и в районах обитания других пар. Их идентификация на космических снимках позволит при продолжении работ сузить районы поиска.

Контакты: Виктор Дегтярев
dvgarea@yandex.ru



Оз. Хахыр – гнездовое местообитание черных журавлей. Фото В. Дегтярева
Khakhyr Lake where the Hooded Crane nest was founded. Photo by V. Degtyarev



Место кормёжки журавлей. Фото В. Дегтярева
One of the Hooded Crane feeding sites. Photo by V. Degtyarev

THE HOODED CRANE BREEDING IN THE MAIYA RIVER VALLEY, YAKUTIA

Viktor Degtyarev¹, Vasily Okoneshnikov¹, Andrei Sekov¹, Ivan Pavlov²

¹**Institute of Biological Problems of Cryolitozone, NB RAS, Yakutia, Russia**

²**Chabda Resource Reserve, Yakutia, Russia**

The search of the Hooded Crane nests was conducted in 2005–2007 on the sites of probable nesting of the species in the downstream valley of Maiya River (eastern part of the Lena River Basin), along the eastern border of the Chabda Resource Reserve. The search was conducted with active and invaluable contribution of inspector of Rosselkhoznadzor (Russian Agricul-

tural Supervision) A.G. Takhvatulin and supervisor of hydro-post N.V. Bushkov. It seems that fairly numerous grouping of in species is located the basin of Mai. On some parts of the river valley, 10 km long, up to 2–3 pairs of birds habituate. The search of the cranes on Maiya River is extremely complicated with low vocal activity of cranes, high waters, impeded passability of vast swamps, numerous fire-sites and flooded parts of river valley. Due to that in spite of the high density of population before 2007 the attempts to localize the nesting sites more or less precisely were unsuccessful. In May 2007, five sites thoroughly inspected, where, according to the accumulated data, nesting of the Hooded Crane was the most probable. Only one nest was

found – on Khakhyr Lake (right bank of Maiya River Valley, below the estuary of Chabda River). It was located on the edge of a forest, on a marshy bumpy site. Main feeding sites were found. Some (three sites with area up to 3 ha) were located in large-stern deciduous forest, very close to the nest (cranes were feeding by opening the layers of litter to the soil); and in thin, moss-grown and uneven deciduous forest close to forest edge, 600 meters away from the nest. In those places, judging by the inspection of the uncovered spots of moss, cranes were hunting for earthworms. Such sites are discovered in the habitats of other pairs. Their identification on the space images will allow narrowing the continued search area.

Contact: Viktor Degtyarev
dvgarea@yandex.ru



Изучение гнездовых местообитаний черного журавля в горах Китая

Гуо Ю-Минь

Колледж естественных наук, столичный университет, Китай

Черный журавль – один из немногих видов журавлей, обитающий на лесных болотах, о гнездовании которого известно очень мало.

В период 2002-2006 гг. на лесных болотах в китайской части гор Xiao Xing'an, методом пеленгации голосов, было найдено девять насиживающих пар черных журавлей и одно старое гнездо без яиц. Мы наблюдали за гнездовым поведением журавлей в скрадке, сделанном из маскировочной ткани, и установленном в 10-30 м от гнезд, используя видеокамеру и диктофон.

Результаты наблюдений показали, что ежегодно журавли прилетают на места гнездований в начале апреля, спариваются в середине месяца и откладывают яйца в конце апреля –

начале мая. В кладке всегда два яйца ($n=9$). В насиживании участвуют и самец, и самка, период насиживания не менее 30,5 дней. Гнездо черные журавли строят в заболоченном лесу или на небольших лесных болотах вблизи канав или открытых участков воды. Например, на участке 10x10 м, в центре которого располагалось гнездо, плотность деревьев варьировала от 0,2 до 0,6 на квадратный метр. Взрослые журавли выкармливали птенцов червями (*Lumbricus* spp.), личинками и т.д. На следующий день после вылупления второго птенца, родители постепенно отводят птенцов от гнезда. В начале сентября семья покидает свою гнездовую территорию.

Путем индивидуального распознавания журавлей, мы можем подтвердить, что ежегодно каждая пара черных журавлей возвращается на свою гнездовую территорию и использует для строительства гнезда то же место, что и в предыдущие годы,



Пара черных журавлей ранней весной в заповеднике Дажанхе, 9 апреля 2004 г. Фото Гуо Ю-Минь.
A Hooded Crane pair in early spring in Dazhanhe Nature Reserve, 9 April 2004



Местообитания черного журавля в заповеднике Дажанхе, 5 июня 2003 г. Фото Гуо Ю-Минь
The Hooded Crane habitats in Dazhanhe Nature Reserve, on 5 June 2003. Photo Gou Yu-Min

однако случаев использования старого гнезда не зафиксировано.

Вероятно, что время прибытия на гнездовые территории, территориальное поведение или выбор места для строительства гнезда у черных журавлей, гнездящихся в горах Xiao Xing'an, отличается от таковых у журавлей, гнездящихся в России. Поэтому нам необходимо изучить популяционную экологию этого вида, способность к выживанию, проанализировать угрожающие факторы и разработать необходимые меры охраны, а также, с помощью спутникового слежения, определить миграционные пути и места зимовки, используемые различными гнездовыми популяциями.

Территория, где проводилось изучение гнездования черных журавлей, расположена в природном заповеднике Dazhanhe Wetland в горах Xiao Xing'an, в провинции Хейлундзянь, Китай.



Территория обследования: природные заповедники Dazhanhe Wetland и Xinqing Moose в горах Xiao Xing'an, провинция Хейлундзянь, Китай
The study area: Dazhanhe Wetland Natural Reserve and Xinqing Moose Natural Reserve in Xiao Xing'an Mountains of Heilongjiang Province, China



Черный журавль на гнезде в заповеднике Дажанхе, 29 мая 2003 г. Фото Гуо Ю-Минь
The Hooded Crane on the nest in Dazhanhe Nature Reserve on 29 May 2003. Photo Gyo Yu-Min



Наша команда обследует места обитания черного журавля в заповеднике Дажанхе, 15 мая 2004 г. Фото Гуо Ю-Минь.
Our team surveying the Hooded Crane habitats in Dazhanhe Nature Reserve, on 15 May 2004. Photo Gou Yu-Min



Мы проигрываем записи криков журавлей, чтобы они пришли прогнать «соперника» со своей территории, июнь 2006 г. Фото Гуо Ю-Минь
We play the record of the Hooded Crane call, they may be come out to search for «rival in love», June 2006. Photo Gou Yu-Min

Природный заповедник Dazhanhe Wetland занимает территорию в 211,618 гектар. Поверхность территории сравнительно ровная, с максимальной возвышенностью 465 м над уровнем моря и понижениями до 420 м, географические координаты $-48^{\circ}01'23''$ – $-48^{\circ}46'45''$ N, $127^{\circ}57'54''$ – $128^{\circ}27'24''$ E. Кроме того, в 2006 г. мы рас-

ширили территорию исследования, включив в нее природный заповедник Xinqing Moose, который имеет сходные места обитания, с географическими координатами $129^{\circ}53'36''$ – $130^{\circ}23'07''$ E, $48^{\circ}19'21''$ – $48^{\circ}40'20''$ N. Его территория занимает 68,234 гектар и расположен он приблизительно в 110 км от заповедника Dazhanhe Wetland.

В период с 2002 по 2004 г. было обнаружено первое гнездование черных журавлей в приграничных районах Китая в горах Xiao Xing'an (Guo et al. 2005a), краткая информация об их гнездовом поведении было опубликовано (Guo et al. 2005b). Однако данных об особенностях гнездования этого вида относительно мало (Collar 2001, Guo et al. 2005b), и необходимо более детальное исследование его гнездового поведения.

В 2006 г. правительства Китая и России подписали соглашение о строительстве мощной линии электропередач, которая будет идти из России. Для этого в 2008-2011 гг. Россия будет проводить на Дальнем Востоке широкомасштабное строительство гидравлических сооружений, которое затронет большую часть мест гнездового обитания черных журавлей и, несомненно, поведет за собой их сокращение.

Контакты: Guo Yu-Min
bird168@126.com



Неубранная пшеница, которую сохранили специально для черных журавлей, 4 апреля 2004 г. Фото Гуо Ю-Минь
Wheat was kept for the Hooded Crane in early spring in Dazhanhe Nature Reserve, 4 April 2004. Photo Gou Yu-Min



Наша палатка в 10 м от гнезда черного журавля. Студент аккуратно отходит после целого дня наблюдений за парой в заповеднике Дажанхе, 26 мая 2004 г. Фото Гуо Ю-Минь.
Our tent is just 10 meters from Hooded Crane nest. A MS student creeps out when he has completed day's work in Dazhanhe Nature Reserve, on 26 May 2004. Photo by Gou Yu-Min



Рисунок черного журавля на стене дома вблизи заповедника Xinqing Moose, 27 августа 2006 г. Фото Гуо Ю-Минь.
The Hooded Crane picture on the wall of resident House Near the Xinqing Nature Reserve, on 27 August 2006.



Гнездовая территория черного журавля в заповеднике Ксичин, 28 августа 2006 г. Фото Гуо Ю-Минь.
A breeding habitat of the Hooded Crane was found in Xinqing Nature Reserve, on 28 August 2006.



Соискатель Гуо Юминь в заповеднике Дон Фанхонь, 20 августа 2005 г. Фото Гуо Ю-Минь.
Applicant Dr. Guo Yu-Min in Dong Fanghong Wetland Nature Reserve

RESEARCH ON BREEDING HABIT OF HOODED CRANE IN XIAOXINGAN MOUNTAINS, CHINA*

by Guo Yu-Min

College of Life Sciences, Capital Normal University, China

The Hooded Crane (*Grus monacha*) is the only one kind of cranes breeding in forest wetland about which data is very few. During 2002 to 2006, in the forest bog of Chinese Xiao Xing'an Mountains, nine sitting nests and one old nest with no egg were sought by broadcasting birdcall recording. Through setting up motley tabernacle in the hiding place near the nest by 10 to 30 meters, we have observed its breeding habit using camera and vidicon as assistant record. The results indicate that Hooded Cranes migrate to breeding place in April every year, mate in the middle April and lay eggs by the end of this month to the beginning of May with clutch size 2 (n=9). The male and female incubate together, and the incubation period continues no less than 30.5 days. Building nest is in the woods or in a marsh plot along the woods witch close to ditch or pond. In the sample plot of 10x10 m which centric to the nest, the forest canopy density varies from 0.2 to 0.6. Adult crane feeds the young with earthworm (*Lumbricus spp.*) and pollywog, etc.

The following day after the second chick shells, the adult take the young to depart from the nest gradually. At the beginning of September, they begin to leave the breeding ground. Through the individual recognition, we confirm that the Hooded Cranes return to the original breeding place every year, and continue to use the site where the nest was build in the previous year, but the case of using old nest was not discovered. Whether the time arriving at the breeding ground, territorial behavior or the choice of nesting position, Hooded Cranes breeding in Chinese Xiao Xing'an Mountains have some difference to the ones breeding in Russia. Therefore, it is really necessary for us to reveal the species evolutionary discipline and population survival ability, analyze the endangering factors, and then work out scientific protection measures, if we could use satellite tracking technology to investigate the difference of migrant route and wintering place selection between different breeding populations, etc.

The study area mainly focused on Dazhanhe Wetland Natural Reserve in Xiao Xing'an Mountains of Heilongjiang Province, China.

The natural reserve covers 211,618 ha. In the area the topography is gentle, with the maximum altitude 465m, and the

minimum 420m, and the geographic coordinate is 48°01'23'' – 48°46'45''N, 127°57'54'' - 128°27'24''E. Besides, in 2006, we expanded our work to Xinqing Moose (*Alces alces*) Natural Reserve, which has the similar habitat, and its geographic coordinate is longitude 129°53'36'' – 130°23'07''E, 48°19'21'' - 48°40'20''N. The total area is 68, 234 ha, and the distance between two reserves is approximately 110 km.

During 2002 to 2004, the first breeding population of Hooded Crane within the boundaries of China had been found in Xiao Xing'an Mountains (Guo et al. 2005a), and news in brief about their breeding habits was published simultaneously (Guo et al. 2005b). Breeding material about them is relatively few (Collar 2001, Guo et al. 2005b), and the detail of their breeding habits needs more deep research.

In 2006, China and Russia Governments have signed a contract for purchasing electric power from Russia. In order to guarantee the electric power supply and Russia will construct some large-scale hydraulic engineering in the Far East from 2008 to 2021 which involves the majority of Hooded Cranes' breeding ground. Undoubtedly the engineering will heavily reduce the habitat suitable for Hooded Cranes' breeding.

Contact: Guo Yu-Min
bird168@126.com

* This research was funded by the department of Wildlife Conservation, State Forestry Administration of China.



Информация о журавлях, полученная в ходе Международных дней наблюдений в 2006 г. в России

Н.Ю. Киселева, Е.Ю. Ползикова

Нижегородский государственный педагогический университет, Россия

В 2006 г. Международные дни наблюдений птиц состоялись 30 сентя-

бря – 1 октября. В них участвовало – 16480 жителей нашей страны из 67 регионов, которые зарегистрировали 863592 особи птиц, относящихся к 250 видам. Из 35 регионов России пришли сообщения о встречах 19984 серых журавлях (табл. 1).

Тройка регионов-лидеров по числу учтенных журавлей: Калининградская область (6815 особей), Владимирская область (2337 особей) и Ивановская область (1808 особей).

Кроме стандартных анкет, участники акции имели возможность заполнять карточки встреч пролетных стай (журавлей, гусей, уток, цапель, аистов). Такие карточки предоставили 557 человек из 44 субъектов РФ. В них содержалась информация о 1147 пролетных стаях, в том числе о 250 стаях журавлей общей численностью 8729 птиц (табл. 2).

Таблица 1. Число журавлей, отмеченных во время Международных дней наблюдений птиц в 2006 г.

Table 1. Number of cranes registered during World Birdwatching Days in 2006

№	Субъект Федерации Subject of the Russia Federation	Число журавлей Number of cranes
1.	Архангельская область Arkhangelsk Region	45
2.	Башкортостан Republic of Bashkortostan	58
3.	Брянская область Bryansk Region	48
4.	Владимирская область Vladimir Region	2337
5.	Волгоградская область Volgograd Region	331
6.	Вологодская область Vologda Region	898
7.	Ивановская область Ivanovo Region	1808
8.	Иркутская область Irkutsk Region	24
9.	Калининградская область Kaliningrad Region	6815
10.	Калужская область Kaluga Region	1019
11.	Кемеровская область Kemerovo Region	37
12.	Кировская область Kirov Region	241
13.	Красноярский край Krasnoyarsk Region	3
14.	Костромская область Kostroma Region	14
15.	Ленинградская область Leningrad Region	68
16.	Липецкая область Lipetsk Region	10
17.	Московская область Moscow Region	505
18.	Нижегородская область Nizhny Novgorod Region	1432
19.	Новгородская область Novgorod Region	178
20.	Омская область Omsk Region	12
21.	Орловская область Oryol Region	510
22.	Пензенская область Penza Region	28
23.	Псковская область Pskov Region	36
24.	Республика Карелия Republic of Karelia	3
25.	Республика Марий Эл Republic of Mari El	329
26.	Республика Татарстан Republic of Tatarstan	942
27.	Рязанская область Ryazan Region	363
28.	Самарская область Samara Region	50
29.	Смоленская область Smolensk Region	213
30.	Тамбовская область Tambov Region	54
31.	Тверская область Tver Region	65
32.	Удмуртская республика Republic of Udmurtia	30
33.	Ульяновская область Ulyanovsk Region	118
34.	Чувашская республика Republic of Chuvashia	23
35.	Ярославская область Yaroslavl Region	337
ИТОГО: TOTAL:		19984

Таблица 2. Информация о стаях журавлей, полученная от участников Всемирных Дней наблюдений птиц–2006

Table 2. Information about cranes obtained during World Birdwatching Days in 2006 in Russia

№	Субъект Федерации Subject of the Russia Federation	Число людей, сообщивших о встречах стай Number of people reported about flocks	Число стай, зарегистрированных в регионе Number of flocks registered in the region	Число особей в стаях Number of cranes in flocks	
1	Адыгея Adygeya		1	1	300
2	Архангельская обл. Arkhangelsk Region		1	1	45
3	Брянская обл. Bryansk Region		2	2	64
4	Владимирская обл. Vladimir Region		33	57	2806

• МИГРАЦИИ 2005–2007 • MIGRATIONS 2005–2007 •

5	Волгоградская обл. Volgograd	1	2	25	19	Пензенская обл. Penza Region	2	2	28
6	Вологодская обл. Vologda Region	6	6	70	20	Псковская обл. Pskov Region	1	2	36
7	Иркутская обл. Irkutsk Region	2	2	39	21	Республика Башкортостан Republic of Bashkortostan	2	2	58
8	Калининградская обл. Kaliningrad Region	46	38	722	22	Республика Коми Republic of Komi	1	1	1000
9	Калужская обл. Kaluga Region	21	30	836	23	Республика Марий Эл Republic of Mari El	11	11	245
10	Кемеровская обл. Kemerovo Region	2	2	37	24	Республика Татарстан Republic of Tatarstan	12	12	176
11	Кировская обл. Kirov Region	2	3	48	25	Рязанская обл. Ryazan Region	5	7	191
12	Курганская обл. Kurgan Region	1	1	12	26	Самарская обл. Samara Region	1	1	50
13	Ленинградская обл. Leningrad Region	1	1	10	27	Смоленская обл. Smolensk Region	4	4	206
14	Московская обл. Moscow Region	4	5	592	28	Ставропольский край Stavropol Region	1	1	12
15	Нижегородская обл. Nizhny Novgorod Region	28	34	596	29	Тамбовская обл. Tambov Region	1	1	54
16	Новгородская обл. Novgorod Region	5	8	190	30	Тверская обл. Tver Region	1	1	20
17	Омская обл. Omsk Region	2	2	8	31	Ульяновская обл. Ulyanovsk Region	2	2	59
18	Орловская обл. Oryol Region	5	7	171	32	Чувашская республика Republic of Chuvashia	1	1	23
Итого Total							208	250	8729

Безусловным лидером по числу зарегистрированных стай журавлей является Владимирская область,

в которой было отмечено 57 стай об-щей численностью 2806 особей. Размерные характеристики ми-

грирующих стай, отмеченных на-блюдателями, представлены в та-блице 3.

Таблица 3. Размерные характеристики мигрирующих стай журавлей
Table 3. Size characteristics of migratory crane flocks

Число журавлей в стае Number of cranes in the flock	Число стай Number of flocks	Суммарное число журав- лей Total number of cranes			
До 10 (Up to 10)	59	412	31-40	20	720
11-20	61	974	41-50	20	941
21-30	48	1264	51-60	14	758
			61-100	24	1807
			101-500	3	853
			Свыше 500 (More than 500)	1	1000

Таким образом, в ходе Междуна-родных Дней наблюдений получена информация, позволяющая оценить характер осеннего пролета журав-

лей во многих регионах нашей стра-ны 30 сентября -1 октября 2006 г. Ежегодное увеличение числа наблю-дателей повышает научную ценность

данных, получаемых в ходе акции.

Контакты: Надежда Киселева
sopr@dront.ru

INFORMATION ABOUT CRANES RECEIVED IN THE COURSE OF WORLD BIRDWATCHING DAYS IN 2006 IN RUSSIA

Nadezhda Kiseleva,
Elena Polzikova

Nizhny Novgorod State
Pedagogical University, Russia

World Birdwatching Days took place on 30 September through 1 October 2006. Participants included 16,480 inhabitants of our country from 67

regions, who registered 863,592 bird specimens, belonging to 250 species. Messages arrived from 35 regions about encounters with 19,984 Eurasian Cranes (table 1). The three leading regions by the number of the counted cranes: Kaliningrad Region (6,815 specimens), Vladimir

Region (2,337 specimens) and Ivanov Region (1,808 specimens). Besides the standard forms, the event participants had an opportunity to fill out the cards of migratory flock encounters (cranes, geese, ducks, herons, storks). These cards were turned in by 557 people from 44 locations of the Russian Federation. The cards contained information about 1,147 migratory flocks, including 250

flocks of cranes, amounting to 8,729 birds (table 2).

Without a question, the leader by the count of registered crane flocks is the Vladimir Region, where 57 flocks were noted, with a total count of 2806 specimens.

The size properties of the migrating flocks, noted by the watchers, are presented in table 3.

Therefore, during the World Birdwatching

Days, information was obtained allowing analyzing the fall migratory flight patterns of cranes in many regions of our country from 30th September through 1st October, 2006. Yearly increase in the number of watchers increases the scientific value of data that is received during the event.

Contact: Nadezhda Kiseleva
sopr@dront.ru



Новое предотлётное скопление серых журавлей в Барышском районе Ульяновской области

М.В. Корепов

**Симбирское отделение
Союза охраны птиц России
Естественно-географический
факультет УлГПУ**

Ульяновская область не богата журавлями по сравнению с более северными регионами. Известно лишь несколько предотлётных скоплений, где собирается более сотни журавлей.

В результате регулярных посещений северо-восточной части Барышского района Ульяновской области в августе-сентябре 2006 г. удалось обнаружить и проследить этапы формирования ещё одного предотлётного скопления серых журавлей.

Первые 4 птицы (пара взрослых с двумя молодыми) встречены 12 августа

та западнее с. Старотимошкино. Чуть позже, 14 и 17 августа, здесь же отмечено 28 и 24 журавля, соответственно. Среди последних было 9 молодых. Эти птицы, вероятно, являются местными и гнездятся в окрестных лесах. Уже 19 августа на этих же полях отмечено 125 журавлей. В дальнейшем число птиц в этом скоплении до середины сентября увеличивалась незначительно. К этому времени они сменили поля кормёжки, и подсчёт журавлей вёлся во время их перелёта к местам ночёвок. 30 августа учтено 154 журавля, а 9 и 10 сентября – 70 и 110 птиц. 20 сентября, по словам местного жителя Н.Н. Тимошенко, стая из 66 журавлей поднялась высоко в небо и, сделав несколько кругов, улетела в южном направлении.

Кормились наблюдавшиеся птицы в основном на убранных пшенич-

ных полях и реже на озимых, которые располагаются между крупным селом Старотимошкино и достаточно оживлённой трассой. Такая доверчивость журавлей может говорить о нейтральном отношении местного населения к этим птицам. Другие места кормёжки, которые находятся севернее описываемой территории, не смотря на специальные поиски, найдены не были. Интересно, что данное место находится в достаточно сухом районе, вдали от крупных водных артерий с развитыми заболоченными долинами и поймами. Единственным местом ночёвки серых журавлей является крупное болото среди большого лесного массива между сёлами Акшут и Измайлово, известное местным жителям под названием «Вечное болото». Другие немногочисленные болота в районе значительно меньше по площади, непригодны для ночёвок журавлей во время скопления, и используются только для гнездования. В связи с этим, планируется объявить «Вечное болото» памятником природы областного значения.

Контакты: Михаил Корепов
korepov@list.ru

A NEW AUTUMN CONGREGATION OF EURASIAN CRANES IN ULYANOVSK REGION

Mikhail Korepov

**Simbirsk Branch of the Russian Bird
Conservation Union
Ulyanovsk State Pedagogical
University, Russia**

The Ulyanovsk Region is not rich with cranes in comparison with more northern regions. It is only known about a few of pre-migratory staging areas where more than a hundred cranes gather.

As a result of regular visits to the northeastern portion of the Baryshski district of the Ulyanovsk Region in August-September of 2006, we were able to discover and track the stages of formation of one more pre-migratory agglomeration of Eurasian Cranes. First 4 birds (one adult couple with two young) were encountered on 12 August

west of the Starotimoshkino township. A little later, on 14 and 17 August, 28 and 24 cranes respectively were noted. Among the latter were nine young cranes. These birds, perhaps, are local and nest in the neighboring woods. Already on 19 August, 125 cranes were noted in these fields. The number of birds in this congregation not increases significantly through the middle of September. By this time they changed their feeding fields, and the crane count was taken during their flights to their night stops. On 30 August, 154 cranes were noted, and on 9 and 10 September – 70 and 110 birds. On 20 September, according to a local inhabitant N. Timoshenko, a

flock consisting of 66 cranes rose high in the sky, and having made several circles, flew in the southern direction. The watched birds fed in general in gleaned wheat fields and rarer in the winter crop fields that are situated between a large township of Starotimoshkino and a relatively busy highway. This trustfulness of cranes may indicate a neutral attitude of the local population to these birds. Other feeding places which are located to the north of the described territory have not been found despite specific search. It is interesting that the above-noted place is located in a considerably dry area, far from any large water arteries with developed swampy valleys

and floodlands. The only place for the overnight stay for the Eurasian Cranes appears to be a large swamp in the middle of a big wood massif between the townships of Akshuat and Izmailovo, known to the local inhabitants under the name of «Eternal Swamp». Other few swamps in the area that are smaller in size are unfit for the cranes' overnight stays during the agglomeration, and are only used for nesting. In connection with this, there are plans to declare the «Eternal Swamp» as a nature memorial of regional significance.

Contact: Mikhail Korepov
korepov@list.ru



Встречи стерхов в Казахстане в миграционный период в 2006 и 2007 гг.

Е.А. Брагин

**Наурзумский государственный
природный заповедник, Казахстан**

Весной 2006 г. получена информация о двух встречах стерхов от местного фермера (бывшего егеря охотобщества, который давал А.Ф. Ковшарю достоверную информацию о стерхах несколько лет назад) :

1) один стерх встречен 3 апреля в стае серых журавлей на полях к западу от Наурзумского заповедника, северный Казахстан;

2) два стерха (возможно пара) встречены 9 апреля у озера Байтума, Наурзумский заповедник.

К сожалению, фермер не обратил внимания на то, окольцованы птицы или нет.

30 августа я отметил одного

стерха на озере Аксуат, входящего в систему Наурзумских озер заповедника. Птица колец не имела.

5 сентября я встретил еще одного стерха на том же озере. Таким образом, на озере держались два журавля, но, судя по их поведению, они не были парой. По крайней мере в течение двух дней наблюдения они не разу не объединились и кормились на расстоянии 1,5 км друг от друга.

Я наблюдал за этими одиночными стерхами на Наурзумских озерах до 15 сентября. С 15 сентября по 3 октября наблюдения не проводили, но получена информация от местных жителей, согласно которой журавли покинули Наурзумский заповедник



Встречи одиночных стерхов на оз. Аксуат в Наурзумском заповеднике 30 августа и 5 сентября 2006 г. Фото Е. Брагина
Sightings of two single Siberian Cranes on Aksuat Lake in Naurzum Nature Reserve on 30 August and 5 September 2006. Ye. Bragin

в районе 20 сентября: один летящий стерх отмечен у с. Раздольное (87 км от оз. Аксуат) 20 сентября; другой встречен на озере Шоптиколь (68 км на запад-юго-запад от оз. Аксуат) 21-22 сентября, председателем местного охотобщества Владимиром Парастатовым.

5 октября утром я обследовал несколько Наурзумских озер, включая оз. Аксуат, но стерхов не отметил. Позже в этот же день, при обследовании восточной части оз. Аксуат, заметил двух стерхов в стае серых журавлей. После 4 часов дня серые журавли улетели с озера, а стерхи остались кормиться вместе с лебедями.

6 октября стерхи переместились на южную часть озера. Они держались вместе, возможно это была пара. Оба не окольцованы. После 6 октября стерхов не наблюдали.

Таким образом, осенью 2006 г. в Наурзумском заповеднике отмечено, как минимум, четыре стерха.

Весна 2007 г. в Кустанайской области была поздней и отличалась обилием воды. Такой большой паводок наблюдали впервые с 1982 г., – до максимального, или близкого к нему уровня были заполнены все озера в центральной и южной части области, включая Наурзумскую систему, и многочисленные лиманные понижения. Много воды оставалось на полях даже в начале мая. В этих условиях вероятность встреч



*Стерх на оз. Аксуат 28 августа 2007 г. Фото Е. Брагина
Siberian Crane sighted in Aksuat Lake on 28 August 2007.
Photo by Ye. Bragin*



*Пара стерхов на оз. Аксуат в Наурзумском заповеднике 5 октября 2006 г. Фото Е. Брагина
Pair of Siberian Cranes in Aksuat Lake sighted in the Naurzum Nature Reserve on 5 October 2006. Photo by Ye. Bragin*

пролетных стерхов была ничтожно малой. Тем не менее, поступило несколько сообщений.

В последних числах апреля пару стерхов на озере Алабота Кобагартюнтюгурской системы наблюдал охотник из близлежащего поселка.

Две пары, примерно в это же время, недалеко от дороги у оз. Байтума якобы видел житель пос. Караменды (Докучаевка).

В Узункольском районе (бывший Ленинский) на севере области одного стерха в стае серых журавлей наблюдал местный фермер на озере Моховое в период с 4 по 6 мая.

О встрече 8 белых журавлей недалеко от города Житикара сообщил водитель рейсового автобуса. По его словам, 15 апреля, во время рейса на Кустанай, он увидел двух журавлей, взлетевших недалеко от дороги, а дальше в поле сидели еще 6 птиц.

К сожалению, ни одну из этих встреч проверить

не удалось. Достоверными кажутся два сообщения: хорошо описанная пара на оз. Алабота и одиночка в стае серых журавлей на озере Моховое. Причем сообщение о встрече на этом озере стерха вместе с серыми журавлями приходит уже не впервые.

На озере Байтума наблюдатель без бинокля вполне мог принять за стерхов больших белых цапель, которые в конце апреля – мае были здесь многочисленны. Хотя сам он убежден, что видел именно белых журавлей.

Сообщение из Житикары вызывает сомнение по нескольким причинам: во-первых, лежит далеко в стороне от традиционного, хорошо известного маршрута. Во-вторых, большое число птиц, плюс – слишком ранняя дата для поздней весны.

Первая встреча в осенний период 2007 г. произошла 28 августа, очень близко к первой осенней встрече 2006 г. Один стерх отмечен мной в южной части оз. Аксуат (Наурзумская система озер, Наурзумский заповедник). Стерх кормился на мелководье вместе с лебедями.

**Контакты: Евгений Брагин
naurzum@mail.ru**

THE SIBERIAN CRANE SIGHTINGS IN KAZAKHSTAN DURING MIGRATIONS 2006 AND 2007

Yevgeni Bragin

**Naurzum State Nature Reserve,
Kazakhstan**

The following information about two sightings of Siberian Cranes during spring migration of 2006 in Naurzum Nature Reserve, North Kazakhstan, was received from a local farmer (a former ranger who also gave information to ornithologist Anatoly Kovshar a few years ago):

1) one Siberian Crane was sighted on 3 April in a flock of Eurasian Cranes on a field to the west of the Naurzum Nature Reserve; and

2) two Siberian Cranes (may be a pair) were sighted on 9 April near Baituma Lake, 20-30 km north of the Naurzum Nature Reserve.

It is unlikely that the farmer noticed any rings.

During autumn migration four Siberian Cranes were registered in Naurzum.

On 30 August one was sighted in Aksuat Lake in the Naurzum Nature Reserve. The bird was not banded. On 5 September one more Siberian Crane was registered in Aksuat Lake. Thus, two Siberian Cranes were observed in this lake. During the two days of observation, these cranes did not appear to be a pair; they did not join each other and walked separately for a distance of about 1-1.5 km.

These two Siberian Cranes were observed on 30 August and 5 September, remaining at the Naurzum Lakes until 14 September. We interrupted our monitoring from 15 September to 3 October. However, we received information from local people that these two cranes departed from Naurzum about

20 September: one flying Siberian Crane was reported near 87 km to the west of Aksuat Lake on 20 September, and the other Siberian Crane near 68 km to the west-southwest of Aksuat Lake on 21-22 September by Vladimir Parastatov, Head of Local Hunting Society.

On the morning of 5 October we surveyed a few of the Naurzum Lakes including Aksuat Lake, but didn't see cranes. During observation of the eastern part of Aksuat Lake later that same day, we sighted two Siberian Cranes in the flocks of Eurasian Cranes. After 4 p.m. the Eurasian Cranes left lake, but the Siberian Cranes remained, joining a flock of swans and continuing to feed.

On 6 October these two cranes moved to the south of the lake. These two Siberian Cranes stayed together and were probably a pair. Neither Siberian Crane was not banded.

The spring of 2007 in Kostanai Region was late and was marked for abundance of water. The spring flood of this magnitude was noted for the first time since 1982 – all lakes in the central and the southern portion of the region were filled to the maximum level or close to it, including the Naurzum Lake System, as well as many estuarine reductions. Much water was left on the fields even in the beginning of May. In these conditions, the possibility of encounters with migratory Siberian Cranes was minuscule. However, several sightings were reported.

In the final days of April a hunter from a neighboring village sighted a couple of Siberian Cranes on the Alabota Lake of the Kobagar-Tyunyur Lake System.

Two pairs were reportedly seen at an approximately the same time near a road by an inhabitant of the Karamendy

Village.

In the Uzunkol District in the northern portion of the region, one Siberian Crane in a flock of Eurasian Cranes was sighted by a local farmer on the Mokhovoe Lake between 4 to 6 May.

A charter bus driver reported sighting 8 white (Siberian) cranes near the town of Zhitikara. According to his words, on 15 April on the route to Kostanai, he saw two cranes which took off near the road, and there were 6 more birds sitting further in the field.

Unfortunately, we were unable to verify any of these sightings. Two reports seem trustworthy – a well-described couple on the Alabota Lake and the lone Siberian Crane in the Eurasian Crane flock on the Mokhovoe Lake. Furthermore, the report sighting a Siberian Crane together with the Eurasian Cranes is not coming in for the first time.

The observer on the Baituma Lake, without the binoculars could have well taken the big white herons for the Siberian cranes, and the former were present here in large numbers at the end of April through May.

The report from Zhitikary causes doubts for several reasons: firstly, the location lies far to the side of the traditional, well-known route. Secondly, the large number of birds, plus – too early a date for a late spring.

The first sighting during the fall period of 2007 occurred on 28 August, very close to the first fall sighting in 2007. One Siberian Crane was sighted by me in the southern portion of the Aksuat Lake (Naurzum Lake System, Naurzum Nature Reserve). The Siberian Crane fed in the shallow waters together with swans.

**Contact: Yevgeni Bragin
naurzum@mail.ru**



Необычно поздняя встреча стерхов в Астраханском заповеднике, Россия

Г.М. Русанов

Астраханский государственный природный заповедник, Россия

29 ноября в 10.40 утра на Обжоровском участке Астраханско-

го заповедника С.Ю.Митрофанов, инспектор Астраханского заповедника, видел четырех стерхов! Все птицы взрослые, в белом оперении. Они с криками кружили высоко в небе над вытечками ериков Прямого и Кутума.

С 28 на 29 ноября 2006 г. в Прикаспии и дельте Волги было резкое похолодание. Температура воздуха ночью в Астрахани опустилась до -15, а на Обжорово – до -19 градусов. Култуки и водотоки со слабым течением были покрыты льдом. Но уже 1 декабря и в последующие дни потеплело, и лед растаял.

Контакты: Герман Русанов
G.rusanov@mail.ru

UNUSUAL LATE SIGHTING OF SIBERIAN CRANES IN ASTRAKHAN NATURE RESERVE

By German Rusanov

Astrakhan Biosphere State Nature Reserve, Russia

On 29 November 2006, at 10:40

a.m., four Siberian Cranes were sighted by Sergei Mitrofanov, ranger of Astrakhanski Nature Reserve, in Obzhorovo site of the reserve. All cranes were adults. They were circling with calls high in the sky above Obzhorovo site.

The night of 28-29 November was very clear and cold, minus 19oC. All springs and creeks were under ice. After 1 December the weather became warmer and the ice melted.

Contact: German Rusanov
G.rusanov@mail.ru



Миграции стерха в долине р. Индигирки, Якутия, Россия

М.В. Владимирцева, Е.И. Ильяшенко

Институт биологических проблем криолитозоны СО РАН, Якутия, Россия
Международный фонд охраны журавлей, Рабочая группа по журавлям Евразии

В рамках Проекта ЮНЕП/ГЭФ по охране стерха и его местообитаний якутская координационная группа проводит анкетирование населения о встречах стерха на территории Республики Саха (Якутия). В эту работу был вовлечен и Дом детского творчества в с. Хону, Момский улус, под

руководством директора Надежды Пермикиной, активного участника и организатора праздников «День журавля».

Сын Надежды, Иван, четырнадцатилетний школьник, очень серьезно отнесся к поставленной задаче. После обработки соответствующей литературы, и консультаций с сотрудниками Института биологических проблем криолитозоны СО РАН, участниками Проекта, он провел опро-

сы и анкетирование местного населения на территории Момского улуса в селах Хону, Буор-Сысы, Сайды, Тебюлях, Сасыр. Полученные данные он обобщил в докладе «Значение Момского улуса в миграции стерхов» на школьной научно-практической конференции «Шаг в будущее».



Иван Пермикин за работой. Фото Н. Пермикиной
Ivan Permikin working on his report. Photo by N. Permikina

Села Момского улуса расположено в пойме реки Индигирки, которая в этом месте начинает свой путь через Черский хребет.

В ноябре-декабре 2005 г. Иван опросил более 50 человек, анкеты заполнили 30. При опросе фиксировались данные за все годы. Больше всего сведений получено от охотников, оленеводов, вертолетчиков, инспекторов Момского природного парка, сотрудников энергетических предприятий, которые регулярно посещают отдаленные населённые пункты. Встречи со стерхами были значительным событием, поэтому все точно называли день, месяц, год и название местности. Многие называли координаты, т. к. выезды были запланированы на определённые маршруты.

Ниже приводим краткие выдержки из доклада Ивана Пермикина.

Весенняя миграция. Во время весеннего перелёта стерхи отдыхают на реках либо на крупных озерах. Наиболее удобными являются Индигирка, Иняли, Мома. К этому времени на поверхности рек местами сохраняется лёд. К безопасным местам ночёвок можно отнести озера – Соболах, Улахан Кель, в местности, название которой переводится на русский язык как «Ребенок родился». Много информации получено о встречах стерхов в местности Кубалах. В разные годы здесь отдыхают от 50-300 птиц. Пересекая Черский хребет возле Тебюляха, стерхи под-

нимаются на высоту более 2700 м. Возможно, Момский улус – место отдыха после трудного перелёта.

Осенняя миграция. Осенью стерхи останавливаются на сенокосных угодьях, которые в Момском улусе большей частью залиты водой. Жители косят сено по колено в воде. Для стерхов это идеальные места для отдыха. Места труднодоступные. Здесь достаточно корма. В болоте корневища, рядом ягодные места с брусникой. На озерах имеется рыба. Название озера Соболах произошло из-за того, что здесь всегда было много карасей. Время перелёта выпадает на сентябрь. Если осень затяжная, как в 2005 г., то они прилетают в конце сентября или даже в начале октября. Птицы держатся на реках Индигирка, Чибогалах, озере Соболах. Максимальное число стерхов – 1500 особей, зарегистрировали в 2000 г. на наледи р. Хилтаах.»

Интересная информация получена Иваном о летних встречах стерхов. Судя по ним, в этом регионе, возможно, расположена южная граница ареала гнездования. Гнезд найдено не было, однако, 16 июня 1999 г. в 160 км на северо-запад от Хону, оленеводы встретили стерхов, которые, согласно поведению, возможно, имели гнездо.

Данные о встречах стерхов с птенцами передали Ивану и переселенцы с ныне нежилого поселения Эселях. Поселение было расположено на территории ресурсного резервата «Эселях», занимающего северо-

восточную часть Момского улуса. До 1969 г., когда последние жители покинули поселение, отдельные пары с рыжим птенцом регулярно отмечались в традиционных местах сенокоса, приходящегося на начало августа. Местные жители обращали внимание на рыжего птенца.

А в 2006 г. коscopy сообщили Ивану о встрече в начале августа пары стерхов с рыжим птенцом в районе поселения Соболах, в 30 км южнее от с. Хону.

Часты встречи молодых годовалых особей весной, летом и осенью, имеющих в это время пеструю рыже-белую окраску. Они отмечены как в группе с взрослыми, так и группами, состоящими только из молодых птиц. Например, в октябре 2004 г. встречена группа из 50 молодых птиц на р. Чибогалах.

В своем докладе Иван специально отмечает, что стерх для местных жителей – священная птица. Встреча с ней сулит счастье и долголетие. Убийство птицы считается большим грехом. Красоту девушек принято сравнивать с прекрасным обликом стреха. В старинных якутских песнях стерха описывают в окружении тундровых птиц: гусей, уток, чаек, куликов. Эвены называют стерха «кидак», якуты – «кыталык».

Такое отношение подтверждает и сам Иван своим интересом и любовью к этой замечательной птице.

Контакты: Мария Владимирцева
sib-ykt@mail.ru

THE SIBERIAN CRANE MIGRATION IN INDIGIRKA RIVER VALLEY, YAKUTIA, RUSSIA

By Maria Vladimirtseva and
Elena Ilyashenko

Institute of the Biological Problems of
the Cryolithozone NB RAS, Russia
International Crane Foundation, Crane
Working Group of Eurasia, Russia

The Yakutian Coordination Unit (YCU)
of the UNEP/GEF Siberian Crane

Wetlands Project carries out a survey of sightings of Siberian Cranes in Republic of Sakha (Yakutia). The Children Education Center in the village of Khonuu, Momsly Ulus (Region), has been involved in this activity, under the direction of Nadezhda Permikina, who is an active participant and organizer of Crane Celebration.

Nadezhda's son Ivan, 14, was in earnest about the assigned task. After studying relevant literature and consulting researchers from the Institute of the Biological Problems of the Cryolithozone and the Project staff, he conducted survey, with a widely distributed questionnaire among the citizens of the villages of Khonuu, Buor-Sysy, Saidy, Tebyulyakh, and Sasyr, located in the Momsly Ulus. The resulting data were summarized in his report on «Importance of the Momsly

Ulus for the Siberian Crane migration» presented at the «Step into the future» youth scientific and technical conference in the local school.

The Momsky Ulus settlements are situated in Indigirka River floodplain, at a place where the river begins its way through Chersky Mountain Range.

In November-December 2005, Ivan interviewed 50 people, and 30 people filled questionnaires. Data on all sightings which people remembered from their childhood were registered. Hunters, reindeer breeders, helicopter pilots, inspectors of Momky Nature Park, and power plant staff – the people who regularly visit remote areas – were the most productive respondents. The sightings of Siberian Cranes were outstanding events for these people, and they often remember the exact dates and places of sightings, and could even point out the geographical coordinates, as their routes had been mapped out.

Below are several extracts from the report by Ivan Permikin.

Spring migration. On their spring passage, Siberian Cranes stop over rivers and large lakes. The most suitable stopover sites are located along the Indigirka, Inyali and Moma Rivers. By the time of migration, the rivers are still partly covered with ice. The lakes of Sobolokh and Ulakhan Kel (the last name can be translated as «a child was born») provide safe places for roosting. Extensive information has been collected on the sightings of Siberian Cranes in the area of Kubulakh.

From 50 to 300 cranes stage there in different years. Flying across the Chersky Mountain Rangem near the village of Tebyulakh, cranes rise to a height of over 2,700 m. Perhaps the Momsky Ulus is the place where they can have a rest after an exhausting passage.

Autumn migration. In the autumn, Siberian Cranes stop over hay fields, which are largely flooded in the Momsky Ulus. The villagers mow grass up to their knees in the water. These fields provide ideal habitats for Siberian Cranes. These sites are hardly accessible. There is enough feed: plant roots in the marshes, berry grounds with cowberries nearby, and fish in the lakes. The name of Sobolokh Lake reflects the fact that there have always been many crucian carps. The passage takes place in September. If the autumn is lengthy, as it was in 2005, cranes occur in late September to early October. They stage on the rivers of Indigirka and Chibigalakh, and on Sobolokh Lake. The maximum number of staging cranes (1,500 specimen) was registered at the icy Khiltaakh River in 2000»

Ivan collected interesting information on the crane sightings in the summer. Judging from these, the southern boundary of the Siberian Crane's breeding range is possibly located in this very region. No nest were found, although reindeer breeders saw a pair of cranes 160 km NW of the village of Khonuu on 16 June 1999. Their behavior suggested that they could have a nest.

Information on sightings of cranes with chicks was provided by former citizens of the currently abandoned settlement

of Eselyakh. It had been located in the Eselyakh Resource Reserve covering the northeastern Momsky Ulus. Until 1969, when the last villagers left Eselyakh, pairs of cranes, each with one chick, were regularly seen in the traditional hay harvesting areas in early August. The rusty-colored chick always attracted people's attention.

In 2006, hay-markers informed Ivan about a pair of cranes with a rusty chick they saw near the settlement of Sobolokh, 30 km south of the Khonuu village, in early August.

Sightings of juveniles and yearlings, still rusty buff in color, were frequent in the spring, summer and autumn. They occurred in the mixed groups, together with adult birds, as well as in groups consisted of young birds only. As an example, a group of 50 young birds was registered at the Chibogalakh River in October 2004.

Ivan emphasizes in his report that local people treat the Siberian Crane as a sacred bird. A sighting of this bird promises happiness and longevity. The killing of a crane is a sin. The girl beauty is often compared the crane's looks. Old Yakut songs tell cranes dancing in a circle of a tundra birds: gees, ducks, gulls, and waders. The Evenki name for the Siberian Crane is «kidak», its Yakut name is «ktyalyk». This attitude is genuinely supported by Ivan's interest and regard this amazing bird.

Contact: Maria Vladimirtseva
sib-ykt@mail.ru



Весенняя миграция стерха на северо-востоке Якутии в 2007 г.

И.Г. Осипов

Институт биологических проблем криолитозоны СО РАН, Якутия, Россия

Наблюдения проводили с 8 по 20 мая 2007 г. в местности Кумах – Сысы Момского Улуса. Местность представляет собой равнину между горой

Ю и рекой Мома, заросшую травянистой растительностью и мелким кустарником. Встречается ерник, полосы и островки леса, состоящего из лиственницы, ивы, березы, с преобладанием лиственницы. В весеннее время после снеготаяния низины залиты талой водой, которая держится около 3-4 недель, образуя неглубокие озера.

Пешие маршруты пролегали вдоль горы на расстоянии от под-

ножия в 2-5 км, по местам остановок стерха. Там же располагался наблюдательный пункт.

В начале полевых работ, 8 мая, погода стояла ясная и безветренная, +8-10°C. Снег оставался практически только в лесу. 13 мая прошел дождь со снегом, температура понизилась до 0-+3°C.

Первые журавли появились 14 мая рано утром. Стая, состоящая из 33 стерхов и 2 серых журавлей, пролетела в северном направлении.

15 мая встречена пара, кормящаяся на заливном лугу. 16 мая на том же месте наблюдали стаю из 15 стерхов и одного серого журавля.

К вечеру к ней подлетели еще три стерха. Стая держалась на территории площадью 4-5 км² до 9 ч. утра 19 мая. Птицы активно кормились сибирскими углозубами, нерестящимися на разливах.

Контакты: Инга Бысыкатова
Mb_ip@mail.ru

SPRING MIGRATION OF THE SIBERIAN CRANE IN THE NORTHEAST YAKUTIA IN 2007

By Ivan Osipov

Institute of the Biological Problems of the Cryolithozone NB RAS, Russia

Observations were performed from 8 through 20 May 2007, in the Kumakh-Sysy locale in Momskoi Region. The location presents itself as a plain between the Yu Mountain and the Moma River, overgrown with grassy vegetation and small bushes. The dwarf birch, strips and islands of woods are found, consisting of larch, willow, birch, but predominantly larch. In

springtime after the snow melting, the lowlands are flooded with thawed water, which stays there for around 3-4 weeks, creating shallow lakes.

Pedestrian routes lied along the mountain, 2-5 kilometers away from the base, along the stopping places of the Siberian Crane. The observation point was located there as well.

At the beginning of the field work, on 8 May, the weather was clear and without wind, +8-10°C. Snow remained practically only in the woods. On 13 May, there was rain with snow, and the temperature dropped to 0-+3°C.

First cranes appeared in the early morning of 14 May. The flock, consisting of 33 Siberian Cranes and 2 Eurasian Cranes, flew in the northern direction.

On 15 May, a pair was sighted feeding in a flooded meadow. On 16 May in the same location a flock was observed, consisting of 15 Siberian Cranes and one Eurasian Crane. Towards the evening, three more Siberian Cranes joined them. The flock stayed on the territory measuring 4-5 square kilometers until 9 a.m. on 19 May. The birds actively fed on the Siberian Salamanders which were spawning in the flooded areas.

Contact: Inga Bysykatova
Mb_ip@mail.ru



Встречи серого журавля и стерха в среднем течении р. Алдан, Южная Якутия, в 2006 г.

А.П. Исаев, С.Г. Протопопов

Институт биологических проблем криолитозоны СО РАН, Якутия, Россия

Наблюдения за серыми журавлями проведены на территории ресурсного резервата «Суннагино-Силлигилинский» (Алданский район). Первую стаю, состоящую из 28 особей, встретили 10 сентября 2006 г. в 17 часов. Птицы, пролетев над рекой Алдан, сели на марях надпойменной

террасы, примерно в километре от места нашего наблюдения (окрестности оз. Кытаян-Кюеля, 58°30' с.ш., 129°04' в.д.). Около 19 часов мы вспугнули обе стаи, которые, немного покругившись, объединились в одну и полетели вниз по течению Алдана.

По рассказам госинспектора резервата Ю.Н. Ковалева, на этих марях, кроме журавлей, в период осенних миграций останавливается множество гусей (гуменник и белолобый). Этот участок является, ско-

рее всего, местом кормежки и отдыха мигрирующих гусей и журавлей перед преодолением гор – Алдано-Учурского и Станового хребтов.

На территории резервата «Суннагино-Силлигилинский» (Алданский район), по сообщениям охотников Панфилова Е.В. и Калинина М.И., 28 августа 2006 г. примерно в 16 часов на берегу реки Алдан недалеко от уч. Васькина протока (58°29' с.ш., 129°16' в.д.) встречены два стерха – судя по оперению, взрослый и молодой.

Контакты: Аркадий Исаев
isaev_ark@rambler.ru

SIGHTINGS OF EURASIAN AND SIBERIAN CRANES IN THE MIDDLE ALDAN RIVER, SOUTHERN YAKUTIA, IN 2006

Arkady Isayev, Sergei Protopopov

Institute of the Biological Problems of the Cryolithozone NB RAS, Russia

Observations of the Eurasian Cranes were conducted on the territory of Sunnagino-Silligilinski Resource Reserve, Aldan District. The first flock, consisting of 28 specimens, was met on 10 September 2006 at 17:00. The birds, having flown over Aldan River, sat in the marshes of the flooded ter-

race, approximately one kilometer away from our observation point (neighboring lake Kytayan Kyulel', 58°30' lat., 129°04' long.). Around 19:00 we frightened both flocks away, which after circling a little, united into one flock and flew down the current of the Aldan River.

According to the stories of Yu. Kovalev, the government inspector of the resource reserve, besides the cranes, during the fall migration period, myriads of geese (the bean goose and the white-

fronted goose) stop in those marshes. This section appears to be the place of feeding and rest of the migrating geese and cranes before overcoming the mountains – the Aldano-Uchurski and the Stanov Ranges.

On the territory of Sunnagino-Silligilinski Resource Reserve, according to the reports of hunters E. Panfilov and M. Kalinin, two Siberian Cranes were encountered on 28 August 2006, approximately at 16:00, and judging by their plumage, it was an adult and a youth.

**Contact: Arkady Isayev
isaev_ark@rambler.ru**



Весенние и осенние миграции стерха в нижнем течении р. Алдан, юго-восточная Якутия, в 2005 и 2006 гг.

**И.П. Бысыкатова¹, Н.Н. Егоров¹,
Р.Х. Зеленухина², Н.И. Гермогенов¹**

¹Институт биологических проблем криолитозоны СО РАН, Якутия, Россия

²Таттинский лесхоз, Якутия, Россия

Наблюдения за пролетом стерха проводили на юго-востоке Якутии около с. Охотский Перевоз (61°52'41"N, 135°31'25"E), расположенного на правом берегу р. Алдан на стыке трех районов – Томпонского, Таттинского и Усть-Майского. По долине р. Алдан, которая на этом промежутке имеет меридиальное направление, проходит основной миграционный путь колымско-индигирской популяции стерха.

В предлагаемом сообщении обобщены анкетные и опросные сведения о сезонных миграциях в 2005 г. и весенней миграции в 2006 г.

В 2005 г. весенний сезон начался рано, дневная температура воздуха в конце апреля днем поднималась

до +10°C. Ледоход на р. Алдан пошел с 8 мая, уровень воды во время паводка был низким. Пролет стерха наблюдали с 10 по 16 мая, при этом за четыре встречи было учтено в общей сложности 87 птиц:

10 мая – 7 особей;

13 мая – стая из 27 птиц рядом с с. Охотский Перевоз;

16 мая – в местности Кытах в 4 км на юго-западе от Охотского Перевоза наблюдали 2 стаи из 30 и 23 птиц. Они летели на высоте от 100 до 1000 м, в основном на север.

С 25 сентября по 5 октября 2005 г. за пять встреч учтено около 100 особей. Стерхи летели в юго-восточном

направлении от с. Охотский Перевоз в радиусе 2-3 км (табл. 1).

Осенний пролет проходил, главным образом, в юго-юго-восточном направлении, высота полета стай достигала 500 м.

Весна 2006 г., как и 2005 г., началась рано, среднесуточная температура с начала до середины мая составляла +5°C. Вскрытие льда на реке Алдан началось 11 мая, ледоход шел с плавным подъемом уровня воды и отсутствием заторов, река очистилась ото льда 24 мая.

Первые стерхи отмечены 16 мая, когда над с. Охотский Перевоз пролетели 12 птиц на высоте 200-250 м. 17 мая в местности Кытанах учтено 16 птиц, летящих на высоте около 400 м. Последние стерхи зарегистрированы 22 мая в километре от с. Охотский Перевоз – 17 птиц кружили на высоте около 400 м над левым берегом р. Алдан.

Почти все стаи летели в северо-восточном направлении на высоте

**Таблица 1. Пролет стерха в районе с. Охотский Перевоз осенью 2005 г. (нижнее течение р. Алдан)
Table 1. The Siberian Crane Migration Near Okhotsky Perevoz Village in Autumn of 2005, Lower Aldan River, Yakutia**

Дата встреч Date	Сентябрь September		Октябрь October		
	25	28	2	4	5
Число особей Number of cranes	более 20 more than 20	3	20	28	20

до 300-400 м. Вероятно, что мы наблюдали птиц, снижающихся для остановки.

За последние пять лет на территории лесного кордона (база лесхоза), который находится на левом берегу р. Алдан в километре от Охотского Перевоза, по данным местных жителей

в разные годы зафиксировано четыре встречи отдыхающих стерхов:

– в местности Хорогор-Мас, на мари в 2-х км от лесного кордона, на речной косе;

– на озере Камышовое, в 3 км от кордона;

– на озере Хочута (рукав Кэбэса), в 6 км от кордона;

– в местности Крестьях, на мари в 6-7 км от кордона.

Контакты: Инга Бысыкатова
Mb_ip@mail.ru

SPRING AND AUTUMN MIGRATIONS OF THE SIBERIAN CRANE IN LOWER ALDAN RIVER, SOUTH-EAST YAKUTIA, IN 2005 AND 2006

By Inga Bysykatova, Nikolai Yegorov, Raisa Zelenukhina, and Nikolai Germogenov

Institute of the Biological Problems of the Cryolithozone NB RAS, Russia Tattinski Forest Agency, Yakutia, Russia

Observations of the Siberian Crane migration were conducted near the village of Okhotski Perevoz, southeast Yakutia (61°52'41"N, 135°31'25"E). This village is located on the right bank of the Lower Aldan River, where Tomponski, Tattinski and Ust-Maiski Uluses (Regions) are joined. The main migration route of the Siberian Crane nested between Kolyma and Indigirka Rivers goes along the Aldan River Valley.

We also summarized data from questionnaire on the Siberian Crane season migrations in 2005 and spring migration in 2006.

In 2005, spring came early; daytime temperatures were up to +10°C at the end of April. Ice melting started on 8 May; the water level of the floodplain was low. The Siberian Crane migration

was recorded from 10 to 16 May. The total number of cranes sighted was 87:

On 10 May – 7 birds

On 13 May – flock of 27 near the village of Okhotski Perevoz;

On 16 May – two flocks (30 and 23) near Kytikh site, 4 km to the southeast from Okhotski Perevoz.

In flight, the crane's altitude ranged from 100 to 1000 m, and their main direction was to the north.

During the autumn migration of 2005, from 25 September to 5 October, five sightings were registered with a total number of more than 90 birds. Siberian Cranes were observed 2-3 km to southeast from Okhotski Perevoz (table 1).

The autumn migration was primarily in a south to southeast direction, at altitude up to 500 m.

The spring of 2006 came early, as it did in 2005. The average temperature during the first half of May was +5°C. Ice melting started on 11 May; the river was free of ice on 24 May.

The first Siberian Cranes were sighted on 16 May: 12 birds flew above Okhotski Perevoz at 200-250 m. The next sighting was near Kytynakh site on 17 May: 16 birds flew at altitudes up to

400 m. The last sighting was one kilometer from Okhotski Perevoz on 22 May: 17 birds circled 400 km above the left bank of the Aldan River.

Almost all of the flocks were flying in a northeast direction at an altitude of about 300-400 m before landing to rest.

According to information from local people, at least four sightings of resting cranes were registered during last five years on the left bank of the Aldan River, one kilometer from the village of Okhotski Perevoz:

Khorogor-mas site, 2 km from ranger house, on the right bank;

Kamyshevoye Lake, 3 km from ranger house;

Khochuta Lake, 6 km from ranger house; and

Krestyakh site, in a meadow 6-7 km from ranger house.

This information will enable us to estimate the seasonal migrations of the Siberian Crane in the Lower Aldan River, and also will support research and conservation measures for the protection of this species.

Contact: Inga Bysykatova
Mb_ip@mail.ru



Весенние миграции стерха в долине р. Майя, среднее течение р. Алдан, Якутия, в 2006 г.

В.Г. Дегтярёв, М.В. Владимирцева, И.П. Бысыкатова

Институт биологических проблем криолитозоны СО РАН, Якутия, Россия

В 2006 г., в рамках выполнения Проекта ЮНЕП/ГЭФ по охране стерха и его местообитаний, сотрудники Института биологических проблем криолитозоны СО РАН, при активной поддержке природоохранной инспекции и представителей Россельхознадзора Усть-Майского района Якутии, начали регулярные наблю-

дения за сезонными миграциями водно-болотных птиц в бассейне среднего течения р. Алдан. В мае проведен учёт мигрирующих птиц в нижнем течении р. Май. В результате установлено, что по долине Май в значительном количестве мигрируют клоктун и стерх. Стерхи летят как парами и небольшими группами, так и стаями более 40 особей, которые совершают продолжительные остановки для кормёжки и отдыха. За активностью одной из стай журавлей (24 стерха и 1 серый журавль) наблюдали на всем протяжении её пребывания на месте ночного от-



Место миграционной остановки стерхов в нижнем течении р. Майя. Фото В. Дегтярева
Migration stopover of Siberian Cranes on the lower part of the Maiya River.
Photo by V. Degtyarev.

дыха. В частности выяснили, что журавли большую часть времени интенсивно кормятся, причем кормом служат исключительно растительные объекты.

Контакты: Виктор Дегтярев
dvlgarea@yandex.ru

THE SIBERIAN CRANE SPRING MIGRATION IN MAIYA RIVER VALLEY, MIDDLE ALDAN RIVER, YAKUTIA, IN 2006

By Victor Degtyarev, Maria Vladimirtseva, Inga Bysykatova

Institute of the Biological Problems of the Cryolithozone NB RAS

Within the UNEP/GEF Siberian Crane Wetlands Project, the staff of the Institute of the Biological Problems of

the Cryolithozone, with active support from nature protection inspection and representatives from Agricultural Inspection (Rosselkhozadzor) of Ust-Maiskiy Region, Yakutia, initiated regular observations of the seasonal water birds' migration in the basin of the Middle Aldan River. In May 2006 a census of the migratory was conducted on the lower part of the Maiya River. This

census established that a significant number of the Baikal Teals and Siberian Cranes migrate along the Maiya River Valley. Siberian Cranes fly in pairs and groups of up to 40 specimens, making long stopover for feeding and resting. One flock of cranes (24 Siberian Cranes and one Eurasian Crane) has been observed during the whole stay for the night rest. In particular, it has been observed that the cranes spend most of the time feeding; vegetation of different types as forage.

Contact: Victor Degtyarev
dvlgarea@yandex.ru



Наблюдения за весенней миграцией водно-болотных птиц в ресурсных резерватах «Чабда» и «Куолума-Чаппанда», Якутия, в 2007 г.

В.Г. Дегтярев, В.В. Оконешников, А.Н. Секов, П.П. Токумов, Г. И. Малышев

Институт биологических проблем криолитозоны СО РАН, Россия, Ресурсный резерват «Куолума-Чаппанда», Якутия, Россия

В 2007 г. по Проекту ЮНЕП/ГЭФ «Совершенствование сети охраняемых водно-болотных угодий, имеющих ключевое значение для стерха

и других мигрирующих околоводных птиц в Азии» продолжены наблюдения за миграцией водно-болотных птиц в бассейне среднего Алдана. В предыдущие годы здесь регистрировали активный пролёт данной группы птиц, в том числе стерха и клокуна, число учтённых особей которых составило соответственно до 15% и 1% численности глобальной популяции этих видов.

Наблюдения за весенним пролётом проведены на территории ресурсного резервата «Куолума-

Чаппанда» в долине Алдана с 26 апреля по 26 июня и ресурсного резервата «Чабда» в долине Май с 11 по 28 мая. Обе территории расположены в восточной части ленского бассейна.

Учеты показали крайне низкую активность миграций водно-болотных птиц по всему протяжению долины среднего Алдана и низовой Май в весенний сезон 2007 г. В обоих пунктах наблюдений не удалось зарегистрировать ни одной особи стерха. Лишь дважды небольшие стаи отмечены

местными жителями в районе поселков Тумул и Эжанцы (опросные сведения предоставлены инспектором Россельхознадзора А.Г. Тахватулиным). Количество учтённых гусеобразных и ражанкообразных, в том числе видов, в массе мигрировавших в 2006 г. (клокун, свиязь, сизая, серебристая чайки, речная крачка), составили, в большинстве случаев, лишь несколько десятков особей.

Контакты: Виктор Дегтярев
dvgarea@yandex.ru

OBSERVATIONS OF THE WATERFOWL SPRING MIGRATION IN CHABDA AND KUOLUMA-CHAPPANDA RESOURCE RESERVES IN YAKUTIA IN 2007

By Victor Degtyarev, Vasily Okoneshnikov, Andrei Sekov, Petr Tokumov, Grigori Malyshev

Institute of the Biological Problems of the Cryolithozone NB RAS
Kuoluma-Chappanda Resource Reserve, Yakutia, Russia

In 2007, according to the UNEP/GEF Siberian Crane Wetlands Project, observations were continued on the migration of waterfowl in the basin of the Middle Aldan River. In the previous years, active flights of the given group

of birds were sighted, including the Siberian Crane and the Baikal Teal, the number of specimens that were taken into account, amounted to 15% and 1% respectively of the global population of these species.

Observations of the spring migration were conducted on the territory of Kuoluma-Chappanda Resource Reserve in Aldan River Valley from 26 April through 26 June and of Chabda Resource Reserve in the Maiya River Valley from 11 through 28 May. Both territories are situated in the eastern portion of the Lena River Basin.

Calculations showed an extremely low migratory activity among waterfowls along the whole valley of the Middle Aldan and the Lower Maiya during the spring season of 2007. There were no sightings of any Siberian Cranes at neither of the two observation points. Only twice small flocks were sighted by locals in the district of the Tumul and Ezhantsy Townships. The amount of sighted gees and shorebirds as well as the species that mass-migrated in 2006 (the Baikal Teal, the Eurasian Wigeon, the Common and the Herring Gulls, the Common Tern), comprised, in most cases, only several dozens of specimens.

Contact: Victor Degtyarev
dvgarea@yandex.ru



2006 — необычный год по числу встреч стерха в Монголии

Нацагдоржи Цевеенмядаг¹,
Батбаяр Нямбаяр², Цевеенмядаг
Мунхцул³

¹Институт биологии, Монгольская Академия наук

²Центр охраны и изучения дикой природы, Монголия

³Национальный университет Монголии

Стерхи редко встречаются летом в Монголии. Этот год особенный по количеству встреч стерха. Всего в северо-восточной Монголии отмечено семь встреч.

27 мая 2006 г. одиночный взрослый стерх встречен на южном берегу озера Гунгалуут в районе Баянделгера, в провинции Тов (N47°38'1,1",

E108°18'28,5"). Это то же место, где четыре стерха провели три месяца в 2004 г. Мы посетили эту территорию опять 25 июля, однако стерхов не отметили. Встретили стаю из 400 красавок, очевидно, предмиграционное скопление.

2 июля 2006 г. группа из девяти стерхов встречена вблизи озера Турген Цаган, район Баян-Дун, провинция Дорнод (N49°23'33,8", E113°14'55,2"). Это самое большое число стерхов, встреченное в Монголии когда-либо. Журавли кормились на возвышенности в степи, недалеко от озера. Возможно, они ели кузнечиков и других насекомых. Ког-



Группа стерхов, встреченная 2 июля у озера Турген Цаган, провинция Дорнод, Монголия. Фото Н. Цевеенмядага
Group of Siberian Cranes sighted near Turgen Tsagaan Lake, Dornod Province, on 2 July 2006. Photo by N. Tseveenmyadag

да мы вторично посетили это озеро 26 июля, журавлей там уже не было.

5 июля 2006 г. одну неполовозрелую и одну взрослую птицу наблюдали на юго-восточном краю озера Галуут, район Чулунхорот, провинция Дорнод (49°43'18,3"N, 115°15'41,2"E). В тот же день одного стерха видели на озере Хох (49°39'35,8"N, 115°26'31,0"E).

Информация о еще одной встрече поступила от Сюзан Таунсенд, биолога Общества охраны дикой природы. Согласно описанию, она видела, по крайней мере, восемь больших белых журавлей 4 августа 2006 г., во время поездки из Монгинморт в южном направлении. Это не были даурские журавли, так как казались больше и не имели подобной окраски. Это также

5-6 августа 2006 г. один взрослый стерх кормился рядом с ивовыми зарослями недалеко от озера Галуут (49°43'34,2"N, 115°16'6,3"E).

25 августа 2006 г. пять журавлей встречены в долине р. Ульдза, район Баяндун, провинция Дорнод (49°18'0,09"N, 113°05'36,3"E).

не были цапли, так как по виду они не выглядели как цапли и были гораздо крупнее. Координаты территории, где встречены журавли – 48°4.671'N, 108°34.142"E.

Вполне возможно, что Сюзан видела ту же группу из девяти журавлей, которую наблюдал Н. Цевеенмядаг за месяц до этого вблизи озера Турген Цаган. Если не принимать во внимание эту встречу, то в Монголии в 2006 г. всего зарегистрировано 19 (возможно 27) стерхов. Мы полагаем, что увеличивающееся число зарегистрированных встреч связано с большей протяженностью предпринимаемых полевых работ и более частыми выездами для проверки информации о стерхах. Очень важно понять какие места обитания стрехи используют летом в аридных степях Монголии, для последующей организации охраны этих территорий.

Контакты: Цевеенмядаг Насагдорж
tseveenmyadag@magicnet.mn

SUMMER OF 2006 – AN UNUSUAL YEAR FOR THE SIBERIAN CRANE SIGHTINGS IN MONGOLIA

By Tseveenmyadag Natsagdorj, Nyambayar Batbayar, and Munkhzul Tseveenmyadag

**Institute of Biology, Mongolian Academy of Science
 Wildlife Science and Conservation Center
 National University of Mongolia**

Siberian Cranes rarely summer in Mongolia. This year was an important year for Siberian Crane sightings in the country. A total of 7 sightings of Siberian Cranes were made in northeastern Mongolia. This is very interesting because this number of sightings in one year exceed previous records of annual sightings in Mongolia.

On May 27, a single adult bird was observed at the southern shore

of Gungaluut Lake in Bayandelger soum, Tov Province (47°38'1.1"N, 108°18'28.5"E). This is a same area where 4 Siberian Cranes spent three months in 2004. We visited this location again on 25 July, but didn't see the birds. Here, we recorded over 300 Demoiselle Cranes, presumably a pre-migration concentration.

On 2 July 2006, a group of 9 Siberian cranes was sighted near Turgen Tsagaan Lake, Bayan-Dun soum, Dornod Province (49°43'18.3"N, 115°15'41.2"E). It is the largest number ever recorded for the Siberian Crane in Mongolia. They were feeding on a slightly upland and grassy area not far from the lake. It seemed they were eating grasshoppers and other insects. When we visited this lake on 26 July, the cranes were not present.

On 5 July, one sub-adult and one adult

bird were observed in the southwest corner of Galuut Lake, Chuluunkhoroot soum, Dornod Province (49°43'18.3"N, 115°15'41.2"E). That same day one bird was observed at Khokh Lake (49°39'35.8"N, 115°26'31.0"E).

On 5-6 August, one adult Siberian Crane feeding near salix trees was observed near Galuut Lake (49°43'34.2"N, 115°16'6.3"E).

On 25 August, a total of 5 cranes was recorded un Uldza River Valley, Bayan-Dun soum, Dornod Province (49°18'0.09"N, 113°05'36.3"E).

Another record of the Siberian Crane came from Wildlife Conservation Society's Susan Townsend. According to her description, she saw at least eight very tall white cranes while driving south from Monginmort on 4 August 2006 at 10:45 a.m. They were not the White-naped Crane, they appeared larger than this species, and they had no other coloration that she could see. They were very striking. They were not

grey herons because they were not really standing like herons and they were far too big to be herons. The coordinates for this observation are 48°4.671'N, 108°34.142'E.

It is possible the cranes she saw were the group of 9 Siberian Cranes observed near Turgen Tsagaan Lake a month ago

by N. Theveenmyadag. If we do not include this observation, then we have recorded a total of 19 (maybe 27) Siberian Cranes in Mongolia in 2006. We believe that increased field activities in wetland areas and frequent visits to particular areas were the reasons for this high recorded number of Siberian Crane obser-

ventions. It is very important for Siberian Crane conservation to understand this crane's habitat use and movement during summer in arid steppe in Mongolia.

Contact: N. Tseveenmyadag
tseveenmyadag@magicnet.mn



Встреча стерхов в Амурской области в 2006 г.

С.М. Смиренский

Муравьевский парк устойчивого природопользования, Амурская область, Россия

В ночь с 13 на 14 мая 2006 г. стая из 14 стерхов ночевала на территории Муравьевского парка (Амурская область) за озером Капустиха.

Утром 14 мая московскими орнитологами Анной Кленовой и Евге-

нией Брагиной встречена еще одна стая из 10 птиц в парке в 100 м от террасы в километре от дороги Муравьевка – Корфово. Первая стая в это время кормилась на большой мари за озером Капустиха.

Итого 13-14 мая 2006 г. в парке встречено 24 стерха. Несколько птиц имели рыжеватые перья.

Контакты: Сергей Смиренский
sergei@savingcranes.org



Стерхи, встреченные в Муравьевском парке, Амурская область, в километре от дороги Муравьевка – Корфово, во время весенней миграции. Фото С. Смиренского
Siberian Cranes observed during spring migration in Muraviovka Park, Amur Region, one km from road between the villages of Muraviovka and Korfovo. Photo by S. Smirenski.

SIGHTING OF THE SIBERIAN CRANE IN AMUR REGION IN 2006

By Sergei Smirenski

Muraviovka Park of Sustainable Use, Russia

A flock of 14 Siberian Crane spent the night of 13-14 May 2006 in Muraviovka

Park near Kapustikha Lake. The morning of 15 May one more flock of 10 Siberian Crane by Moscow ornithologists Anna Klenova and Yebgenia Bragina in Muraviovka Park, one km from the road between the villages of Muraviovka and Korfovo. This was a separate flock, as

the first flock was feeding near Kapustikha Lake at that time.

In summary, a total 24 Siberian Cranes were sighted in Muraviovka Park on 13-14 May. Some of these Siberian Cranes were juveniles with reddish feathers.

Contact: Sergei Smirenski
sergei@savingcranes.org



Встреча стерха в заказнике «Ганукан» в 2007 г.

М.С. Парилов

Хинганский государственный заповедник, Амурская область, Россия

24 июня рядом с деревней Касаткино на территории заказника «Ганукан» студент-охотовед Иван Адаменко наблюдал одиночного стерха. Он сделал видео и показал сотрудникам

заповедника. Предыдущая регистрация стерха была в этом районе около 20 лет назад.

Контакты: Михаил Парилов
parilov@hingan.amur.ru

THE SIBERIAN CRANE SIGHTING IN GANUKAN WILDLIFE REFUGE IN 2007

Mikhail Parilov

**Khingan State Nature Reserve,
Amur Region, Russia**

On 24 June, one Siberian Crane was sighted near the village of Kasatkino, in the Ganukan Wildlife Refuge, Amur Region, by Ivan Adanmenko, student.

He made video and showed it nature reserve staff. Last sighting of the Siberian Crane in this site was near 20 years ago.

Contact:

Mikhail Parilov
parilov@hingan.amur.ru



Краткая информация о мигрирующих журавлях в Даджинь, Китай, в 2006 г.

Су Лиинь

Международный фонд охраны журавлей

При поддержке штата заповедника Лонфень и при участии г-на Фу Джянгуо, я провела 12-13 октября 2006 г. краткое обследование местобитаний журавлей на нескольких водно-болотных угодьях в Даджинь, во время которых видели стерхов, японских, даурских и черных журавлей, а также много видов водоплавающих.

Эти угодья расположены в северной части долины Сон-Нень, 30 км восточнее Национального природного заповедника Залонг и 50 км северо-восточнее национального природного заповедника Момоге. Они играют ту же роль, что и хорошо известные водно-болотные угодья заповедников, обеспечивая не только гнездовые территории для большого числа видов водоплавающих, но и являясь местами остановки для видов, мигрирующих с севера Китая (Большой Хинганский хребет) в прилегающие районы Сибири и далее в арктические тундры Якутии.

12 октября мы видели 20 черных журавлей на болотах севернее водохранилища Даджинь (Daqing) и восточнее канала Бейбуюнен (46°54'41"N, 125°23'24"E). Они кор-

мились на окраине тростникового болота вблизи зернового поля. Удивительно, что в такой маленькой стае было 8 птенцов.

13 октября мы отметили 24 японских, 12 даурских журавлей и 19 стерхов в пойме р. Шуанянь в округе Линдиан (севернее г. Даджинь) (47° 12'56"N, 125°08'42"E). Ни японские, ни даурские журавли не имели птенцов. Группа стерхов состояла из пяти семей с птенцами и четырех одиночных птиц. Все журавли кормились в сухом русле, покрытом короткой растительностью. Разные виды журавлей держались отдельными стаями, на расстоянии 300-800 м друг от друга. Расстояние между семьями стерхов было 100-200 м. Рядом с местом кормежки журавлей находился участок тростниковых зарослей размером около 100 гектар.

После учета журавлей мы проехали вдоль канала Бейбуюнен (Beibuynen) на юг, возвращаясь к водохранилищу Даджинь. Немного севернее водохранилища и севернее того места (47° 00'26"N, 125°10' 28"E), где мы видели черных журавлей вчера, обнаружили стаи из 12, 47, 22 и 4, из них 19 птенцов. Позже нашли семью с двумя птенцами, в том же месте, где видели журавлей вчера.

Водно-болотные угодья севернее водохранилища Даджинь имеют

узкую длинную форму, около 6-10 км шириной, и простираются вдоль канала Бейбуюнен в южном направлении к водохранилищу, проходят через его северный край и затем соединяются в водно-болотными угодьями, расположенными севернее водохранилища Хонги, которое питает г. Анда. Этот комплекс болот в долине Сонь-Нен второй по величине, лишь немного меньше, чем водно-болотные угодья заповедника Залонг. Он включает ряд заливаемых лугов и степных участков, соседствующих с болотами. В зависимости от уровня осадков, водно-болотные угодья могут состоять из озер с открытой водой, тростниковых болот, заливных лугов и степных участков, обеспечивая различные места обитания для разных видов птиц.

Согласно данным г-на Фу, журавли и утки используют эти водно-болотные угодья каждый год во время миграции. В пик миграции число черных журавлей здесь намного больше, чем обнаружено нами 12-13 октября (см. Guo et al. 2004 China Crane News 8(2)). Место, где мы встретили черных журавлей, является гнездовым местообитанием красавки и дрофы. Но никто не изучал здесь гнездование птиц в течение последних 10 лет.

Контакты:

Су Лиинь
liying@savingcranes.org

BRIEF NEWS ON MIGRATORY CRANES FROM WETLANDS AT DAQING, CHINA, IN OCTOBER 2006

By Su Liying

International Crane Foundation

With kind assistance from Longfeng Wetland Reserve and accompanied by Mr. Fu Jianguo, I did a brief survey of cranes in several wetlands in the daqing area on October 12-13, 2006. During the survey, we saw Red-crowned, White-naped, Hooded, and Siberian Cranes, and also many species of ducks.

These wetlands are located in the northern part of Songnen Plain, about 30 km east from Zhalong Wetland and 50 km northeast from Momoge National Nature Reserve. These wetlands play a role of similar to that of these well known wetlands, not only providing breeding grounds for many waterfowl, but also serving as stop-over place for migratory species from northern China (Great Xinganling Mountains), nearby part of Siberia, and farther north from arctic tundra of Yakutia.

On 12 October, we saw 12 Hooded Cranes in a wetland north of Daqing Reservoir and east of the Beibuyinnen Canal, at 46°54'41''N; 125°23'24''E. These cranes were foraging by the

edge of a red marsh near a cornfield. Amazingly, there were 8 chicks in the small flock.

On 13 October, we saw 24 Red-crowned, 12 White-naped and 19 Siberian Cranes in the flood plain of the Shuangyang River in Lindian County (north of Daqing City) (47°12'56''N; 125°08'42''E). There were no chicks for the Red-crowned and White-naped Cranes. The Siberian Cranes consisted of five families (each with two adults and one chick) and 4 adults. These cranes were foraging in a dry river bed with scattered short vegetation. The species didn't mix in single flock. The distances between the flocks were about 300-800 m. Distance between the Siberian Crane families were 100-200 m. There was a large patch, at least 100 ha, of reed marsh near the foraging area for the cranes.

After that, we drove along the Beybuyinnen Canal south to return the Daqing Reservoir. We found more Hooded Cranes a little bit of north of where we had found the Hooded Cranes the day before (47°00'26''E; 125°10'28''E) in wetlands north of the Daqing Reservoir. The numbers of birds in each flock were the follows: 12, 47, 22, and 4. Among them were 19 chicks. Later we found a

family with 2 adults and 2 chicks at the same spot where we had seen cranes the day before.

The wetlands north of Daqing Reservoir has a long narrow shape, about 6-10 km wide where it extends along Beybuyinnen Canal north-southward to Daqing Reservoir. This year, this complex of wetlands became the second largest wetland in Songnen Plain, second only to Zhalong. There were a broad range of wet meadows and grasslands adjacent to the wetlands. With different amount of rainfall each year, there are dynamic shifts among open water lakes, reed marshes, wet meadows, and grasslands, creating a different pattern of habitats each year.

According to Mr. Fu, there are some cranes and a large number of ducks using the wetlands every year during the migration season. During the high pick of migration, the population size of Hooded Cranes is much bigger than we found on 12-13 October (see Guo et al. 2004 China Crane News 8(2)). The place where we saw Hooded Cranes has also been a breeding area for Demoiselle Cranes and Great Bustards. But no one has studied breeding birds there in the last 10 years. We saw many species of ducks and gulls and terns during our survey.

Contact: Su Liying
liying@savingcranes.org



Новое место миграционной остановки стерхов в Северо-Восточном Китае

Дин Чанджинь, Ван Чишан

Китайское орнитологическое общество

Важнейшее место миграционной остановки стерхов, дальневосточных аистов и других видов птиц обнаружено в 2005 г. на водохранилище Хуанзидонг в провинции Ляонинь, северо-восточный Китай, добро-

вольцами Ассоциации по охране окружающей среды Ляониня.

В ноябре 2005 г. там зарегистрировано 213 стерхов и 32 дальневосточных аиста. А 29 марта 2006 г. учтено 423 стерха, которые держались вместе с 13 черными и 9 даурскими журавлями, 40 дальневосточными аистами и клокунами, численность которых достигала тысячи. 7 апреля 2006 г.

отмечены также сухоносы, малые лебеди, белолобые гуси, колпицы и скопы (численность не дана). По предварительным оценкам водохранилище является местом отдыха во время весенней миграции для более 20 тысяч околородных птиц, из которых число стерхов, дальневосточных аистов, черных журавлей и клокунов составляет более 1% от их популяций, что отвечает Рамсарским критериям и требованиям Ключевых орнитологических территорий. Но водохранилище не является управляемой территорией, здесь ведется неконтролируемая рыбная ловля и много птиц запытавается в рыболовных сетях. Кроме

того птиц приманивают отравленным зерном, нелегально ловят сетями. Освоение земель и угроза эпизоотий из-за близости птичьих ферм также являются проблемами. В апреле WWF Китая согласился помочь добровольцам Лиаоиня в исследовании этой территории и пропагандистской деятельности.

Водохранилище Хуанзидонг расположено в округе Факу, 150 км северо-восточнее от г. Шеньян, в провинции Лиаонинь (122°55'08''E; 42°21'28''N). Водная поверхность водохранилища покрывает 1200 гектар, 200 гектар занято болотами и 70 гектар тростниковыми займищами. Большая часть водохранилища имеет

глубину не более полуметра; огромное количество водных растений является кормом для рыб и птиц.

По материалам Китайского зоологического журнала, № 3, 2006 и China Crane News, 2006, т. 10(1), с. 14-15

A NEW MIGRATION STOPOVER FOR SIBERIAN CRANES IN NE CHINA

By Ding Changqing, and Wang Qishan

China Ornithological Society
(Adopted from Chinese Journal of Zoology, #3, 2006, and China Crane News, 2006, vol. 10(1), p. 14-15)

An important migration stopover for the Siberian Crane, the Oriental Stork, and other species was discovered at the Huanzidong Reservoir in Liaoning Province, northeast China, by Liaoning Environmental Protection Volunteer Association (Green Liaoning) in 2005.

In November 2005 up to 213 Siberian Cranes and 32 Oriental Stocks were

observed: on 29 March 2006, 423 Siberian Cranes were recorded, gathered with 13 Hooded Cranes, nine White-naped Cranes, 40 Oriental Stocks, and over 1,000 Baikal Teals.

On 7 April 2006, Swan Gees, Mute Swans, White-fronted Gees, Eurasian Spoonbills, and Ospreys were also seen. According to preliminary estimates, the reservoir is a resting place for up to 20,000 waterbirds on spring migration. The Siberian Crane, Oriental Stock, Hooded Crane, White-naped Crane, and Baikal Teal account for over one percent of the global population, so the site meets Ramsar and IBA criteria. But the reservoir is not managed and there

is uncontrolled fishing; many birds are caught in fishing nets, while other are baited with poison or illegal netted. Land reclamation is also a problem, as is possible disease from poultry farming. In April the WWF-China agreed to assist the Liaoning Volunteers in their survey and public awareness work.

Huanzidong Reservoir is located in Faku County, 150 km northwest of Shenyang City, Liaoning Province (122°55'08''E; 42°21'28''N). It covers 1,200 hectares as well as 200 hectares of wetlands and 70 hectares of reed beds. Most of the reservoir is about 0.5 meters deep; there are plenty of aquatic plants and fish for the birds to feed on.



Рекордное число стерхов в провинции Лиаонинь, Китай, осенью 2006 г.

Ян Янь

Программа по охране редких видов WWF Китая

Согласно информации, полученной от профессора Зу Хайксянь, технического советника Ассоциации по охране окружающей среды Лиаониня, больше всего стерхов отмечено на водохранилище Хуанзидонг, провинция Лиаонинь, в начале ноября, с рекордным числом в 800 особей

7 ноября 2006 г. Исторически это самое большое число стерхов, отмеченных на этой территории (вдвое больше, чем в прошлом году). Самая большая стая из 500 журавлей покинула водохранилище 8 ноября, вместе с 240 черными, 50 серыми и 5 японскими журавлями.

Бюро по охране природы Шеньяна планирует создание муниципальной охраняемой территории в Хуанзидонг. WWF Китая изыскивает возможности номинировать эту тер-



Стая черных журавлей на водохранилище Хуанзидонг. Фото Зу Хайксянь
The Hooded Crane flock at Huanzidong Reservoir. Photo by Zhou Haixiang.

риторию в качестве Рамсарской, или найти для нее какую-либо другую поддержку.

Контакты: Ян Янь
yyang@wwfchina.org



*Водохранилище Хуанзидонг – новое место миграционной остановки стерхов в провинции Ляоинь. Фото Зу Хайсинь
Huanzidong Reservoir Wetland in Shenyang is a new migration stopover of the Siberian Crane in Liaoning Province. Photos by Zhou Haixiang.*

RECORD NUMBER OF THE SIBERIAN CRANE IN LIAONING PROVINCE, CHINA, IN AUTUMN 2006

By Yang Yan

WWF China Species Programme

According to Prof. Zhou Haixiang, the technical advisor for Liaoning Environmental Protection Volunteer Association, the majority of Siberian Cranes arrived at the Huanzidong Reservoir Wetland in Shenyang,

Liaoning Province, in the beginning of November, with a record of over 800 Siberian Cranes on 7 November. Historically, this number is twice as high as the number of Siberian Cranes in the past. The biggest flock of about 500 Siberian Cranes – left on 8 November along with 240 Hooded Cranes, 50 Eurasian Cranes, and five Red-crowned Cranes.

Shenyang Environmental Protection Bureau is planning to establish a Municipal-level Nature Reserve at Huanzidong. WWF-China is also looking for opportunities to a Ramsar Site, or any other collaboration and support.

**Contact: Yang Yan
yyang@wwfchina.org**



Стерхи на зимовке в Иране в 2005-2006 и 2006-2007 г.

С. С. Задеган

Департамент по охране окружающей среды Исламской Республики Иран



*Один из двух одиночных стерхов, прилетевших в Ферейдун Кенар осенью 2006 г. Фото Ю. Маркина
One of two single Siberian Cranes arriving in Fereydoon Kenar in autumn 2006. Photo by Yuri Markin*

Зимой 2005-2006 г. в Ферейдун Кенаре, Иран, зимовали два диких одиночных стерха. К одному из них в ноябре 2005 г. была подпущена птица, выращенная в Питомнике редких видов журавлей Окского заповедника (см. Информационный бюллетень РГЖ Евразии №9, стр. 50-51).

В 2006 г. весенняя миграция стерхов началась 3 марта. Утром, между 10.45-10.55, три птицы (две дикие и одна выпущенная в природу) начали весеннюю миграцию на север.

За пять дней до отлета, 26 февраля, все стерхи собрались вместе на Эзбаранской дамге, где очень активно кормились. До этого два стерха (дикий и вы-

пущенный в природу) держались на Ферейдункенарской дамге, а второй дикий журавль, главным образом, на Сохрудской дамге.

Осенью 2006 г. два одиночных стерха прибыли на место зимовки в Ферейдун Кенаре 22 октября вечером. Они прилетели вместе и опустились на Эзбаранскую дамгу. В последующем журавли все время держались раздельно – одна птица на Ферейдункенарской дамге, другая – на Сохрудской или Эзбаранской. В середине января стерх, державшийся на Эзбаранской дамге исчез. Тщательные поиски и опрос местного населения не привели к выяснению причин исчезновения.

Согласно информации, полученной от местных жителей, оставшийся стерх начал весеннюю миграцию 24 февраля 2007 г. в 10:45. Он покинул Ферейдун Кенарскую дамгу вместе со стерхом, выращенным в неволе и выпущенным на дамгу в январе 2007 г. (см. статью Ю.М. Маркина в данном бюллетене).

**Контакты: Садек Садехи Задеган
Sadegh64@yahoo.com**

SIBERIAN CRANES AT WINTERING SITE IN IRAN IN 2005/06 AND 2006/07

by Sadegh Sadeghi Zadegan

Department of Environment of the Islamic Republic of Iran

During winter 2005/2006 only two single Siberian Cranes stayed in Fereydoon Kenar, Iran. In November 2005 one captive-bred bird was released there (see CWGE Information Newsletter #9, p. 50-51)

In 2006, the spring migration of the Siberian Crane started on 3 March. On Friday morning, between 10:45-10:55 a.m., three Siberian Cranes (two wild cranes and one captive-bred) flew

off from Ezbaran Damgah. The three Siberian Cranes had congregated together in Ezbaran Damgah since 26 February, 5 days before departure, otherwise having spent most of the winter in separate territories; (one wild crane had stayed primarily in Sokh Rud Damgah; the other two, in Fereydoon Kenar Damgah). They had been foraging intently, obviously preparing to migrate.

In autumn 2006, Siberian Cranes arrived in Fereydoon Kenar on 22 October evening. They landed on Ezbaran Damgah. Following that, these two birds have stayed separately – one

in Fereydoon Kenar Damgah, the other in Sokhrud Damgah.

According to information from trappers, one Siberian Crane disappeared from Ezbaran Damgah about 10 January 2007. A subsequent search did not produce any results. Corresponding to information from local people, the second wild Siberian Crane started migration to north on 24 February 2007, at 10:45. It left damgha together with captive-bred Siberian Crane who was released in wintering site in January 2007 (see article by Yu. Markin in this Information Newsletter).

**Contacts: Sadegh Sadeghi Zadegan
Sadegh64@yahoo.com**



Встреча стреха в Национальном природном резервате Янчен, Китай, в 2006 г.

Ван Шуй

Национальный природный резерват
Янчень, Китай

Во время учетов, проводимых сотрудниками Национального природного резервата Янчень, провинция Джаньсу, 30 декабря 2006 г. отмечен один стерх, кормившийся в стае серых журавлей на рисовых чеках в районе Хайбейкен, Дафен (33°22'1,4''N, 120°40'06,3''E). Кроме того, там же учтено 3 даурских, 60 японских и 380 серых журавлей.

Контакты: Чан Фавен
cranenw@forestry.ac.cn



Стерх в стае серых журавлей в Национальном природном резервате Янчень зимой 2006/07 гг. Фото Ван Шуй
A Siberian Crane in a flock of Eurasian Cranes at the Yancheng National Nature Reserve in Winter 2006/07. Photo by Wan Hui

SIGHTING OF THE SIBERIAN CRANE IN YANCHENG NNR, CHINA, IN 2006

by Wang Hui

Yancheng National Nature Reserve,
China

During a survey conducted in the Yancheng National Nature Reserve in Jiangsu Province, one Siberian Crane was sighted in a flock

of Eurasian Cranes in a paddy field in Haibeiken District, Dafeng (33°22'1.4''N, 120°40'06.3''E) on 30 December 2006. In addition, 3 White-naped, 60 Red-crowned, and 380 Eurasian Cranes were counted there.

Contacts: Qian Fawen
cranenw@forestry.ac.cn



Разведение журавлей в Питомнике редких видов журавлей Окского заповедника в 2006 г.

Т.А. Кашенцева

Питомник редких видов журавлей Окского заповедника

На 1 января 2007 г. в Питомнике редких видов журавлей Окского государственного природного заповедника содержалось 67 журавлей семи видов. Половой и возрастной состав птиц представлен в таблице 1.

Таблица 1. Видовой и половой состав журавлей на 1 января 2007

Table 1. Number and species of cranes to 1 January 2007

Вид Species	Всего Total	В том числе Including	
		самцов males	самок females
Стерх Siberian Crane	35	17	18
Японский журавль Red-crowned Crane	14	6	8
Даурский журавль White-naped Crane	7	3	4
Чёрный журавль Hooded Crane	1	-	1
Красавка Demoiselle Crane	2	1	1
Серый журавль Eurasian Crane	6	3	3
Канадский журавль Sandhill Crane	2	1	1
Итого Total	67	31	36

В течение года один стерх, шесть японских, четыре даурских, два серых журавля и одна красавка переданы в Калининградский, Московский, Ивановский, Большереченский, Липецкий и Челябинский зоопарки, парк птиц

«Воробьи», зоопарк «До-до» г. Анапа.

В сентябре получена самка черного журавля, которая с переломом крыла была найдена в Муравьевском парке устойчивого природопользования (Амурская область), передана на Станцию реинтродукции Хинганского заповедника, а затем переправлена в Питомник.

Размножение. В 2006 г. размножилось 20 пар журавлей шести видов. Результаты размножения приведены в таблице 2.

Как и в 2005 г., аномально раннее размножение отмечено у одной пары даурских журавлей, которая отложила первое яйцо 18 февраля. Остальные пары размножались в обычные сроки – конец марта – апрель. Повторные кладки (после полного срока инкубации) отмечены у двух пары жу-



Самка черного журавля, найденная раненой в Амурской области.

Фото Т. Кашенцевой

The Hooded Crane female transported from Amur Region. Photo by T. Kashentseva

равлей: японских и даурских. У японских журавлей перерыв между окончанием насиживания первой кладки и откладкой второй составил 13 дней, даурские отложили три кладки с перерывами в 10 и 12 дней.

Для получения потомства от птиц, неспособных к самостоятельному спариванию, проводили искусствен-

Таблица 2. Результаты размножения журавлей в 2006 г.
Table 2. Results of crane breeding in 2006

Вид (число пар) Species (number of pairs)	Период откладки яиц Egg-laying period	Число отложенных яиц (разбито) Number of laid eggs (broken)	Число оплодотворенных яиц Number of fertilized eggs	Число вылупившихся птенцов Number of hatched chicks	Число выживших птенцов Number of raised chicks
Стерх (9) Siberian Crane	20.04-27.05	20	8	6	3
Японский журавль (5) Red-crowned Crane	24.04-24.06	16	12	11	8
Даурский журавль (3) White-naped Crane	18.02-04.07	13 (1)	5	5	5
Красавка (1) Demoiselle Crane	13.05-26.05	4	4	1	1
Канадский журавль (1) Sandhill Crane	4.05-28.05	3(1)	-	-	-
Серый журавль (1) Eurasian Crane	30.04-15.05	4	4	4	4
Итого Total	18.02-04.07	60 (100%)	33 (55,0%)	27 (81,8%)	21 (77,8%)

• РАЗВЕДЕНИЕ В НЕВОЛЕ И РЕИНТРОДУКЦИЯ •
 • CAPTIVE BREEDING AND REINTRODUCTION •

ное осеменение пяти самок стерха, двух – японского, одной – даурского и одной – канадского журавля. У самцов, размножение которых не планировали, брали сперму для исследований в рамках совместной работы с Лабораторией искусственных методов разведения Московского зоопарка.

Результат искусственного осеменения в целом составил 55,6 % (из 9 яиц, полученных с применением искусственного осеменения, 5 были оплодотворенными). Доля оплодотворенных яиц при естественном спаривании – 73,5% (25 оплодотворенных из 34 отложенных яиц).

Искусственной инкубации в этом сезоне не применяли. В целом журавли высидели 33 яйца (табл. 3).

Таблица 3. Результаты насиживания журавлей

Table 3. Results of crane incubation

Вид Species	Число проинкубированных яиц Number of incubated eggs	Число вылупившихся птенцов Number of hatched chicks	Успех размножения, % Breeding success, %
Стерх Siberian Crane	8	6	75%
Японский Red-crowned Crane	12	11	91,7%
Даурский White-naped Crane	5	5	100%
Серый Eurasian Crane	4	4	100%
Красавка Demoiselle Crane	4	1	25%
Всего Total	33	27	81,8%

Гибель эмбрионов составила 18,2% (6 яиц из 33 оплодотворенных). 10 июня 2 оплодотворенных яйца стерха на последней стадии насиживания от разных пар были транспортированы в Куноватский заказник, однако подложить их в гнезда диких серых журавлей не удалось,

и они были возвращены в питомник. Эмбрионы в этих яйцах замерли на стадии проклева. Одно яйцо японского журавля, также на последней стадии инкубации, транспортировали на Станцию реинтродукции редких видов птиц Хинганского заповедника

(Амурская область). Однако эмбрион также погиб на стадии проклева. Возможно, это связано с недостатком газообмена в условиях транспортного контейнера.

Выращивали птенцов ручным и изолированным методами, Результаты представлены в таблице 4.

Реинтродукция. Для проекта «Полет надежды», заключающемся в обучении журавлей миграции с помо-



Стерхи у гнезда. Фото Е. Ильяшенко
Siberian Cranes near the nest. Photo by E. Ilyashenko

щью сверхлегкой авиации, четырех птенцов стерха и двух птенцов серого журавля воспитывали изолированным методом, используя костюмы и мотодельтаплан. Эти птенцы вылупились под родителями, после чего их сразу поместили в специальный вольтерный комплекс для изолированного воспитания по апробированной методике. С первых дней журавлят приучали к звукам работающего дви-

Таблица 4. Результаты выращивания птенцов в 2006
Table 4. Results of chicks rearing in 2006

Вид Species	Число вылупившихся птенцов Number of hatched chicks	Число птенцов, воспитываемых Number of chicks reared		Число выращенных птенцов Number of raised chicks	Успех выращивания, % Raising success, %
		ручным методом with handle technique	изолированным методом with isolated technique		
Стерх Siberian Crane	6	1	5	3	60%
Японский журавль Red-crowned Crane	11	11	-	8	72,7%
Даурский журавль White-naped Crane	5	5	-	5	100%
Серый журавль Eurasian Crane	4	2	2	4	100%
Красавка Demoiselle Crane	1	1	-	1	100%
Всего Total	27	20	7	21	77,8%

• РАЗВЕДЕНИЕ В НЕВОЛЕ И РЕИНТРОДУКЦИЯ •
• CAPTIVE BREEDING AND REINTRODUCTION •



Приучение птенцов стерха к дельталету в Питомнике редких видов журавлей Окского заповедника в рамках проекта «Полет надежды». Фото Т. Кашенцевой
Training Siberian Crane chicks to follow ultralight in Oka State Nature Reserve under «Flight of Hope» Project. Photo by T.Kashentseva

гателя. Кроме ежедневных прогулок на болото, птенцов водили по поляне вокруг дельтаплана. Часть кормлений осуществляли в присутствии дельтаплана с работающим двигателем. Таким образом, птенцов приучили как к звуку работающего двигателя, так и к виду дельтаплана, за которым птенцы начали следовать во время кормлений. В месячном возрасте журавлят перевезли на кордон Липовая гора для продолжения тренировок с дельтапланом. 9 августа всех птенцов привезли в Брыкин Бор, а на следующий день, 10 августа, двух стерхов и двух серых журавлей транспортировали в Москву, а затем в Салехард и пос. Кушеват для адаптации к природным условиям Западной Сибири и дальнейших тренировок. Два более слабых птенца стерха, которых оставили в Питомнике, вскоре умерли. 21 сентября 2006 г., после завершения экспедиции «Полет надежды», все журавли возвращены в Питомник.

Болезни и травмы. Перед сезоном размножения проводили профилактику авитаминоза, благодаря чему птенцы вылупились без признаков рахита. В течение года два стерха сломали клювы. Сразу после обнаружения травм журавлям оказали квалифицированную ветеринарную помощь, установив аппарат наружной фиксации, аналогичный аппарату доктора Илизарова. В результате клювы успешно срослись.

29 и 30 октября с участием главных ветврачей Московского зоопарка и ветклиники «Кобра», г. Красногорск, проведена диспансеризация всего поголовья питомника. Обследование включало взвешивание и определение индекса упитанности, внешний осмотр, прослушивание сердца и легких, пальпацию брюшной полости, обработку против паразитов, клинический и биохимический анализы крови, капрологический и бактериологический анализы.

Гибели взрослых птиц в 2006 г. не было. В возрасте 7 месяцев погиб молодой стерх, получив серьезную травму позвоночника при полете в уличной вольере. Два птенца (стерх и японский) погибли от острого инфекционного заболевания в раннем возрасте, один стерх в возрасте 2 месяцев, два птенца японских журавлей в результате несчастных случаев. Один стерх был эутанирован по причине неоперабельной травмы коленного сустава.

Научные исследования. Продолжена совместная с Институтом биологии гена РАН работа по сбору коллекции образцов крови и исследования генетического разнообразия популяции стерха, содержащейся в неволе. Законсервированы и отправлены пять образцов крови птенцов 2006 года рождения. Для отработки новых методик генетических исследований образцы перьев от

пяти стерхов были собраны во время линьки и переданы в Институт биологических проблем криолитозоны СО РАН, г. Якутск.

Сбор материала для диссертаций по вокализациям журавлей продолжили аспирантка Московского университета Е. Брагина и соискатель МГУ А. Клёнова. В марте-апреле наблюдения за брачным поведением журавлей провел сотрудник ИЭМЭЖ им. А.Н. Северцова Е.Н. Панов.

Продолжен сбор материалов по инкубации яиц журавлей, росту и развитию птенцов, болезням и травмам, патологоанатомическому вскрытию эмбрионов и трупов погибших журавлей, линьке и поведению. Коллекция скорлупы журавлиных яиц пополнилась 58 новыми образцами. В музей МГУ переданы трупы птенцов стерха и японского журавля. Труп 7-месячного стерха передан в зоомузей Томского университета.

В рамках научно-практической программы Евразийской региональной ассоциации зоопарков и аквариумов (ЕАРАЗА) «Сохранение журавлей Евразии» в апреле-мае на базе Питомника была проведена стажировка сотрудников восьми зоопарков - членов ЕАРАЗА по вопросам содержания и разведения журавлей.

Контакты: Татьяна Кашенцева
Tk.ocbc@mail.ru

CRANE PROPAGATION IN OKA CRANE BREEDING CENTER IN 2006

by **Tatiana Kashentseva**

Oka Crane Breeding Center, Oka State Biosphere Nature Reserve, Russia

The Oka Crane Breeding Center (the OCBC) is host to 67 cranes of 7 species as of 1 January 2007. The species and gender composition are represented in Table 1.

In 2006 one Siberian, six Red-crowned, four White-naped, two Eurasian and one Demoiselle Cranes produced in the OCBC were sent to other zoos and breeding centers of Russia.

One Hooded Crane was transported from Amur Region. This injured bird was found by local people, passed to Muraviovka Park of Sustainable Land Use, then to Khingan State Nature Reserve and then to Oka Breeding Center. This is only Hooded Crane in captivity in Russia.

Breeding. In 2006, 20 pairs of six crane species bred at the OCBC. Results are represented in table 2. One pair of the White-naped Crane started to breed too early – on 18 February; other pairs bred in regular dates – from the end of March to the end of April. The repeated clutches (after full incubation of the first one) were registered for two pairs of cranes – White-naped and Red-crowned Cranes – after 13 and 10 and 12 (third clutch) of rest correspondently.

To produce offspring from birds incapable of mating, an artificial insemination was used for females of five Siberian Cranes, two Red-crowned Cranes, one White-naped Crane and one Sandhill Crane. Sperm from males which were not planned for breeding was taken and transferred to the Laboratory of Artificial Breeding Methods of the Moscow Zoo. The

artificial insemination was successful in 55.6% (5 fertile eggs of 9 received with the help of artificial insemination). The percentage of fertile eggs in natural copulation was 73.5% (25 fertile of 34 laid eggs). Artificial incubation was not used. Results of crane incubation are represented in table 3.

The embryo died was 18.2% (6 of 33 fertile eggs). Two fertile Siberian Crane eggs on the last hatching phase taken from different pairs were sent to the Kunovat Wildlife Refuge, Western Siberia, to be placed into nests of the wild Eurasian Cranes. However, no nests were found, and the eggs were returned to the OCBC. The embryos died at the pipping stage during transportation. One fertile Red-crowned Crane egg was transported to the Khingan Nature Reserve (Amur Region), but embryo also died at the pipping stage.

Hand-rearing and isolated technique was used for to raise chicks. Results are represented in table 4.

Reintroduction. Four chicks of the Siberian Crane and two chicks of the Eurasian Crane were reared using isolated rearing techniques and imprinted on a motor hang-glider for the «Flight of Hope» Project aimed at teaching migration to captive-raised cranes using ultralights. These chicks were hatched by parents. Immediately after hatching they were put into a special pen for isolated rearing according to the established technique. From their first days, the chicks were accustomed to a working electric motor. In addition to daily walks to marshes, they were guided around a meadow where a hang-glider stood. They were regularly fed while in the presence of a hang-glider with its engine running. Therefore, the chicks got used to the sound of a running engine and to the outward appearance

of the hang-glider, and they began to follow it during feeding. Then one-month old (12 July), the chicks were transferred to the Lipovaya Gora Post of Oka Nature Reserve to continue their hang-glider training. On 9 August, they were brought to Brykin Bor, and on the next day, two Siberian Cranes and two Eurasian Cranes were transferred to Moscow and then to Salekhard and to the village of Kushevatskiy for their adaptation to the natural conditions of West Siberia and further training. Two weaker Siberian Cranes were left at OCBC and soon died. Upon completion of the «Flight of Hope» expedition, all cranes were returned to OCBC.

No adult cranes died throughout the year. Two Siberian Crane and one Red-crowned Crane chicks died of acute infectious disease, and one chick was euthanized due to an inoperable trauma to its knee-joint. A 7-month old Siberian Crane died of spinal column injury received when it flew in the outdoor pen.

Researches. Work on collecting blood samples and research into genetic diversity of the captive population of Siberian Crane was continued jointly with the Institute for Gene Biology, Russian Academy of Sciences. Five blood samples taken from chicks born in 2006 were conserved and delivered. Feather samples taken from 5 molting Siberian Cranes were transferred to the Institute for Biological Problems of Cryolithozone, Yakutsk, for testing new genetic methods.

Trainings. Under the program «Crane Conservation in Eurasia» approved by Eurasian Association of Zoos and Aquariums, the training on crane breeding in captivity was provided for 8 staff from Russian zoos.

Contact:
Tatiana Kashentseva
tk.ocbc@mail.ru



Первое разведение черношейных журавлей в Московском зоопарке

О.И. Роздина

Московский зоопарк, Россия

Черношейные журавли поступили в Московский зоопарк в 2000 г. из Китая. В первый год состояние птиц было неудовлетворительным. После лечения иммуностимулирующими препаратами и витаминной терапии их здоровье значительно улучшилось.

Весной 2004 г. мы наблюдали неоднократное спаривание черношейных журавлей, а во второй половине июня пара сделала первую кладку. Яйца оставили для самостоятельного насиживания. Первое яйцо оказалось неоплодотворенным, а из второго яйца проклюнулся птенец. Во время его проклевывания журавли объели с яйца всю скорлупу и ушли от гнезда. Птенец остался в подскорлуповой оболочке, сильно переохладился, и через три дня погиб.

В 2005 г. в начале июня пара опять сделала кладку из двух яиц, которые были оставлены ей для самостоятельного насиживания. Через 31 день, после окончания инкубации, одно яйцо пропало, а вместо второго лежала скорлупа от вылупившего-

ся птенца. После этого случая было решено не оставлять яйца этой паре для самостоятельного насиживания.

В 2006 г. после откладки парой двух яиц в начале июня 9 и 12 июня и их двухнедельной естественной инкубации, яйца поместили в инкубатор. Один птенец погиб при вылуплении, а второй вылупился благополучно, хотя и при человеческом вмешательстве. Через две недели птицы сделали вторую кладку. Также через две недели естественной инкубации, яйца перенесли в инкубатор. Вылупилось два птенца – один самостоятельно, а другой опять при помощи человека. Через несколько дней второй птенец погиб. В результате в 2006 г. было получено 2 птенца – по одному от каждой кладки.

В конце августа состояние птенцов резко ухудшилось – птицы перестали есть, резко похудели, много лежали и постоянно приоткрывали клювы. Были сделаны трахеальные смывы стерильным физиологическим раствором, которые посеяли на специальную питательную среду. Посев и определения грибов проводила сотрудник кафедры низших растений биологического факультета МГУ Александрова Алина. У обо-

их птенцов из смывов в большом количестве выделили споры черного аспергилла и пенициллума. Лечение проводилось тремя курсами по 10 дней, с перерывом в две недели, антигрибковым антибиотиком, а также иммуностимулирующими препаратами. После курса лечения состояние птиц значительно улучшилось. Контрольные смывы, сделанные в мае и июне, подтвердили отсутствие спор патогенных грибов. Состояние птиц в настоящее время хорошее, линька прошла нормально.

В 2007 г. птицы сделали три кладки. Инкубацию первых двух проводили искусственно, третью журавли практически весь срок птицы насиживали сами. Однако за два дня до вылупления птенцов эту кладку тоже пришлось переложить в инкубатор, так как журавли стали плохо насиживать и перемещать яйца по вольере. В результате в 2007 г. из трех кладок получено три птенца, два благополучно выращены до трехмесячного возраста.

Исходя из опыта работы с этой парой, можно предположить, что у нее есть какие-то серьезные нарушения поведения при насиживании. Кроме того, возможно из-за особенностей естественных условий обитания (эти журавли размножаются в высокогорьях Тибета на высоте около 5000 м), у их птенцов может быть генетически пониженный иммунитет и высокая чувствительность к грибковым и бактериальным инфекциям.

Контакты: Ольга Роздина
sbukreev@rol.ru

THE FIRST BLACK-NECKED CRANE BREEDING IN MOSCOW ZOO

by Olga Rozdina

Moscow Zoo, Russia

Black-necked Cranes arrived at the Moscow Zoo in 2000 from China. In the first year, the condition of the

birds was unsatisfactory. After some treatment with stimulants and vitamin therapy their health took a turn for the better.

In sing 2004 we observed multiple mating of Black-necked Cranes, and in

the second half of June, the pair laid its first eggs. The eggs were left to be cared for by the birds themselves. The first egg turned out to be infertile, while the second one contained a chick inside. During the hatching process, the birds ate the shell of the whole egg and then left the nest. The chick was left in the under shell coat, became over chilled and died in three days.

• **РАЗВЕДЕНИЕ В НЕВОЛЕ И РЕИНТРОДУКЦИЯ** •
 • **CAPTIVE BREEDING AND REINTRODUCTION** •

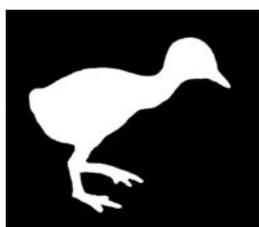
In 2005, in the beginning of June, the pair laid two eggs again, and again the eggs were left in the birds care. After 31 days, after the end of the incubation period, one of the eggs was lost, and only the shell was left of the other one. After this, the decision was made to not leave any eggs in this pair's care again.

In 2006, when the pair lay two eggs in the beginning of June (on 9 and 12 June), after a two-week natural incubation period the eggs were placed in an incubator. One of the chicks died

at hatching while the other hatched successfully though not without human intervention. After two weeks, the birds laid more eggs. Just as with the first two eggs, after two weeks of natural incubation, the eggs were placed in an incubator. Two chicks were hatched: one hatched on its own, and the other with human help. After a few days the second chick died. As a result, in 2006 two chicks were produced – one out of each clutch. In 2007 the Black-necked Crane pair laid three clutches. Eggs of two first clutches were incubated artificially, the

third clutch was left to be cared for by the birds themselves. However before two days of chick hatching, we moved eggs to incubator, as birds finished to incubate and rolled eggs in the cage. As a result three chicks hatched and two of them were reared successful. Thus, since 2004 Moscow Zoo has got 4 chicks of the Black-necked Crane pair. There are only chicks in Russian Zoos.

Contact: Olga Rozdina
sbukreev@rol.ru



Изучение морфологии спермы журавлей

Г.Ю. Максудов, Н.В. Шишова

Московский зоопарк, Россия
ИБК, РАН

В 2005 г. начался проект по изучению морфологии спермы журавлей с помощью конфокального (лазерного) светового микроскопа.

Морфология спермы различных видов журавлей до сих пор изучена плохо. В доступной литературе найдено всего три публикации на эту тему.

Между тем, морфологические особенности сперматозоидов имеют важнейшее значение для их

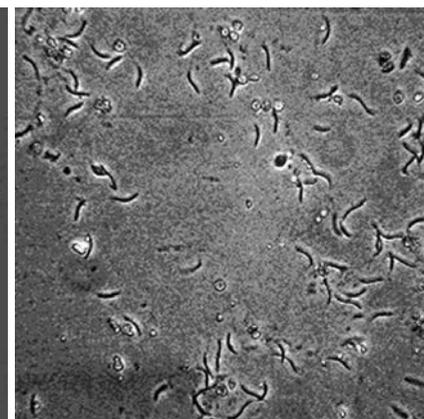
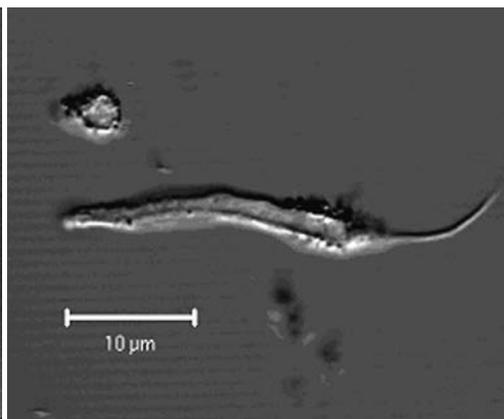
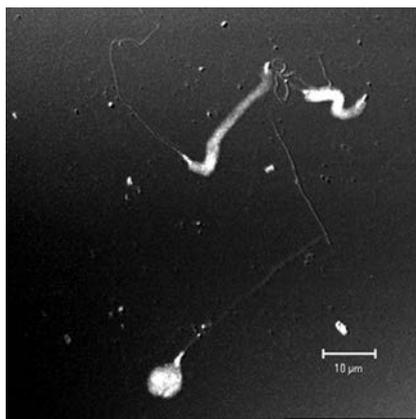
фертильности и, соответственно, фертильности самцов. Морфология сперматозоидов важна так же и для их успешной криоконсервации, может служить показателем каких-либо отклонений в сперматогенезе, связанных с заболеваниями, неправильным содержанием и т.п.

Конфокальная микроскопия, вошедшая в практику около 10 лет назад, позволяет при тех же увеличениях, что и обычный световой микроскоп, получить несравнимо более качественное и подробное изображение, отчасти сравнимое с изображением, получаемым при сканирующей электронной микроскопии.

Для сравнения прилагаем две фотографии спермы стерхов (фото 1 и 2), сделанные на конфокальном микроскопе, и фотографию спермы стерха (фото 3), сделанную на обычном световом микроскопе. Следует учесть, что все оригинальные фотографии цветные и имеют в несколько раз большее разрешение с объемом файла около 2 Мб.

За прошедшие два года, при помощи конфокальной микроскопии, обработано около 50 образцов от трех видов журавлей. Получены первые очень интересные результаты, существенно изменившие наши представления о соотношении различных морфотипов сперматозоидов в эякулятах журавлей.

Контакты: Георгий Максудов
george-maksudov@mail.ru



• **РАЗВЕДЕНИЕ В НЕВОЛЕ И РЕИНТРОДУКЦИЯ** •
 • **CAPTIVE BREEDING AND REINTRODUCTION** •

STUDY OF THE MORPHOLOGY OF THE CRANES' SPERM

by **George Maksudov,**
and **Natalis Shishova**

Moscow Zoo, Russia
Institute of Bioconservation of the
Russian Academy of Science

In 2005, a project dedicated to the study of the morphology of the cranes' sperm began with the use of a confocal (laser) optical microscope.

The morphology of the sperm of the various species of cranes has so far been studied very poorly. Only three publications on the subject were found among the available literature. Yet, the morphological specifications of the sperm are a most important factor in determining its fertility and thus,

the fertility of the male cranes. The morphology of the sperm also presents an important consideration in cryoconservation, as it can serve as an indicator of any abnormalities in сперматогенезе, related to diseases, incorrect regimen in captivity, etc.

The confocal microscope, which was first used about 10 years ago, allows the researchers to achieve a significantly better picture – with more quality and detail – while the magnification is the same as that of a regular optical microscope, the picture can be compared to that achieved with an electronic scanning microscope.

For a comparison, to photos of Siberian Crane sperm are presented here (Photos 1 and 2), which were made with the

confocal microscope, and a picture of Siberian Crane sperm (Photo 3) made with a regular optical microscope. The viewer must take into consideration the fact that all of the original photos were color with several times the resolution and with the file size about 2 megabytes each.

In the last two years, with the help of the confocal microscope, nearly 50 samples of sperm of three species of cranes have been studied. Some very interesting first conclusions have been drawn, and these conclusions have already significantly changed our ideas about the relationships between the various morphotypes in the ejaculation organs of cranes.

Contact:
Georgy Maksudov
george-maksudov@mail.ru



Новая племенная книга стерха

Десять организаций разводили стерхов в течение 2002-2005 гг. с применением искусственного осеменения и других методов выращивания птенцов. За четыре года выращено 127 птиц.

Таблица 1. Содержание стерхов в неволе на 1 апреля 2006 г.
Table 1. Siberian Cranes in Captivity as of 1 April 2006

Т.А. Кашенцева, Р. Белтерман

Питомник редких видов журавлей
Окского государственного заповедника, Россия
Роттердамский зоопарк, Нидерланды

Очередной 4-й выпуск Международной племенной книги стерха (МПК) вышел в 2006 г. В нем содержится информация о содержащихся в неволе 326 птицах (129 самцов, 127 самок и 70 птиц неизвестного пола) в 40 организациях 10 стран мира (табл. 1). Напомним, что 3-й выпуск МПК (2001) представил данные о 190 птицах (83 самцов, 88 самок, 19 птиц неизвестного пола) содержащихся в 33 организациях тех же стран.

	Организация Agency	Страна Country	Самцы Males	Самки Females	Unknown Sex	Всего Total
1	Центр разведения и сохранения краксовых птиц и журавлей (Cracid & Crane Breeding and Conservation Center)	Бельгия Belgium	46	45	0	91
2	Парк Парадисио (Paradisio)	Бельгия Belgium	3	5	0	8
3	Зоопарк, Пекин (Beijing Zoo)	Китай China	8	6	12	26
4	Зоопарк, Хефэй (Hefei Zoo)	Китай China	6	6	6	18
5	Зоопарк, Харбин (Harbin Zoo)	Китай China	1	1	4	6
6	Зоопарк, Чаньчун (Changchun Zoo)	Китай China	0	1	4	5
7	Зоопарк, Нанчан (Nanchang Zoo)	Китай China	1	1	2	4
8	Зоопарк, Шеньян (Shenyang Zoo)	Китай China	1	1	0	2
9	Народный парк Баотинг (Baoting People Park)	Китай China	0	0	4	4
10	Зоопарк, Джинчжоу (Jinzhou Zoo)	Китай China	0	0	3	3

• РАЗВЕДЕНИЕ В НЕВОЛЕ И РЕИНТРОДУКЦИЯ •
• CAPTIVE BREEDING AND REINTRODUCTION •

11	Зоопарк, Наньджин (Nanjing Zoo)	Китай China	0	0	2	2
12	Зоопарк, Чинхуандао (Quinhuangdao Zoo)	Китай China	0	0	1	1
13	Зоопарк, Шанхай (Shanghai Zoo)	Китай China	0	1	1	2
14	Парк, Яньлиань (Yangliang Park)	Китай China	0	0	10	10
15	Зоопарк, Ксучжжоу (Xuzhou Zoo)	Китай China	0	0	3	3
16	Национальный природный резерват Залонг (Zhalong National Nature Reserve)	Китай China	3	0	0	3
17	Цуиху (Cuihu)	Китай China	1	-	1	2
18	Зоопарк, Хуаньшан (Huangshan Zoo)	Китай China	1	0	0	1
19	Зоопарк, Линьху (Linghu Zoo)	Китай China	0	0	1	1
20	Зоопарк, Наннинь (Nanning Zoo)	Китай China	0	0	2	2
21	Шильды, Shields J	Китай China	0	0	1	1
22	Зоопарк, Шидзичжуань (Shijiazhuang Zoo)	Китай China	0	0	9	9
23	Резерват Зул Соведж (Zool De Sauvage Reserve)	Франция France	2	2	0	4
24	Зоопарк Бад Ротенфельд (Bad Rothenfelde Zoo)	Германия Germany	2	2	1	5
25	Зоопарк Берлин – Фридрихсфельде (Berlin-Friedrichsfelde Zoo)	Германия Germany	3	2	0	5
26	Зоопарк Кельна (Koeln Zoo)	Германия Germany	1	1	0	2
27	Птичий парк Вальсроде (Walsrode Bird Park)	Германия Germany	3	2	0	5
28	Таллиннский зоопарк (Tallinn Zoo)	Эстония Estonia	1	1	0	2
29	Зоопарк Тамы (Tama Zoo)	Япония Japan	6	10	3	19
30	Муниципальный зоопарк Осаки (Osaka Municipal Zoo)	Япония Japan	1	1	0	2
31	Детский зоопарк Сайтамы (Saitama Children Zoo)	Япония Japan	1	1	0	2
32	Зоопарк Хиракавы (Khirkawa Zoo)	Япония Japan	1	1	0	2
33	Йезус Эстудило Лопец (Jesus Estudillo Lopets)	Мексика Mexico	2	2	0	4
34	Питомник редких видов журавлей Окского заповедника (Oka Crane Breeding Center)	Россия Russia	16	17	0	33
35	Московский зоопарк (Moscow Zoo)	Россия Russia	7	5	0	12
36	Новосибирский зоопарк (Novosibirsk Zoo)	Россия Russia	1	1	0	2
37	Турция (Turkey)	Турция Turkey	1	0	0	1
38	Международный фонд охраны журавлей (International Crane Foundation)	США USA	9	9	0	18
39	Зоопарк Цинцинати (Cincinnati Zoo)	США USA	0	1	0	1
40	Зоопарк, Новая Англия (New England Zoo)	США USA	1	2	0	3
	Всего (Totals)		129	127	70	326

Основными центрами разведения стерхов остаются Центр разведения и сохранения краксовых птиц и журавлей (Бельгия), Питомник редких видов журавлей Окского заповедника (Россия) и Пекинский зоопарк (Китай).

13 стерхов взяты зоопарками Китая из природы. Эти птицы отловлены на местах зимовки стерхов Якутской популяции. Большей частью это молодые птицы (табл. 3).

Контакты: Татьяна Кашенцева
Tk.ocbc@mail.ru

THE INTERNATIONAL SIBERIAN CRANE STUDBOOK

by Tatiana Kashentseva, and Rob Belterman

Oka Crane Breeding Center, Russia
Rotterdam Zoo, the Netherlands

The 4th issue of the International Siberian Crane Studbook was prepared in 2006. It includes information about 326 captive Siberian Cranes (129 males, 127 females, and 70 cranes with unknown sex) from 40 agencies of 10 countries (see table 1). It should be noted that the third issue included data on 190 cranes (83 males, 88 females, and 19 with unknown sex) from 33 agencies of the same 10 countries.

Ten agencies provided crane breeding during the period of 2002-2005 using artificial insemination technique and different chick rearing methods. For four years, 127 cranes were reared in captivity.

Thus, the main breeding centers are the Cracid and Cranes Breeding and Conservation Center (Belgium), the Oka Crane Breeding Center (Russia), and the Beijing Zoo (China). 13 Siberian Cranes, mostly young in age, were obtained by Chinese zoos from the wild (table 3).

Contact: Tatiana Kashentseva
tk.ocbc@mail.ru

• **РАЗВЕДЕНИЕ В НЕВОЛЕ И РЕИНТРОДУКЦИЯ** •
 • **CAPTIVE BREEDING AND REINTRODUCTION** •

Таблица 2. Разведение стерхов в 2002-2005 гг.
Table 2. Siberian Crane breeding in 2002-2005

	Организация Agency	Страна Country	Число размножающихся Number of bred		Число выращенных стерхов Number of reared cranes
			самцов males	самок females	
1	Центр разведения и сохранения краковых птиц и журавлей (Cracid & Crane Breeding and Conservation Center)	Бельгия Belgium	9	6	39
2	Парк Парадисио (Paradisio Park)	Бельгия Belgium	2	2	5
3	Пекинский зоопарк (Beijing Zoo)	Китай China	2	5	17
4	Зоопарк Хефэй (Hefei Zoo)	Китай China	0	1	1
5	Зоопарк Берлин – Фридрихсфельде (Berlin-Friedrichsfelde Zoo)	Германия Germany	0	1	3
6	Бед Ротенфельд (Bad Rothenfelde)	Германия Germany	1	1	1
7	Птичий парк Вальсроде (Walsrode Bird Park)	Германия Germany	1	1	2
8	Московский зоопарк (Moscow Zoo)	Россия Russia	2	2	5
9	Питомник редких видов журавлей Окского заповедника (Oka Crane Breeding Center)	Россия Russia	8	9	50
10	Зоопарк Тама (Tama Zoo)	Япония Japan	1	2	4
	Всего (Totals)		26	27	127

Таблица 3. Пополнение невольной популяции из природы (Китай)
Table 3. Replenishment of captive population from the wild in China

№ ##	№ в Племенной книге Studbook #	Возраст Age	Место отлова Place of capture	Год отлова Year of capture
1	496	молодой young	ANQINGWAI	2002
2	557	?	QIQIHAER	2002
3	558	молодой young	JINZHAI	2003
4	559	молодой young	JINZHAI	2003
5	585	молодой young	XIANGTAN	2002
6	615	молодой young	SUSONO	2003
7	650*	молодой young	TONGCHENG	2005
8	651	молодой young	FEIDONG	2005
9	652	молодой young	JINZHAI	2005
10	653	молодой young	LIXIN	2005
11	654*	взрослый adult	ZONGYANG	2003
12	655	взрослый adult	POYANGHU	2005
13	656	взрослый adult	POYANGHU	2005

* птицы умерли на момент составления 4-го выпуска Международной племенной книги
 * birds which died prior to completion of the fourth issue

• РАЗВЕДЕНИЕ В НЕВОЛЕ И РЕИНТРОДУКЦИЯ •
• CAPTIVE BREEDING AND REINTRODUCTION •



Выпуск стерха в Иране зимой 2006-2007 гг.

Ю.М. Маркин, С.С. Задеган

**Окский биосферный государственный природный заповедник, Россия
Департамент по охране окружающей среды Исламской Республики Иран**

26 января 2007 г. два стерха, выращенных в Питомнике редких видов журавлей Окского государственного заповедника, были транспортированы в Иран для последующего выпуска в природу. Обе птицы выращены родителями: самка в 2004 г., самец – в 2005 г. Журавли прибыли в Иран в хорошей физической форме.



Дикий самец и самка, выращенная в Питомнике редких видов журавлей Окского заповедника, после выпуска на Ферейдун Кенарской дамге в феврале 2007 г.

Фото Ю. Маркина

*Wild male and captive-bred female after release in Fereydoon Kenar Damgah in February 2007.
Photo by Yuri Markin*

Сразу после прибытия в Тегеран птиц отвезли на машине в Ферейдун Кенар, провинция Мазандаран, и поместили в вольеру, построенную недалеко от Ферейдун Кенарской дамги на участке ловца Горбан Али Азادي. Через три дня самку выпустили к одиночному дикому самцу, постоянно державшемуся на дамге после прилета на зимовку. Самку поместили желтым пластиковым кольцом № 55 с прикрепленным к нему спутниковым передатчиком №33244 на левую ногу и стандартным металлическим кольцом №A145910 на правую ногу.

Самца оставили в вольере до выпуска в природу в 2007 г.

Выпущенная самка и дикий самец соединились практически сразу. На третий день они начали кричать в унисон. Они держались вместе вплоть до начала весенней миграции 28 февраля. К сожалению, сразу после отлета сигналы спутникового передатчика поступать перестали.

**Контакты: Юрий Маркин
Yu.markin@mail.ru**

THE SIBERIAN CRANE RELEASE IN IRAN IN WINTER OF 2006/07

**by Yuri Markin, and Sadegh
Sadeghi Zadegan**

**Oka Biosphere State Nature Reserve
Department of Environment of the
Islamic Republic of Iran**

On 26 January 2007 two captive-bred Siberian Cranes were transferred in Iran from Oka Crane Breeding Center. Both birds were reared by parents. The female hatched in 2004, and the male hatched in 2005. These cranes were in good physical condition. Just after arrival in Tehran, the birds were driven to Fereydoon Kenar and placed in a pen built near Fereydoon Kenar Damgah. After three days, the captive-bred female was released in Fereydoon Kenar Damgah along with a wild male. The released female was banded by a yellow plastic band #55 with attached PTT #33244 on the left leg and standard metal band #A145910 on the right one. Released and wild cranes joined almost just release. In three days they started to unison call. They kept together and started migration on 28 February. Unfortunately we didn't receive satellite transmitter data after their departure.

**Contact: Yuri Markin
Yu.markin@mail.ru**



Выпуск японских и даурских журавлей в Архаринской низменности, Амурская область, в 2006 г.

**Р.С. Андропова, Е.Ю. Гаврикова,
Н.В. Кузнецова, Н.Н. Балан,
С.А. Кузнецова**

**Станция реинтродукции редких видов
птиц,
Хинганский государственный при-
родный заповедник, Россия**

В Хинганском заповеднике при поддержке Ассоциации американских зоопарков и аквариумов, Международного фонда охраны журавлей, французского зоопарка Dou

la Fontaine и Ambassades Animal Association (Бельгия) продолжается проект по сохранению популяций японского и даурского журавлей в Архаринской низменности. В рамках проекта весной 2006 г. на территории заповедника выпустили восемь годовалых журавлей. Позднее, в середине ноября, трех журавлей вернули в питомник. Таким образом, успешность выпуска составила 62,5%.

Выпуск проводили тремя группами. Все журавли помечены белыми длинными пластиковыми и стандартными металлическими кольцами.

Сведения о выпущенных журавлях приведены в таблице 1.

Местом выпуска избран летний стационар Станции реинтродукции редких видов птиц, где обычно происходит выращивание птенцов.

После выпуска в природу первые две группы соединились и до середины мая держались практически вместе, не покидая территории стационара. Внутри одной большой группы образовались две подгруппы: японские журавли F96 и 1C9 держались немного в стороне от других, уже в ареле они подпускали к себе ни ближе, чем на 30 м. Даурский журавль 3A9 часто присоединялся к группе японских журавлей F74, C80, 6C5, но иногда держался один. Журавли из второй подгруппы в апреле подпускали к себе на 5 м, в мае – не менее, чем на 20 м. Даурского журавля A23 практически сразу после выпуска больше не видели. Осторожное поведение японского и даурского журавлей 6C6 и A23 объясняется их родительским воспитанием.

В мае-июле, согласно регистрациям встреч, журавли 6C5, F74, C80, 6C6, 3A9 оставались в районе стационара, местопребывание трех других не выяснено. Позже японского журавля 6C6 не раз видели вместе с диким взрослым японским журавлем (птица без колец). Группа японских журавлей F74, 6C5 и C80 появлялась на стационаре 20 июня, но практически сразу улетела. В следующий раз, 27 июля, на кордон на короткое время прилетали F74, C80 и 3A9.

Последние сведения о местонахождении выпущенных журавлей поступили от местных жителей. Японские журавли F96 и 6C5 с конца июля и до 30 августа держались на искусственном водоеме около с. Дроново (Амурская область, Благовещенский район), около 250 км на северо-запад от заповедника. Птицы к людям не подходили, но к себе подпускали достаточно близко, до 5-10 м. Самец 6C5, при приближении к нему, проявлял территориальное поведение. Днем журавли кормились у

Таблица 1. Сведения о журавлях, выпущенных в природу в 2006 г.
Table 1. Information about cranes released into the wild in 2006

Вид Species	Дата рождения Date of birth	Дата выпуска Date of release	Номер кольца Ring #	Происхождение Origin	Примечание Note
Японский журавль Red-crowned Crane	25.05.2005	28.04.2006	1C9 белое, AA0316 метал. 1C9 white plastic AA0316 metal	Зоопарк Оклахома, Япония Oklahoma Zoo, Japan	
Японский журавль Red-crowned Crane	01.06.2005	26.04.2006	F96 белое, AA0313 метал. F96 white plastic AA0313 metal	Из природы From the wild	
Японский журавль Red-crowned Crane	28.05.2005	26.04.2006	6C5 белое, AA0317 метал. 6C5 white plastic AA0317 metal	Зоопарк Douй la Fontaine, Фран- ция Douй la Fontaine Zoo, France	
Японский журавль Red-crowned Crane	01.06.2005	13.05.2006	6C6 белое, AA0319 метал. 6C6 white plastic AA0319 metal	Бостонский зоо- парк, США Boston Zoo, USA	Присо- единился к дикому японскому журавлю Joined to wild Red- crowned Crane
Даурский журавль	08.06.2005	13.05.2006	A23 белое A23 white plastic	Станция реинтро- дукции Хинганского запо- ведника Reintroduction Station of Khingan Nature Reserve	

• **РАЗВЕДЕНИЕ В НЕВОЛЕ И РЕИНТРОДУКЦИЯ** •
 • **CAPTIVE BREEDING AND REINTRODUCTION** •



Выпуск журавлей весной 2006 г. в Хинганском заповеднике, Амурская область. Фото В. Андронова.
Crane release in Khingan State Nature Reserve, Amur Region, in spring 2006. Photo by V. Andronov

воды на озерце, а на ночь улетали в другое место, что, скорее всего, связано с открытием охоты на водоплавающую дичь.

14 августа поступило сообщение из Муравьевского парка устойчивого природопользования о том, что жители сел Корфово и Куропатино (Амурская область, Тамбовский район, 250 км северо-западнее заповедника) видели на поле двух японских и одного даурского журавлей с белыми кольцами на ногах. По нашему мнению, это могла быть группа F74, C80 и 3A9. Птицы близко подпускали к себе людей, но сами к ним не подходили. Группа кормилась на зерновых полях до открытия сезона охоты, последнее сообщение о встрече на возделываем-



Группа выпущенных японских журавлей в Хинганском заповеднике. Фото В. Андронова
Group of released Red-crowned Cranes in Khingan Nature Reserve. Photo by V. Andronov

мом поле поступило 25 августа.

В следующий раз эту группу (F74, C80 и 3A9) обнаружили 9 ноября на территории летнего стационара Станции реинтродукции, около вольер. При появлении сотрудника заповедника журавли улетели. Последующий поиск

птиц в окрестностях стационара не дал результата. Второе сообщение об этой группе поступило от рыбака, который видел птиц 11 ноября на оз. Лебедином в Архаринском районе (с. Ленинское в 50 км от заповедника). Журавли к себе не подпускали, но японский журавль из группы подходил к ведру с рыбой и кормился. Учитывая такое поведение птиц, было принято решение об их отлове и передержке до весны следующего года. Однако поймать журавлей удалось с трудом: к себе они не подпускали, а при приближении перелетали на другое место. Осмотр журавлей после поимки объяснил причину их задержки с отлетом. У японского журавля C80 сбоку на клюве появилась трещина, которая сместила надклювье в сторону. Неполноценное питание перед

отлетом на зиму, в совокупности с безморозной затяжной осенью, удерживало журавля (лидер и единственный самец из трех журавлей), а вместе с ним и всю группу, от перелета. Судя по весовому показателю (F74 – 9,400 кг, C80 – 10,400 кг, 3A9 – 6,200 кг), состоянию внешних покровов и осторожному

поведению, все три журавля хорошо адаптировались к жизни в естественной среде обитания.

Выпуск журавлей в 2006 г. следует признать успешным, несмотря на вынужденный отлов трех птиц. Достоверно известно, что один даурский и три японских журавля адаптировались к природным условиям, а один японский журавль 6C6 летом присоединился к дикому журавлю.

Как и в прошлые годы, во второй половине лета произошла откочевка журавлей в северо-западном направлении, в сторону р. Амур. Места, куда переместились журавли – районы с развитым сельским хозяйством, пшеничными и соевыми полями, где в августе и сентябре собираются предмиграционные скопления даурских и черных журавлей.

Контакты: Римма Андронова
 grus@hingam.amur.ru

RELEASE OF THE RED-CROWNED AND WHITE-NAPE CRANES IN THE ARKHARA RIVER VALLEY, AMUR REGION, IN 2006

by Rimma Andronova, Elena Gavrikova, Nadezhda Kuznetsova, Nikolai Balan, and Svetlana Kuznetsova

The Rare Birds Reintroduction Station of the Khingan State Nature Reserve

At the Khingan State Nature Reserve the project for the conservation of the populations of the Red-crowned and White-naped Cranes in the Arkhara River Valley continues with the support from the Association of the American Zoos and Aquariums, International Crane Foundation, the Doue la Fontaine Zoo in France and the Ambassadors Animal Association

• РАЗВЕДЕНИЕ В НЕВОЛЕ И РЕИНТРОДУКЦИЯ •
• CAPTIVE BREEDING AND REINTRODUCTION •

of Belgium. Within the framework of this project, in spring 2006, eight one-year-old cranes were released into the wild on the territory of the reserve. Later, in mid-November, three cranes were returned to captivity. Thus, the release was 62.5% successful.

The release was conducted in three groups. All cranes were marked with white long plastic and standard metallic rings. The information regarding the released cranes is presented in Table 1. In May-July, in accordance with the registered sightings, cranes marked 6C5, F74, C80, 6C6, and 3A9 remained in the area of the station, while the location of the other three birds remains unknown. Later, Red-crowned Crane 6C6 was sighted more than once with another wild Red-crowned Crane (the latter bird was not marked with any rings).

The last bits information about the location of the released cranes was received from local people. Red-crowned Cranes F96 and 6C5 from the end of July and to the 30th of August remained at the artificial water reservoir near the village of Dronovo (Amur Region, Blagovishchensk District), which is about 250 kilometers northwest of the reserve. The birds did not voluntarily approach people but allowed watchers to come quite close (within 5-10 meters).

On 14 August a communication was received from the Muraviovka Park that the residents of villages Korfovo

and Kuropatino (Amur Region, Tambov District, 250 kilometers northwest of the reserve) saw two Red-crowned and one White-naped Cranes with white bands on their legs. In our opinion, that might have been the group of F74, C80 and 3A9. The birds allowed people to come close, although they did not voluntarily approach people themselves. The group was feeding on the grain fields until the hunting season began, and the last information about their sighting was received on 25 August.

The next time this group (F74, C80 and 3A9) was sighted on 9 November on the territory of the Reintroduction Station. When a reserve employee appeared, the cranes flew away. The second communication about this group was received from a fisherman who saw the birds on 11 November on the Lebedinoye (Swan) Lake in the Arkhara District (50 kilometers from the reserve). The birds did not allow anyone to come close, but the Red-crowned Crane from the group approached the bucket with fish and helped himself to the food. Taking such behavior into account, the decision was made to catch the birds and to keep them until spring of next year. An examination conducted after the birds were captured, explained the reason for the birds' remaining in the nesting area: the Red-crowned Crane C80 appeared to have acquired a crack on the side of its bill, which caused the upper part of the bill to shift to the side. Insufficient feeding before migration for the winter

in conjunction with a warm and prolonged autumn caused the bird (which happens to be the only male in the group of three and the group's leader) and thus the whole group to abstain from the long migratory flight. Judging the weight (F74 – 9.400 kg, C80 – 10.400 kg, 3A9 – 6.200 kg), the condition of the feathers and by the careful behavior in general, all three cranes seemed to have adapted well to life in the natural habitats.

The release of cranes in 2006 should be considered successful, in spite of having to recapture three of the birds. We are entirely sure of the fact that one White-naped and three Red-crowned Cranes have adapted well to the natural conditions, while one Red-crowned Crane 6C6 joined with a wild bird during the summer.

As in past years, in the latter part of the summer, the released cranes relocated in the northwesterly direction, towards the Amur River. The places to which they relocated are areas with well-developed agriculture, wheat and soy fields, where in August and September large numbers of White-naped and Hooded Cranes gather before their fall migration.

Contact: Rimma Andronova
grus@hingan.amur.ru



Встречи выпущенных японских и даурских журавлей в гнездовом ареале в Амурской области после зимовки

Р.С. Андропова

Станция реинтродукции редких видов птиц Хинганского заповедника, Россия

Годы 2006 и 2007 оказались богатыми на встречи журавлей, выращенных и выпущенных в природу сотрудниками Станции реинтродукции редких видов птиц Хинганского заповедника в 2005-2006 гг. В общей сложности за эти два года удалось обнаружить 9 журавлей с ножными пластиковыми белыми кольцами. Некоторые из них отмечены в заповеднике дважды – в 2006 и в 2007 годах (табл. 1).

Японский журавль с кольцом 5С7 встречен 26 апреля 2006 г. в заповеднике вблизи летнего стационара Станции, откуда он был выпущен в природу в 2005 г. В последующие дни журавль прилетал на кордон, но близко к себе не подпускал. Ножное пластиковое кольцо сильно обломано (фото 1). С конца мая 2006 г. информация об этом журавле больше не поступала.

Даурский журавль с кольцом 5А7, как и предыдущий журавль, был встречен 26 апреля 2006 г. вблизи летнего стационара. В природу выпущен в апреле 2005 г. Журавль пришел на унисональный крик родителей, которых всего несколько часов назад до указанного события выпустили в заповедник для гнездования. На другой день пара прогнала своего бывшего птенца на соседнюю марь у р. Борзя (фото 2). Летом 2006 г. журавля 5А7 часто видели в окрестностях стационара.

12 апреля 2007 г. даурский журавль 5А7 отмечен вблизи стационара в паре с даурским журавлем без кольца. Наблюдения за птицами показали, что выпущенная самка и дикий самец образовали пару, выбрав гнездовой участок на охраняемой территории. 20 июня пара прилетала на летний стационар, но при

Таблица 1. Сведения о журавлях, встреченных в Хинганском заповеднике в 2006 и 2007 гг.

Table 1. Information about released cranes observed in Khingan Nature Reserve in 2006 and 2007

Вид Species	Номер кольца Ring #	Дата выпуска Date of release	Происхождение Origin	Дата встречи Date of sightings	Место встречи Place of the sightings	Примечание Note
Японский журавль Red-crowned Crane	F83 белое (правая нога) F83 white (right leg)	08.04. 2004	Зоопарк Цинцинати, США Cincinnati Zoo, USA	03.07.2006; апрель-июнь 2007 Apr.-Jun. 2007	Хинганский заповедник Khingan NR	В паре с дикой самкой In pair with wild female
Японский журавль Red-crowned Crane	5С7 белое (правая нога) 5С7 white (right leg)	18.04. 2005	Зоопарк Вайлдс, США, Wilds Zoo, USA	26.04.2006	Хинганский заповедник Khingan NR	
Даурский журавль White-paped Crane	5А7 белое (правая нога) 5А7 white (right leg)	25.04.2005	Station Khinganski, Russia	26.04.2006 12.04.2007 20.06.2007	Хинганский заповедник Khingan NR	В паре с дикой самкой In pair with wild female
Японский журавль Red-crowned Crane	6С4 белое (правая нога) 6С4 white (right leg)	05.06. 2005	Зоопарк, Франция Zoo Doue la Fontaine (France)	07.05.2006	Хинганский заповедник Khingan NR	
Даурский журавль White-paped Crane	5А4 белое (правая нога) 5А4 white (right leg)	15.04. 2005	Бирмингемский зоопарк, Birmingham Zoo, USA	03.06.2006	Еврейская АО Jewish Region	
Японский журавль Red-crowned Crane	5С2 белое (правая нога) 5С2 white (right leg)	15.04. 2005	Зоопарк Цинцинати, США Cincinnati Zoo, USA	03.06.2006	Еврейская АО Jewish Region	
Даурский журавль (пара) White-paped Crane (pair)	Нет информации No information	???	???	15.06.2006	Муравьевский заказник Muraviovski refuge	
Даурский журавль White-paped Crane	A23 белое A23 white	13.05.2006	Станция реинтродукции, Хинганский заповедник Reintroduction Station of the Khingan NR	15.04.2007 20.06.2007	Хинганский заповедник Khingan NR	В паре с дикой самкой In pair with wild female
Японский журавль Red-crowned Crane	Белое и металл. White and metal	???	???	18.04.2007	Хинганский заповедник Khingan NR	



Японский журавль 5C7 с зимовки вернулся со сломанным кольцом. Фото Н. Балан.

Red-crowned Crane 5C7 with broken ring. Photo by N. Balan

появлении людей практически сразу покинула территорию.

Японский журавль с кольцом 6C4, выпущенный в природу в 2005 г., отмечен 7 мая 2006 г. на оз. Клешенское. Здесь он присоединился к японскому журавлю 5C7 и вдвоем они вышли к вольере с японскими журавлями, выращившими 6C4. При появлении людей оба журавля сразу улетели (фото 3). Достоверных встреч журавля 6C4 летом 2006 г. больше не было.

О нахождении японского (5C2) и даурского (5A4) журавлей в с. Воскресеновка Ленинского района Еврейской АО (более 500 км на юго-



Пара даурских журавлей Мемфис-Антип прогоняет своего бывшего птенца 5A7. Фото Н. Балан.

Pair of the White-naped Cranes named Memphis and Antip chased its last year chick 5A7. Photo by N. Balan.

восток от Хинганского заповедника) нам сообщили 3 июня 2006 г. сотрудники Управления Росприроднадзора по ЕАО. Оба журавля выпущены в 2005 г. У даурского журавля на 3 см было сломано подклювье, отчего птица не могла самостоятельно кормиться. Журавлей вернули в питомник для лечения и последующего выпуска в природу. Состояние японского журавля было удовлетворительным (вес 8,200 кг), у даурского отмечено истощение (вес – 4,600 кг) и обилие эктопаразитов.

3 июля 2006 г. к стационарному оз. Клешенскому вышла семья японских журавлей с двумя птенцами. Самец с кольцом F83 был выпущен в 2004 г. В год выпуска он образовал пару с дикой самкой, и в 2006 г. журавли успешно загнездились и вывели птенцов. Семья оставалась около озера до 20 августа, затем переместилась в охранный зону заповедника. Журавли близко не подпускали, но два раза самец прилетал на кордон, чтобы погонять годовалых журавлей.

С начала апреля 2007 г. эту пару журавлей постоянно видели в окрестностях стационара. Известно местонахождение ее территории. Возможно пара загнездилась и в этом, 2007 г.

Еще одно сообщение, проверить которое не удалось, касалось семьи даурских журавлей с птенцом. С июня 2006 г. их наблюда-



Встреча японского журавля 6C4 в Хинганском заповеднике весной 2006 г.

Фото В.А. Андропова.

Sighting of the Red-crowned Crane 6C4 in Kningan Nature Reserve in spring of 2006. Photo by V. Andronov.

ли в районе сел Красное и Куропатино (Амурская область, Тамбовский район, 250 км на запад от заповедника). Со слов очевидцев у взрослых птиц (неизвестно у одной или двух) на ногах были белые кольца.

В 2007 г., кроме выше упомянутых 5A7 и F83, зарегистрированы еще две встречи.

Даурский журавль A23 появился в районе летнего стационара 16 апреля 2007 г., привлеченный криками журавлей, содержащихся в вольере. Выпущен в природу в апреле 2006 г. С мая 2007 г. его видели в паре с дикой самкой. Вместе с ней 16 июня он прилетел на территорию стационара, но практически сразу птицы улетели.

Еще одна встреча 2007 г. касается японского журавля с белым ножным кольцом на одной ноге и металлическим на другой. Журавля видели недалеко от летнего стационара, однако номер кольца прочесть не удалось, так как птица все время держалась на большом расстоянии. Наличие у журавля пластикового и металлического колец указывает на то, что он был выращен на Станции реинтродукции и выпущен в природу

в 2006 г., т.к. только в тот год использовались два вида колец.

В 2005 г. В.А. Андронов принял участие во встрече экспертов по журавлям, которая проходила в Ю. Корею и где был представлен доклад д-ра Кисуп Ли о встречах меченных цветными кольцами да-

урских журавлей на Корейском полуострове. Согласно его данным, в ноябре 2003 г. и январе 2004 г. даурский журавль с белым пластиковым кольцом 2А3 на правой ноге и металлическим кольцом на левой (выпуск 2003 г., яйцо из зоопарка Тревор) зарегистрирован

в паре с немеченым даурским журавлем; а в марте 2004 г. отмечен даурский журавль с белым пластиковым кольцом 2А9 (выпуск 2002 г.), который держался в стае из 60 журавлей.

Контакты: Римма Андропова
grus@hingan.amur.ru

SIGHTINGS OF RELEASED RED-CROWNED AND WHITE-NAPED CRANES IN BREEDING AREA IN AMUR REGION AFTER WINTERING

by Rimma Andronova

Rare Bird Reintroduction Station of the Khingan State Nature Reserve, Russia

In 2006 and 2007 there were many sightings of cranes released and banded by Rare Bird Reintroduction Station staff in 2005 and 2006. Totally nine cranes banded with white plastic rings were registered during this time. Some of them were met twice – in 2006 and 2007 (table 1).

Red-crowned Crane with band 5C7 was sighted on 26 April 2006 in reserve, nearby Station, from where it was released in 2005. After this sighting it flew at the Station few times, but kept distance. Its leg band was broken (fig. 1). Since the end of May we had no information about this crane.

White-naped Crane with band 5A7 was also observed on 26 April 2006 near the Station. It was released into the wild in April of 2005. It was attracted by unison call of the pair of White-naped Cranes, its parents. This pair was released into the reserve for breeding only few hours before this sighting. Next day the pair chased its former kid, and it flew out the nearby swamp near the Borzya River (fig 2).

On 12 April 2007, this White-naped Crane 5A7 was sighted near the Station along with a wild crane without band. Follow observations showed that these birds joined as a pair and select breeding site in the reserve. Once, on 20 July, the pair flew at the Station and stayed

there for short time.

Red-crowned Crane released into the wild in 2005 and banded with ring 6C4 was sighted on 7 May 2006 on the Kleshinskoye Lake. There this crane joined the Red-crowned Crane with band 5C7, and they walked to the cage where parents of 6C4 were kept (fig. 3). After that there were no any sightings of 6C4 during summer 2006.

On 3 June 2006, employee of the Nature Conservation Agency of the Jewish Autonomous Region informed us about observation of Red-crowned (5C2) and White-naped (5A4) Cranes near the village of Voskresenovka, JAO (more than 500 km southeast the Khingan Nature Reserve). Both cranes were released in 2005. During observation we saw that the White-naped Crane's upper bill was broken and the bird couldn't help itself for feeding. Both cranes were caught and returned to the Station for treatment and followed release into the wild. The Red-crowned Crane was in good physical condition with weight 8.200 kg, but the White-naped Crane was wasted with weight 4.6 kg.

On 3 July 2006 family of the Red-crowned Crane with two chicks walked to Kleshinskoye Lake located near the Station. Male had band #F83. Just after release in 2004 this male joined with a wild female. In 2006 this pair bred and was rearing chicks. This family stayed near the lake until 20 August, and then moved to the buffer zone of the reserve. Since April of 2007 we saw this pair few times, and we know where its neated site is located. Probably this pair nested again in 2007.

We had one more communication regarding family of the White-naped Crane, but we couldn't check it. Corresponding to local people this family nested near the villages Krasnoye and Kuropatino (Tambov District, Amur Region, 250 km west). According to their observation probably one or two adults were with white bands.

In 2007, besides of sightings of 5A7 и F83, there were two more observations of released cranes. White-naped Crane with band A23 came to the Station on 16 April 2007, attracted by crane calls. It was released in 2006. Since May of 2007 this crane was observed along with a wild female. This pair flew to the Station again on 16 June, and just left for the reserve.

One more sighting of the Red-crowned Crane with white plastic and metal rings (it was not possible to read band number as cranes was far away). We know that this crane was released into the wild in 2006, as we banded cranes with plastic and metal cranes only in that year.

In 2005 Dr. V. Andronov attended the meeting of crane experts in the South Korea. At the meeting the Dr Kисup Li made presentation where he reported about observation of cranes with color plastic rings on the Korean Peninsula. According to his information the White-naped Crane with band 2A3 was registered in pair with wild female in November 2003 and January 2004 (this crane hatched from egg received from Trevor Zoo and released in 2003). Besides the White-naped Crane with band 2A9 (this crane was released in 2002) was observed in the flock of 60 cranes.

Contact: Rimma Andronova
grus@hingan.amur.ru



Встреча окольцованного стерха в «Дельте реки Желтая», Китай

Чан Фавен, Симба Чан

**Национальный центр кольцевания птиц Китая
BirdLife Азии**

10 ноября 2006 г. сотрудники Национального природного резервата «Дельта реки Желтая» заметили одного стерха с длинным синим кольцом на левой ноге и коротким зеленым кольцом на правой. После запроса специалистов о том где и когда был окольцован этот журавль,

они получили информацию от Николая Гермогенова, Институт биологических проблем криолитозоны, Якутия, Россия. Согласно этой информации, стерх пойман взрослым во время линьки 3 августа 1995 г. в Якутии. Его поместили длинным синим пластиковым кольцом с номером 19 (читать сверху вниз) и стандартным металлическим кольцом № 234041 на левую ногу и короткими пластиковыми зеленым и белым кольцами на правую. Вероятно птица потеряла пластиковое белое кольцо. На эту



*Окольцованный стерх в Национальном природном резервате «Дельта р. Желтая». Фото Сун Джиньсон
A banded Siberian Crane in Yellow River Delta NNR in Autumn 2006. Photo by Sun Jingsong*

птицу также был прикреплен спутниковый передатчик #21627.

**Контакты: Чан Фавен
cranenw@caf.ac.cn**

SIGHTING OF A BANDED SIBERIAN CRANE IN YELLOW RIVER DELTA, CHINA

By Qian Fawen, and Simba Chan

**National Bird Banding Center
Birdlife Asia**

On 10 November 2006 the staff of Yellow River Delta NNR sighted one Siberian Crane with one long blue band

on the left leg and one short green band on the right. According to information from Nikolai Germogenov, Institute of Biological Problems of Cryolithozone, Yakutia, Russia, this Siberian Crane was caught as an adult molting bird on 3 August 1995 in Yakutia. It was banded with standard metal band CMK 234041

and with long plastic blue band #19 (need to see from top to down) on the left leg, and with short plastic green and white bands on the right leg. Probably this bird lost the white short and standard metal bands. Satellite transmitter (PTT) #21627 was also installed on this bird that time.

**Contact: Qian Fawen
cranenw@caf.ac.cn**



Встреча окольцованного серого журавля в Карелии

**Т.Ю. Хохлова, М.В. Яковлева,
А.В. Артемьев**

Институт биологии Карельского НЦ РАН

25 мая 2006 г., на Шуйских полях под Петрозаводском, в группе из 17 особей отмечен серый журавль с цветными

кольцами на обеих ногах: желтое/красное/серое на левой ноге (сверху вниз) (возможно, стандартное), и красное/желтое/голубое на правой.

Данная информация была послана в Европейскую Рабочую группу по журавлям. В ответ получено сообщение из Финляндии от Пекка Муста-

калио (Pekka Mustakallio), Финская рабочая группа по журавлям, что в 2004 г. в Финляндии, вблизи Куопио (Kuopio) был помечен серый журавль следующими кольцами: желтое/желтое/красное на левой ноге и красное/желтое/голубое на правой.

Как видно из этого сообщения цвет и порядок расположения колец совпадает только для правой ноги. Однако вероятность того, что в Карелии встречен именно журавль, помеченный в Финляндии довольно высока.

**Контакты: Татьяна Хохлова
Hokhlova@karelia.ru**

SIGHTING OF THE BANDED EURASIAN CRANE IN KARELIA

by **Tatiana Khokhlova, Marina Yakovleva, and Alexander Artemjev**

Institute of Biology of the Karelia Scientific Center of the Russian Academy of Science

On 25 May 2006, on the Shuiskiye Fields, near the city of Petrozavodsk (capital of Karelia), one banded

Eurasian Crane was observed in the flock of 17 birds. This crane had rings on both legs: yellow/red/grey on the left leg (need to see from top to down) (grey is probably standard metal ring), and red/yellow/blue on the right leg. This information was sent to the European Crane Working Group. Reply was received from Pekka Mustakallio, Crane Working Group of Finland. According to

his data, in 2004, near Kupio, Finland, the Eurasian Crane was banded with the followed rings: yellow/yellow/red on the left leg and red/yellow/blue on the right leg.

We can see that ring color and order are same only for right leg. However the chances that the crane observed in Karelia was banded in Finland are quite good.

**Contact: Tatiana Khokhlova
Hokhlova@karelia.ru**



Кольцевание серых журавлей в Европе

**Гюнтер Новальд,
Вольфганг Мевес**

Европейская рабочая группа по журавлям

Кольцевание серых журавлей в Европе в последние годы проходит регулярно, как и обмен информацией о встречах меченых журавлей.

Во время шестого совещания Европейской рабочей группы по журавлям в Хортобаге, Венгрия, 14 октября 2006 г. был проведен круглый стол по мечению. В нем участвовали Айвар Лейто и Ивар Йост (Эстония), Пекка Мустакалио, Джохане Ринне и Анти Карлин (Финляндия), Алан Сальви (Франция), Гюнтер Новальд, Вольфганг Мевес (Германия), Жостен Сандвик и Ола Нордстейн (Норвегия), Елена Ильяшенко и Надежда Киселева (Россия), Сигвард Ландгрэн и Симона Репер (Швеция). Гюнтер Новальд был выбран председателем круглого стола.

Участники круглого стола обсудили цветовые комбинации колец

для мечения серых журавлей в разных странах. Результаты обсуждения представлены ниже.

Восточная часть Европы (Россия, Белоруссия, Украина)

Левая нога: длинное белое кольцо, возможна комбинация цветов – белый/ белый/красный

Правая нога: цвет верхнего кольца является цветом страны или региона России. Эти цвета могут быть обсуждены представителями вышеперечисленных стран. Для двух нижних колец используются цветовые комбинации.

Эстония

Левая нога: белый/черный/белый или белый/синий/белый, возможна комбинация – белый/белый/синий

Правая нога: различные цветовые комбинации

Западная часть Европы (Франция, Бельгия, Нидерланды, Дания, Англия)

Левая нога: черный/ красный/ черный

Правая нога: цвет верхнего

кольца представляет страну. Франция выбрала белый цвет верхнего кольца. Выбор других цветов будет обсужден представителями стран.

На настоящий момент число комбинаций ограничено шестью цветами. Вопрос об использовании других цветов и их стоимость обсуждаем. Решение об использовании новых цветов будет разослано по электронной почте и сообщено на следующем совещании.

Каждая страна решает сама использовать ли цветовые комбинации повторно в случае достоверной гибели меченого журавля или по другим причинам.

Гюнтер Новальд отметил, что К. Момозе (Япония) использует для отлова журавлей сети-ловушки. Эти сети приводят в действие путем дергания за веревочки. Гюнтер старается использовать этот метод в Германии и доложит о результатах на следующем совещании.

**Контакты:
Гюнтер Новальд
gruidae@aol.de**

THE EURASIAN CRANE BANDING IN EUROPE

by **Gunter Nowald, and Wolfgang Mewes**

The European Crane Working Group

The Eurasian Crane banding is quite regular in Europe during last years as well as information exchange regarding sightings of banded cranes.

During the 6th meeting of the European Crane Working Group, the Round Table discussion on Crane Banding in Europe was held on 14 October 2006. Representatives from Estonia (Aivar Leito and Ivar Ojaste), Finland (Pekka Mustakallio, Johani Rinne, and Antti Karlin), France (Alain Salvi), Germany (Günter Nowald, Wolfgang Mewes), Norway (Jostein Sandvik, Ola Nordsteien), Russia (Elena Ilyashenko and Nadezhda Kiseleva), Sweden (Sigvard Lundgren and Simone Ruper) participated at the Round Table discussion.

According to previous experience, current work on banding and future plans, it was decided to distribute ring color among countries as the following:

Region East (Russia, Belarus, Ukraine)

Left leg: actual white long – next option: white/white/red

Right leg: The colour on top of the individual combination can represent the country or/and a region in Russia. These colours can be decided in an agreement by the corresponding country representatives

Estonia

Left leg: actual white/black/white and white/blue/white – next option: white/white/blue

Region West (France, Belgium, Netherlands, Denmark, England)

Left leg: black/red/black

Right leg: The colour on top of the individual combination can represent

the country. France chose the white on top. The other colours can be decided in an agreement by the corresponding country representatives.

For now the number of combinations is limited by the six colours. Possibilities of using other useful colours and their corresponding costs can be discussed through e-mail or during the next ECWG meeting.

Every country will decide themselves if they will re-use the combinations of dead cranes and in which cases.

Gunter Nowald noted that K. Momose (Japan) used a crane catching method with trap-nets. These nets are operated only by stripes and hand. Günter Nowald will try to use this method in Germany and report about the success during the next meeting.

Contact: Gunter Nowald
gruidae@aol.de



Проект ЮНЕП/ГЭФ по охране стерха и его местообитаний – результаты-выполнения первой фазы

К. Прентис

Проект ЮНЕП/ГЭФ по охране стерха и его местообитаний
Международный фонд охраны журавлей

Проект ЮНЕП/ГЭФ по охране стерха и его местообитаний стартовал в марте 2003 г. и в 2006 г. закончил свою первую трехлетнюю фазу. В сентябре 2006 г. было завершено проведение независимого среднесрочного обзора проекта, основные выводы которого суммированы в данной статье.

Целью проекта является сохранение экологической целостности сети водно-болотных угодий, критически важных для выживания стерха, мигрирующих околотовных птиц и других глобально значимых компонентов биоразнообразия в Азии. Эта цель может быть достигнута путем выполнения широкого спектра работ на местном, национальном и международном уровнях. Основная деятельность сфокусирована на 16 территориях в четырех основных странах – участниках проекта: Китае, России, Казахстане и Иране. Подробную информацию о проекте можно найти на сайте www.scwp.info.

Среднесрочный обзор проекта позволил оценить результаты его выполнения в первой фазе и дать рекомендации по управлению ходом проекта и выполнению конкретных задач второй фазы.

В целом, результативность выполнения проектных программ по сравнению с задачами, поставленными в первой фазе перед всеми четырьмя странами, была относительно невысокой (в основном менее 60%). Это обусловлено рядом факторов, различных для каждой из стран. В целом, в первой фазе освоение финансовых средств было очень низким, и большинству стран будет очень трудно достигнуть уровня освоения средств, необходимого для улучшения этого показателя во второй фазе. Основным прогрессом достигнут в таких сферах, как обеспечение оборудованием, проведение семинаров, создание базы для образовательных и просветительских

• ПРОЕКТЫ • PROJECTS •



*Проведение совещания по среднесрочному обзору Проекта в России в июне 2006 г. Фото К. Прентиса
Mid Term Review Meeting in Russia in June of 2006. Photo by C. Prentice*

программ, планирование управления территориями и прикладные исследования. Самой слабой стороной проекта является отсутствие видимых сдвигов в создании совместного со всеми заинтересованными сторонами управления проектными участками, в том числе вовлечение в него местного населения, хотя Иран достиг в этом некоторых успехов.

В течение первой фазы в Китае выполнено 149 задач; прогресс в этой стране оценен как наиболее удовлетворительный. Достижения включают:

- многосекторное (от местных жителей до органов местной власти) вовлечение в разработку планов

управления водными ресурсами и восстановления водно-болотных угодий на проектных участках в северо-восточном Китае;

- всеобъемлющие учеты водно-болотных птиц и проведение прикладных исследований в бассейне озера Поянху;
- координированные программы по мониторингу крупных околотовных птиц на ключевых водно-болотных угодьях вдоль восточного пролетного пути стерха в пределах Китая

В России отсутствие положительных результатов связано, главным образом, с проблемами управления проектом, реорганизацией административных органов и бюрократическими препонами. Были выполнены 74 задачи, из которых наиболее успешными являются:

- активная эколого-просветительская деятельность, проводимая Фондом «Стерх» в Западной Сибири;
- природоохранные исследования и мониторинговые программы в Якутии;
- решение возникших проблем, связанных с административными реформами в Куноватском заказнике в Западной Сибири.

В Казахстане выполнение проекта началось только в январе 2005 г., с двухлетней задержкой, связанной с реорганизацией правительственных природоохранных органов. Тем не менее, налицо явный прогресс в осуществлении 38 задач проекта. Успех достигнут в:

- существенном расширении границ Наурзумского заповедника и создании его буферной зоны;
- широком распространении печатной продукции о деятельности проекта в Казахстане.

Уже после завершения проведения среднесрочного обзора, Казахстан подписал Рамсарскую и Боннскую конвенции.

В Иране сначала события развивались медленно, однако, после усиления группы управления проектом, произошли существенные изменения. В первой фазе выполнены 82 проектные задачи; наиболее успешные включают:

- официальное отведение проектного участка Ферейдун Кенар как территории, где запрещена охота, и включение его в список Рамсарских территорий;
- расширение и повышение статуса участка Буджах (от статуса территории, где запрещена охота, в Национального парк);
- создание «Ассоциации ловцов уток на дамге» и прогресс в сотруд-



Печатная продукция о деятельности Проекта ЮНЕП/ГЭФ по охране стерха и его местообитаний, выпущенная национальной координационной группой Казахстана. Фото К. Прентиса

Public awareness program in Kazakhstan includes sharing information about UNEP/GEF Siberian Crane Wetlands Project activity. Photo by C. Prentice



Совещание Наблюдательного комитета Проекта ЮНЕП/ГЭФ по охране стреха и его местообитаний, посвященное результатам среднесрочного обзора, прошло в Москве в сентябре 2006 г. Фото К. Прентиса
The Steering Committee of the UNEP/GEF Siberian Crane Wetlands Project, reviewing results of the Mid Term Review at their meeting in Moscow in September 2006. Photo by C. Prentice

ничестве с местным населением.

Международная координационная группа, базируемая в Международном фонде охраны журавлей, ответственна за общее управление проектом, развитие сети территорий в Западной и Восточной Азии и освещение результатов проекта. Успехи

достигнуты в усилении Сети журавлиных резерватов Северо-восточной Азии на территории Китая и улучшении координации и информационного обмена в Якутии. Разработана основная документация Сети территорий для стреха и других околоводных птиц в Западной и Центральной

Азии, в настоящее время проводится номинация территорий. Для сбора и распространения информации созданы региональная база данных, веб-сайты и информационные бюллетени. В целом деятельность региональной координационной группы успешна, однако информационные связи в пределах проекта еще слабы, и в настоящее время основной упор надо сделать на разработку стратегии по коммуникации.

Задачи проекта во второй фазе заключаются в укреплении слабых компонентов проекта, а также в создании базы для эффективной коммуникации, распространения и обмена опытом между проектными участками и странами. Для получения устойчивых результатов проекта вся деятельность должна быть включена в рабочие программы и поддержана национальными бюджетами.

Контакты: Кроуфорд Пернтис
Crawford@savingcranes.org

THE UNEP/GEF SIBERIAN CRANE WETLANDS PROJECT — STATUS AT THE END OF PHASE 1

by Crawford Prentice

UNEP/GEF Siberian Crane Wetlands Project
International Crane Foundation

The UNEP/GEF Siberian Crane Wetlands Project started in March 2003, and has just completed its first phase after three years of preparation. A comprehensive mid term review of the project was completed in September 2006. The main results of that review are summarized here.

The project's goal is to secure the ecological integrity of the network of critical wetlands needed for the survival of the Siberian Crane, migratory waterbirds and other globally signifi-

cant wetland biodiversity in Asia. This is being accomplished by a wide range of activities at site, national and flyway levels, focusing on selected sites in the four main participating countries – China, Russia, Kazakhstan and Iran. Further information can be found on the project website at www.scpw.info.

The project's mid term review assessed the progress to date, and made recommendations concerning project management approaches and activities for Phase 2 of the project, which have now been incorporated into workplans.

In general, project programme delivery against Phase 1 benchmarks for all countries was rather limited (mostly below 60% achievement). This was due to many factors, and differing factors in

each of the countries. Overall, Phase 1 delivery of funds was very low and it will be difficult for most countries to achieve levels of spending necessary to improve this delivery in Phase 2. Most progress was made on aspects such as equipment procurement, training, education and awareness building, management planning and applied research. One of the most disappointing aspects of the project was the progress made in participatory wetland management and the establishment of site and community co-management committees – although there were some highlights in this regard from Iran.

During Phase 1, there were 149 activities implemented in China, where progress was rated as very satisfactory. Highlights included the following:

- multi-sectoral involvement in developing water management and wet-

land restoration plans for sites in NE China;

- comprehensive waterbird surveys and applied research in Poyang Lake Basin; and

- coordinated monitoring programme for large waterbirds at key wetlands along the East Asian flyway for the Siberian Cranes within China.

In Russia, progress was delayed significantly by management problems, institutional re-organization and bureaucratic obstacles. A total of 74 activities were implemented, with highlights including

- active public awareness programme led by the Sterkh Foundation in West Siberia;

- conservation research and monitoring programmes in Yakutia; and

- adaptation to administrative reforms at Kunovat in West Siberia.

In Kazakhstan, project implementation started 2 years behind schedule in January 2005 due to ministerial restructuring, but good progress has been made with 38 activities initiated. Highlights were

- significant expansion of the

boundaries of Naurzum Zapovednik and creation of a buffer zone for the reserve; and

- wide range of printed outputs based on project activities.

Since the MTR was completed, Kazakhstan has acceded to the Ramsar and Bonn (CMS) Conventions.

In Iran, initial progress was slow but management capacity has been significantly improved. 82 project activities were implemented during Phase 1, with highlights including the following:

- designation of Fereydoon Kenar as a Non Shooting Area and Ramsar Site;

- expansion and upgrading of Bujagh Non Hunting Area to National Park; and

- establishment of damgah associations and progress towards community dialogue and participation.

The regional coordination unit under the International Crane Foundation had overall responsibility for management of the project, development of flyway networks in East and West Asia, and dissemination of project results. Progress was made in strengthening the NE Asia Crane Site Network in China and in strengthening coordination ca-

capacity and improving the information base in Yakutia. A West/Central Asian Site Network for the Siberian Crane and other waterbirds was established under CMS and is now seeking site nominations. A regional database/GIS, websites and flyway level newsletters have been established to disseminate information. Progress was generally good, but few results were available from the countries to support communications, and a communications strategy is in preparation to better focus efforts.

The project aims include speeding up delivery of delayed components during Phase 2, as well as putting strong emphasis on more effective communication of results and exchange of experience between sites and countries. Activities are also being mainstreamed into the work programmes and budgets of the national executing agencies as far as possible to ensure the sustainability of the project's outcomes.

**Contact: Crawford Prentice
Crawford@savingcranes.org**



Сеть территорий для стерха и других околоводных птиц в Западной и Центральной Азии в действие!

**Т. Мормонд, Т. Мундкур,
Е.И. Ильяшенко**

Международный фонд охраны журавлей

Wetlands International –

Рабочая группа по журавлям Евразии

Историческое событие произошло в природоохранном мире 18 мая 2007 г. в г. Алматы, Казахстан, где собрались представители стран западной и центральной Азии, чтобы создать международную сеть для спасения стерха – вида, находящегося под угрозой исчезновения. Целью такого

партнерства является охрана водно-болотных угодий международного значения, являющихся местами обитания миллионов перелетных водоплавающих птиц, включая редкие и угрожаемые виды.

Стерхи западной и центральной популяций пролетают тысячи километров от своих гнездовий на севере Сибири до мест зимовок в Индии и Иране, пересекая на этом пути территории шести стран. Стерх глубоко вошел в культуру народов этих стран. С древних времен эта великолепная белая птица почиталась как пример достоинства и добродетели,

как символ счастья и долголетия.

Сеть территорий для стерха и других околоводных птиц в Западной и Центральной Азии была официально принята к действию на специальной церемонии во время проведения Шестого совещания стран, подписавших Меморандум о взаимопонимании по охране стерха и его местообитаний в рамках Конвенции по охране мигрирующих видов диких животных (Боннской конвенции). Это международное соглашение собрало в Казахстане все одиннадцать стран ареала стерха и организации-партнеры, такие как Международный фонд охраны журавлей, Wetlands International и Центр по разведению и сохранению краковых птиц и журавлей (Бельгия).

Созданная сеть должна сконцентрировать природоохранные усилия на территориях, имеющих международное значение и расположенных на местах гнездования, зимовки и вдоль

• ПРОЕКТЫ • PROJECTS •



Сертификаты о номинации территорий были вручены Дугласом Хайклом, старшим советником Секретариата Боннской конвенции, официальным представителям (1) Индии (г-н Анмол Кумар), (2) Ирана (г-н Садех Садехи Задеган), (3) Казахстана (г-н Хаирбек Мусабаяев), (4) Туркменистана (г-н Эльдар Рустамов) и (5) Узбекистана (г-н Геннадий Гончаров). Фото К. Прентиса
 Mr. Douglas Hykle of the Secretariat of the Convention on Migratory Species, presented launch certificates to official representatives of (1) India (Mr Anmol Kumar), (2) Iran (Mr. Sadegh Sadeghi Zadegan), (3) Kazakhstan (Mr. Khairbeck Mussabayev), (4) Turkmenistan (Mr. Eldar Rustamov), and (5) Uzbekistan (Mr. Gennady Goncharov). Photo by C. Prentice

пролетных путей стерха в Афганистане, Азербайджане, Индии, Исламской Республики Иран, Пакистане, Российской Федерации (западная Сибирь), Туркменистане и Узбекистане.

Десять территорий пяти стран были официально приняты в состав Сети в ходе специальной церемонии. Они включают:

- Национальный парк Кеоладео в Индии;
- Национальный парк Буджах, и Ферейдун Кенар, Эзбаран и Сохруд

в Исламской Республике Иран; системы озер Кульколь-Талдыколь, Жарсор-Уркаш, Тютюгур-Жаншура и Наурзум, а также дельту реки Урал и прилегающие территории на побережье Каспийского моря в Казахстане;

- Дурналы в Туркменистане;
- и Термез в Узбекистане.

Территории номинировали официальные представители каждой из перечисленных стран, вошедшей в Сеть. Сертификаты о номинации были вручены Хаирбеком Мусабаяевым, заместителем руководителя Комитета по лесному и охотничьему хозяйству Республики Казахстан (принимающей стороной совещания) и Дугласом Хайклом, старшим советником Секретариата Боннской конвенции.

Территории, номинируемые Азербайджаном, Пакистаном и Российской Федерацией находятся на стадии рассмотрения. Вновь образованный Комитет, состоящий из офици-

альных представителей стран, и Рабочая группа по обзору номинируемых территорий будет работать над рассмотрением предлагаемых для включения в сеть дополнительных участков в период 2007-2009 гг., вплоть до следующего совещания Стран ареала стерха.

Контакты:
Тимоти Мормонд
 timothy@savingcranes.org



Стая глиняных стерхов, созданная Ольгой Шириней, Окский заповедник, специально для церемонии вручения сертификатов. Фото К. Прентиса
 Siberian Crane clay flocks prepared by Olga Shirinya, Oka State Nature Reserve, especially for the launch ceremony. Photo by C. Prentice

WESTERN/CENTRAL ASIAN SITE NETWORK LAUNCHED

By **T. Moermond, Taej Mundkur, and Elena Ilyashenko**

**International Crane Foundation
Wetlands International – Asian Program
Crane Working Group of Eurasia**

Conservation history was made on 18 May 2007, in Almaty, Kazakhstan, where the countries of West and Central Asia joined together to form an international network to save the critically endangered Siberian Crane. The historical partnership aims to protect globally significant natural wetlands, home to tens of millions of migratory waterbirds, including a number of globally threatened species.

The Western and Central Asian populations of the Siberian Crane migrate thousands of kilometers from their breeding grounds in the far north of Siberia, southward through six countries to their wintering grounds in Iran and India. The Siberian Crane is widely known and deeply embedded in the cultures of all the countries of the region. Since ancient times these great white cranes have been revered as models of virtue and symbols of good fortune, long life and fidelity.

Now, with the western and central populations on the brink of extinction in the wild, representatives from nine countries where they have existed and conservationists from around the world joined together in Kazakhstan to set up an international network to save these magnificent birds.

The Western/Central Asian Site Network for Siberian Cranes and other

waterbirds was formally launched on 18 May, in a special signing ceremony held during the Sixth Meeting of the Signatories to the Memorandum of Understanding on Conservation Measures for the Siberian Crane (MoU). Also known as the CMS Siberian Crane MoU, this international agreement brings together all of the Siberian Crane Range States, the International Crane Foundation, as well as the newest MoU partners: Wetlands International, and the Cracid & Crane Conservation and Breeding Centre. The Site Network will focus conservation efforts on sites of international importance for the Siberian Crane along its West and Central Asian flyways in Afghanistan, Azerbaijan, India, Islamic Republic of Iran, Kazakhstan, Pakistan, Russian Federation (western Siberia), Turkmenistan and Uzbekistan.

- Ten sites from five countries were formally accepted to the Network at the launch ceremony. These include, from India: the Keoladeo Ghana National Park;

- from the Islamic Republic of Iran: Bujagh National Park and Fereydoon Kenar, Ezbaran & Sorkh Ruds Ab-Bandans Ramsar Site;

- from Kazakhstan: the Kulikol-Taldikol Lake System, Zharsor-Urkash Lake System, Naurzum Lake System, Delta of the Ural River and Coastal Zone of the Caspian Sea, and the Tyuntyugur-Zhanshura Lake System;

- from Turkmenistan: the Durnaly;

- from Uzbekistan: Termez.

National representatives of each of the countries in the Network nominated

the sites. Mr. Khairbek Mussabaeyev, Deputy Chairman, Forest and Hunting Committee of the Ministry of Agriculture, Republic of Kazakhstan, and Mr. Douglas Hykle of the Secretariat of the Convention on Migratory Species, presented launch certificates.

Additional sites nominated by Azerbaijan, Pakistan, and the Russian Federation are currently under formal consideration. The newly designated Site Network Committee and the Site Network Working Group will advance the work of this initiative before the next meeting by reviewing proposals for additional Network sites.

With the establishment of the Western/Central Asian Site Network for Siberian Cranes and other waterbirds, the sites of importance for the Siberian Crane now receives formal recognition across all its three flyways. The Eastern population of the Siberian Crane of around 3,000 birds breeds in Siberia in Yakutia and migrates through Mongolia and northern China to central eastern China, where the large majority of the population winters within the Poyang Lake basin. The conservation of the Eastern population is promoted under the East Asian-Australasian Flyway Site Network which was launched in November 2006 under the East Asian-Australasian Flyway Partnership. This new Network covers all migratory waterbirds and incorporates North East Asian Crane Site Network that was active since its launch in 1997.

Contact:
Timothy Moermond
timothym@savingcranes.org



О.А. Горошко

Деятельность по изучению и сохранению журавлей международного российско-монгольско-китайского заповедника «Даурия» в 2006 г.

Государственный природный биосферный заповедник «Даурский»,
ИПРЭК СО РАН

Международный заповедник «Даурия» (Dauria International Chinese-Mongolian-Russian Protected Area, сокращенно – DIPA) создан в 1994 г.

В его состав вошли: российский государственный природный заповедник «Даурский», монгольский государственный природный заповедник «Монгол-дагуур» и китайский национальный заповедник «Озеро Далайнор». Международный заповедник расположен в верхней части бассейна Амура в центре трансграничного Даурского степного экорегиона на стыке Читинской области России, Восточного аймака Монголии и провинции Внутренняя Монголия Китая. Все три национальных заповедника, включены в Сеть журавлиных резерватов Северо-Восточной Азии. Поскольку международный заповедник является важным местом обитания журавлей (даурских, японских, черных, серых, а также красавок и стерхов), то работа по их изучению и сохранению традиционно является одним из важнейших направлений совместной деятельности.

Ключевым событием 2006 года стало четвертое совещание Смешанной комиссии международного заповедника, проведенное в марте в России в г. Чита. Смешанная комиссия собирается раз в несколько лет для решения вопросов управления деятельностью международного заповедника. В ее состав входят представители национальных природоохранных министерств и агентств. Российскую делегацию на четвертом совещании возглавлял А.М. Амирханов. Принят отчет о деятельности международного заповедника в 1994-2005 гг., утвержден План работ на 2006 г. и Перспективная программа развития международного заповедника на 2006-2010 гг. Перспективная программа развития содержит 32 пункта, в том числе: 1) создание нового российско-китайского участка заповедника в верхней части р. Аргунь, включающего очень важные места обитания японского журавля; 2) продолжение работ по совместному изучению и мониторингу популяций журавлей, дрофы и ряда других редких видов животных и их местообитаний в Даурском экорегионе.

Основным направлением деятельности международного заповедника в 2006 г. стали работы, направленные на изучение и сохранение водно-болотных угодий в верхней части российско-китайской реки Аргунь:

- В мае проведена экспедиция по изучению биоразнообразия российской части долины реки Аргунь.
- Подготовлено и передано в Администрацию Читинской области «Эколого-экономическое обоснование организации государственного природного заказника регионального значения «Аргунский» в верхней части р. Аргунь».
- Проведен международный российско-монгольско-китайский конкурс детского творчества «Живи Аргунь река века» (получено 370 рисунков и 54 литературные работы).
- Для победителей конкурса «Живи Аргунь река века» в июле проведен интернациональный детский слет на базе заповедника «Даурский».
- На территории России, Монголии и Китая организована передвижная международная выставка детских рисунков «Друзья Аргуни и Амура».
- В целях экологического просвещения местного населения Приаргуны изготовлены, оформлены и переданы в музеи и библиотеки шести населенных пунктов региона стенды и комплекты сменных фотоинформационных экспозиций к ним об уникальной природе Аргуни, проблемах ее сохранения и о международном заповеднике «Даурия». С этой же целью в одиннадцати школах и библиотеках населенных пунктов, расположенных вдоль Аргуни прочитаны лекции, мультимедиа-презентации и проведены экологические игры для школьников (работой охвачено около 350 детей и учителей).
- В декабре проведено совещание Рабочей группы международного заповедника «Даурия» (российская и китайская части заповедника) в г. Хайлар (Китай). Обсужден отчет о проделанной в 2006 г. совместной работе, утвержден план работ на 2007 г., обсуждены

вопросы создания охраняемых природных территорий на Аргуни и предотвращения проекта переброски вод реки Хайлар/Аргунь в оз. Далайнор.

- В декабре проведена рабочая встреча заповедников «Даурский» и «Далайнор» с администрацией китайского заповедника «Хойхэ» (расположен в бассейне р. Хайлар/Аргунь). Этот заповедник включает международно-значимые места гнездования японских журавлей. Обсуждены вопросы сотрудничества по сохранению биоразнообразия Даурского экорегиона, согласована программа совместных работ по изучению японских журавлей на 2007 г.
- Подписан Меморандум о сотрудничестве между ГУ ГПБЗ «Даурский» и ИПРЭК Со РАН с одной стороны и Администрацией китайского города Аргунь и Институтом биологии Китайской АН с другой стороны о сотрудничестве в области сохранения реки Аргунь, в том числе – развития трансграничной сети ООПТ, включающей китайский резерват «Ээргуна» в верхней части Аргуни.

Кроме того, в 2006 г. были продолжены совместные работы по изучению и сохранению биоразнообразия Даурского экорегиона – проведены четыре совместные экспедиции, в том числе трехсторонняя российско-монгольско-китайская экспедиция на территории северо-восточной Монголии по изучению журавлей и других редких видов птиц.

Контакты: Олег Горошко
Oleggoroshko@mail.ru

ACTIVITY IN THE AREA OF STUDY AND CONSERVATION OF CRANES AT THE DAURIA INTERNATIONAL PROTECTED AREA – DIPA IN 2006

by Oleg Goroshko

Dauriskiy Biosphere State Nature Reserve, IPAC SORAN

Dauria International Chinese-Mongolian-Russian Protected Area, abbreviated as DIPA was created in 1994. The following nature reserves became part of this joined project: Russian Dauriskiy State Nature Reserve, Mongolian Mongol-Dagur State Nature Reserve, and Chinese Dalaynor Lake National Reserve. This international protected area is situated in the upper region of the Amur River Basin in the middle of the Dauriskiy ecological region right at the borderline between the Chita Region of Russia, the Eastern Aimac of Mongolia and the Inner Mongolia Province of China. All three of the nature reserves are included in the North-East Asian Crane Site Network (NEACSN). Since the international reserve is an important habitat for several species of cranes (White-naped, Red-crowned, Hooded, Eurasian, as well as Demoiselle and Siberian), the work related to studying and conservation of these species has traditionally been considered one of the most important venues of joint efforts.

The key event of the year 2006 was the Fourth Meeting of the Joint Commission of the International Reserve, which was conducted in March in Russia, in the city of Chita. The Joint Commission meets once every several years in order to discuss and solve issues of managing the activities of the International Reserve. This Commission consists of representatives of national nature conservation

ministries and agencies. The Russian delegation at the Fourth Meeting was headed by Mr. Amirkhan Amirkhanov. The Report on the Activities of the International Reserve in the years 1994-2005 was read and accepted, the Plan of Action for 2006 was affirmed and the Program for Perspective Development for 2006-2010 containing 32 points was introduced. The Program included: 1) creation of a new Russian-Chinese Area of the Reserve in the upper region of the Argun River, which includes some very important areas of the habitat of the Red-crowned Crane; 2) continuation of the activities for joint study and monitoring of the populations of cranes, Great Bustard, and a number of other rare species of animals and their habitats in the Dauriskiy ecological region.

The main direction of work for the international reserve in 2006 was the study and conservation of the wetlands and marshes in the upper regions of the Russian-Chinese Argun River.

- In May an expedition was conducted for the purpose of study of the biodiversity of the Russian part of the Argun River Valley.
- The ecological-economical foundation for the organization of the Argunskiy State Nature Reserve of a regional status in the Upper area of the Argun River was prepared and presented to the Administration of the Chita Region.
- An International Children's Art Contest «That Argun, the River of the Century, May Live» was conducted (with 370 paintings/drawings and 54 literary works received).
- An International Children's Ingathering for the winners of the Contest at the Base of the Dauriskiy Reserve was

conducted in July.

- On the territories of Russia, Mongolia and China a Mobile International Exhibition of Children's art «Friends of Argun and Amur» was organized.
- For the purpose of ecological education of the local population of Priarguniye, posters and replaceable sets of photographs and informational displays about the unique nature of Argun River, the problems with its conservation and about the Dauriya International Reserve were prepared and put together and transferred to museums and libraries of six towns in the area. With the same purpose in mind, at 11 schools and libraries of the villages located along the Argun River, lectures and multimedia presentations were given and ecological games were conducted for school-age children (nearly 350 children and their teachers participated in these events).
- In December, a Meeting of the Work Group of the Dauriya International Reserve was conducted (for the Russian and the Chinese parts of the Reserve) in the city of Khailar, China. The Report of the joint efforts in the year 2006 was discussed and the plan of action for 2007 was affirmed, issues related to the creation of Protected Nature Territories along the Argun River were discussed as well as a strategy for preventing the transfer of the waters of the Argun/Khailar River into Dalaynor Lake.
- In December, a work meeting of the representatives of the Dauriskiy and Dalaynor Reserves with the administration of the Chinese Reserve Khoykhe (located in the Khailar/Argun River basin) was conducted. This reserve includes some internationally significant nesting places of the Red-crowned Crane. Issues of collaboration in the area of conservation of the biodiversity of the

Daurskiy ecological region were discussed, and the program of the joint efforts for study of the Red-Crowned Cranes in 2007 was worked out.

• The Memorandum of Collaboration between Daurskiy Reserve and IPRAK SORAN on one side and the Administration of the Chinese city of Argun and the Institute of Biology of the Chinese Academy of Sciences on the other side was

signed. This Agreement included the development of the transterritorial network of SPA's (Specially Protected Areas) including the Chinese Eerguna Reserve in the Upper Argun regions.

Apart from that, in 2006, the joint efforts were continued in the area of study and conservation of the biodiversity of the Daurskiy ecological region - four joint expeditions were conducted,

including the three-country Russian-Chinese-Mongolian Expedition in the territory of North-eastern Mongolia to study cranes and other rare species of birds.

Contact:

Oleg Goroshko

Oleggoroshko@mail.ru



Афганистан закрыл брешь в подписании Меморандума по сохранению стерха

UNEP/CMS, Бонн, Германия

22 июня 2006 г. посол Афганистана в Германии, г-н Х.Е. Хамидулла Насер-Зиа, подписал Меморандум о взаимопонимании в области принимаемых мер по охране стерха. Лайл Гловка, Координатор по выполнению Меморандума в Секретариате Конвенции по охране мигрирующих видов диких животных (Боннская конвенция), встретился с Послом для подписания Меморандума, обсуждения значимости участия Афганистана в этом соглашении, а также природоохранных действий, предпринимаемых в Афганистане Секретариатом Боннской конвенции в сотрудничестве с Международным фондом охраны журавлей (International Crane Foundation, ICF) и Неправительственной организацией «Спасти природу Афганистана» (Save the Environment of Afghanistan, SEA).

Афганистан – это одиннадцатая и последняя из стран ареала стерха страна, подписавшая соглашение. Членство Афганистана заполнило последнюю брешь в Меморандуме, выполнение которого покрывает, в том числе, и наиболее уязвимый

центральный пролетный путь между Россией и Индией, проходящей через Казахстан, Узбекистан, Туркменистан, Афганистан и Пакистан.

На протяжении 5600 км миграционного маршрута стерха делят его с серым журавлем. Охота вдоль Центрального пролетного пути, как предполагается, играет большую роль в сокращении численности стерхов. Последняя пара этой популяции встречена на местах гнездования в 2002 г. Но так как местное население, живущее рядом с местами гнездования, продолжает посылать информацию о встречах стерхов, и существует достоверная регистрация четырех стерхов в 2003 г. в северном Казахстане, остается надежда, что эта популяция исчезла не полностью.

Так как птицы, очевидно, не достигают своих мест зимовки в Национальном парке Кеоладео в Индии, внимание переключено на 2600 км зону, тянущуюся к северу вдоль поймы р. Аму-Дарья, и охватывающую приграничные зоны Туркменистана, Узбекистана и Афганистана, где зимует большое число серых журавлей.

Благодаря гранту, полученному от ICF, неправительственная органи-



Подписание Меморандума о взаимопонимании в области принимаемых мер по охране стерха представителем Афганистана. Фото Л. Гловки

Signing of the Memorandum of Understanding concerning Conservation Measures for the Siberian Crane by Afghanistan representative, Mr. H.E. Hamidullah Nasser-Zia. Photo by Lyle Glowka

зация «Спасти природу Афганистана» получила возможность регулярно обследовать пойму реки на Афганской стороне для наблюдения за зимовками журавлей. В 16 деревнях прилегающего к реке района прошли встречи с местным населением, включая охотников и студентов, с целью просвещения в области охраны стерхов, вовлечения в поиски этого журавля и пропаганды сокращения охоты на журавлей. Согласно данным, полученным от основателя ICF Джорджа Арчибалда и директора SEA Гулама Маликяра, такие встречи дают возможность местному населению почувствовать ответственность в принятии решений по управлению этой территории, выпуску выращенных в неволе журавлей, и сокращению риска убийства диких журавлей и других околородных птиц из-за страха заражения птичьим гриппом домашней птицы и людей.

AFGHANISTAN SIGNATURE CLOSES IMPORTANT LAST SIBERIAN CRANE MoU GAP

By UNEP/CMS, Bonn, Germany

Afghanistan's Ambassador to Germany, H.E. Hamidullah Nasser-Zia, signed the Memorandum of Understanding concerning Conservation Measures for the Siberian Crane on 22 June in Berlin. CMS Agreements Officer Lyle Glowka met with the Ambassador to collect his signature and discuss the significance of Afghanistan's membership in the MoU, as well as on-going Siberian Crane conservation efforts in the country led by CMS partner the International Crane Foundation (ICF) in cooperation with Save the Environment Afghanistan (SEA), an Afghan non-governmental organization.

Afghanistan is the eleventh and final Range State to sign the agreement. Afghanistan's membership fills the last remaining gap in the MoU's coverage for the highly endangered Western Population which, according to ICF, until recently migrated between Russia and India crossing Kazakhstan, Uzbekistan, Turkmenistan, Afghanistan and Pakistan route. Until now all

other Range States were already MoU members.

Along their 5600 km migration route, the Siberian Cranes shared much of their passage with Eurasian Cranes. Hunting along the flyway is thought to have played a major role in the demise of the Central Asian Population despite individuals being well-protected on the wintering and nesting grounds. The last pair was observed on its Siberian nesting grounds in 2002. But, because local people near the nesting grounds continue to report seeing Siberian Cranes, and with reliable reports from Northern Kazakhstan where, in 2003, four Siberian Cranes were spotted along a lake, hope remains that the population has not become extirpated.

With the birds apparently not reaching their wintering grounds in India's Keoladeo National Park, focus has shifted 2600 km to the north along the Amu Darya River, an area of lowlands forming the border between Turkmenistan, Uzbekistan and Afghanistan, where large flocks of Eurasian Cranes over-winter.

With a small grant from ICF, SEA has been working on the Afghan side of the

river, making regular observations of the over-wintering cranes. Meetings with local people, including hunters and students, have taken place amongst the region's 16 villages to facilitate increased awareness about Siberian Cranes, to enlist them in the search and to promote the need to reduce crane hunting. According to ICF Co-founder George Archibald and SEA Director Ghulam Malikyar, there is an additional need to enable local people to make responsible decisions on the management or release of captive cranes and reduce the risk of culling wild cranes and waterfowl for fear that they may transmit avian influenza to domestic birds and humans.

Lyle Glowka said that «the MoU, and its integral action plan, will provide the Afghan government, and NGOs such as ICF and SEA, with an important tool to catalyze work nationally on Siberian Cranes, to integrate their results into the broader flyway work for the Western population and to work together with the other governments, NGOs and experts in countries located along the flyway. CMS is very excited by the possibilities arising from Afghanistan's membership in the MoU.»

Contact: Secretariat UNEP/CMS
cms@cms.int



Международная выставка детских рисунков в странах Евразии

Е.И. Ильяшенко

**Рабочая группа по журавлям Евразии
Международный фонд охраны журавлей**

Необычный конкурс рисунков «Журавль – птица мира» прошел осенью 2005 – зимой 2006 г. при поддержке Рабочей группы по журавлям Евразии, Международного фонда охраны журавлей, Проекта ЮНЕП/ГЭФ по охране стерха и Конвенции по охране мигрирующих видов животных. Его цель – привлечь внима-



**«Не бойся, я с тобой». Мадина Тимурходжиева, 15 лет, Ташкент, Узбекистан
«Don't worry, I am with you». Madina Timurkhodjiyeva, 15 years old, Tashkent, Uzbekistan**

ние к проблемам охраны журавлей, большинство из которых являются редкими или находящимися под угрозой исчезновения, и сохранению мест их обитания.

В конкурсе приняли участие школьники и студенты от 6 до 18 лет из Казахстана, Кыргызстана, России, Туркменистана, Узбекистана и Украины.

В Рабочую группу по журавлям Евразии из более 100 мест проведения конкурса пришло более 1000 картин, прошедших отборочный тур у себя в регионе.

Картины оценивало жюри, в состав которого вошли В.А. Горбатов, заслуженный художник России, Т.Н. Валкина, художник, сотрудник Дарвинского музея, С.В. Погонин, художник и натуралист, В.А. Бахтин, широко известный художник-натуралист, автор иллюстраций Красной книги Красноярского края и ряда художественных изданий. Жюри обращало внимание не только на качество работы, но и на особое отношение детей к журавлям.

Лучшие картины выставлены в Международном фонде охраны журавлей в штате Висконсин, США, в Московском зоопарке и Зоологическом музее Московского государственного университета, Россия. Выставки прошли также в Узбекистане и Казахстане.



«Стерхи над потухшим вулканом (Национальный парк «Момский)». Анастасия Арбыкина, 12 лет, с. Хонуу, Момский улус, Якутия, Россия.

«Siberian Cranes above Lifeless Volcano «Momsky». Anastasia Arbykina, 12 years old, village of Khonuu, Momsky Region, Yakutia, Russia



**«Журавль в моем сердце». Оразкули Пенджаев, 12 лет, Ашхабад, Туркменистан
«Crane in my Heart» Orazkuli Penjayev, 12 years old, Ashgabat, Turkmenistan**

Все участники конкурса получили грамоты и небольшие сувениры, а победители конкурса – лауреаты I, II и III степеней, специальные призы.

Контакты:

Елена Ильяшенко

eilyashenko@savingcranes.org

INTERNATIONAL CHILDREN ART EXHIBITION IN ASIAN COUNTRIES

by Elena Ilyashenko

Crane Working Group of Eurasia
International Crane Foundation

An unusual Children's Art Exchange, «Crane – Bird of the World», was organized in autumn 2005 – winter 2006 by the Crane Working Group of Eurasia with financial support from the International Crane Foundation, the UNEP/GEF Siberian Crane Wetlands Project, and Convention on Migratory Species (CMS) in Eurasian countries. Its goal was to focus attention on the conservation of cranes and their

habitats, which are declining rapidly. Students from 6 to 18 years old, from Kazakhstan, Kyrgyzstan, Russia, Turkmenistan, Uzbekistan, and Ukraine sent more than 1,000 of their best artworks of crane species and nature scenes depicting cranes to the Crane Working Group of Eurasia.

In the first stage, the children's artworks were selected by jury in each site of every country. Then a high-level jury including professional artists and scientists worked hard to select the 30 best pieces of art that were to be exhibited at the International Crane Foundation in Baraboo, Wisconsin, USA. The jury

paid attention not only to the quality of the art, but also to the special way that it expressed the children's feelings about cranes. The best pictures came from students who lived near crane habitats and could see cranes in the wild.

Other pieces of the best art were exhibited at the Moscow Zoo, and the Zoological Museum of the Moscow State University, Russia. Such exhibitions were also organized in Kazakhstan and Uzbekistan.

All participants received certificates, buttons and small prizes, and the winners were sent special prizes.

Contact: Elena Ilyashenko
eilyashenko@savingcranes.org



Т.М. Брагина

Неправительственная экологическая
организация «Наурузум»

С 2002 г. в Костанайской области отмечается «День журавля», инициированный Рабочей группой по журавлям Евразии (РГЖ Евразии) при поддержке Международного фонда охраны журавлей (ICF). Организаторы в Казахстане – НПЭО «Наурузум». В этом году празднику исполняется 5 лет.

Молодежные группы Костаная, малых городов (Рудный, Лисаковск) и нескольких сельских районов ежегодно проводят этот праздник, организуя конкурсы рисунков, сочинений, театрализованные представления, фестивали песен, экскурсии в природу и многое другое. НПО «Наурузум» предоставляет базовым школам, ВУЗам и детским коллективам области красочные буклеты, значки,

«Дню журавля» в Казахстане 5 лет! Конкурс репортажей и лидеров!

наклейки, информационные материалы, подготовленные РГЖ Евразии при спонсорской поддержке Конвенции по охране мигрирующих видов диких животных (Боннская конвенция), Проекта ЮНЕП/ГЭФ по охране стерха и его местообитаний и Международного фонда охраны журавлей. Главная цель нашей организации – активизировать молодежь так, чтобы ребята приняли праздник и самостоятельно проводили праздники-акции по защите журавлей и их местообитаний. И эта идея привлекает все больше сторонников. Самые активные участники – студенты Костанайского педагогического института и их подшефные школы, городские школы № 2, 7, интернат им. Ибрая Алтынсарина, художественные детские школы Костаная и Рудного, Дом ребенка «Дельфин», Дружбинская и Талдыкольская школы Камыстинского района, Докучаевская средняя школа Наурузумского



По рисунку школьницы Юли Бескаравайной из г. Рудного (Костанайской области) был изготовлен значок-логотип акции «Журавль – птица мира».

This picture by Julia Beskaravainaya from the town of Rudny, Kostanai Region, was selected as the best and used as the logo of the art event, «Crane – the Bird of the World».

района. В 2005 г., когда был объявлен Международный конкурс рисунков о журавлях, поступили работы из Карагандинской и Павлодарской областей Казахстана. Более 15 школьников и студентов стали призерами не только Казахстана, но и лауреата-



*Праздник «День журавля» ежегодно с 2002 г. проходит в институтах, школах и Доме ребенка в г. Костанай, Казахстан.
Фото Т. Брагиной
Since 2002, Crane Celebration has been celebrated in schools, high schools, and kindergartens of the city of Kostanai, Kazakhstan.
Photo by T. Bragina*



ми Международного конкурса. Часть рисунков победителей была отображена для выставки в Международном фонде охраны журавлей в США.

Но география праздника становится все шире. В 2006 г. мы обратились к лидерам неправительственных организаций, работникам особо охраняемых природных территорий, ВУЗАм и

природоохранным организациям провести «День журавля» в своих регионах. Объявляется конкурс репортажей и лидеров «Дня журавля – 2006»! Победившие организации-лидеры получают информационную поддержку для проведения праздника, а активные участники Дня журавля – буклеты, значки и другие поощрения.

Миссия НПЭО «Наурзум» – гармонизация отношений природы и человека через сохранение живой природы. Такие молодежные акции поселяют любовь в сердцах ребят, которые становятся исследователями и ее защитниками.

Контакты: Татьяна Брагина
naurzum@mail.ru

FIFTH ANNIVERSARY OF THE CRANE DAY IN KAZAKHSTAN! CRANE DAY REPORT AND LEADER COMPETITION!

by **Tatiana Bragina**

Nongovernmental Ecological Organization «Naurzum», Kazakhstan

Crane Celebration has been celebrated in Kostanai Region since 2002. It was originally initiated by the Crane Working Group of Eurasia (CWGE) with the support of the International Crane Foundation (ICF). Nongovernmental Ecological Organization (NGEO) «Naurzum» is the organizer of the event in Kazakhstan. This year the event is celebrating its fifth anniversary.

Youth groups of Kostanai, the small cities of Rudnyi and Lisakovsk, and several rural regions annually celebrate this day with competitions of pictures and essays, with theatrical performances, and with the organization of music festivals, eco-tours, and lots of other activities. NGO «Naurzum» provides schools, higher institutions,

and children's associations of the region with colorful brochures, badges, stickers, and informational materials developed by CWGE with funding from the Convention on Migratory Species (CMS), and the UNEP/GEF Siberian Crane Wetlands Project, and International Crane Foundation (ICF). The main goal of our organization is to inspire the youth to embrace the event and to initiate conservation activities and actions for cranes and their habitat conservation. This idea finds its followers. The most active supporters are the students of Kostanai Pedagogical Institute and the school under their patronage, city schools #2 and #7, boarding schools named after Ybrai Altynsarin, children's art schools of Kostanai and Rudny, the orphanage for children «Dolphin», Druzhbino and Taldykol village schools of Kamystinskiy Region, and Dosuchayevka secondary school of Naurzum Region. In 2005, when the

Asian Children Art Exchange was announced, we received art work from the Karaganda and Pavlodar Regions of Kazakhstan. More than 15 students became the prize-winners of Kazakhstan and International Competition. Some of pictures of the winners were selected for display at the International Crane Foundation in the United States. And the picture of Yuliya Beskaravayeva, from Rudny City of Kostanai Region, was used as a blueprint for a special badge, «Crane – the Bird of the World».

The event is expanding its boundaries. This year we approached the leaders of NGOs, Protected Area staff, higher educational institutions, and environmental organizations with the suggestion to celebrate the «Crane Day» at their sites.

Winners in the organization-leader category will receive the informational support for the celebration of the event in 2006, and active participants of the current-year celebration will be awarded brochures, badges, and other prizes.

The mission of NGO «Naurzum» is harmonization of the relations of peo-

ple and nature through environmental protection. Such actions as this celebration create appreciation for nature

in the hearts of youth who later become nature's researchers and conservationists.

Contact: Tatiana Bragina
naurzum@mail.ru



Наурзум – территория стерха (Фестиваль журавля в Казахстане)

Е. Салютина, Е. Ефимова

Проекта ЮНЕП/ГЭФ по охране стерха и его местообитаний, Казахстан

Фестиваль журавля широко прошел в Кустанайской и Джамбулской областях Казахстана и в Свердловской области в России.

Эксперты международного Проекта ЮНЕП/ГЭФ по охране стерха и его местообитаний заинтересовали идеей праздника и детей, и взрослых. В день проведения Фестиваля журавля, в село Караменды, расположенное рядом с Наурзумским государственным заповедником, основном месте остановки стерха во время миграции, казалось, слетелись сотни журавлей. Лозунг «Наурзум-территория стерха» сразу

стал крылатой фразой. Стерхи были везде – нарисованные мелками на асфальте и на плакатах, в рисунках юных художников, «вылеплены» из живых цветов, в целой коллекции композиций из бумаги, дерева и других материалов. Аншлаги с изображением стерхов встречали приезжающих гостей и участников фестиваля уже на повороте с автотрассы за тридцать четыре километра до с. Караменды. А над сценой летал стерх, сделанный из большого числа воздушных шаров.

Местные жители недалеко от заповедника водрузили щит с изображением белого журавля, как символа долголетия и счастливой семейной жизни.

Слова «ак тырна, белый журавль, стерх» прозвучали в этот день тысячи раз. В Докучаевской средней школы №1 фестиваль открыл танец маленьких стершат из детского садика, затем праздничную атмосферу фестиваля легко и непринужденно поддержали приветственные выступления представителей администрации района, заповедника и исполнителей проекта.

Надолго запомнится этот день ребятишкам, приехавшим за сотни километров, чтобы выступить и получить подарки за творчество.

Основным спонсором фестиваля стал Проект ЮНЕП/ГЭФ по охране стерха и его местообитаний в Казахстане. В подготовку специальных призов, дипломов и грамот также внесли свой вклад На-



Самая маленькая победительница конкурса тацы журавля. Фото Е. Салютиной
Young winner of crane dances Photo by E. Salyutina



Организаторы Фестиваля журавля в Наурзуме. Фото Е. Салютиной
Organizers of Crane Festival in Naurzum. Photo by E. Salyutina



Программа Фестиваля журавля включала конкурсы цветов, рисунков, поделок, школьных сочинений, стихов, песен, танцев, а также компьютерные презентации, динамическую эстафету-викторину, просмотр российских видеофильмов о стерхе. Фото Е. Салютиной
Crane Festival included songs, dances, plays, art, articles and flower competitions, presentations on cranes, and video. Photos by E. Salyutina

урзумский заповедник, администрация Наурзумского района, районный отдел образования, руководство школ, Культурно-Досуговый центр, Центр реабилитации детей инвалидов «Ак Ниет», молодежное объединение «Наурзум BIO-NET», крестьянские хозяйства, предприниматели и другие организации.

Контакты:
Вера Инютина
vera.inyutina@mail.ru

NAURZUM — THE SIBERIAN CRANE TERRITORY (CRANE FESTIVAL IN KAZAKHSTAN)

by Elena Efimova, and Ekaterina Salyutina

UNEP/GEF Siberian Crane Wetlands Project in Kazakhstan

The Crane Festival was widely celebrated in the Kostanai and Zhambyl Regions of Kazakhstan and the Sverdlovsk Region of Russia.

The UNEP/GEF Siberian Crane Wetlands Project experts involved both children and adults in the celebration. On the day of Crane Festival, it seemed that hundreds of cranes gathered in the village of Karamendy, located near the Naurzum State Nature Reserve, the most important stopover site of migrating Siberian Cranes. The slogan «Naurzum is the Siberian Crane Territory» became a pithy saying. Cranes were everywhere: sketched on sidewalks and posters,

in children's drawings, and in compositions made of flowers, paper, wood, and other materials. A crane made of a great number of balloons flew over the stage. Posters with Siberian Crane images met the festival guests and participants already on the highway where the Karamendy road turns off, 34 km to the village.

Local people established a shield with a white crane image near the nature reserve, as a symbol of longevity and happy marriage.

In addition to flower-, drawing- and other article contests, the festival programme included contests for the best essay and poem, computer presentations and video films, dances and songs, a relay-race, and a quiz.

The words of «ak tyrna», «bely zhuravl» and «sterkh» were said scores of times. In Dokuchaev School No.1, the Crane Festival started with a dance of little

'cranes' from the kindergarten, followed by welcoming speeches by representatives of the District Administration, the UNEP/GEF Project, and the Nature Reserve.

Children, some of whom came from hundreds of kilometers away to appear on stage, to sing and play, and receive presents for their creativity, will remember this day for a long time.

Funding for this event was mainly provided by the UNEP/GEF Siberian Crane Wetlands Project through the Kazakhstan National Coordination Group. The Naurzum Nature Reserve, the Administration of Naurzum District, the Naurzum Department for Education, school administrations, the Cultural and Educational Center, the Ak Niyet Rehabilitation Center for Invalid Children, the Naurzum BIO-NET Youth Organization, farmers, business firms, and other organizations contributed to the preparation of presents, diplomas, and certificates.

Contact: Vera Inyutina
vera.inyutina@mail.ru



«День журавля» в Кыргызстане в 2006 г.

В.И. Торопова, С.В. Кулагин,
С. Сеитова, У.Терикбаева,
А. Тайлякова

ОО «НАБУ»

Уже как традиционный, прошел праздник «День журавля» в г. Караколе, на базе Центра защиты диких животных, где 30 октября собрались команды школьников из 10 городских школ и их болельщики (всего около 300 человек). Программа праздника включала конкурсы рисунков, поделок, песен, стихов, научных докладов – и почти все о журавлях! В жюри входили не только члены ОО «НАБУ», но и представители мэрии и областного

управления охраны природы. Победители получили призы и подарки, в том числе значки, брошюры, и другие материалы от Рабочей группы по журавлям Евразии. На первое место по числу победителей вышла школа №1: там уже второй год работает клуб «Журавушка» (руководители А.Х. Назарова и Е.А. Кореева). Но и учащиеся школ №2 и №5, (руководители Е.Ф. Комисарова и Суюнбай кызы Роза) победили во многих номинациях. Главный приз праздника – поездка весной 2007 г. вместе с членами ОО «НАБУ» на места миграционных остановок красавок.

А вот в Бишкеке праздник «День журавля» проходил в первый раз. Бо-

лее 100 учащихся средней школы №45 под руководством Н.А. Ковалевой тщательно готовились к этому дню – читали книги о журавлях, учили стихи и песни, и даже сочиняли их сами. В день праздника, 21 октября 2006 г., в школу пришли гости из других школ, общественных организаций и Министерства образования. В празднике приняли участие и директор школы М.С. Базарова и завуч О.В. Тихонова.

Впервые День журавля прошел и в селе Ынтымак, Иссык-Кульская область. Жители этого села часто видят красавок, которые большими стаями (до 2 тыс.) останавливаются неподалеку на пролете. Школа в селе небольшая, и почти все ученики 5-11 классов вместе с учителями приняли участие в празднике, который состоялся 23 октября 2006 г. В организации праздника участвовала группа мониторинга и работы с населением ОО «НАБУ» вместе с ди-

ректором школы Исой Чаначовым, завучем Н. Байболотовой, учителями А. Кубатбековой и Ж. Чаначовой. Когда, в конце праздника, победители конкурсов получили значки, закладки, открытки с журавлями, книги В Флинта «101 вопрос о журавлях», подготовленные Рабочей группой по журавлям Евразии, ОО «НАБУ»

и областным управлением охраны природы, радости было много! Как сказал директор школы в селе Ынтымак Иса Чаначов: «Это было большое событие для детей!»

В качестве кульминации праздника 15 апреля 2007 г. 10 участников клуба «Журавушка» из школы № 1 г.Каракола выехали в окрестности

с. Михайловка поднаблюдать за отдыхающими во время миграции журавлями, взяв с собой бинокли, подзорную трубу и фотоаппараты.

**Контакты: Валентина Торопова
Suzak1943@mail.ru**

CRANE CELEBRATION IN KYRGYZSTAN IN 2006

**By V. Toropova, S. Kulagin,
S. Seitova, U. Terikbayeva,
and A. Tailyakova**

PO «NABU»

In 2006, the Crane Celebration was traditional in the town of Karakol, where more 300 people from 10 schools came to the Center of Wild Animals to participate in numerous competitions regarding cranes. In jury

work were involved PO «NABU», representatives of local administration and nature conservation agency. Winner got prizes prepared by Crane Working Group of Eurasia and PO «NABU», but main prize was a visit to the Demoiselle Crane migratory stopover next spring. For the first time the Crane Celebration was organized in Bishkek City (the capital of the Republic) and in the village of Yntymak by teachers with support PO «NABU». Village residents know Demoi-

selle Cranes who stop near this village during migration for rest, but the first time they participated in an event devoted to these birds. Children were much excited to get interesting materials prepared by CWGE and PO «NABU». The Director of rural school said: «It was a remarkable event for children!»

**Contact: Valentina Toropova
Suzak1943@mail.ru**



Е.Н.Лановенко

**Институт зоологии АН Республики
Узбекистан, Узбекская рабочая группа
по журавля**

По инициативе проекта Важнейшие орнитологические территории (ВОТ) Узбекистана, 2006 год стал в Узбекистане «Годом журавля». Это позволило объединить усилия РГЖ Евразии, РГЖ Узбекистана, проекта по созданию Нуратау-Кызылкумского биосферного резервата и узбекистанского офиса регионального Центрально-азиатского проекта по ВОТ. В результате появилась возможность провести День журавля в нескольких регионах республики.

Журавль – Птица 2006 года в Узбекистане

Объединение усилий дало возможность вовлечь в организацию этого праздника новых людей, в т.ч. координатора проекта ВОТ Центральной Азии Михаэля Бромбахера, которым мы очень благодарны. При организации праздника в Термезе большую заинтересованность проявил профессор государственного университета Ш.Х.Хуррамов. В Самарканде инициативу по подготовке праздника взяла на себя руководитель самаркандского отделения молодежного клуба проекта ВОТ Узбекистана Л.Э.Беялова, а в Бухаре – члены РГЖ Узбекистана С.Б.Бакаев и М.Тураев. Кроме того, вовлечение новых людей и организаций позволило увеличить финансовую поддержку акции. По-

мимо ценных информационных материалов, которые мы получили от РГЖ Евразии, мы изготовили специальные дипломы и майки с надписью «Журавль – птица года 2006». Благодаря возможности аренды транспорта, практически везде состоялись выезды на водно-болотные угодья для проведения наблюдений за журавлями и другими птицами, что во много раз повысило эффективность и привлекательность праздника. Поскольку в Узбекистане не была назначена единая дата проведения праздника, это позволило провести акцию в разных районах республики в течение всей весны.

При организации «Дня журавля» мы стремились, чтобы эффективность акции оказала положительное влияние на его проведение и в последующие годы. Поэтому в праздник были вовлечены две возрастные группы – школьники и студенты биологических факультетов университетов, то есть, преимущественно, будущие учителя. Школьники уча-



*Победители международного конкурса рисунков в Узбекистане. Фото Е. Лановенко
Winners of the Crane Art Exchange in Uzbekistan. Photo by Ye. Lanovenko*

ствовавали в празднике в Ташкенте, Янгикишлаке (Джизакская область) и поселке Гагарино (Сурхандарьинская область), а студенты – в Термезе, Самарканде и Бухаре.

В селе Гагарино праздник проходил в школе, после чего с окрестных холмов провели наблюдения за журавлями. В Янгикишлаке его организовали в Визит-центре Нуратау-Кызылкумского биосферного резервата и на берегу озера Тузкан. В Ташкенте в «Дне журавля» приняли участие члены шести детских экологических клубов города, а также поселка Кибрай. Для этих детей праздник проходил в два этапа: сначала в школах (различные конкурсы, викторины, театрализованные представления, показ фильма о журавлях), а затем на природе, в Янгиюльском

рыбхозе. Проведению этих мероприятий предшествовал методический семинар по проведению Дня журавля, организованный РГЖ Узбекистана для учителей. Студенты также участвовали в выездах на водноболотные угодья, где журавли останавливаются во время миграции – на водохранилище Учкызыл в Термезе, Тудакуль в Бухаре и на Каттакурганское водохранилище в Самарканде.

Из нашего опыта мы поняли, что для школьников младшего возраста очень привлекательными являются обучение рисованию журавлей и изготовлению бумажных журавликов (оригами), а также другие активные мероприятия (викторины, театральные постановки). Детей постарше и студентов больше интересуют наблюдения за журавлями, во время

которых с ними проводят соревнования: кто быстро и правильно определяет количество птиц в стае, кто может определить есть ли среди них молодые птицы, а также какие еще виды птиц живут на одних местообитаниях с журавлями. Это дает возможность применения элементов спортивной орнитологии и выявления победителей, что очень стимулирует активность участников. Победителей всегда выбирали сами ребята.

В 2006 г. по инициативе РГЖ Евразии был организован международный конкурс детских рисунков в Азии «Журавль – птица мира». В Узбекистане в нем приняли участие более 130 детей, чьи работы сначала представили на организованной в апреле в Ташкенте выставке детских рисунков. Позже 36 лучших работ отправили для участия в международном конкурсе, рисунки победителей были выставлены в Международном фонде охраны журавлей, Московском зоопарке и в Зоологическом музее МГУ. Вручение дипломов и призов участникам конкурса от РГЖ Евразии и МФОЖ совпало с зимними каникулами. Это послужило поводом для организации очередного праздника «День журавля», который прошел в Ташкенте в Институте зоологии АН РУз и был показан республиканским телевидением.

РГЖ Узбекистана благодарит всех, кто помогал в организации и проведении «Дней журавля» в 2006 г.

Контакты:
Евгения Лановенко
filatov@comuz.uz

CRANE IS THE BIRD OF 2006 YEAR IN UZBEKISTAN

By Yevgenia Lanovenko

**Institute of Zoology, NAS of
the Republic of Uzbekistan
Uzbek Crane Working Group**

By the initiative of the project «Important Ornithological Territories» (IOT) in Uzbekistan the year 2006 became a “Crane Year” in the Republic. Such initiative allowed joining efforts of different people and agencies, including Crane

Working Group of Eurasia (CWGE), Crane Working Group of Uzbekistan (UzCWG), Nuratau-Kyzylkum Biosphere Reserve and IOT regional office. As a result Crane Celebrations were organized in many republic regions during all spring of 2006. Mainly students from schools and

universities were involved in Crane Celebrations. These events included as numerous competitions and plays as well as field trips to wetlands for migratory crane observations. Different information materials and

prizes prepared by CWGE and UzCWG were shared during the event. In 2006 CWGE organized Children Art Exchange about cranes in Asia – «Crane is the Bird of the World». Near 130 children participated in this art exchange, Best

art were exhibited in Tashkent and then in the International Crane Foundation, Moscow Zoo and Zoological Museum of the Moscow State University.

Contact: Yevgenia Lanovenko
filatov@comuz.uz



Первый праздник «День журавля» в Иране

Азин Фазели

Департамент по охране окружающей среды Исламской Республики Иран

26 февраля 2006 г. впервые в Иране был проведен праздник «День журавля». Это мероприятие было подготовлено Иранской Национальной координационной группой Проекта ЮНЕП/ГЭФ по охране стерха и его местообитаний, и организовано региональными отделениями Департамента по охране окружающей среды в провинции Мазандаран. Г-н Батаи, сотрудник Департамента в Мазандаране, координировал проведение праздника в этой провинции.

«День журавля» прошел в культурном центре Кушар в Ферейдун Кенаре (здесь расположена единственная известная зимовка стерхов в Иране). В этом событии участвовали более 200 человек, включая школьников начальной, средней и высшей школ, учителей, экспертов Департамента, штат Проекта в Иране, сотрудники университетов, ловцы уток, егеря, представители неправительственных организаций, а также Исламского совета и местной администрации. Праздник открыл губернатор г. Баболсара, Ферейдункенарского района, и Генеральный директор Департамента по охране окружающей среды. Г-н Батаи рас-



Праздник «День журавля» впервые в Иране прошел в 2006 г. в культурном центре «Кушар» в Ферейдун Кенаре, провинция Мазандаран. Фото Фарзана Этезади-Фар
The first Crane Celebration in Cultural Center «Kushar», Fereydoon Kenar, Mazandaran Province, Iran, in 2006. Photo by Farzaneh Etezadi-Far

сказал о стерхе, истории его изучения и о Проекте. Представитель Ассоциации ловцов уток, г-н Ахмади, рассказал о дамге, ее значении в охране стерхов, и о проблемах, с которыми сталкиваются ловцы. Дальнейшая программа включала детские представления, викторины о журавлях, конкурсы рисунков. Все участники праздника получили подарки и эколого-просветительские



материалы, подготовленные, в том числе, и Рабочей группой по журавлям Евразии.

Событие было хорошо освещено средствами массовой информации (в газетах, по телевидению и радио). Отчеты о проведении праздника были опубликованы в различных местных газетах, включая «Jame-e-Jam» и «Soordar». Для Ирана праздник был первым большим шагом в

проведении массовых акций, связанных с охраной стерха.

Особую благодарность мы выражаем г-ну Ашрафипур, Генеральному директору Департамента по охра-

не окружающей среды, г-ну Батаи и всем сотрудникам Департамента в провинции Мазандаран, кто участвовал в организации и проведении праздника «День журавля».

Контакты:
Азин Фазели
scwpiran@yahoo.com

FIRST CRANE CELEBRATION IN IRAN

by Azin Fazeli

UNEP/GEF Siberian Crane Wetlands Project in Iran

On 26 February 2006 the Crane Day was celebrated for the first time in Iran. This event was convened by SCWP Iran NCU and organized by the DoE provincial office in Mazandarn. Mr. Bathaie (DoE, Mazandaran) coordinated the celebration in Mazandaran.

The Crane Day was celebrated at the Kousar Cultural Center of Fereydoon Kenar Town (the only known wintering site in Iran for Siberian Cranes). About 200 people participated in this event, including students from

elementary, middle and high schools, teachers, DoE experts, NCU staff, universities, trappers, local guards, NGOs, members of the Islamic Council and local authorities. The crane celebration was opened formally with the speech by the Governor of Babolsar City, Fereydoonkenar district governor and DoE Director General. This was followed by Mr. Bathaie presenting some information about the Siberian Crane, its history and the SCWP. A representative of the trappers, Mr. Ahmadi, talked about the Damgahs and the problems trappers face. In addition, the program included student anthems, a drawing competition and a crane question competition. Brochures and gifts provided by the Crane Working Group of Eurasia

were presented to all the participants, for raising awareness and developing motivation.

The event was covered perfectly by local media (newspaper, TV and Radio), and the reports were published in different local newspapers including 'Jame-e-Jam' and 'Soordar'.

For Iran the celebration of this day was a great first step, and areas for improvement were evaluated for consideration in future events.

Special thanks are delivered to Mr. Ashrafipour, DoE Director General, Mr. Bathaie, and all colleagues in DoE Mazandaran, who made this event possible.

Contact: Azin Fazeli
scwpiran@yahoo.com



Перекресток разных интересов — Муравьевский парк

Н.А. Громова

МОУ «Куропатинская средняя общеобразовательная школа», Амурская область, Россия

С каждым годом деятельность Муравьевского парка устойчивого природопользования расширяется. Все больше людей в России знакомятся с работой такого вида организации, изучают ее опыт. Это необычная категория особо используемых природных территорий. Время

показывает, что такая форма охраны природы перспективна.

Все посетители Муравьевского парка, участвуя в его программах, смогут получить для себя что-то важное, интересное. Все зависит от потребностей, возможностей и желания человека.

Кто-то хочет показать свои увлечения и успехи. Такие люди и коллективы принимают активное участие в праздниках, фестивале «Проводы журавлей», торжестве, посвященном открытию домика известного

корейского орнитолога Ким Суила и других мероприятиях, проводимых парком. На таких встречах появляется возможность не только показать свое мастерство, сделать приятное слушателям, но и познакомиться с другими коллективами, найти друзей, единомышленников, начать сотрудничество. К таким коллективам можно отнести народный хор «Муравушка» из с.Муравьевки Тамбовского района, коллективы из пос.Сурышева, с. Дитриевки Ивановского района.

Все больше жителей области хотят посетить Муравьевский парк, чтобы понаблюдать за близко кормящимися журавлями. Осенние скопления журавлей на пролете вызывают удивление, восхищение и заставляют задуматься о том, что человек – это не единственное существо на земле. В 2006 г. особенно много экскурсий проведено для школьников.



Покупка традиционных русских изделий из керамики, сделанных местным мастером, было большим событием для некоторых из 300 гостей во время проведения Фестиваля журавля. Фото С. Смиренского
Buying traditional Russian pottery from the local ceramics master was a big treat for some of the 300 guests during Crane Celebration. Photo S. Smirenski

Но есть люди, которые хотят не только что-то получать, но и давать, делать просто хорошее дело. Таких желающих помочь парку в Амурской области становится все больше. Силами добровольных помощников убрана значительная часть территории дендрария, уничтоженная осенним пожаром, посажены молодые деревья, засажены клумбы, оформлена выставка. В числе помощников парка ЗАО «Интурист-Благовещенск», нефтяная компания «Альянс», Амурская нефтяная компания, амурская коллегия судей, Амурский государственный университет, более десяти школ Амурской области. Традиционный фестиваль «Проводы журавлей» в 2006 г. проходил при самом активном участии добровольных помощников – общественной группы «Друзья Муравьевского парка».

Контакты:

Наталья Громова
Muraviovkapark@mail.ru

THE CROSSROADS OF VARYING INTERESTS — MURAVIOVKA PARK

by **Natalia Gromova**

**School of the village of Kuropatino,
 Amur Region, Russia**

With each year the activity of the Muraviovka Park for Sustainable Land Use is expanding. More and more people in Russia are becoming acquainted with the work of this type of organization, studying its experience. This is an unusual category of specially used natural territories. Time shows that this form of nature conservation is promising. All visitors of the Muraviovka Park who participate in its programs may get something important and interesting out of it. All depends on the needs, abilities and desires of the person. Someone wants to demonstrate their hobbies and successes. Such people and groups take an active part in holidays, the «Crane Send-Offs» festival,

the celebration dedicated to the opening of the home of the famous Korean ornithologist Kim Suil and other events put on by the Park. At such get-togethers there is not only an opportunity to demonstrate a skill or to give pleasure to the listeners, but also to meet other groups, find friends, like-minded people, and to start a collaboration. To such collectives belong the folk choir «Muravushka» from the Muraviovka Village of the Tambov District, and collectives from the villages Surysheva and Ditrievka village of the Ivanovsk District.

More and more inhabitants of the region want to visit Muraviovka Park in order to watch the cranes feeding closely. Fall agglomerations of cranes during migration evoke wonder, admiration and make people reflect on the fact that the human being is not the only being on the earth. In 2006, an especially large

number of excursions were carried out for schoolchildren.

However, there are also people who not only wish to get something but also to give, just to do a kind deed. The number of such people desiring to help the Park in the Amur Region is growing more and more. With the efforts of volunteers, a significant portion of the arboretum was cleaned up after it was destroyed by a fall fire, new trees were planted, flowerbeds were seeded and an exhibition was arranged. Among the Park assistant are the following: tourist company «Intourist-Blagoveschensk», oil company «Alliance», Amur oil company, Amur judge panel, Amur State University, and more than ten schools of the Amur Region. The traditional festival «Crane Send-Offs» in 2006 was carried out with the most active participation of volunteer helpers, belonging to the public group «Friends of the Muraviovka Park.»

Contact: Natalia Gromova
Muraviovkapark@mail.ru



Три белых журавля, два пролетных пути, один мир

Джеймс Харрис

Международный фонд охраны журавлей

Проблемы охраны журавлей очень сходны в различных регионах мира. Китайские и российские школьники и их учителя, чья малая родина лежит на азиатском пролетном пути, очень интересуются, разделяют ли школьники и учителя на другой части света, вдоль восточного пролетного пути в Соединенных Штатах Америки, подобную озабоченность судьбы журавлей. Три белых журавля – японский и стерх в Восточной Азии и американский в Северной Америке – три самых редких вида журавлей мира. Их великолепие способствует привлечению большого числа людей к их охране.

Новый проект Международного

фонда охраны журавлей (МФОЖ) «Три белых журавля, два пролетных пути и один мир» поможет школьникам и учителям двух континентов лучше понять друг друга, а также увидеть проблемы охраны журавлей в глобальных масштабах. Проект поддержит посещение учителями школ в странах, вовлеченных в проект, для обмена опытом и получения новых знаний. Проектный Интернет-сайт на двух языках (английский и китайский) поможет школьникам и учителям обменяться информацией о журавлях, их пролетных путях, водно-болотных угодьях в их странах, а главное, о своей жизни, делах и проблемах.

Американские, российские и китайские школьники будут посылать рисунки и истории о себе и журавлях для помещения их на Интернет-сайт. Чтобы больше узнать о нашем проекте, или

чтобы послать свои истории и рисунки на Интернет-сайт, посетите <http://www.trackingcranes.org> или пошлите на e-mail: kangyun@brooks.ngo.cn.

Рисунки школьников помогут преодолеть языковые барьеры и большие расстояния. Свяжитесь с сотрудниками Международного фонда охраны журавлей (МФОЖ), если Вы хотите участвовать в выставке во МФОЖе, а затем в Китае и России, куда в конечном счете будут посланы рисунки. В свою очередь МФОЖ передаст рисунки китайских и российских школьников для выставки вдоль восточного пролетного пути в Америке.

Глобальное понимание и подготовленность к природоохранным действиям среди людей, живущих вдоль пролетных путей трех видов журавлей, поможет их сохранению. Мы особенно благодарны Фондам AMS, Marshall Reynolds, Dorothy Kopmeier Vallier, и членам МФОЖ за поддержку. Наша работа на пролетных путях будет проводиться в сотрудничестве с Министерством лесного хозяйства Китая и в рамках Конвенции по охране мигрирующих видов диких животных.

Контакты: Джеймс Харрис
harris@savingcranes.org

THREE WHITE CRANES, TWO FLYWAYS, AND ONE WORLD

by James Harris

International Crane Foundation

The cranes are a world treasure, and the challenges and solutions for crane conservation have many similarities in different regions. Chinese and Russian students and teachers, who view their homelands as part of a magnificent Asian flyway, are fascinated to know that students and teachers on the other side of the world – along the eastern crane flyway in the United States – share similar caring and

concerns. The three white cranes – the Red-crowned and Siberian of east Asia, and the Whooping Crane of North America – are the three rarest of cranes. Their charisma is involving many people in conservation.

Our new project Three White Cranes, Two Flyways, One World will help students on the two continents understand one another and crane conservation on a global scale. We will be supporting teacher visits from one country to schools in the other. Our project website, in two languages, will provide information about the flyways, the wetlands,

the cranes and – equally important – the students who care.

For American classrooms, we offer the opportunity to post pictures and stories of how students have become involved with conservation, on our project website. To learn more, or to send postings for our website, visit www.trackingcranes.org or email us at kangyun@brooks.ngo.cn.

Children's art transcends barriers of language and distance. Contact ICF if you would like to share student art for exhibition at ICF and then east Asia where ultimately the art will be given to Chinese and Russian students. In turn, ICF will be bringing Chinese and Russian art to tour our eastern flyway. Global understanding and a readiness to act, among people along the

flyways, can make an immense difference for the cranes. Our thanks to the AMS Fund, Alliant Energy Foundation, Marshall Reynolds Foundation, Dorothy Kopmeier Vallier Foundation,

and ICF members. Our flyway work is conducted in collaboration with China's State Forestry Administration and the Convention for Conservation of Migratory Species.

Contact: James Harris
harris@savingcranes.org



Первая находка гнездовий стерха в Западной Сибири

И.В. Покровская

Институт географии РАН, Россия

В конце августа 1979 г. полевой отряд ЦНИЛ Главохоты РСФСР под руководством сотрудника отдела промысловой орнитологии Виктора Стопалова совершал маршрутный учет водоплавающих по реке Куноват – правому притоку нижней Оби. В отряде также находились сотрудник Владимир Борщевский и студенты Сергей Черенков и Григорий Тertiцкий. Я, Ирина Покровская, в то время стажер-исследователь Биологического института Сибирского отделения АН СССР, должна была подъехать к ним в начале сентября. Во время учета орнитологи заехали в селение Горки для пополнения продуктовых запасов.

В магазине, разговорившись с местными жителями, орнитоло-

ги узнали, что у одной семьи в селе живет белый журавль. Они зашли к этой семье и убедились, что это, действительно, молодой стерх. Это был их четвертый полевой сезон на правом берегу нижней Оби и, по словам местных жителей, стерхи изредка встречались там в послегнездовой период. Особенно часто их наблюдали жители села Питляр, расположенного ниже села Горки. Недалеко от их села располагается Питлярский сор – обширное пространство вокруг устья реки Питляр, заливаемое водой весной и в начале лета и высыхаемое к концу лета. В августе такой приустьевой сор представляет собой вязкое илистое пространство, привлекательное для многих птиц, как место относительно безопасной и обильной кормежки. По словам местных жителей стерхов в августе можно наблюдать в отдаленных от русла Оби местах Питлярского сора. Однако орнитологам за все четыре

сезона ни разу не удавалось увидеть стерха. Спустя 10 дней после посещения Горок руководитель отряда Виктор Стопалов трагически погиб около поселка Пароват в начале сентября. Кстати, у коренных жителей нижней Оби стерх считается птицей смерти, и его встреча предвещает несчастье. Вернувшись с полевых работ, его коллеги послали телеграмму о встрече стерха на Биологический факультет МГУ на имя С. М. Смиренского, который немедленно передал эту информацию В.Е. Флинту, президенту Рабочей группы по журавлю СССР.

На основании этих сведений в бассейн реки Куноват была послана экспедиция с участием А.Г. Сорокина (ВНИИ природы) и Ю.В. Котюкова (Окский государственный заповедник), которая обнаружила несколько пар гнездящихся стерхов.

В следующий полевой сезон 1980 г. одиночный стерх был встречен мною 30 июня 1980 г. на бугристых болотах рядом с местом слияния Глубокого и Сухого Полуя, недалеко от реки Куноват.

THE FIRST FINDING OF THE SIBERIAN CRANE BREEDING SITE IN THE WEST SIBERIA

by **Irina Pokrovskaya**

Institute of Geography of the Russian Academy of Science

Resume: This article tells about finding a young Siberian Crane in

the village of Gorki by Viktor Stopalov, employee of the Central Research Laboratory of the Department on Game and Protected Areas of the Ministry of Agriculture of the USSR during their expedition to Pitlyar River, West Siberia. It was the first свидетельство about

the Siberian Crane breeding in West Siberian by Soviet ornithologists. After that the first expedition was provided at that site and breeding population of the Siberian Crane was found.



К истории охраны стерха в Якутии

Н.И. Гермогенов¹, М.В. Владимирцева¹, И.П. Бысыкатова¹, В.Ю. Ильяшенко²

¹Институт биологических проблем криолитозоны СО РАН,

²Институт проблем экологии и эволюции РАН

Научное и природоохранное сообщество обычно хорошо знает ученых, деятельность которых легла в основу мер по сохранению природы или отдельных видов растений и животных. История редко хранит имена людей, чьими реальными усилиями воплощаются в жизнь и осуществляются на практике научные идеи. Иногда наука обосновывает значимость охраняемых территорий или строгих мер охраны какого-либо вида намного позже того, когда они были реально приняты.

Мы часто с иронией воспринимаем советы иностранцев – что, где и как нам сохранять в природе. Во многом точно такое же отношение к советам ученых и представителей, так называемого «центра», у «местной» науки и коренного населения. Традиционные знания приемов неистощительного природопользования коренными народами и старожильческим населением, религиозные ограничения, особенности культуры – давно гармонизировали жизнь человека на малоосвоенных современных цивилизацией территориях. Именно интенсивное наступление цивилизации требует принятия специальных мер по сохранению природы. Разумеется с учетом рекомендаций ученых и сложив-

шейся экономической, правовой и организационно-административной системы управления.

В полной мере это касается и сохранения стерха в Якутии. Веками проживающие здесь народы относились к белому журавлю – кыталыку, как к образу чистоты и женственности, посреднику между небом и землей, божествами и людьми, верхним и средним миром. Именно так он отражен в героическом эпосе якутов «Нюргун Боотур», признанном в 2005 г. памятником Культурного и природного наследия ЮНЕСКО. Не играя роль тотема (Эргис, 1960), он принадлежал к атрибутике шаманов и имел несомненное культовое значение (Бируля, 1907). Все это предполагает, что в прошлом у коренных жителей были определенные нормы поведения и регламентированы отношения с этим животным. Вне зависимости от установленных Правил охоты и других ограничений, этих птиц никогда специально не добывали.

Основная часть «восточной популяции» стерха гнездится в Аллаиховском улусе Республики Саха (Якутия). На его территории, площадью 107,3 тыс км², постоянно проживает всего около 3,4 тыс. Человек. При такой плотности населения незаконная, к тому же грешная, добыча стерха практически исключена. В советские времена главную угрозу гнездованию представляли многочисленные стада диких и, особенно, домашних северных оленей, а также планы освоения разведанных запасов олова, золота, самоцветных камней. Проблемы, связанные с усилением негативного влияния деятель-

ности человека, накапливались и не решались и в других местах обитания стерха в Якутии.

Такое состояние и перспективы развития экономики не могли не беспокоить инициативных местных жителей. Именно их усилиями созданы и ныне функционируют около 20 республиканских ресурсных резерватов с ограниченной хозяйственной деятельностью. Они утверждены Указом первого Президента РС (Я) М.Е. Николаевым «О мерах по развитию особо охраняемых территорий» № 837 от 16 августа 1994 г. В основу Указа положены, выполненные под руководством член-корр. РАН, профессора Н.Г. Соломонова в Институте биологии СО РАН, исследования – «Разработка системы особо охраняемых территорий в Республике Саха (Якутия) на ближайшую и отдаленную перспективу» (1993). Через эти резерваты пролегают основные пути миграций стерха, на их территориях он гнездится или проводит лето, останавливается на пролете, особенно осеннем, с неокрепшими и неопытными птенцами.

Центральное место в якутской сети особо охраняемых местобитаний стерха занимает республиканский ресурсный резерват «Кыталык», созданный на территории Аллаиховского улуса в 1996 г. Среди тех, кто впервые поднимал в конце 70-х годов прошлого столетия вопрос о необходимости охраны мест массового гнездования стерха, сохранившихся на левобережье р. Елонь, – районные охотинспекторы Дмитрий Алексеевич Лебедев и Гаврила Афанасьевич Стрюков. Д.А. Лебедев к тому же энтузиаст музейного дела. В 1977 г. он основал Музей тундры и охотничьего хозяйства в пос. Чокурдах, ныне носящий его имя. Позднее он создал в окрестностях этого райцентра Открытый этнографический музей «Как жили наши предки». Г.А. Стрюков не только знаток животного мира, но и елонской тундры, ведь в этих местах вел заготовку пушнины и рыбы еще его отец.



Дмитрий Александрович Лебедев.

Именно эти люди предприняли реальные шаги к сохранению местобитаний стерха на территории улуса и нынешнего РПП «Кыталык». В 1980 г. решением Совета Министров РСФСР была создана первая в районе охраняемая территория – Государственный заказник «Елонь» площадью 1 336,0 км². Со дня основания заказника до выхода на пенсию в 1999 г. его егерем бесспорно являлся Г.А. Стрюков – «Заслуженный работник охраны природы», «Ветеран тыла ВОВ», проработавший в системе охраны природы 28 лет и до настоящего времени являющийся наставником для работников инспекции.

В 1989 г. создан Аллаиховский комитет охраны природы и первым ее начальником становится Иван Григорьевич Данилов – специалист в области традиционного природопользования, прошедший путь от кадрового охотника и работника «Красного чума» до зоотехника и заведующего отделом райсобеса Аллаиховского района, социально-экономическую основу которого составляет охота, домашнее оленеводство и рыболовство. В тот же год на должность старшего госинспектора принимают охотоведа по образованию, выпускника Иркутского СХИ Сергея Ильича Яныгина, а три года спустя, по окончании того же института, дочь Г.А. Стрюкова – Татьяну Гавриловну.

Комитет охраны природы Аллаиховского улуса образца 90-х годов –

сплав зрелого опыта и молодости, профессионализма и новаторства. В коллектив вливаются отставной милиционер Н.Н. Протодяконов, Пелагея Николаевна и Юрий Дмитриевич Рожины, Алексей Юрьевич Егоров и молодые егеря – Николай Рожин, Игорь Стрюков, Иннокентий и Егор Ефимовы.

Эти годы заложили основу продолжающегося мониторинга популяций стерха и среды его обитания. В 1990 г. начаты работы по кольцеванию – взрослых и птенцов. С 1992 г. наземные исследования дополняет космический мониторинг. Комитет обеспечивает проведение нескольких международных проектов ИБПК СО РАН с Международным фондом охраны журавлей (МФОЖ), Службой рыбы и дичи США, Научным центром общества диких птиц Японии и Техаским университетом, не только по изучению экологии и миграции стерха, но и очковой гаги (1993-1995 гг.), лебедя кликуна (1996 г.) и канадского журавля (1996, 1999-2000 гг.), в ходе которых используют спутниковые передатчики, позволяющие определить пути и интенсивность миграций, места транзитных остановок и зимовок птиц. Одновременно с организацией и

обеспечением научных исследований, в которых сотрудники комитета принимают живое участие, в 1992 г. создается второй государственный заказник – «Хрома» (1130,9 км²), развивается научно-природоохранная инфраструктура заказника «Елонь», приобретающего все большую международную значимость. Работы ведутся здесь под эгидой и финансово-технической поддержке якутского филиала Российского представительства Всемирного Фонда Дикой Природы (WWF), созданного при ИБПК СО РАН. Наконец, в 1996 г., эти госзаказники объединяются в один республиканский ресурсный резерват «Кыталык» (16 080,0 км²) с зонами абсолютного сезонного покоя: участки «Елонь» и «Хрома» (6 246,0 км²), традиционного природопользования (1 411,0 км²), лицензионной добычи дикого северного оленя (281,0 км²), летнего промыслового лова рыбы (70,0 км²), «Священная земля» (66,0 км²) и резервной зоной (8 006,0 км²).

В 1997 г. РПП «Кыталык» в числе первых ООПТ России включен в Международную Сеть журавлиных резерватов Северо-Восточной Азии. Создается дирекция РПП «Кыталык», возглавляемая до ее расформирования в 2000 г. И.Г. Даниловым. С этого года начальником КОП работает молодой энергичный специалист Т. Г. Стрюкова.



Иван Григорьевич Данилов



Татьяна Гавриловна Стрюкова и Сергей Ильич Яныгин

На основании научных исследований и рекомендаций в декабре 1998 г. Постановлением Правительства РС (Я) № 620 территория резервата расширяется до 25 985,95 км², в 2001 г., с целью создания целостности территории по сохранению мест гнездования стерха и других редких и исчезающих объектов живой природы, его площадь увеличена еще почти на 40 % (1 037,96 км²)

В 90-х годах на территории современного РПП «Кыталык» работают не только ученые и молодые исследователи из разных стран (США, Япония, Швеция, Германия). Резерват с рабочим визитом посещают директор МФОЖ Джордж Арчибальд (1997 г.), директор WWF-Германия К.-А. Фон Троекенфельс (1997 г.), секретарь WWF-Швеция Уло Енерстен (1997 г.), представители ТВ-Швеция и японской телекомпании «Асахи Терэбу», проводят съемки фотографы-экологи с мировым именем – Викан Стейнер из Норвегии (1997 г.), Тосидзи Фукуда из Японии (1997, 1998, 2006 гг.) и Ву Шао Тунг из Тайваня (1999 г.).

В 1998 г. в зоне сезонного абсолютного покоя «Елонь» РПП «Кыталык» – некогда родовому промысловому

участку Стрюковых, два последних поколения которых посвятили свою жизнь охране этого уникального места, присвоено имя Карла-Альберта фон Троекенфельса (экс-Директор WWF-Германии).

В связи с развалом Советского Союза, обрушением экономики и процессами суверенизации, во многих субъектах Российской Федерации прекратилось создание новых охраняемых территорий и многие из действующих закрыли. Якутия была одним из немногих исключений. Не получая достаточного федерального финансирования и имея весьма скудный собственный бюджет, власти Республики, тем не менее, изыскали возможность зарезервировать для природоохранных целей беспрецедентные по масштабам площади.

Сохранить и преумножить сделанное предшественниками – задача нынешнего начальника Аллаиховской инспекции охраны природы Татьяны Гавриловны Стрюковой и ее заместителя Сергея Ильича Яныгина. Их усилиями, а также усилиями трех егерей, осуществляется охрана территории РПП «Кыталык», экологический мониторинг, обеспечивается работа много-

численных экспедиций, экологическое просвещение населения, в том числе экологических лагерей школьников.

Значительную лепту в распространении информации по изучению и охране стерха в улусе в ряде своих брошюр и газетных статей внес известный якутский писатель и журналист, уроженец Берелеха, Семен Николаевич Горохов.

Непосредственную помощь в организации и проведении исследований и природоохранной работы оказал в свое время глава улуса Семен Николаевич Рожин. Будучи еще школьником, он помогал В.Е. Флинту в сборе материала по стерху, когда тот приезжал в с. Борулах.

Полевые научные и природоохранные работы с использованием авиации успешно проведены, особенно при отлове птиц, благодаря виртуозной технике пилотирования экипажами вертолета Ми-8 под командованием Л.К. Басова, А. Мишина и других.

Светлая память ушедшим от нас, низкий поклон и долгие лета ныне здравствующим стражникам священного кыталыка – птицы и охраняемой природной территории!

**Контакты: Николай Гермогенов
Sterkh-yrcu@mail.ru**

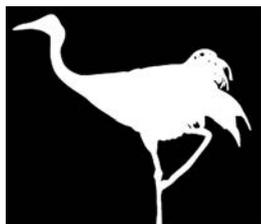
TO THE HISTORY OF THE SIBERIAN CRANE PROTECTION IN YAKUTIA

By Nikolai Germogenov¹, Maria Vladimirtseva¹, Inga Bysyatova¹, and Valentin Ilyashenko²

¹Institute of the Biological Problems of Cryolithozone, NB RAS

²Svertsov's Institute of Problems on Ecology and Evaluation, RAS

Resume: Article tells about efforts on the Siberian Crane conservation in the Siberian Crane breeding sites in Yakutia by few generations of local people.



Отстрел японских журавлей на р. Аргунь (Забайкалье)

О.А. Горошко

Государственный природный биосферный заповедник «Даурский», ИПРЭК СО РАН, Россия

Как сообщалось ранее (Информационный бюллетень РГЖ Евразии № 9), пойма верхней части реки Аргунь является важным местом гнездования японских журавлей. В 2004-2006 гг. в ходе орнитологического обследования реки нами был проведен также и детальный опрос местного населения (в основном охотников). Поскольку рассматриваемый участок реки является очень важным местом остановки во время миграции гусей и других видов водоплавающих и околоводных птиц, то охота в здешних местах очень популярна (прежде всего – на гусей). При этом местные люди мало придерживаются правил охоты. Журавли не являются традиционным объектом охоты местного населения,

тем не менее, в ходе опроса нами установлено два факта добычи японских журавлей. Журавли были отстреляны на местах гнездования во время весенней охоты в 2004 и 2005 гг. (в 2005 г. нам удалось осмотреть остатки добытой птицы).

Крайне возмутителен выявленный весной 2006 г. случай отстрела японского журавля мобильной бригадой по сбору проб крови для анализа на вирус гриппа птиц. В состав бригады входил районный охотовед и другие сотрудники регионального управления Россельхознадзора, сотрудники регионального и районного Управления ветеринарии и охотники-добровольцы. В ходе проведенного нами расследования было установлено, что в день отстрела журавля районный охотовед находился в рейде по проверке охотугодий и поэтому отсутствовал на месте работы бригады. Останки добытого журавля были обнаружены нами на месте расположения лагеря бригады (см.



Останки японского журавля и сухоноса, обнаруженные на месте работы бригады по сбору проб крови для анализа на птичий грипп. Фото О. Горошко
The remains of the Red-crowned Crane and the Swan Goose killed by mobile team that gathered blood samples for testing for the avian influenza

фото.) через неделю после ее отъезда. Здесь же найдена также голова другого глобально угрожаемого вида птиц – гуся-сухоноса. Проживающий поблизости чабан подтвердил, что журавль был добыт «бригадой охотоведов» из гнездовой пары, которая три года подряд выводила птенцов на данном участке рядом с его стоянкой. Это еще один пример беспредела, который имел место в России весной 2006 г. под флагом кампании по борьбе с птичьим гриппом.

Контакты: Олег Горошко
Oleggoroshko@mail.ru

SHOOTING DOWN OF RED-CROWNED CRANES AT THE ARGUN RIVER (TRANSBAIKAL AREA)

By Oleg Goroshko

Daurskiy Biosphere State Nature Reserve, Russia

As was reported earlier (CWGE Informational Newsletter, #9), the Upper Region of the Argun River Basin is an important nesting area for Red-crowned Cranes. In 2004–2006, during the ornithological investigation of the river, we also conducted a detailed survey of the local residents (mostly consisting of hunters). Since

the area of the basin under examination is such an important stopping place for the migration of geese and other species of wetland birds and birds that live near the water, bird hunting in these places is extremely popular (especially goose-hunting). Unfortunately, the locals do not follow hunting rules too scrupulously. Although cranes are not traditionally pursued by hunters, nevertheless, during the survey we were able to record two instances of crane-shooting. Cranes were shot down at their nesting places during the spring hunt-

ing season in 2004-2005 (in 2005 we were able to locate the remains of one of the birds that were shot).

Also, we were extremely appalled by the shooting of a Red-crowned Crane in spring 2006 by the mobile team that gathered blood samples for testing for the avian influenza. The team included the Regional Hunting Expert and other employees of the Regional Management of the Russian Agricultural Supervisory Agency, employees of the Regional and District Management of Veterinarians and volunteer hunters. During the investigation that we conducted, we arrived at the conclusion that on the day of the shooting down of the crane the Regional

Hunting Expert was conducting a survey of the hunting grounds and thus was absent at his job as part of the mobile team. The remains of the killed bird was located by us at the place where the team camped out (as shown on photo) a week after the team's departure. At the same place,

the head of a representative of another globally endangered species, the Swan Goose. A herdsman, residing nearby, confirmed that the crane was shot down by the «Hunting Experts Team», and that the crane was one of a pair that had nested and hatched eggs there, near his station, three years in a row. Here is

another example of lawlessness that took place in 2006 under the banner of campaigning against the Bird Flu.

Contact:
Oleg Goroshko
Oleggoroshko@mail.ru

Чрезвычайно опас-



новый проект переброски вод реки Хайлар/Аргунь

О.А. Горошко

Государственный природный биосферный заповедник «Даурский», ИПРЭК СО РАН, Россия

Река Аргунь расположена на границе России (Забайкалье) и Китая, сливаясь с Шилкой она образует Амур. Аргунь берет начало в Китае, там эта река носит название Хайлар. Широкая, заболоченная пойма Аргуни в верхней части реки – местообитание водоплавающих и околоводных птиц планетарного значения. Это ключевое место остановки птиц во время миграции на глобальном Восточноазиатско-Австралийском пролетном пути. Каждую весну здесь скапливается 1-2 миллиона пернатых. Это также чрезвычайно важное место гнездования водоплавающих и околоводных птиц, численность которых на участке составляет около миллиона особей в летний период. И наконец, эта территория имеет международное значение в качестве местообитания таких глобально угрожаемых видов птиц, как японский журавль (Бюлл. РГЖ № 9), сухонос, дрофа. Наряду с Торейскими озерами (территория госзаповедника «Даурский»), верхняя часть Аргуни – ключевое ядро биоразнообразия трансграничного Даурского экорегиона. Международным

российско-монгольско-китайским заповедником «Даурия» начаты работы по созданию на Аргуни нового российско-китайского участка заповедника. Он должен стать связующим звеном между российским заповедником «Даурский» и китайским заповедником «Озеро Далайнор». В настоящее время в качестве первого шага на пути организации на Аргуни трансграничного резервата Администрацией Читинской области активно ведутся работы по созданию здесь заказника регионального значения (уже подготовлено эколого-экономическое обоснование). Не менее активная деятельность по созданию ООПТ ведется и с китайской стороны Аргуни. Тем не менее, участок верхней Аргуни в ближайшее время может полностью утратить свое значение в качестве местообитания птиц.

В 2006 году стало известно, что в связи с быстрым обмелением китайского озера Далайнор водохозяйственной службой префектуры Хулунбуир Автономного округа Внутренняя Монголия подготовлен проект переброски в озеро части стока реки Хайлар. Для этого планируется прорыть канал, который свяжет Далайнор и реку Хайлар недалеко от ее места выхода на границу с Россией. Предполагается, что это обеспечит поддер-

жание рыболовства и рыбоводства в озере, водоснабжения города Маньчжурия, а также развития орошения и скотоводства. Планируется ежегодно отводить в Далайнор до полутора кубических километров воды (в среднем – около одного кубокилометра в год). При этом среднесреднеголетний сток р. Хайлар/Аргунь в районе российско-китайской границы составляет около 3,5 кубокилометров в год, а в засушливые периоды (в том числе – в 2005 и 2006 годы) – лишь 1,5 кубокилометров в год. Очевидно, что интенсивный водозабор будет осуществляться именно в маловодные периоды. На рассматриваемом участке верхней Аргуни нет существенных притоков, и река Хайлар является практически единственным источником воды. Поэтому отвод даже половины стока Хайлара будет иметь катастрофические последствия для сравнительно маловодной реки Аргунь. При этом не только высохнет некогда заболоченная пойма, но и произойдут изменения в русловых процессах – исчезнет пойменная многорукавность (а это чрезвычайно важно для гнездящихся птиц) и прекратится меандрирование реки. По имеющимся сведениям проект уже прошел экологическую экспертизу и все местные согласования и направлен в Госплан КНР для одобрения и выделения финансирования. Работы могут быть начаты весной 2007 года. Если правительством России, а также международными и китайскими природоохранными организациями не будут предприняты экстренные действия, глобально значимые места обитания водоплавающих и околоводных птиц в верхней части Аргуни будут в ближайшее время уни-

чтожены.

Следует сказать, что падение уровня воды в оз. Далайнор, против которого направлен проект, – явление естественное. Периодическое пересыхание и наполнение степных озер Даурского экорегиона связано с 30-летними климатическими циклами, в ходе которых чередуются многолетние засушливые и влажные периоды. Начиная с 2000 г. в Даурии имеет место серия сильнейших засух. Пульсация уровня воды степных озер – важный фактор, обеспечивающий их высокую продуктивность и высокий уровень биоразнообразия. При этом, в засушливые периоды,

когда озера высыхают, ключевую роль в поддержании популяций водоплавающих и околоводных птиц выполняют долины рек с относительно постоянным гидрологическим режимом, каковой и является р. Хайлар/Аргунь. Как это ни парадоксально, но данный проект продвигается в Китае как «зеленый», направленный на поддержание Далайнора и экологической обстановки в регионе. О его негативных последствиях китайской общественности практически ничего не известно. Некоторую совершенно обоснованную озабоченность китайской стороны вызывает лишь чрезмерное

загрязнение вод р. Хайлар сбросами китайских промышленных предприятий. В настоящее время Далайнор питается чистыми водами реки Керулен, втекающей в Китай из Монголии. Можно с уверенностью предсказать что стабилизация водного режима и приток сильно загрязненной воды в долгосрочном плане негативно скажется на естественных водно-болотных экосистемах озера Далайнор.

Контакты:

Олег Горошко

Oleggoroshko@mail.ru

EXTREMELY DANGEROUS

PROJECT OF REDIRECTING THE WATERS OF THE KHAYLAR/ARGUN RIVER

by **Oleg Goroshko**

Daurskiy Biosphere State Nature Reserve, Russia

Argun River is situated on the border of Russia (beyond Baykal Lake) and China, where, by joining with Shipka River it forms a new river, Amur. Argun has its beginnings in China, and there it is known by the name of Khaylar. The wide and marsh-like area surrounding Argun in its upper parts is the habitat of many wetland birds as well as birds that live near the water. This area is globally significant as the nesting place of many species of wetland birds. This is a key area, where these birds stop during their migration along the global East-Asian-Australian migration route. Every spring, 1-2 million birds gather in this place. The importance of this area for wetland birds and those that prefer to settle near water, is signified by the large number – about a million – of birds nesting there in the summer. And, finally, this territory is globally significant as the habitat of such endangered species as the Red-crowned Crane (CWFE

Information Newsletter #9), the Swan Goose, and eastern subspecies of the Great Bustard. As well as Torey Lakes (on the territory of the Daurskiy State Nature Reserve), the upper part of Argun is the key element of biodiversity of the trans-borderline Daurskiy Ecological Region. Dauriya International Russian-Chinese-Mongolian Reserve began the establishment of a new Protected Area along Argun River within the framework of the Russian-Chinese portion of the Reserve. This area is to become the connecting link between the Russian Daurskiy Reserve and the Chinese Dalaynor Lake Reserve. At present, the first steps on the way to establishing a trans-borderline Reserved Territory along Argun River, are being made by the Administration of the Chita Region: active work is being conducted with the purpose of creation of a regionally significant Protected Area – the ecological and economical basis for this has already been prepared). The Chinese side is being host as pro-active in their efforts to create an SPA (Specially Protected Area) along Argun (Khaylar) River on their territory. Nevertheless, this upper part of the Argun River Basin may very soon loose its significance as

a habitat for endangered birds. In 2006, it became known that, due to an unusually fast rate of water-loss in the Chinese Daylanor Lake, the Khulunbuir Autonomous District Water Management Service of Inner Mongolia had prepared a project for the partial redirection of the waters of Khaylar River into the lake. To accomplish this, they are planning to dig out a canal that would connect Daylanor Lake with Khaylar River just before the river reaches the Russian border. This is supposed to provide a support system for fishing and fish-cultivation in the lake, to boost the water supply for the city of Manchzhuria, and the development of irrigation systems as well as cattle-farming. The plan is to redirect up to 1.5 cubic kilometers of water from the river into Daylanor Lake (one cubic kilometer annually on average). As of now, the average volume of water carried by Argun/Khaylar River in the area if the Russian-Chinese border is 3.5 cubic kilometers per year, but, during periods of drought, including years 2005 and 2006, this number falls to merely 1.5 cubic kilometers per year. Obviously, the dry periods will call for more intensive water redirection (more water being removed from the river into the lake). In the area in question, the upper parts of Argun

have no additional sources of water coming into the river flow (no creeks or smaller rivers) and Khaylar River is practically the only source of fresh water in its geographical area. Therefore, even if only a half of the water flow were to be removed from the river, the consequences would be catastrophic for the river which is not very water-rich in the first place. In such a case, not only the once marsh-like floodplain immediately surrounding the river would dry out, but changes would also occur in the riverbed processes – since the numerous channels in the floodplain would disappear (latter being very important for nesting birds), and the meandering of the river would be disrupted. According to the available data, this project has already been approved by the ecological experts and all the local pertinent government agencies, and has already been sent to the State Planning Agency of China for approval and financing. The project may begin as early as spring 2007. If the Russian government as well as other international and Chinese nature conserva-

tion agencies do not act effectively and speedily, these globally significant habitats for wetland and near-water birds in the Upper Argun River basin will shortly meet their total demise.

It is important to mention that the falling of water levels in Dalaynor Lake, which is what this project is designed to prevent, is actually a natural process. Periodical drying out and replenishment of such prairie lakes in the Daurский Ecological Region is related to the 30-year climate cycles, during which several-year-long drought and moisture periods succeed each other. Starting in the year 2000, the period of extreme droughts has begun. The pulsation of the water levels in the prairie lakes is an important factor that ensures the lakes' high productivity and a high level of biodiversity. Thus, during the drought periods, when the lakes dry out, the key role in supporting the populations of wetland and near-water birds is played by the river valleys that feature a relatively consistent hydrological regimen, and Argun/Khaylar River perfectly fits this description. As paradoxical as this sounds, this project is actually advertised in China

as «green», since it is supposed to support Dalaynor and stabilize the ecological conditions in that region. The Chinese common folk are practically unaware or the negative consequences of this project. The only factor that has the Chinese worried (and for a good reason) is the extreme pollution of the water of Khaylar River by the waste deposited into the river by the Chinese industrial enterprises. At present, Dalaynor feeds of the fresh waters of Kerupen River, which enters China from Mongolia. It can be predicted with certainty that the artificial stabilization of the water regimen and the flow of polluted waters in the long run will negatively reflect on the water and marsh ecosystems of Dalaynor Lake.

Contact: Oleg Goroshko
Oleggoroshko@mail.ru



Места гнездования журавлей и аистов в пойме реки Алим, Амурская область, – под угрозой исчезновения

М.П. Парилов

Государственный природный заповедник «Хинганский», Россия

Пойма реки Алим в Благовещенском районе Амурской области давно привлекает внимание орнитологов как место гнездования японского и даурского журавлей и дальневосточного аиста. Публикации Н.С. Панькина, В.А. Дугинцова, В.А.

Андропова, данные авиаучетов 1996, 1998, 1999, 2000 гг., проведенных под руководством д-ра Хигучи, доказывают существование устойчивой группировки 1-2 пар японского журавлей, 3-4 пар даурских журавлей и 3-4 гнездящихся пар дальневосточного аиста на территории 5-6 тысяч га. По данным В.А. Дугинцова, в 2006 г. на этой территории благополучно вывели птенцов три пары даурских и одна пара японских журавлей, а

также гнездились не менее трех пар дальневосточного аиста. Благодаря соседству с областным центром, г. Благовещенском, место в большой степени хозяйственно освоенное – ограничено существующей сетью автомобильных дорог и сельхозугодиями. Несмотря на «стесненные» условия, журавли и аисты стабильно размножаются, хотя и страдают, как и многие другие птицы в бассейне Амура, от засухи в начале века. Однако именно эта засуха показала важность нижнего течения постоянных заболоченных водотоков для выживания краснокнижных видов журавлей и аистов в условиях, когда гнездовые участки, расположенные на надпойменной террасе и выше по течению, пересохли и стали непригодными для гнездования. По нашему мнению, такое компактное место гнездования трех видов, занесенных



Места обитания журавлей в пойме р. Алим, Амурская область. Фото И. Ищенко
Crane habitats in Alim River Basin, Amur Region. Photo by I. Ischenko



в Красную книгу РФ, должно в ближайшее время получить природоохранный статус заказника областного значения, с запретом охоты на водоплавающих и применением щадящих сельскохозяйственных технологий.

Жителям Амурской области хорошо известны планы по строительству через реку Амур автомобильного моста, который позволит воплотить в жизнь идею создания в районе г. Благовещенска свободной российско-китайской экономической зоны. Это возможно благодаря близкому рас-

положению двух крупных городов – Благовещенска с российской и Хэйхе с китайской стороны. Технический проект этого моста, несмотря на существование достаточно развитой сети дорог в этом районе, предусматривает строительство новой автомобильной дороги, которая, по замыслу проектировщиков, должна пройти как раз через самые лучшие гнездовые участки журавлей. Строительство этой дороги совершенно недопустимо, так как раскалывает и без того очень небольшой участок

на два, уничтожая одни гнездовые участки, и фрагментируя другие. Воплощение в жизнь этого проекта, несомненно приведет к исчезновению стабильной размножающейся группировки редких видов. Возможной альтернативой строительству новой дороги вполне могла бы стать реконструкция существующей дорожной сети, по которой можно было бы пустить возросший поток автомашин.

Контакты: Михаил Парилов
parilov@hingan.amur.ru

BREEDING HABITATS OF CRANES AND STORKS ON THE FLOODPLAIN OF ALIM RIVER, AMUR REGION, — HIGHLY ENDANGERED

by **Mikhail Parilov**

Khingan State Nature Reserve, Russia

The floodplain of the Alim River in the Blagoveshchensk District of the Amur Region has long attracted the attention of ornithologists as the nesting place of the Red-crowned and the White-naped Cranes and the Oriental Stork. Publications by N.S. Pankin, V.A. Dugintsov, V.A. Andronov, the data from the air counts of the years 1996, 1998, 1999, 2000 conducted under the leadership of Dr. Khiguchi, prove the existence of an established group of 1-2 pairs of Red-crowned Cranes, 3-4 pairs of White-naped Cranes, and 3-4 pairs of nesting Oriental Storks on the territory of 5-6 thousand hectares of land. According to the data from

V.A. Dugintsov, in 2006, three pairs of White-naped Cranes, one pair of Red-crowned Cranes nested and hatched eggs successfully on that territory, and no less than three pairs of Oriental Storks nested there. Thanks to the neighboring Regional Capital, the City of Blagoveshchensk, this space is very developed – it is surrounded with an existing network of highways as well as agricultural land. In spite of somewhat «crowded» conditions, the cranes and the storks are consistently nesting and multiplying, albeit suffering, as do many other wildlife groups in the Amur Basin, from the drought that has characterized the beginning of this century. Nevertheless, this very drought showed the importance of the lower tide of the consistent marsh-land currents, like this one, for the survival

of the endangered species of cranes and storks in the conditions, when nesting areas, located in the upper floodplain terrace and higher up the river, dried out and became unfit for nesting. It is our opinion that such a compact area of nesting of three endangered species should very shortly be granted the nature-conservation status of at least a Wildlife Refuge on the regional level, where hunting wetland birds would be prohibited and more humane agricultural technologies would be employed.

The inhabitants of Amur Region are highly familiar with the plans of construction of an automobile-accessible bridge over the Amur River. Such a bridge would allow realizing the idea of creating on a free Russian-Chinese Economical Zone in the Blagoveshchensk area. This project is feasible because of the neighboring positions of two major cities – Blagoveshchensk on the Russian side and Khaykhe on

the Chinese side. The technical blueprint of this project landed in the hands of the authors of this article, and, despite the well-developed network of highways in this area presupposes the construction of yet another highway, which, according to the project plan, is supposed to be built straight through the choicest of the nesting places of cranes. The building of this

road is completely out of the question, as it will cause a split of a comparatively small area into two very small spaces, thus destroying some of the nesting areas and fragmenting others. The realization of this project the way it is planned at present, will, doubtlessly, lead to the disappearance of this established multiplying group of endangered species. A possible alternative to the

construction of the new highway may very well be the reconstruction of the existing network of highways, so as to accommodate an expanding flow of traffic.

Contact:
Mikhail Parilov
parilov@hingan.amur.ru



Стерх как божество

Л.В. Федорова

ЯРОО «Ассоциация Олонхо», Якутия, Россия

В фольклоре и мифологии тюрков, монголов и сибирских народов стерх занимает особое место как священная птица.

В песнях и героическом эпосе саха-якутов «Олонхо», признанном в ноябре 2005 г. международной организацией ЮНЕСКО нематериальным духовным шедевром человечества, белый журавль – стерх является любимой птицей, образ которой принимают небесные шаманки и земные красавицы. Воспеваются ее красота, грация:

*С красной каемкой на глазах,
С граненым клювом,
Со звонкой, красивой песней
Кыталык-птица моя...
Даже песню свою стерх начинает
запевом:
Кыы-кыы-кыы!
Кыы-кыы!
На вольном подсолнечном мире,
На светлой поверхности земли*

Но не только ее красота вызывает восхищение. Стерх – это добрая небожительница, родная сестра героев богатырей, призванная помогать им в самые жизненно важные моменты, когда встает вопрос быть или не быть. Она имеет волшебную силу, дарит герою волшебные вещи:

*Проехал Ньургун¹ среднюю
изначальную мать-родину,
Доехал до страны с колючими
травами и деревьями;
Доехал до разъезда восьми дорог,
Достиг средоточия девяти путей,
Приехал к перекрестку семи дорог,
По небесной выси пролетел с шумом
И со стуком «лап»
спустился на землю.
Как только спустился он,
Наверху послышался
звук быстрых крыльев,
И неизвестно откуда взялась,
По правую сторону богатыря
Опустилась птица стерх,
Словно бросили стоймя
мерзлый кол.
Трехлучистым острым взглядом
Прямо взглянула на Нюргуна,
Вытерла клюв о землю
И стала говорить по-человечески:
– Дьэ бу – ну вот!*

*Мой голубчик,
Стой, внимательно слушая мои слова!
Мы с тобой родились
От одного отца и матери.
Я твоя старшая сестра,
Небесная шаманка
по имени Айыы Умсуур
За то, что без разрешения
отлучалась из небесной страны,
Наказали меня стеречь
восьмигранный столб
Вышнего старца Дьылга тойона.*

И далее она говорит о том, что боги спустили их родителей с верхнего мира с предназначением стать родоначальниками людей среднего мира и он – Нюргун, родился у них с миссией защитника племени. Когда одноглазые адьараайы стали обижать жителей среднего мира, боги на защиту спустили сверху другого брата – Мелют Бере и с ним отборных богатырей. Но Уот Усутаакы, богатырь с нижнего мира, всех их победил и посадил в темницу. Поэтому ее послали уговорить Нюргуна спуститься в преисподнюю и вызвать богатырей племени айыы, тогда и ее освободят от наказания. «Хотя, Уот Усутаак силен в волшебствах, но я тебя сделаю равным с ним», – и со звоном подает ему волшебный, священный кнут, и в самый решающий момент жизни и смерти наказывает позвать ее. На прощание она поет ему благопожелания и, превратившись в самку птицы стерха, улетает в небо. Нюргун бьется с Уот Усутаакы. В самый кульминационный момент Уот Усутаакы на помощь призывает свою сестру – шаманку нижнего мира Ытык Хахайдаан. Она прилетает в виде гро-

¹ Ньургун – главный герой якутского эпоса «Олонхо»

мадной мифической птицы Ексею в виде грифона. Смертельно уставший от битвы Нюргун, понимая бессилие перед ее колдовской силой, в самую последнюю минуту призывает свою сестру – шаманку верхнего мира Айы Умсуур Удаган. Она прилетает также как громадная мифическая птица Ексею, но как гигантский стерх, и приносит Нюргуну волшебную желтую благодать величиной с яйцо утки гоголя, бросает ее, тот ловит ртом, глотает и, обессилевший было, приобретает прежнюю силу. Затем она спасает его во второй раз в момент падения в огненное море, выдыхая туманное пламя величиной с половину берестяного ушата, которое падает и становится светлым серебряным мостом. В третий раз Айы Умсуур помогает Нюргуну, когда волшебным дуновением прорывает бубен шаманки Ытык Хахайдаан, подставленный той для падающего брата Уот Усутаакы. Уот Усутаакы падает в огненное море, Ытык Хахайдан ныряет туда, не находит его и, признав поражение, растворяется.

Таким образом, вражеский богатырь и его сестра шаманка нижнего мира повержены, а Айы Умсуур напевает и рассказывает о своем предназначении. Боги наказали ее охранять самое сокровенное – прозрачный столб в верхнем мире, в котором чудесным образом сосредоточена жизненная сила и записана судьба героя, спасителя народа.

*Шаманка Айы Умсуур,
прохаживаясь взад и вперед,
стала напевать так:*

«Дьэ буо, ну вот!

Деточка мой, голубчик мой!

Внимательно выслушай,

что я тебе скажу!

Меня старец Одун

биис Дьылга-тойон

назначил сторожить

на видном людям-якутам

лучистом и пресветлом небе

восьмигранный,

с четыремя остриями

прозрачный каменный столб,

чтоб его вышние племена

не захватили

своими загребистыми

десятью пальцами

Веление же Дьылга-тойона таково:

Я про этого самого Ньургунна

на восьмиконечном

четырёхгранном

прозрачно-каменном столбе

приворожив его главную душу,

чудесным образом

усилив мать-душу,

на самой верхней черте его

алой кровью надпись начертал:

*«Будь ты главой вольных богатырей
могущественной страны!».*

Я создал его

с высоким назначением

судить злодеев страшной страны,

обуздывать обманщиков

потусторонней земли...

Таким образом, жрица-стерх Айы Умсуур Удаган, являясь посредницей между богом и людьми, охраняет по велению бога – Дьылга-тойона столб, на котором он жертвенной кровью написал о предназначении Нюргунна стать главой племени саха – его помазанником в среднем мире.

По данным исторических, этнографических, лингвистических, фольклорных исследований, этногенез саха-якутов имеет мощный древний индо-иранский пласт. В Олонхо все благородные герои рождаются в стране, где зимуют стерхи. Если это были районы современных Пакистана, Афганистана, северо-западной Индии, Тибета, то вполне может быть, что в сказках и Олонхо могли описывать как «долину Кыладыкы кырдала», местность «Кыладыа-хотун» на северо-западе Индии в бассейне реки Инд, где находится национальный заповедник Кеоладео, основанный Индирой Ганди специально для зимующих сарас-туриа – стерхов.

В якутском языке слово кылыы [ср. тюрк. калык скачок] – скакание на одной ноге, особый род бегания, при котором свободная нога непременно должна быть приподнята на-

зад. Причем это не поднимание колена вверх, а сгибание одного колена назад и подпрыгивание на другой ноге, как подпрыгивания стерхов во время танцев.

Растопыривание крыльев, пальцев, на якутском языке передается словом сарас, а журавль – туруйа. На санскрите журавль – сарас (тиватуриа). В 2005 г, в февральском номере журнала «Индия. Перспективы» вышла заметка и фотографии стерхов видного индийского писателя, фотографа Бхагата Сингха «Танцующие журавли-сарас».

«Журавль-сарас – это самая привлекательная птица с длинной шеей, длинными ногами и с красивым оперением. К несчастью, эти птицы быстро исчезают по причине уничтожения мест их размножения...»

Из заметки явствует родственность якутских и санскритских слов сарас, туриа. Имя индуисткой богини Сарасвати, первоначально являвшейся богиней пруда, может также быть калькой от названия стерха – сарас туриа. Сарас + сват, т.е. стерх + огонь.

Сарасвати (древнеинд. Sarasvati собственно «относящаяся к воде», «изящная»), в древнеиндийской мифологии река (главная для ведийских ариев) и её богиня. В основе этого образа — река С. в северо-западной Индии – важный рубеж в истории миграции ариев. Есть мнение, что С. — сакральное название Инда.

Авестийское Harahvaiti вполне созвучно с якутским [hara huota], т.к. якуты звук [с] в начале слова, перед гласными произносят как выдыхательный звук [h]. Сарас + уота, будет произноситься [hасас уота, hara huota] или если сарас суоһа – [hасас huoһа или hara huoһа].

При этом сара или hara также будет означать свет, огонь, блики света на воде, колебание огня, света, зарево, зарница. Эти понятия связаны со стихией огня, а в культуре якутов и бурят духом огня владеет шаманка – удаган, отгон [от слов уот, от – огонь]. Огонь в болотах прямой при-

знак наличия нефти или газа в этой местности. У древних людей хозяйка болот, белая птица с удивительным, почти человеческим, интеллектом – стерх, и воспламеняемость болот (при грозе от молнии и т.д.), несомненно, вызывали священный трепет. Люди не знали что такое нефть и, вероятно, считали, что это хозяйка болот – стерх разжигает священный огонь, отсюда и связь ее с образом удаганки, которая только в сакральный момент – час икс, разжигала огонь, камлала и вызывала дух, привороженный в прозрачном камне, вселяла дух спасителя в новорожденного младенца, выполняя священный долг. Вот так, через «Олонхо» до нас дошло описание одного из «чудесных» явлений, вошедших в анналы мировых религий.

Айыы Умсuur Удаган, небесная жрица-стерх, обитающая в верхнем мире, т.е. в верхнем течении реки,

выше по течению, в высотных долинах, или на высоких горах, могла в физическом плане представлять женщину-жрицу, дакини из страны колдуний Удаян или Уддиян, в древности существовавшей в западных Гималаях – на границе современных Афганистана, Пакистана, Северной Индии и Тибета, откуда река Инд стекает вниз. Там, возможно, в древности был ареал зимовки стерхов, который впоследствии в силу изменения климата, переместился в более низкие зоны по обе стороны Гималаев, в т.ч. в бассейны рек Инд и Янцзы, которая также берет начало в Тибетском плато.

Удаганы могли принимать вид стерха, считать стерха птицей-тотемом, божеством духа огня. Тысячелетняя память народов пронесла этот образ в разных культурах, сакрализуя ее, и тем самым сохраняя.

THE SIBERIAN CRANE AS SACRED BIRD

By Lena Fedorova

«Olonkho» Association, Yakutia,
Russia

Resume. This article shows an importance the Siberian Crane for Yakutian people life as a preserver of life power in Yakutian national epos «Olonkho».



Люди спасают журавлей

Р.С. Андропова

**Станция реинтродукции редких видов птиц,
Хинганский государственный природный заповедник, Амурская область, Россия**

Еще до создания Станции реинтродукции редких видов птиц местные жители приносили в Хинганский заповедник подобранных в природе животных, а с ее появлением поток поступлений увеличился, при чем со всего Дальнего Востока. Не перестаешь удивляться бережному, внимательному отношению людей к своим найденышам. Два случая спасения редких журавлей из событий последних лет надо выделить особо.

Первый произошел в Приморском крае в 2003 г. По дороге в рейд работницы Уссурийского заповедника увидели на поле, за чертой города, стаю даурских и несколько японских журавлей. Вспугнутые журавли улетели и только два даурских не тронулись с места. По возвращению из рейда их увидели вновь, как и прежде стоящих друг около друга. Такое поведение птиц насторожило инспекторов, и они решили проверить, в чем же дело. Журавли вплотную подпустили к себе людей, и стало ясно – птицы тяжело больны. Подобранных журавлей на время определили к егерю местного заказника, который содержал разных животных на своем подворье. В тот же день сообщили о больных журавлях в Хинганский заповедник с предложением забрать птиц на лечение. Созвонившись и уточнив ситуацию, мы сразу выехали в г. Уссурийск.

Первое, что поразило нас у егеря – это даурские журавли, гуляющие в небольшом вольере. Со слов сотрудников заповедника мы уже знали, что состояние птиц критическое, вечером они выглядели едва живыми. А тут, за одну ночь, такое преобразование. Радужные хозяйка – егеря и его жена – не без гордости и удовольствия показали свое хозяйство (на тот момент у них жили белогрудые медведи, черные грифы, утки, копытные, все – спасены от гибели) и рассказали, как они выхаживали журавлей. «Кормили сами, понемногу. Много сразу нельзя. Давали вареные яйца, рыбу, ну и, самое главное, мы дали им женьшень. Он очень помогает животным, мы всех так лечим. Вот дали несколько раз, журавли и встали на ноги. А в начале совсем плохие были», - сообщили нам супруги.

Лично для меня было новостью использование женьшеня в лечение птиц, удивил и грамотно организованный уход за больной птицей. Удовлетворенные проделанной работой, хозяйка долго не хотели расставаться с журавлями. Им казалось, что их новые питомцы выздоравливают и не зачем их куда-то увозить, что они способны сами вылечить, а потом и выпустить птиц в природу. Но по состоянию журавлей было видно, что нынешнее выздоровление обманчиво. Женьшень помог организму мобилизовать остатки сил на борьбу с болезнью, однако дальнейшее содержание в стрессовых условиях – на холоде и без требуемого лечения – могло погубить птиц. Пришлось убеждать и уговаривать егеря и его жену, прежде чем они согласились отдать журавлей.

Расставаясь, супруги наказывали нам обязательно сберечь птиц и выпустить их на свободу.

В другой раз семья Ивановых из села Раздольное в Амурской области спасла черного журавля. Отец и сын обнаружили его на окраине села, на поле. Журавль, к их удивлению, не улетел и даже не особенно пытался скрыться. Подошли ближе, и оказалось, что одно крыло у птицы сломано. Дома лечили сами. В глубокой ране на теле, куда упирался обломок сломанной кости, было много личинок мух. Какую-то часть удалили пинцетом, остальных вытравили водкой. Крыло как смогли, подвязали к телу. Сожалели, что не получилось наложить шину на перелом, т.к. и травма была уже несвежей, да и не знали, как шину закрепить на крыле. Журавля поселили в стайке рядом с домашней живностью, а потом стали думать, куда передать редкую птицу. Через участкового милиционера узнали о Муравьевском парке устойчивого природопользования, а уже затем директор парка Марина Колодина позвонила в Хинганский заповедник и попросила забрать журавля. При расставании Ивановы сфотографировались с найденышем на память, Они успели привыкнуть к диковине в своем хозяйстве. Немного погодя сын Саша приезжал в заповедник проведать спасенного.

Судьба этих журавлей сложилась по-разному: даурских вылечили и спустя год выпустили в природу, а черный теперь живет в Питомнике редких видов журавлей Окского заповедника. Назвали его Тындой, в память о местах, откуда он родом.

В обеих историях есть общее – простые, не живущие в достатке люди, готовы облегчить страдания журавлей всем, что есть в их возможностях. В этом и есть мудрость народа – помогать ближнему.

**Контакты:
Римма Андропова
grus@hingan.amur.ru**

PEOPLE SAVE CRANES

By Rimma Andronova

Rare Bird Reintroduction Station,
Khingang State Nature Reserve,
Amur Region, Russia

Resume: In article is told about local people whose kindness can help injured cranes and to return them into the wild.

Contacts:
Rimma Andronova
grus@hingang.amur.ru



Встреча гибрида серого и черного журавлей в Хинганском заповеднике

А. И. Антонов

Хинганский государственный
природный заповедник, Амурская
область, Россия

Склонность серого и черного журавлей к устойчивой гибридизации хорошо известна по регулярным наблюдениям на зимовках. Однако, районы непосредственной интерградации двух видов, а также пути миграций гибридизирующих популяций не выявлены.

В этой связи представляет интерес регистрация гибридного журавля на территории Антоновского лесничества Хинганского заповедника 30 июня – 1 июля 2006 г. По общему тону окраски оперения, размерам тела и осанке наблюдаемый журавль был в первый момент принят за серого, однако окраска шеи и головы не оставила сомнений в гибридном происхождении особи: отсутствие черного цвета на затылке и темени и ясной черной полосы

на передней части шеи, сдвинутая вперед красная шапочка и сгущение черного цвета в передней части головы между клювом и глазом и в верхней передней части шеи.

В первые несколько минут после обнаружения журавль находился на расстоянии не более 20 м на противоположном берегу водоема. Затем отлетел на несколько десятков метров. В полете гибрид был похож (по окраске верха тела и крыльев) на серого журавля. На следующий день, 1 июля 2006 г., гибрида наблюдал на том же месте другой человек. Характерно, что он, не являясь специалистом в орнитологии, но хорошо знакомый с обычными для заповедника видами журавлей, не решился определить видовую принадлежность встреченной им птицы.

Контакты:
Алексей Антонов
grus@hingang.amur.ru

SIGHTING OF HYBRID THE EURASIAN AND THE HOODED CRANE IN KHINGAN NATURE RESERVE, AMUR REGION

by Alexei Antonov

Khingang State Nature Reserve,
Amur Region, Russia

The tendency to sustainable hybridization of the Eurasian and the Hooded Cranes is well-known according to regular observations during wintering. However, neither the areas of the actual intergradations of the two species, nor the migration

routes of the hybrid populations have not been discovered.

This occurrence presents interest in the sighting of a hybrid crane on the territory of the Antonovski forestry of the Khingan Nature Reserve on 30 June – 1 July 2006. By the general coloring of the plumage, the coloring of the neck and head did not leave any doubt regarding the hybrid origin of the specie: the lack of the black color on the back of the head or on the crown,

the lack of a bright black stripe on the front of the neck, the red "hat" was moved forward, and the thickening of black color in the frontal portion of the head between the beak and the eye as well as in the upper frontal portion of the neck. Naturally, as he was not an expert in ornithology but well-acquainted with the cranes species that are common to the reserve, he was hesitant to determine the type of species of the bird encountered by him.

Contact:
Alexei Antonov
grus@hingang.amur.ru



Петроглифы журавлей на Чукотке

В.Ю. Ильяшенко

Институт проблем экологии и эволюции РАН, Россия

Древние рельефные изображения животных на камнях всегда обращают особое внимание исследователей. По ним можно судить о быте наших предков, фауне прошлых эпох и какие виды животных в наибольшей степени их привлекали. Обычно петроглифы запечатлевают людей, способы охоты и крупных млекопитающих – объекты охоты, либо хищники. Петроглифы птиц крайне редки и мало известны широкому кругу орнитологов. В этой связи читателям Информационного бюллетеня РГЖ Евразии, по-видимому, должны быть интересны находки в середине прошлого века петроглифов на скальном обрыве берега р. Пегтымель в Чаун-

ском районе на севере Чукотского полуострова. Обрыв расположен над излучиной реки, где вероятно проходили древние ярмарки. На скале изображены охотники, люди-грибы

(купола над головами, очевидно, символизируют галлюцинации после употребления мухоморов), северные олени, тюлени, сцены охот на байдарках на китов и ... журавли. Две группы журавлей прорисованы весьма натуралистично.

Методом радиоуглеродного анализа остатков кострищ под скалой установлено, что минимальный возраст Пегтымельских петроглифов не менее 2500 лет. Это самые северные из известных петроглифов в мире. Очевидно, журавли и в те времена могли служить приполярным народам объектом почитания, хотя, наверняка, и объектом охоты.

Контакты:

Валентин Ильяшенко
val@sevin.ru



*Петроглифы журавлей, найденные на Чукотке. Фото Д. Тихоцкого. Реплика.
Petroglyphs of cranes in Chukotka. Photo by D. Tikhotsky. Replica.*

PETROGLYPHS OF CRANES IN CHUKOTKA

By Valentin Ilyashenko

Institute of Ecology and Evolution, RAS, Russia

Ancient relief depictions of animals in stones always attract special attention from the researchers. By those depictions one could conclude about the way of life of our ancestors, about the fauna of the previous epochs and what animal species attracted them the most. Usually petroglyphs depict humans, the means of hunting and large mammals – the object of the hunt, or predators. Petroglyphs of birds are

extremely rare and are little-known to the wide array of ornithologists. Thus, the readers of the Informational bulletin of the Crane Working Group of Eurasia would apparently be interested in the discovery of the petroglyphs in the middle of the last century on the cliff drop off on the bank of the Pegtymel river in Chaunski District in the northern portion of the Chukotka Peninsula. The cliff drop off is situated over the curve in the river, where ancient fairs possibly took place. The carvings on the cliff depict hunters, mushroom-people (domes over the heads evidently symbolize hallucinations after using the fly agaric mushrooms), caribous, seals,

scenes of canoe hunting on whales and... cranes. Two groups of cranes are drawn quite naturalistically.

By using the radio carbon analysis of the fireplace remains under the cliff, it has been determined that the minimum age of the Pegtymel petroglyphs is no less than 2500 years. These are the most northern of all the known petroglyphs in the world. Evidently, even in those times, cranes could have served as objects of reverence by the circumpolar peoples, although most likely, as objects of hunting as well.

Contact:

Valentin Ilyashenko
val@sevin.ru



Журавли в жизни айнов на японских картинах XVII – XVIII веков

В.Ю. Ильяшенко

**Институт проблем экологии и
эволюции РАН, Россия**

Известно, что численность оседлой популяций японского журавля, на Хоккайдо составляла в начале XX века десятки особей. Было ли это результатом только освоения местообитаний под сельскохозяйственные угодья, либо птицы подвергались и прямому преследованию со стороны человека? По имеющейся информации в XIX веке журавлей на Хоккайдо заготавливали, солили в бочках и переправляли на южные острова и в Китай для использования в пищу. А добывали ли жители острова этих журавлей для собственного питания раньше?

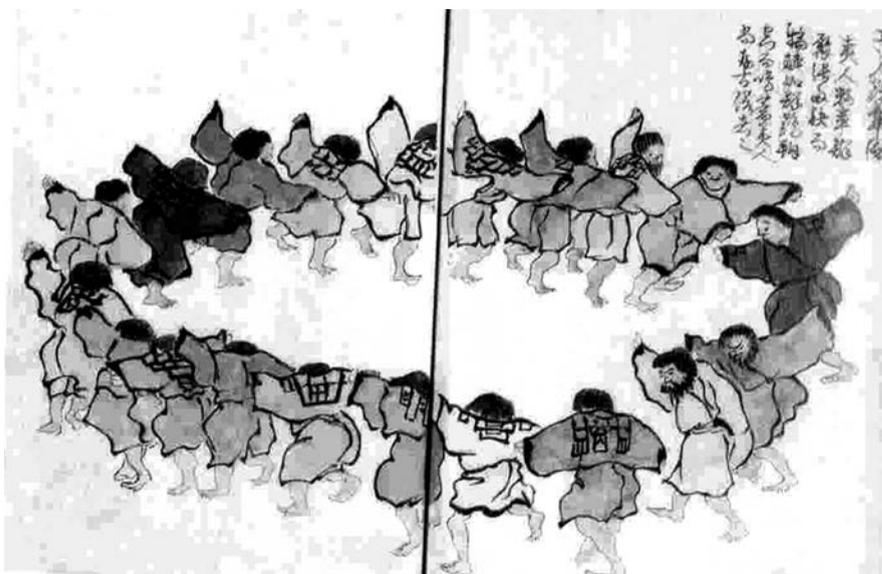
Не так давно опубликована весьма интересная и богато иллюстрированная книга об истории айнов – “Ainu: Spirit of a Northern People”. Arctic Studies Center, National Museum of National History, Smithsonian Institut. 1999. 415 pp. История айнов, населявших когда-то Курильские острова, южную половину Сахалина, Хоккайдо и северную часть Хонсю, не имеет собственных документированных источников, т.к. они, как и другие народы Северной Пацифики, не имели письменности. Представления об их жизни и традициях известны из описаний японских путешественников и чиновников. Эти описания и рисунки содержат ошибки и предвзятые взгляды японцев на сообщество айнов. Тем не менее, они являются единственными письменными или художественными свидетельствами культуры этого народа, не считая археологических предметов. В цити-

руемой книге, среди прочих, приведены копии картин, касающиеся журавлей. На одной изображен «Танец журавлей» - sarogun rimse или hararki (рис. 1). Это один из наиболее распространенных в XVII веке танцев айнов острова Эзо (так тогда называли Хоккайдо). Танец описан Токунаи Могами, чиновником сегуната Токугава, в 1790 г. и изображен Джентан Тани в спиритической манере в его манускрипте «Описание путешествий через Эзо» (1799), хранящемся в Муниципальной библиотеке г. Хокадате. Вот как описывает Могами вариант этого танца, исполненного на приеме в честь инспекторского визита представителей правительства: «Когда праздничный обед был в разгаре, женщины поднялись, стали бегать по кругу, время, от времени хлопая в ладоши и вскрикивая. Во время

танца они имитировали взмахи крыльев и позы кормящихся журавлей». Столетием позже, другой чиновник уточняет, что на церемонии встречи Нового года встают два пожилых мужчины и начинают петь и танцевать. Один имитирует плавающую в волнах черепаху, другой – танцующего журавля. Именно такой танец, с присоединившимися к старикам женщинами, изображен на рисунке Джентан Тани. Мужчины нарисованы на картине в нижней правой части хоровода. Любопытно, что сочетание черепахи и журавля ассоциируется с традиционным японским афоризмом – «журавли живут 1000 лет, черепахи – 10000 лет». Таким было приветствие хозяев, желающих гостям долголетия.

Пищевые потребности айны удовлетворяли путем собирательства, рыболовства и охоты, в том числе на морских млекопитающих, включая китов. Добывали и мелких птиц (рис. 2). А как на счет журавлей?

Известно, что, начиная с XIV века, южные соседи совершали регулярные грабительские набеги, пытались контролировать добычу природных ресурсов и ограничивать свободный



**Рис. 1. Айнский танец журавлей (Джентан Тани, 1799 г.).
Fig. 1. Ainu Crane Dance (Jentan Tani, 1799)**



Рис. 2. Портрет главного вождя Атцукиши с добытыми воробьями на поясе (копия Теики Коджима 1843 г., по работе Хакио Какизаки – «Портреты вождей Эзо»).

Fig. 2. Portrait of Chieftain of Atsukeshi with caught sparrows on his belt (1843 copy by Teiki Kojima after Hakyu Kakizaki's work "Portraits of Ezo Chieftains")

обмен мехами и морепродуктами. Следующие два столетия отмечены серьезными боевыми столкновениями, в которых гибли сотни людей. К началу XVI века установлена полная монополия южан на бартер айнов продукцией дикой природы на железо, мануфактуру, рис и другую сельхозпродукцию, произведенную в южных частях японских островов. На Эзо были установлены торговые посты для контроля торговли и оценки товаров. После 1644г. ни одна лодка

айнов не появлялась у берегов Хонсю с целью торговли. В конце XVII века, противодействуя российской экспансии, правительство Токугава аннексировало территории айнов и, под предлогом их «цивилизации», стало насаждать японские традиции и образ жизни. В 1868 г. образована Комиссия по колонизации, остров Эзо переименован в Хоккайдо и трансформирован во внутреннюю колонию нового государства - Японию. Коренное население сселено в резервации, хлынул поток переселенцев с юга и на плодородных землях начало стремительно развиваться земледелие и скотоводство. Именно на таких землях раньше обитали журавли. Всего за двадцать лет 17 тыс. айнов стали составлять лишь

2% от общего населения острова. Бесконтрольная добыча оленей, лососевых и других животных подорвало основу традиционных пищевых ресурсов айнов.

Краткий экскурс в историю позволяет оценить ситуацию в середине XVIII века, представленную на картине Тейрио Кодاما, хранящуюся в Историческом музее Хоккайдо (рис. 3). На картине изображена церемония Уимам – ежегодная встреча по формализации торговли и вопросам административного управления, между айнами и их японскими правителями в Хакодате, административном центре острова Эзо. Двух согбенных айнов ведут к представителю японских властей. На фрагменте картины в правом нижнем углу видны то-



Рис. 4. Фрагмент картины «Церемония Уимам».
Fig. 4. Fragment of the picture "Uimam Ceremony"



Рис. 3. Церемония Уимам (Тейрио Кодاما, из «Сцены Эзо», середина XVIII века).
Fig. 3. Uimam ceremony (Teyrio Kodama, from "Scene of Ezo", mid-eighteenth century)

вары – бочки, связки сушеной рыбы и водорослей, пласты китового жира с кожей (рис.4). На подиуме особые подношения на красных подносах – тюлень и два японских журавля. История умалчивает, что хранится в бочках, и, что означают предметы на подносах – образцы товара, сим-

волы категорий товара (наземная и морская продукция), знаки особого расположения или что-то еще. В церемониях восточных народов случайных деталей не бывает, тем более в вопросах торговли. Весьма символично расположение подносов, тюлень - напротив морепродуктов,

журавли – напротив бочек.

Так или иначе, сосуществование жителей японских островов с журавлями имеет длительную и не всегда мирную историю.

Контакты:
Валентин Ильяшенко
val@sevin.ru

CRANES IN AINU LIFE ON THE JAPANESE PICTURES OF XVII – XVIII CENTURIES

By Valentin Ilyashenko

Institute of Ecology and Evolution,
RAS, Russia

Resume: This article is presented historical data and customs of Ainu people connected with cranes.

Contact:
Valentin Ilyashenko
val@sevin.r



Шестое Собрание Европейской Рабочей группы по журавлям, Хортобать, Венгрия

Е.И. Ильяшенко

**Рабочая группа по журавлям
Евразии**

Шестое собрание Европейской рабочей группы по журавлям (ЕРГЖ) прошло в октябре 2006 г. в Национальном парке Хортобать, Венгрия. В нем участвовали члены ЕРГЖ из Франции, Германии, Испании, Чехословакии, Польши, Венгрии, Норвегии, Швеции, Дании и Англии, а также приглашенные орнитологи из России, Индии, Ирана и Японии.

Хортобать – самый большой участок степи в Европе. Он расположен в Восточной части Карпатского бассейна, это самая западная точка степного пояса, протянувшегося от Внутренней Монголии до западной Венгрии. Национальный парк Хор-

тобать, созданный в 1973 г., - самый большой национальный парк страны. Расположен он в пойме реки Тиса. В результате мелиорации во второй половине прошлого века большинство пойменных болот потеряло связь с рекой и пересохло. Одна из задач парка – восстановление водного бассейна реки. Другим важным природным фактором образования ландшафта Хортобати являлось пастбищное скотоводство. Здесь выращи-

вали эндемичную породу крупного рогатого скота – венгерский серый скот, и особую породу овец. Потому поддержание парком пастбищного скотоводства не только лучший способ управления и поддержания степных участков, но и сохранение культурных традиций, что и явилось основной причиной включения парка в число территорий мирового культурного наследия.

Хортобать – это также и ключевая орнитологическая территория, где



Визит-центр Национального парка Хортобать – место проведения собрания. Фото Е. Ильяшенко
Visit Center of the Hortobágy National Park is the ECWG meeting venue.
Photo by E. Ilyashenko



Каждый день участники совещания имели возможность наблюдать большие стаи серых журавлей. Фото Е. Ильяшенко и Н. Киселевой
Every day the meeting participants had possibility to watch big pre-migratory flocks of the Eurasian Crane. Photos by E. Ilyashenko and N. Kiseleva

обитает вторая по величине в Западной Европе европейская популяция дрофы (первая - в Испании). Это одно из немногих мест, где останавливается во время миграции пискулька, единственный регион в мире, где растёт численность вертявой камышевки. И, наконец, это одно из важнейших мест остановки серых журавлей, использующих прибалтийско-восточноевропейский пролетный путь. До начала 90-х годов здесь останавливалось до 2 тыс. журавлей. Однако с начала 90-х годов число журавлей стало увеличиваться, и в 2003 г. достигло пика – 85 тыс.

Информация об увеличении численности серых журавлей как на гнездовых территориях, так и на миграционных местах остановок и зимовках красной линией проходила через доклады участников совещания.

Наиболее значительный рост на гнездовании отмечен в Центральной Европе. Общая численность (3,5 тысяч пар) увеличилась за последние три десятилетия в пять раз. Увеличение началось с 1970-х годов. Перед этим популяция имела тенденцию к снижению на протяжении двух столетий, с самой низкой численностью в середине XX века. В Германии находится северо-западная граница гнездового ареала с самой высокой плотностью населения журавлей

– Мекленбург, Западная Померания, – 1500 пар, Браденбург – 1,200. Увеличение популяции имеет место в Скандинавских странах, Польше, Прибалтике. Так, в 1970 г. численность в Эстонии оценивали только в 300 пар, а в конце XX – начале XXI века число гнездовых пар увеличилось и достигло 6 тысяч, т.е. в 20 раз! Известно новое гнездование журавлей во Франции, Швеции, Нидерландах, Чешской республике, после многолетнего перерыва журавли опять загнездились в Англии.

Определенное представление о росте численности журавлей даёт характеристика осенних скоплений и данные по интенсивности пролета. По данным д-ра Х. Пранге по западно-европейскому и прибалтийско-восточноевропейскому пути мигрирует 150 тысяч и 90 тысяч журавлей соответственно.

Западноевропейский путь используют птицы из Северной и Центральной Европы. Прибалтийско-восточноевропейский путь используют журавли, летящие из северо-восточной Европы – Карелии, Финляндии. Этот путь используют и 10% скандинавских журавлей. Единственные учёты в период с 1980 по 2000 гг. на обоих путях показали увеличение численности в 4 раза, в настоящее время она оценена в 240 тысяч журавлей.

В соответствии с данными д-ра Пранге, основные изменения, произошедшие в европейской популяции серых журавлей за последние 20-25 лет, включают:

- увеличение численности гнездовых пар – в 3-4 раза, иногда в 20 раз, как в Эстонии;
- освоение журавлями гнездовых территорий вне лесных массивов;
- расширение гнездового ареала на 150 км на запад, на 50 км на север и на 160 км на юг.
- увеличение численности на местах скоплений – от 50 до 150 тысяч;
- расширение территорий зимовки к северу во Франции.

Увеличение численности серых журавлей в Европе имеет много причин, самыми важными из которых являются:

- короткие миграционные пути;
- растущая иммиграция журавлей с северо-восточных районов России, начавшаяся в начале 90-х годов вследствие уменьшения посевных площадей и сокращения кормовой базы журавлей;
- хорошо организованная охрана журавлей в Европейских странах как на местах гнездования, так и на местах скоплений и на зимовках. Журавли осваивают новые гнездовые и миграционные территории. В пределах традиционных гнездовых территорий увеличение числа гнездовых

пар происходит за счет использования даже небольших водно-болотных угодий, а также открытых и расположенных неподалеку от поселков;

- усовершенствование методов учета журавлей;

- более раннее возвращение с мест зимовок – от 2 до 4 недель, что дает возможность повторного гнездования в случае ранней гибели кладки, и задержка отлета последних групп журавлей осенью;

- обилие корма на местах останков и зимовок в результате интенсивного ведения с/х, которое, в свою очередь, происходит путем использования новейшей с/х техники, финансовой поддержки Европейского Союза и потребительской ценности европейской продукции на мировом рынке.

Увеличение численности серых журавлей с одной стороны, и усовершенствование сельскохозяйственной техники с другой, привели к возникновению конфликта между фермерами и журавлями. В 1970-80-е годы журавли находили на убранных полях огромное количество зерна. Кроме того, фермеры не вспахивали поля непосредственно после уборки урожая. Такая ситуация очень хорошо влияла на поддержание популяций журавлей. Однако в настоящее время в результате производства новейшей усовершенствованной сельскохозяйственной техники, все меньше зерна остается на полях после уборки. Кроме того, поля вспахиваются практически сразу после уборки урожая. Поэтому журавли могут кормиться на убранных полях со стерней очень короткое время, после чего они летят на только что засеянные поля зерновых. На таких полях они выедают буквально целые участки, так что после всходов образуются огромные проплешины.

Ущерб, наносимый журавлями довольно велик, он насчитывает, например, 16,5 тыс. евро на оз. Такерн в Швеции, где останавливаются до 18 тыс. журавлей, 48 тыс. евро на местах зимовки в Галлоканте, Испа-

ния, где зимует до 60 тыс. журавлей. Администрация Западной Померании (о. Рюген) в 1994 г. выплатила 153 тыс. евро за ущерб, причиненный журавлями, и 400 тыс. евро за ущерб, причиненный лебедями и гусями.

Как же разрешить конфликт между фермерами и журавлями? На пятом совещании Европейской РГЖ, которая проходила в Хорнборге в Швеции в 2004 г. была создана «Группа специалистов по журавлям и с/х». Миссия этой группы – разрешить конфликт между серыми журавлями и фермерами – предотвратить ущерб полям фермеров от журавлей и охранять журавлей. Проблемы на местах скопления журавлей в различных частях Европы схожи, однако существуют и важные отличия, включающие фенологию миграций, преобладающие с/х культуры, использование различной техники, различную реакцию журавлей на применяемые меры. Поэтому группа должна собрать, обобщить и распространить положительный опыт, полученный в разных частях Европы.

Фермеры сами пытаются отпугивать журавлей, применяя при этом ракетницы или фейерверки. Но есть специальные более безопасные средства отпугивания журавлей, которые особенно популярны в Швеции – это пугалы, некоторые из которых издают пугающие звуки, пропановые пушки, вращающиеся зеркала, флажки, установленные на поле.

Однако спугнутые журавли все равно должны где-то кормиться, поэтому самый эффективный метод отвлечения журавлей от полей – создание для них специальных кормовых полей. Хотя многие фермеры и раньше использовали этот метод, засевая небольшие участки дешевым ячменем, или оставляя незапаханные участки после уборки кукурузы, это стало особенно развито в последние годы, когда численность увеличилась, и пропорционально увеличился и причиненный ими ущерб.

Специальные подкормочные поля создают в Швеции, Германии, Польше, Испании. Однако чтобы удержать журавлей на этих полях, необходимо обеспечить надлежащую охрану. Поэтому такой метод работает там, где созданы национальные парки и где ведется управление и охрана территорий. В некоторых странах создаются специальные фермы, например, на месте зимовки журавлей во Франции в Шампани. Здесь в 1993 г. были закуплены земли вокруг водно-болотных угодий и проведены исследования по причинению ущерба.

Одна из других важнейших мер устранения конфликта – это поддержка фермеров и проведение среди них разъяснительной работы о том, что создание кормовых полей для журавлей более выгодно и, с одной стороны, позволяет избежать ущерба, причиненного журавлями, с другой – обеспечивает охрану журавлей, которые во всех странах Европы защищены законодательными природоохранными актами. Чтобы фермеры поддержали создание кормовых полей, им выплачивают компенсацию, особенно в первые годы, когда такие поля только образуются. Если в администрацию подается заявка о причинении ущерба, то, после проверки специальной комиссией, часть причиненного ущерба выплачивается. Однако если фермеры не предпринимают ничего для того, чтобы предотвратить такой ущерб, они не получают компенсации. Некоторые страны получают для этих целей поддержку Европейского Союза, другие, например Польша, где введение этого метода произошло недавно, имеют проблемы со средствами для выплаты компенсаций. По этой причине этот метод не работает и в Эстонии, где существуют огромное скопление журавлей в Матсалу.

Одним из способов изыскания средств для компенсации ущерба фермерам является развитие организованного туризма. Самые известные туристические места – оз Хорнбора, Швеция, и Рюген-Бок, Герма-

ния. Однако при развитии туризма необходимо обеспечить контроль за посещением мест, так как отмечено, что в последние годы беспокойство журавлей туристами очень сильно увеличилось.

Очень популярны для туристов места зимовки журавлей в Экстре-

мадуре и Галлоканте, Испания, где проводится большая просветительская работа, фестивали журавлей, и куда приглашают поучаствовать всех желающих.

В национальном парке Хортобать, где проходило совещание, иностранный туризм еще практи-

чески не развит. Зато все больше и больше венгров приезжают посмотреть на скопления журавлей, на местные породы скота, поплавать в горячих источниках, выпить токайского вина.

Контакты:

Елена Ильяшенко

eilyashenko@savingcranes.org

THE SIXTH CONFERENCE OF THE EUROPEAN CRANE WORKING GROUP, HORTOBAGY, HUNGARY

by **Elena Ilyashenko**

Crane Working Group of Eurasia

The Sixth Conference of the European Crane Working Group (ECWG) took place in October of 2006, at the Hortobagy National Park, Hungary. The participants were members of the EWGC from France, Germany, Spain, Czech Republic, Poland, Hungary, Norway, Sweden, Denmark and England, as well as ornithologists invited from Russia, India, Iran and Japan.

Hortobagy is a key ornithological territory, where the European population of the Great Bustard is the second largest in the Western Europe (the first is in Spain). This is one of the few places where the Lesser White-fronted Goose stops during migration; the only region in the world where the number of the Aquatic Warbler is increasing. And finally, this is the most important place for stopping of the Eurasian Cranes, using the Baltic-Eastern European migration route. Until the beginning of the 1990s, up to 2 thousand cranes stopped here. However, from the beginning of the 1990s, the number of the cranes began to increase, and in 2003 it peaked at 85 thousand.

The information about the increase in numbers of the Eurasian Cranes in the nesting territories as well as in the migratory places of stopping and wintering was like a red line passing

through the presentations of the conference participants.

The most significant growth in nesting was marked in Central Europe. The general number (3.5 thousand pairs) increased by 5 times in the past 3 decades. The increase began in the 1970s. Before that, the population tended to decrease during two centuries, with the lowest number being in the middle of the 20th century. In Germany, the north-western border of the nesting area with the highest population density of cranes, is in Meklenburg, West Pomerania, - 1500 pairs, Brandenburg - 1200. The increased population is also located in the Scandinavian countries, Poland and the Baltic. Thus, in 1970 the number in Estonia was estimated only at 300 pairs, but at the end of the 20th-beginning of the 21st century, the number of nesting pairs increased and reached 6 thousand, i.e. by 20 times! A new crane nesting activity is known in France, Sweden, Netherlands, Czech Republic, and after many years cranes have again started to nest in England.

A concrete idea about the increase in crane numbers is given by the characteristic of fall accumulations and the data pertaining to the intensity of flights. According to the data of Dr. Prange H., 150 and 90 thousand cranes migrate along the western European and the Baltic-Eastern European routes, respectively.

The western European route is used by the birds from northern and Central Europe. The Baltic-Eastern European

route is used by cranes, flying from the northeastern Europe – Karelia and Finland. This route is also used by 10% of Scandinavian cranes. Simultaneous calculations between 1980 and 2000 showed increase in numbers by 4 times along both routes, and currently it is valued at 240 thousand cranes. Corresponding to Dr. Prange's data, basic changes that have occurred in the European population of the Eurasian cranes in the past 20-25 years include:

- increase in numbers of nesting pairs – by 3-4 times, sometimes by 20 times as in Estonia;

- mastery by the cranes over the nesting territories outside wooded areas;

- enlargement of the nesting area by 150 km to the west, 50 km to the north and 160 km to the south;

- increase of numbers in the places of accumulation – from 50 to 150 thousand;

- enlargement of territories for wintering to the north of France.

The increase in number of the Eurasian cranes in Europe has many reasons, the most important of them being:

- short migration routes;

- increasing immigration of cranes from the northeastern areas of Russia, that began in the beginning of 1990s as a result of the decrease of sowing territories and the reduction of the feeding base of the cranes;

- well-organized crane preservation in the European countries in the nesting locations as well as in the places of accumulation and wintering. Cranes are mastering new nesting and migration territories. Within the

traditional nesting territories, the increasing number of nesting pairs is happening due to the usage of even the smallest water lands, as well as the open lands that are located near villages;

- improvement in crane calculation methods;

- earlier return from the wintering places – from 2 to 4 weeks, which gives them an opportunity for a repeated nesting in the case of an early death of the first clutch and the flight delay of the last crane groups in the fall;

- abundance of nourishment in the places of stopping and wintering as a result of the intensive agricultural activity, which in turn, happens through the usage of the newest agricultural technology, the financial support of the European Union and the consumer value of the European production in the global market.

The increase in the number of the European cranes from one side and the improvement in the agricultural technology from the other side, led to the emergence of conflict between farmers and cranes. In 1970s and 1980s, cranes found plenty of grain after the fields was gleaned. This situation had a good effect on the maintenance of the crane population. However, in the present time as a result of the new and improved agricultural equipment, less grain remains in the fields after the gleaning. Furthermore, the fields are plowed almost immediately after the harvest gleaning. Thus, cranes are able to feed in the stubble of the gleaned fields for a very short time, after which they fly to the newly-sown grain fields. In such fields they eat up whole sections, so huge bald spots are formed after the grain sprouts.

The damage caused by the cranes is rather large, amounting to 16.5 thousand euros on the Takern Lake in Sweden, where up to 18 thousand cranes stop, 48 thousand euros in the

places of wintering in Gallocanta, Spain, where up to 60 thousand cranes winter. The administration of West Pomerania (Rugen) in 1994 paid 153 thousand euros to cover the damage caused by the cranes, and 400 thousand euros for the damages inflicted by swans and geese.

How can this conflict between farmers and cranes be resolved? At the fifth conference of the European WGC which took place in Hornborga Lake in Sweden in 2004, the “Group of specialists in cranes and agriculture” was founded. The mission of this group is to resolve the conflict between Eurasian Cranes and farmers, to prevent the damage by the cranes to the farmers’ fields and to protect cranes. The problems are similar in the places of crane accumulations in the various portions in Europe, however there are significant differences, including the migration phenology, prevailing agricultures, the usage of various technology, and differing reactions of the cranes to the different measures that are taken. Thus, the group must collect, summarize and distribute the positive experience obtained in the various parts of Europe. Farmers try to frighten away the cranes themselves, by using signal pistols or fireworks. However, there are less dangerous means of frightening off the cranes, which are especially popular in Sweden, - those are scarecrows, some of which emit frightening sounds, propane cannons, revolving mirrors and flags set up in the field.

However, the cranes that have been frightened away still need to feed somewhere, so the most effective method of distracting the cranes from the fields is creating special feeding fields for them. Although many farmers used this method in the past, by sowing small plots with cheap barley, or by leaving unplowed sections after gleaning corn, this became more developed in the recent years as the numbers have increased and as the damage they have caused has proportionally increased. Special feeding fields are created in

Sweden, Germany, Poland and Spain. However, in order to keep the cranes in these fields, it is necessary to provide an appropriate protection. Therefore, this method works in those places where national parks are founded, and where territories are managed and protected. In some countries special farms are created, for example, in the wintering grounds of cranes in France in Champagne. Here in 1993 lands were purchased around the wetlands and surveys have been conducted regarding the infliction of damage.

One of the other most important means of the conflict elimination is the farmers’ support and conducting explanatory work with them, that the creation of the feeding fields for cranes is more effective and on one hand allows avoiding any damage inflicted by the cranes, and on the other hand it provides a safeguard for cranes which are protected in all European countries with nature conservation legislature. In order for the farmers to support the creation of the feeding fields, they are compensated, especially in the first years when these fields are first created. If the administration receives an inquiry about inflicted damage, then after it is verified by the special commission, a part of the inflicted damage is refunded. However if farmers do not undertake anything to prevent such damage, they are not compensated. Some countries receive assistance from the European Union for such purposes, and others such as Poland, where the introduction of this method occurred recently, are having problems with the means to offer compensation. For this same reason this method is not working in Estonia where a large accumulation of cranes exists in Matsalu.

One of the ways to find the means for damage compensation for the farmers is the development of organized tourism. The most famous tourist locations – the Hornborga lake, Sweden, and Rugen-Bock, Germany. However, as tourism develops, it is

necessary to provide control over the places of visitation as it has been noted that in the recent years cranes have been feeling increased uneasiness due to tourists.

Highly popular places for tourists are the crane wintering grounds in Extremadura and Gallocante, Spain,

where large enlightenment work and crane festivals are conducted, and everyone who is interested to participate is invited.

At the Hortobagy National Park where the conference took place, the international tourism has not quite developed yet. However, more and

more Hungarians come to look at the crane accumulations, at the local cattle breeds, to swim in hot springs and to drink Tokaj wine.

Contact:

Elena Ilyashenko

eilyashenko@savingcranes.org



Шестое совещание стран ареала стерха, Алматы, Казахстан

Т. Мормонд

Международный фонд охраны журавлей

Стерх - один из наиболее уязвимых среди 15 видов журавлей мировой фауны. Он гнездится в Западной Сибири и в Якутии в России, зимует в Китае и Иране, ранее зимовал и в Индии.

Ежегодные дальние перелеты этих замечательных журавлей объединяют одиннадцать стран, где птицы останавливаются на отдых и кормежку на водно-болотных угодьях, которые цепью протянулись через западную, центральную и восточную Азию.

Прежде многочисленные, центральная и западная популяции сократились практически до нескольких особей - только один журавль покинул весной 2007 г. традиционное место зимовки в Иране. Восточная популяция, которая хотя и насчитывает стабильно 3-4 тысячи птиц, тем не менее, находится под угрозой все возрастающего воздействия человека в Китае и России.

К настоящему моменту все одиннадцать стран ареала стерха подписали Меморандум о взаимопонимании относительно принимаемых мер по охране стерха в рамках Конвенции по охране мигрирующих видов диких животных (Боннской конвенции). Этот инструмент Конвенции, первый

в своем роде, был создан в 1993 г. с целью стимулировать сотрудничество между правительствами стран и заинтересованными организациями.

Казахстан стал принимающей стороной очередного Шестого совещания стран ареала стерха, которое состоялось в бывшей столице республики Алматы с 15 по 19 мая 2007 г. Организованное Комитетом лесного и охотничьего хозяйства Республики Казахстан, при поддержке Секретариата Боннской конвенции и Международного фонда охраны журавлей, совещание собрало 50 представителей этого региона. Впервые на совещание приехали официальные представители и эксперты из всех одиннадцати стран ареала стерха (Афганистан, Азербайджан, Индия, Иран, Казахстан, Китай, Монголия, Пакистан, Российская Федерация, Туркменистан и Узбекистан). Боннскую конвенцию представлял Старший советник Дуглас Хайкл. В совещании приняли участие и



Подписание Меморандума официальными представителями партнерских организаций – (1) Wetlands International (г-н Тейдж Мундкур) и (2) Центром по разведению и сохранению краковых птиц и журавлей, Бельгия (г-н Лууд Гиерлингс). Фото К. Прентиса
Official representatives of partner organizations (1) Wetland International (Mr Taej Mundkur) and Cracid & Crane Breeding and Conservation Center, Belgium (Mr Luud Geerlings) signed Siberian Crane Memorandum of Understanding. Photo by C. Prentice

организации-партнеры – Международный фонд охраны журавлей, Wetlands International, и Центр по разведению и сохранению краксовых птиц и журавлей (Бельгия).

На совещании были достигнуты следующие успехи:

- Начала официально действовать Сеть территорий для стерха и других околотоводных птиц в Западной и Центральной Азии (Western and Central Asian Site Network for Siberian Cranes and other Waterbirds (WCASN-SC), в которую первоначально вошли 10 территорий из 5 стран ареала стерха (см. статью Т. Мормонд и Е. Ильяшенко в данном бюллетене);

- Переработана и принята новая структура подробного Плана по сохранению стерха и его местообитаний для трех популяций в рамках Меморандума, а также одобрен принципиально новый формат национального отчета по выполнению Плана;

- Заслушаны презентации и проведены обсуждения по уже начатому российскими коллегами проекту, заключающемуся в изыскании возможностей для выпуска в природу стерхов, выращенных в неволе и обученных следовать за мотодельтапланами по пути миграции на зимовку; решено создать Наблюдательный комитет проекта для привлечения партнеров и спонсоров;

- Проведен обзор важных предложений по интегрированию в Меморандум деятельности, проводимой в настоящее время в рамках выполнения Проекта ЮНЕП/ГЭФ по



Участники Шестого совещания стран ареала стерха, май 2006 г., Алматы, Казахстан. Фото К. Прентиса

Participants of the Sixth Meeting of the Siberian Crane Range States, May of 2006, Almaty, Kazakhstan. Photo by C. Prentice

охране стерха и его местообитаний, заканчивающегося в 2009 г.;

- Принято соглашение исследовать возможности создания международного трастового фонда для поступления вкладов от правительств стран ареала и других организаций, чтобы поддержать усилия по сохранению стерха и его местообитаний в будущем;

- Подписан действующий Меморандум о взаимопонимании относительно принимаемых мер по охране стерха представителями еще двух партнерских организаций - Wetlands International и Центра по разведению и сохранению краксовых птиц и журавлей, Бельгия (Cracid Conservation and Breeding Centre);

- Признана важность сотрудничества с Меморандумом других ини-

циатив, включая План действий по Центрально-азиатскому пролетному пути в рамках Боннской конвенции и Партнерство по Восточно-азиатско-австралийскому пролетному пути.

Представители стран ареала стерха предварительно согласились провести свое следующее, седьмое совещание в середине или конце 2009 г.; ряд стран и партнеров проявили желание стать принимающей стороной. Была выражена надежда, что интенсивные природоохранные усилия, предпринятые в прошедшие два десятилетия, принесут, наконец, свои плоды.

Контакты:

Тимоти Мормонд

timothym@savingcranes.org

SIXTH MEETING OF RANGE STATES TO SIBERIAN CRANE MoU

By Timothy Moermond

The International Crane Foundation

The Siberian Crane, one of the most threatened of the world's fifteen

crane species, breeds in Russia and winters in China, Iran and, formerly, India. The epic annual migration of these beautiful cranes links eleven countries, as the birds stop to rest and feed along a chain of wetlands scattered across western, central and eastern Asia.

Once numerous in the western part of its range, that population of Siberian Cranes has dwindled to no more than a few individuals, only one of which was seen at its traditional wintering ground in Iran in Spring 2007. The Eastern population, thought to comprise some 3-4,000 birds, appears to be stable but it faces increasing pressure from development activities in China and Russia.

All eleven countries of the Siberian Cranes' range are now participating in the CMS Memorandum of Understanding Concerning Conservation Measures for the Siberian Crane. This pioneering CMS instrument – the first of its kind – was created in 1993 to foster greater cooperation among governments and partner organizations.

The Republic of Kazakhstan hosted the sixth of a regular series of meetings of the signatories, in the former capital of Almaty, from 15-19 May 2007. Hosted by the Forestry and Hunting Committee, with organizational support from CMS and the International Crane Foundation, the meeting brought together 50 participants from across the region. For the first time, there was official and/or technical representation from all eleven Range States (Afghanistan, Azerbaijan, China, India, Islamic Republic of Iran, Kazakhstan, Mongolia, Pakistan, Russian Federation, Turkmenistan and Uzbekistan). The Convention on Migratory Species was represented by its Senior Advisor, Douglas Hykle, based in Bangkok.

Among the positive outcomes of the meeting were the following:

- The official launch of the Western and Central Asian Site Network for Siberian Cranes and other Waterbirds (WCASN-SC), with the inclusion of an initial 10 sites from five countries.
- Elaboration and adoption of new, detailed Conservation Plans for each of the three flyways covered by the Siberian Crane MoU, as well as agreement in principle on a new streamlined reporting template to measure implementation progress.
- Presentation and discussion of an exciting project already begun by Russian colleagues to explore the potential for releasing Siberian cranes into the wild using a human-led migration technique; and agreement to set up a project steering committee to ensure inputs from other partners.
- Review of important considerations related to the eventual integration, within the MoU framework, of activities currently being conducted under the GEF Siberian Crane Wetlands Project, which will draw to a close in 2009.
- Agreement to investigate the possible establishment of an international trust

fund in order to leverage funds from governments and other sources to support future Siberian Crane conservation efforts.

- The inclusion of two additional partner organizations in the ranks of the Memorandum of Understanding, with signatures of representatives of Wetlands International and the Cracid Conservation and Breeding Centre.
- Recognition of other important initiatives with which the Siberian Crane MoU will increasingly interact, including the CMS Central Asian Flyway Action Plan and the East Asia-Australasia Flyway Partnership.

The signatories tentatively agreed to hold their next meeting around mid-late 2009, with several countries and partners expressing interest in hosting the gathering. It is hoped that, by then, the intensive conservation efforts undertaken over the past two decades will have begun to bear fruit.

Contact:

Timothy Moermond
timothym@savingcranes.org



Каис Ага

Неправительственная организация «Спасти природу Афганистана»

В рамках Всемирного дня охраны окружающей среды северное отделение Неправительственной организации «Спасти природу Афганистана» (Save Environment of Afghanistan, SEA) организовало однодневный

Семинар по журавлям в Афганистане

семинар по охране природы Афганистана, который включил обобщающие презентации о статусе журавлей в этой стране, миграционных путях, состоянию их местообитаний на местах миграционных остановок и зимовки.

В семинаре участвовали около тысячи студентов сельскохозяйственного факультета университета Балха, профессора, представители различных правительственных и не-

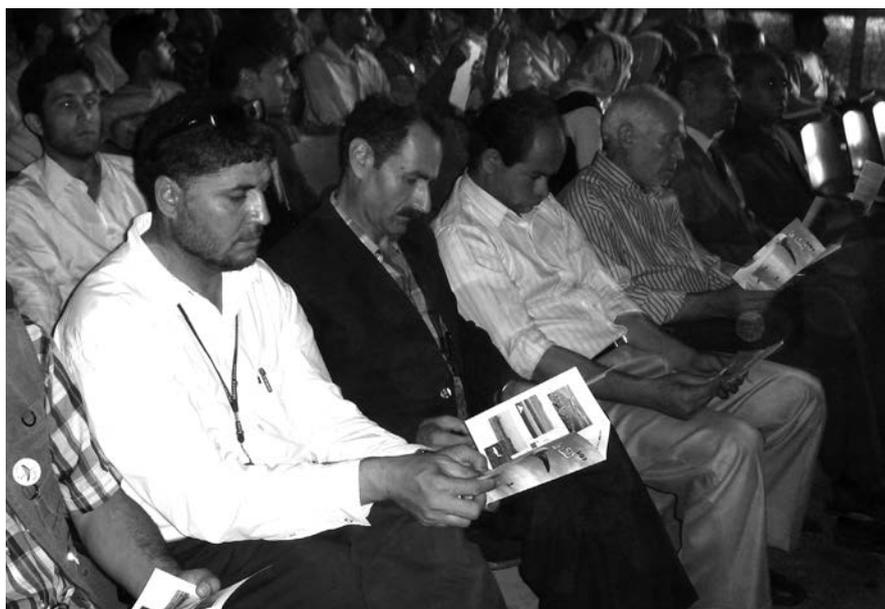
правительственных организаций, таких как UNDP, USAID, FAO, PRT, местные лидеры и журналисты.

Задачи семинара включали:

1. Создание и проведение просветительской кампании по пропаганде охраны окружающей среды
2. Празднование Дня охраны окружающей среды
3. Распространение информации о статусе журавлей в Афганистане и результатах исследований, проведенных SEA.

Плакаты, информационные материалы и главы из Священного Корана об охране природы были основной частью выставки, прошедшей по девизом «Сокращение неумеренного пресса охоты на окружающую среду в Афганистане».

В программу семинара вошли презентации о природоохранных ис-



Все участники семинара получили информационные материалы о журавлях.
Фото Каис Ага.

All seminar participants received information materials about cranes. Photo by Qais Agha

следованиях, фильмы о журавлях и охране природы, распространение материалов о журавлях, подготовленных SEA и Рабочей группой по жу-

равлям Евразии.

Докладчики, включая директора университета Балха, выразили свое понимание о состоянии охраны при-

роды в Афганистане и журавлей как части экосистемы. Директор университета добавил, что Бог создал этих замечательных созданий, чтобы они жили на свободе и чтобы мы могли любоваться ими, а не тревожить и не охотиться на журавлей на севере Афганистана. В то же время он отметил работу по охране журавлей и их изучению, проведенную SEA.

В заключении участники семинара высказались против охоты и беспокойства журавлей в районах, прилегающих к деревням и городам.

Семинар имел большое значения для эффективности охраны журавлей, так как он транслировался телевизионным программам, и информация о статусе журавлей была донесена до каждого человека в северном Афганистане.

Контакты:

Каис Ага

Qais.agah@gmail.com

CRANE SEMINAR IN AFGHANISTAN

by Qais Agah

Save the Environment of Afghanistan

Within the framework of the Global Day for environment preservation, the northern section of the non-governmental organization Save Environment of Afghanistan, SEA, organized a one-day seminar for the nature preservation of Afghanistan, which included general presentation regarding the status of cranes in this country, their migratory routes, the conditions of their habitats used in migratory stops and wintering.

The seminar participants were around 1000 students of the department of agriculture at the Balha university, professors, representatives of various government and non-government organizations such as the UNDP, USAID, FAO, PRT; as well as various leaders and journalists.

The goals of the seminar included:

1. *The creation and conducting of enlightenment campaign on the propaganda of the protection of the environment.*

2. *Celebration of the Day of Environment Protection*

3. *Propagation of information about the status of cranes in Afghanistan and the results of the studies carried out by SEA.*

Posters, informational materials and chapters from the Quran about nature conservation were the main part of the exhibition that was carried out under the slogan of "the Reduction of the immoderate hunting on the environment of Afghanistan."

The seminar program contained presentations about nature conservation studies, movies about cranes and nature conservation, distribution of materials about cranes, prepared by SEA and the Crane Working Group of Eurasia.

The presenters, including the head of the Balh University, expressed their understanding of the condition of nature conservation in Afghanistan and cranes as a part of the ecosystem. He added that God created these remarkable creatures so that they could live freely and so that we could admire them, and not to disturb or hunt the cranes in the north of Afghanistan. At the same time, he also remarked on the work for crane conservation and study conducted by SEA.

In conclusion, the seminar participants expressed their thoughts against hunting and disturbing of cranes in the areas adjoining villages and cities.

The seminar had an immense significance on the effectiveness of crane preservation since all the knowledge of which was carried to every person in northern Afghanistan through television programs.

Contact:

Qais Agah

Qais.agah@gmail.com



Встреча, посвященная охране и восстановлению материковой популяции японского журавля

**С.М. Смиренский,
Р.С. Андропова, Е.И. Ильяшенко**

**Московский государственный
университет, Россия
Станция реинтродукции редких
видов птиц Хинганского государ-
ственного природного заповед-
ника,
Рабочая группа по журавлям Ев-
разии**

Встреча, посвященная охране и восстановлению материковой популяции японского журавля, прошла в августе 2006 г. в Муравьевском парке устойчивого природопользования, Амурская область. Кроме сотрудников парка, в ней участвовали представители Международного фонда охраны журавлей (МФОЖ), Рабочей группы по журавлям Евразии (РГЖЕ), заповедников «Бастак» и «Хинганский», Станции реинтродукции редких видов птиц Хинганского заповедника, Биолого-почвенного института ДВО РАН, Питомника редких видов журавлей Окского заповедника, Управления ресурсов животного мира и особо охраняемых природных территорий Департамента АПК Амурской области, Департамента образования Амурской области, Главного управления МЧС Тамбовского района Амурской области и международного и амурского отделений группы «Друзья Муравьевского парка». Основным спонсором совещания выступил Фонд взаимопонимания (США) при софинансировании со стороны МФОЖ и Муравьевского парка.

Участники встречи обсудили законодательные, организационные и методические вопросы снижения

воздействия травяных пожаров на местообитания журавлей, включая организацию и проведение контролируемых отжигов, а также необходимые меры по спасению потомства журавлей от пожаров и предложения для международного проекта по охране и восстановлению материковой популяции японского журавля.

Падение численности японских журавлей происходит, главным образом, в результате сокращения мест обитания и бесконтрольных палов. С 2005 г. возобновились работы по осушению заболоченных лугов в Тамбовском и Константиновском районах Амурской области. Реализация планов строительства моста через Амур, включающая строительство дороги по долине реки Алим в Благовещенском районе, приведет к исчезновению еще одного участ-

ка гнездования японских журавлей. Пока нет ясных заключений о влиянии зарегулирования Буреи, особенно строительства второй плотины на Бурее, предназначенной для перехвата высоких паводков, на условия гнездования журавлей на Арахаринской низменности.

Палы представляют одну из самых существенных угроз местообитаниям японских журавлей в гнездовом ареале.

Основными причинами пожаров являются:

- исторически сложившаяся у местного населения практика сжигание соломы и прошлогодней травы (отавы) на землях сельскохозяйственного назначения (это, по их мнению, помогает с наименьшими усилиями подготовить поля к пахоте, а выжигание травы на покосных лугах благоприятствует ее быстрому и лучшему росту);

- неконтролируемое выжигание сухой травы вдоль железнодорожного полотна и автотрасс;

- неконтролируемое выжигание пчеловодами больших участков в лесной зоне для повышения на них продуктивности растений-



**Участники встречи в Муравьевском парке. Фото М. Парилова
Meeting participants are in Muravievka Park. Photo by M. Parilov**

медоносов, таких как леспедедия;

- неосторожное обращение с огнем охотников, рыболовов и отдыхающих;

- ради забавы.

Вопрос сохранения местообитаний японских журавлей на территории России связан с защитой водноболотных угодий от пагубного влияния пожаров. Одним из действенных методов снижения воздействия пожаров может стать организация контролируемых мозаичных отжигов в местах гнездования журавлей. Следует обратить внимание на то, что экспертная оценка воздействия контролируемых отжигов на луговые сообщества и успех гнездования редких видов птиц нередко диаметрально противоположны, что связано как с различными условиями и последствиями проведения отжигов, так и с отсутствием полноценных исследований по данному вопросу.

На момент проведения встречи в Муравьевском парке в России действовали два основных законодательных акта – Лесной кодекс и Правила пожарной безопасности в лесах Российской Федерации. С 1 января 2007 г. эти нормативно-правовые документы вступили в силу в новой редакции, согласно которой они регламентируют порядок пожарной безопасности (противопожарное обустройство, охрана, тушение и т.п.) на землях лесного фонда и на территориях ООПТ федерального значения. Ответственность за сохранение лесов от пожаров возложена на собственников (субъекты РФ) и владельцев лесных участков. Проведение отжигов никак не прописано в указанных документах, но их осуществление и порядок разрешены и прописаны в инструкциях Рослесхоза и Постановлениях губернаторов областей, краев и далее ниже по территориям субъектов. Для этого необходимо, во-первых, следовать инструкции Рослесхоза и, во-вторых, проводить согласование с органами государственной власти субъекта РФ.



Предмиграционная стая даурских журавлей в Муравьевском парке. Фото Е. Ильяшенко
Pre-migratory flock of the White-naped Crane in Muravievka Park. Photo by E. Ilyashenko

В 1996 г. Муравьевский парк организовал школу-семинар по проведению контролируемых, мозаичных отжигов с участием специалистов из США, ежегодно проводящих контролируемые отжиги, а также представителей службы охраны лесов, пожарной охраны, сотрудников заповедников, охотуправления, сельхозуправления Амурской области и администрации Тамбовского района. Несмотря на то, что удалось продемонстрировать возможность проведения отжига строго в границах отведенного участка высокоотравного луга, парк так и не смог в дальнейшем получить разрешения на проведение контролируемых отжигов.

Большой опыт по организации и проведению отжигов накоплен в заповеднике «Хинганский». На первых этапах, с начала 1980-х годов, по периметру заповедника отжигали противопожарную полосу протяженностью от 500 м до нескольких км. Но в сухую погоду огонь мог преодолеть такую полосу и проникать в центр заповедника. Поэтому с 1997 г. заповедник ранней весной проводит полосу отжига по периметру, с ленточными (мозаичными) заходами по руслу рек на территорию заповедника. С 2001 г. начали использовать мозаичное прожигание всей равнинной территории заповедника, при котором потушить возникший пожар дежурной группе сотрудников

гораздо проще. Результатом профилактических отжигов стало снижение пожарных ситуаций в заповеднике. Особенность весенних отжигов состоит в том, что: 1) их проводят в то время, когда в лесах еще лежит снег, поэтому горят только вышедшие из-под снега открытые участки лугов и осоковых болот; 2) ночью с понижением температуры, повышением влажности воздуха и уменьшением скорости ветра огонь слабеет и затухает. Все это позволяет отжигать локальные участки. Однако журавли весной очень чувствительны к беспокойству и, если проводить поблизости контролируемый отжиг, могут бросить гнездо даже с отложенной кладкой.

По этой причине предпочтительней осенние отжиги, но их проведение куда более сложно технически и при любой оплошности контролируемый отжиг может перейти в неконтролируемый. Согласно предложениям Хинганского заповедника, осенние отжиги необходимо проводить до 10-15 октября, т.е. до наступления пожароопасного периода. Возникшие в заповеднике ранние осенние пожары (конец сентября – начало октября) также имели мозаичный характер – из-за неравномерного высыхания травостоя влажные участки оставались не тронутыми огнем, и весной их охотно занимали журавли. Мозаичное прожигание

и последующее тушение огня – это естественный способ сохранения местообитаний журавлей.

Однако проведение отжигов – не панацея. Очень важна пропаганда и разъяснение ущерба, вызываемого сельскохозяйственными палами для природы и сельского хозяйства, о мерах их предотвращения и борьбы с пожарами. Муравьевский парк провел конкурс рисунков школьников «Останови пожар», выпустил плакат победителя конкурса и разослал его по школам области. По заказу парка сняли и ежегодно в пожароопасный период по областному телевидению показывают фильм «Гори огнем!». Благодаря применению мельчителей на комбайнах и последующей запашке пожнивных остатков, поля парка выполняют функцию противопожарного пояса. Плодородие, аэрация и влагоемкость почвы на полях парка улучшается, что позволяет получать высокие урожаи без внесения удобрений.

Таким образом, снижать негативное воздействие пожаров можно только комплексом мер, включающих:

- проведение мозаичных отжигов;
- создание противопожарных полос вокруг гнездовых участков иными методами, например окашиванием;
- разработку долгосрочной образовательной программы не только для школьников, но и взрослых;
- сотрудничество с организациями, которые наделены правом проведения отжигов;
- распространение накопленного опыта контролируемых отжигов между ООПТ, где гнездятся журавли;
- мониторинг воздействия пожаров и отжигов на растительность и животный мир;
- принятие административных мер к руководителям хозяйств, которые оставляют солому вблизи границ полей и проводят отжиги в пожароопасный период или не при-

нимают мер к тушению пожаров на территории хозяйств.

Хинганский заповедник получил разрешение и федеральную поддержку на использование системы космического мониторинга пожаров. Эта программа позволяет своевременно определить очаг возгорания, направление и скорость его распространения, угрозу конкретным участкам, адресно использовать имеющиеся силы и средства для тушения пожаров. Необходима увязка ее с ГИС-технологиями, а также внедрение этой системы на большие территории.

Важной темой обсуждения на встрече стали меры по спасению потомства журавлей в природе от пожаров. Ранее, в середине 1980-х годов, выделяемое бюджетное финансирование позволяло дальневосточным заповедникам нанимать малую авиацию для мониторинга и патрулирования территории в пожароопасный период. В те годы Хинганский заповедник часто спасал потомство журавлей путем сбора яиц и птенцов из зоны пожаров. Для выращивания спасенных птенцов и их последующего выпуска в природу при заповеднике в 1988 г. создана Станция реинтродукции редких видов птиц. В настоящее время, в связи с недостаточным финансированием заповедников, Станция сотрудничает с зарубежными зоопарками, которые передают ей полученные в неволе яйца журавлей для выращивания и последующего выпуска в природу. Сейчас, когда использование малой авиации стало проблематичным, а проблема гибели потомства журавлей в природе в пожароопасный период сохраняется, сотрудники Станции предлагают два варианта ее решения:

1) сбор кладок в первую неделю насиживания в гнездах, расположенных по периферии охраняемой территории и за ее пределами, как наиболее подверженной антропогенному прессу;

2) замену яиц в гнездах диких пар на сходные по срокам откладки яйца из зоопарков.

Оба предложенных варианта предполагают упреждающие действия по сохранению потомства и минимизируют возможные потери в природе, так как, как уже было отмечено, без малой авиации заниматься спасением потомства журавлей во время пожара практически невозможно (территориальные участки расположены журавлей на труднопроходимых кочкарниковых болотах, часто в нескольких километрах друг от друга). При грамотном исполнении первого варианта журавли, после изъятия сотрудниками Станции первой кладки, делают вторую на другом, возможно более безопасном, гнездовом участке. При втором варианте, журавли не теряют потомство и насиживают подложенные яйца. Даже в случае потери гнезда при пожаре или по другим причинам потомство от диких пар, благодаря программе искусственного разведения и выпуску в природу, сохраняется. Для второго варианта требуется сотрудничество с зоопарками и питомниками, где разводят журавлей. Оба варианта прошли проверку на практике.

В зоопарках России и мира содержится очень много японских журавлей. Многие зоопарки являются членами Европейской Ассоциации (ЕАРАЗА). В 2006 г. ЕАРАЗА утвердила Программу по восстановлению журавлей Евразии. С одной стороны, японские журавли очень хорошо размножаются, так что существует проблема перенасыщения популяции в неволе; с другой стороны, состояние природной популяции японских журавлей критическое. Участники встречи предложили обсудить на конференции ЕАРАЗА возможность передачи зоопарками, в которых содержатся и размножаются японские журавли, яиц и птенцов Станции реинтродукции для последующего выращивания и выпуска в природу

Программу по сохранению по- томства японских журавлей и вос- становлению популяции в гнездовом ареале, разработанную Хинганским заповедником», необходимо разо- слать, получить комментарии, дора- ботать и передать в Министерство природных ресурсов России для рассмотрения.

В связи с критическим состояни- ем материковой популяции японско- го журавля, участники встречи об- судили необходимость подготовки предложений для международного проекта ее охраны и восстановле- ния.

Наиболее сложная ситуация в Китае, где расположена наибольшая часть гнездовой популяции японско- го журавля. Почти все места гнез- дования японского журавля в Китае испытывают антропогенное воздей- ствие. Из-за изменяющихся эколо- гических условий в местах обитания на Дальнем Востоке ареал япон- ского журавля сдвигается на запад: найдены новые места гнездования в провинции Внутренняя Монголия в Китае и в верховьях Аргуни в России. Места зимовки японских журавлей

в Янчене в Китае и в демилитаризо- ванной зоне в Корее также находятся под угрозой освоения.

Необходимо собрать единый па- кет документов для подготовки зая- вки на выполнение проекта. Про- ект должен учитывать предложения местных организаций и местного на- селения. Значительные усилия долж- ны быть направлены на сохранение мест обитания японского журавля в Китае, где положение данного вида критическое. В Амурской области в последние два года возобновились масштабные работы по осушению заболоченных угодий – мест гнездо- вания японских журавлей. Вместе с тем в России накоплен положитель- ный опыт сохранения мест обита- ния, повышения успеха гнездования японских журавлей и привлечения журавлей в освоенные человеком районы.

Предложено включить в проект следующие направления:

1) исследовательскую работу, включая мониторинг численности, распределения, успеха гнездования, миграционных скоплений, а также реакции журавлей на контролируе-

мые отжиги и искусственное подто- пление гнездовых участков;

2) слежение за миграциями с помощью спутниковых передатчиков для определения мест останова на пролете и организации охраны на этих территориях;

3) обеспечение охраны мест обитания;

4) разведение в неволе для восстановления диких популяций;

5) сбор яиц из гнезд, поврежден- ных пожарами, для повышения успеха гнездования;

6) проведение контролируе- мых отжигов, борьбу с пожарами, локальное регулирование уровня воды;

7) проведение образователь- ных программ, включая организацию экологических лагерей, конкурсов детских рисунков и т.д.;

8) привлечение к участию в проекте представителей государ- ственных и общественных организа- ций, деловых кругов.

Контакты:

Сергей Смиренский
sergei@savingcranes.org

MEETING ON CONSERVATION MEASURES THREATS TO THE MAINLAND POPULATION OF THE RED-CROWNED CRANE

By Sergei Smirenski, Rimma Andronova, and Elena Ilyashenko

**Moscow State University, Russia
Rare Birds Reintroduction Station
of the Khingan Nature Reserve,
Russia
Crane Working Group of Eurasia**

The meeting on conservation measures and threats to the mainland population of the Red-crowned Crane was held in Muraviovka Park of Sustainable Land Use, Amur Region, Russia, in August 2006 with support by Trust for Mutual Understanding (TMU),

International Crane Foundation (ICF), and Muraviovka Park. Representatives from ICF, Crane Working Group of Eurasia (CWGE), Khingan and Bastak Nature Reserves, Oka Crane Breeding Center, Biology-Soil Institute of the Far East Branch of the Russian Academy of Sciences, Muraviovka Park as well as representatives of governmental and nongovernmental agencies of Amur Region attended this meeting.

The participants discussed the results and materials of the 2005 meeting and focused on one of the key issues raised – legislative, organizational and technical problems of reducing the impact of

wild fires. The morning discussion included two topics: 1) organizing and implementing controlled burns and 2) collecting eggs from nests damaged by fires for incubation to raise the chicks in captivity with subsequent release into the wild. They also discussed technical, organizational, and legislative details of the above activities with representatives of the Amur governmental agencies in charge of nature use and protection, regional administration, and the Amur Region Parliament. The afternoon session was devoted to preparation of a proposal for an international project to protect and restore the mainland population of the Red-crowned Crane. The meeting was widely covered by the regional and federal mass media. A draft document listing the actions

• КОНФЕРЕНЦИИ И СОВЕЩАНИЯ • CONFERENCES AND MEETINGS •

needed was developed by the end of the 2006 meeting, which was finalized via email.

Actions needed to develop successful fire prevention and suppression program in the area:

1) It is vital to raise public awareness about catastrophic consequences of wild fires;

2) A working group must be established that would:

- Study legislation in regard of wild fires and controlled burnings;

- Determine who and how the public awareness and education campaign will be conducted with local communities;

- Develop a long-term program for public awareness and education with participation of agricultural companies, governmental health care and education agencies, Ministry for Emergencies, and nature protection agencies;

- Conduct controlled burns by creating a mosaic of burned and intact areas;

- Construct preventive fire breaks around nesting sites in crane breeding habitats by removing dry vegetation by plowing;

- Cooperate with agencies that have a license to conduct controlled burns;

- Khingan Nature Reserve, Khanka Nature Reserve, and Muraviovka Park should collaborate to estimate the number of straw choppers for combines (at 35,000-60,000 rubles or ~USD 1,400-2,400/ea) needed for an effective fire prevention program and either purchase them or fund raise for this purchase;

- Obtain funds and purchase equipment and special clothes for fire suppression (Muraviovka Park already has some equipment – copper pumps, leaf blower, and backpack fire extinguishers);

- Develop exchange of fire control experience among Khingan Nature Reserve, Bastak Nature Reserve, and Muraviovka Park;

- Develop cooperation with the Amur Region Directorate for Nature Protected Territories; discuss plans for cooperation among all appropriate nature reserves and Muraviovka Park;

- Study potential to use the satellite system of fire monitoring to receive timely information about fires (location, power, and direction of dispersal). If viable, seek funds. A similar system is already in place and is run by a commercial agency under the Russian Ministry of Natural Resources (MNR). Khingan Reserve has a permit from the MNR to use it but does not have the funds;

- Publish a manual for control burnings in agriculture landscapes.

Actions needed to develop successful program for egg collection from nests damaged by fires for incubation

(to raise the chicks in captivity with subsequent release into the wild):

1) Include egg collection component in the draft program developed by Khinganski Nature Reserve;

2) Send the draft to all partners for comments;

3) Discuss this program at European Zoo Association (ERAZA) Meeting;

4) Finalize the program document and submit it to MNR;

5) Organize letters of support to MNR to get the program approved.

Outline for the international action plan to protect and restore the mainland population of the Red-crowned Crane:

1) Develop a comprehensive program for monitoring in breeding, wintering and migration habitats;

2) Conduct counts in breeding, wintering and migration habitats

and identify threats in all regions of Russia inhabited by the Red-crowned Crane (Amur, Jewish Autonomous, Khabarovsk, Chita, and Primorski Regions);

3) Organize monitoring of the Red-crowned Crane migration with the help of satellite transmitters, to map stopovers and provide their protection;

4) Provide protection to habitats as well as birds;

5) Expand captive breeding program with potential subsequent releases into the wild, to replenish the wild population;

6) Develop the program for egg collection from the nests damaged by fires and transportation of eggs for incubation and subsequent release into the wild;

7) Increase the wild population number by conducting fire prevention & suppression and water management programs and improving productivity;

8) Expand public education programs and international art exchanges (initiated in 1994 in the Amur Region);

9) Lobby for spring hunting ban;

10) Involve all possible stakeholders at all levels (federal, regional, district) in the above programs, including local communities

11) Develop efficient information exchange.

The presence of the international conservation community at this workshop drew attention to human and wildlife conflicts in the area and helped to engage local governments and communities in developing shared solutions to management issues.

Contact:

Sergei Smirensky

sergei@savingcranes.org



Е.Ю. Дарман

Тихоокеанский институт географии, Владивосток, Россия

С 20 по 25 ноября 2006 г. в Японии проведен семинар для молодых ученых по проблемам сохранения и изучения редких видов птиц Северо-Восточной Азии, организованный Симба Чаном (BirdLife Asia Division, Япония), при поддержке Фонда глобального изучения окружающей среды Японии (Japan Fund for Global Environment). Основной темой семинара являлось обсуждение состояния малой колпицы и редких видов журавлей (японский, даурский, черный), успешное сохранение которых

Проведение семинара для молодых ученых по проблеме сохранения редких видов птиц Северо-Восточной Азии

во многом зависит от усиления международных связей между Россией, Японией и Кореей.

В семинаре приняли участие более 30 представителей из шести стран: России, Японии, Китая, Южной Кореи, Монголии и США. Россию представляли Андрей Аверин (заповедник «Бастак», г. Биробиджан) и Елена Дарман (Тихоокеанский институт географии, г. Владивосток). В семинаре участвовали Джордж Арчибальд и Джим Харрис (Международный фонд охраны журавлей).

Были затронуты проблемы сохранения мест обитания данных видов, перераспределение журавлей на зимовках в г. Изуми, отмечены успехи реинтродукции, обращено внима-

ние на необходимость дальнейшего укрепления международного взаимодействия ученых. Большое внимание уделялось различным методикам учета численности птиц на зимовках, использованию кольцевания и радиопередатчиков при изучении путей миграции, возможным путям решения проблемы сохранения мест обитания и зимовок.

Надо отметить, что данный курс не был ограничен только теоретической частью: участники посетили знаменитую зимовку в Журавлином парке Изуми, дающую приют и пищу более 10 тысячам журавлей. Здесь, кроме обычных даурских и черных журавлей, отмечены серый и канадский журавли. Интересным оказался и визит на места зимовки малой колпицы на искусственно созданных водно-болотных угодьях в Имазу и на р. Татара (г. Фукуока), где можно увидеть одновременно до 50 птиц.

Контакты:

Елена Дарман
tuenn@mail.ru

SEMINAR FOR YOUNG RESEARCHERS PERTAINING TO THE PROBLEM OF CONSERVATION OF RARE BIRDS IN NORTH-EASTERN ASIA

by Elena Darman

Pacific Geographical Institute, the Far East Branch of the RAS, Vladivostok, Russia

From the 20 through to the 25 of November, 2006, a seminar was conducted in Japan for young scientists dealing with the problems of conservation and study of rare bird species in northeastern Asia. The seminar was organized by Simba Chan (BirdLife Asia Division, Japan), with the support of the Japan Fund for Global Environment. The main topic of the seminar was the discussion regarding the condition of the Black-

headed Spoonbill and rare crane species (Red-crowned, White-naped and Hooded), and the successful conservation of which largely depends on strengthening of international connections between Russia, Japan and Korea.

More than 30 representatives participated in the seminar from 6 countries: Russia, Japan, China, South Korea, Mongolia and USA. Russia was represented by Andrei Averin (Bastak State Nature Reserve, the city of Birobidjan) and Elena Darman (the Pacific Geographical Institute, the city of Vladivostok). George Archibald and Jim Harris (the International Crane Foundation) also participated in the seminar.

The participants touched on the problems of the preservation of habitat of the aforementioned species, redistribution of cranes during wintering in the town of Izumi, reintroduction success was noted, and attention was drawn to the necessity of the further strengthening of international cooperation between scientists. Big attention was given to the various methods of bird calculations during wintering, the usage of banding and radio transmitters while studying migration routes, possible ways of resolving the issues regarding the preservation of the habitat and wintering.

It's worth noting that this course was not confined only to theory, but the participants also visited the famous wintering territory in the Crane Park in Izumi, which provides shelter and nourishment for more than 10

thousand cranes. Here, besides the usual White-naped and Hooded Cranes, but also the Eurasian the Sandhill Cranes. Another interesting

visit was to the wintering locations of the Black-faced Spoonbill on the artificially created wetlands in Imazu and on the Tatara River (town of Fukuoka),

where up to 50 birds can be seen simultaneously.

Contact:
Elena Darman
tuenn@mail.ru



ДМЗ – настоящее и будущее для журавлей и людей

**С.М.Смиренский и
Е.М.Смиренская**

**Московский государственный
университет
Международный фонд охраны
журавлей**

Холодным декабрьским утром автобус с участниками симпозиума, не торопясь, но и не останавливаясь, чтобы не пугать кормящихся у обочины птиц, ехал по шоссе среди рисовых полей. Мы поднялись к вершине небольшой возвышенности, где Джордж Арчибальд рассказал нам (фото 1), как зимой 1997 г. их группа безуспешно пыталась отыскать журавлей, исчезнувших в Корею после войны. На склонах этого холма, прозванного “Ice Cream Mountain” за форму, напоминающую перевернутый вафельный рожок с морожен-

ым, им открылась страшная картина. Рота солдат занималась перезахоронением погибших из вскрытых траншей, заполненных останками тысяч корейцев, китайцев и американцев, погибших в сражениях за господствующую высоту. Один из работавших на холме солдат сообщил о виденных им журавлях, но его слова не произвели особого впечатления на Джорджа и его корейских коллег. Они слышали подобное и ранее, но на поверку белые точки на полях всякий раз оказывались брошенными пластиковыми мешками из-под удобрений. И вдруг несколько таких «мешков» начали двигаться против ветра, набрали высоту, и стая белоснежных журавлей пролетела совсем рядом!

Ныне встретить редких японских и даурских журавлей в эстуарии реки Хан и прилегающей долине реки

Чорвон не представляет труда – если только вам удастся туда попасть.

С 1954 года Корейский полуостров расколот по 38 параллели так называемой демилитаризованной зоной (ДМЗ), куда не ступает нога человека. В действительности, это весьма военизированная с обеих сторон полоса протяженностью 248 км и шириной около 500 м. ДМЗ

так густо нашпигована минами, что и вороне ступить некуда. С юга к ней прилегает ещё одна, более широкая полоса – зона контролируемого присутствия (ЗКП). Здесь, но только в светлое время суток, трудятся летом крестьяне, земли которых оказались «под арестом», – да еще автобусы регулярно привозят туристов, по большей части пожилых людей. Из наблюдательных пунктов (их называют здесь «обсерваториями»), оборудованных пуленепробиваемыми стёклами, посетители с огромным интересом и неутолимой тоской смотрят туда, где они когда-то жили и где остались их близкие и друзья. Во многих местах в постоянной боевой готовности располагаются воинские подразделения.

В период миграций и зимовок многочисленные стаи черных, даурских и японских журавлей, сухоносов, белолобых гусей и гуменников спокойно чувствуют себя за рядами колючей проволоки внутри ДМЗ (фото 2). Массы птицы – даже такой крупной, как журавль – недостаточно, чтобы взорвать мину, а охотников там нет. По всей Южной Корее охота на водоплавающих птиц, а уже тем более журавлей, запрещена, и запрет этот строго соблюдается на деле. К тому же выстрелы в районе ДМЗ могут спровоцировать военные действия. Ведь столица страны Сеул находится всего в нескольких десятках километров от ДМЗ, и любое недоразумение может дорого обойтись мегаполису с 25 миллионным населением. Совсем же рядом с ДМЗ в 2001 г. (когда появилась надежда на улучшение отношений с Северной Кореей и последующее воссоединение) был возведен новый современный город Гюанг с предприятиями, производящими автомобили и электронику, комфортабельными



Фото 1. Джордж Арчибальд рассказывает историю о поисках журавлей в Корее после войны. Фото С. Смиренского
Fig. 1. George Archibald tells history about searching of cranes in Korea after the war. Photo by S. Smirenski

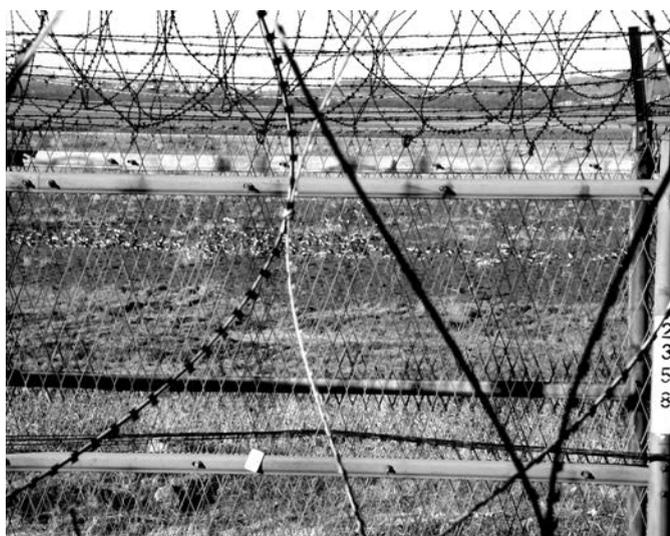


Фото 2. Стаи журавлей чувствуют себя спокойно за рядами колючей проволоки внутри ДМЗ. Фото С. Смиренского
Fig.2. Crane flocks feel at ease being behind rows of barbed wire inside the DMZ. Photo by S. Smirenski

многоквартирными домами, а также множеством христианских церквей и часовен. (В населении Южной Кореи процент практикующих христиан очень высок.)

Воссоединение Кореи неизбежно – вопрос только в том, как скоро это произойдёт. Да, Южная и Северная Корея представляют два политически, экономически и социально полярных мира, ощетинившихся друг против друга, соединение которых трудно себе представить. Но кто, даже накануне падения Берлинской стены, мог предположить, что воссоединение Восточной и Западной Германии вот-вот произойдёт? Эта перспектива радует и пугает. Жители Чорвона, большинство из которых владеет хотя бы небольшим клочком земли (хотя все большее число землевладельцев прекращает ставшее невыгодным ведение сельского хозяйства), признавались нам в своей любви к журавлям, которых они подкармливают и охраняют, – но не скрывали и своих надежд на фантастический скачок цен на землю, который неизбежно произойдёт после воссоединения страны. Продав свой надел, они выручат многократно больше той суммы, которую им предлагает правительство за пере-

рабочей силы Севера могут дать резкий скачок развитию экономики не только внутри ДМЗ, но и всего полуострова.

Так что будущее ДМЗ, где гнездится более 80% мировой популяции малой колпицы и зимуют или останавливаются во время пролёта сотни тысяч гусей, тысячи журавлей и множество других птиц Восточной Сибири, более чем тревожны. В последние годы вопросы будущего ДМЗ обсуждались как на встречах делегаций Южной и Северной Кореи, так и на международных конференциях в Китае, Японии и США. На последней встрече, организованной по инициативе Корейской федерации экологического движения (КФЭД), в ноябре-декабре 2006 г. в Сеуле, представители экологических организаций стран Восточной Азии, Австралии, Индии, России и США, а

дачу их земель под государственный заповедник. Политики и экономисты Южной Кореи рассчитывают на то, что промышленное развитие ДМЗ поможет остановить поток мигрантов с Севера на Юг, который грозит снижением жизненного уровня жителей Юга. Сочетание высоких технологий Юга и немыслимо дешевой

также министерств и ведомств Южной Кореи обсудили современную ситуацию и перспективы развития ДМЗ в интересах как природы, так и экономики (фото 3). В последние годы в прилегающей к ДМЗ Зоне контролируемого посещения (ЗКП) отмечен рост численности журавлей и водоплавающих птиц. Это было связано с оттоком птиц из прилегающих районов Северной Кореи, где население голодает и после уборки урожая крестьяне подбирают руками все осыпавшиеся зерна риса, не оставляя ничего зимующим птицам. Д.Арчибальд во время симпозиума и поездки активно вёл компанию по сбору средств для приобретения сельскохозяйственной техники для села Амбион в Северной Кореи. Это позволило бы повысить урожайность и улучшить питание населения, чтобы люди вновь стали оставлять на полях то, что причитается птицам.

После симпозиума нам представилась возможность посетить различные участки ЗКП и оставалось только удивляться разнообразию типов местообитаний и кормовых объектов журавлей. В долине реки Чорвон крупные стаи пролётных и зимующих японских, даурских и чёрных журавлей обычны на полях, где основу их питания составляют опавшие зёрна риса. На берегах и мел-



Фото 3. Международная встреча по проблемам ДМЗ, организованная по инициативе КФЭД в декабре 2006 г. в Сеуле. Фото С. Смиренского
Fig.3. The meeting on DMZ problems, organized by the initiative KFEM in December of 2006 in Seoul. Photo by S. Smirenski

ководьях по реке Хан, практически в черте Сеула держатся небольшие группы даурских и японских журавлей. Постоянные участки обширных, обнажающихся во время отлива илистых отложений вдоль западного побережья занимают отдельные семейные группы японских журавлей. Основу питания «речных» и «морских» птиц составляют разнообразные виды беспозвоночных животных (например, гиганские полихеты – многощетинковые трубчатые черви (*Nereis japonica*), крабы и рыба. В центральной части перешейка небольшие стаи японских журавлей собираются на ночёвку на речных отмелях, но большую часть дня проводят в средней части или у вершин крутых южных склонов среднегорья (фото 4), на полях, где выращивают растение Слёзы Иова (*Coix lacrym-jobi* L.). Семена имеют биологически активные вещества и используются для приготовления чая и отваров, повышающих тонус, смягчения и осветления кожи, снятия раздражений кожи.

Затраты на выращивание риса в Корее намного выше, чем во многих



Фото 4. Стаи японских журавлей большую часть дня проводят в средней части или у вершин крутых южных склонов среднегорья, на полях, где выращивают растение Слёзы Иова. Фото С. Смиренского
Fig.4. Flocks of the Red-crowned Cranes spend most of the day in the middle part or at the top of the steep southern slopes of the mountains, in the fields where the Job's Tears (*Coix lacryma-jobi* L.) plant is growing. Photo by S. Smirenski

странах Восточной Азии и рисоводство не дает большого дохода. Дети фермеров по большей части перебираются в города, а те, кто прикипел к земле, стараются разнообразить свою деятельность и найти дополнительные источники существования. Поскольку корейцы ежедневно потребляют невероятное количество разнообразнейших свежих овощей и трав, во многих местах, в том числе и на месте рисовых полей, возникли огромные по размерам тепличные хозяйства. Все больше фермеров после уборки выращивают на полях зелёный лук под уложенной на землю пластиковой плёнкой (фото 5). Такие накрытые пластиком территории, в отличие от рисовых полей, совершенно бесполезны для птиц и лишают их корма.

Тем трогательней забота о птицах со стороны простых фермеров. В 2005 г. нам довелось познакомиться в Корее с Джин И Ти. Он выращивает рис на небольшом поле в ЗКП и держит небольшую молочную ферму. Его продукция пользуется большой популярностью не только потому, что она экологически чистая. Часть урожая, а также дохода от фермы, идёт на подкормку журавлей. Фермерский труд не оставляет времени на отдых, поэтому остаётся только поражаться тому, что Джину удаётся делать прекрасные снимки, и публиковать открытки и фотоальбомы, посвящённые журавлям, и регулярно участвовать в конференциях и семинарах орнитологов и экологов.

Тепличные хозяйства – не единственная угроза зимующим птицам. Аэропорт Инчон вскоре станет круп-

нейшим воздушным узлом восточной Азии. Для его сооружения были освоены огромные площади илистых отложений у западного побережья, которые имеют жизненно важное значение для гнездящихся, перелётных и зимующих птиц. Южнокорейское правительство планирует дальнейшее освоение шельфовой зоны у берегов Кореи. На встрече с мэром нового города Енчон, мы узнали, что уже через неделю на реке Имджин начинается строительство плотины, которая защитит город, если будут открыты шлюзы выше по реке к северу от ДМЗ. Это приведёт к потере мест ночевки японских журавлей. Джордж Арчибальд порекомендовал мэру открывать шлюзы осенью, что-



Фото 5. Все больше фермеров после уборки выращивают на полях зелёный лук под уложенной на землю пластиковой плёнкой. Фото С. Смиренского
Fig.5. More and more farmers grow green onions in the fields under a layer of plastic film. Photo by S. Smirenski

бы к прилету журавлей их зимовки были увлажнены, но не затоплены.

По экономическому положению Южная Корея занимает 16-е место в мире (валовой национальный продукт Северной Кореи составляет 4% от такового Южной Кореи), но по вкладу в охрану природы только 136-е место. Такое сочетание давно подвергается критике со стороны экологов, но в последние годы оно стало вызывать чувство стыда и тревоги у чиновников правительства и руководителей крупнейших корпораций. В недавно

созданном движении по улучшению экологической обстановки вошли премьер-министр Южной Кореи, президент аэропорта Инчeon, мэры крупнейших городов, бывшие диссиденты (при прошлых диктаторских режимах), известные киноартисты, писатели.

Министерство охраны природы успешно внедряет программу сохранения биоразнообразия, в рамках которой фермеры, согласные перейти от губительной для природы монокультуры к выращиванию разнообразных культур и севообороту, получают дотации от государства. Развивается сеть Природных Центров, занимающихся экологическим просвещением населения. Мы посетили такой центр, недавно открытый неподалеку от аэропорта Инчeon. Из этого трехэтажного здания открывается великолепный вид на обширные илистые отмели, на которых кормятся тысячи птиц – гуси, утки, лебеди и, конечно же, журавли. Ежегодно через этот центр проходят около 10 тысяч посетителей, с которыми занимаются 10 экскурсоводов-добровольцев и всего один штатный сотрудник, он же директор центра. Посетители наблюдают птиц в подзорные трубы и бинокли со смотровой площадки – на отмели их не пускают, чтобы не беспокоить птиц.

Огромный интерес у всех, с кем довелось встретиться, вызывает программа по возвращению в Корею красноногого ибиса. Эта птица исчезла в середине 1970-х годов в Корею и Японии, а в Китае уцелело всего 7 птиц. Благодаря сотрудниче-



Фото 6. К.К. Вон и С.Я. Парк – представители новой волны лидеров гражданских инициатив в охране природы. Фото С. Смиренского

Fig.6. Kim Kyong Wong and San Young Park, KFEM, are the representatives of a new generation of leaders of civil initiatives for nature conservation. Photo by S. Smirenski

ству широкого спектра национальных и международных организаций численность этого ибиса в природе превышает теперь 500 птиц; кроме того, более 400 птиц содержатся в зоопарках и питомниках Китая и около 100 птиц в питомниках Японии. Доктор Си Янг Мэй из Китая, которая участвует в этой программе с ее зарождения, выразила готовность помочь в восстановлении ибиса и на Дальнем Востоке России.

В заключение хотелось бы сказать слова благодарности в адрес КФЭД и, в первую очередь, Ким Кионг Вона и Сан Янг Парк (фото 6), за великолепную организацию симпозиума и поездки, радушие приёма, многочисленные и очень обнадеживающие встречи с активистами природоохранного движения, мэрами городов,

учителями, сотрудниками природных центров. Движение, созданное после конференции ООН в Рио де Жанейро в 1992 году, ныне объединяет более 50 тыс. человек и осуществляет широкий спектр природоохранных мероприятий, в том числе проведение российско-корейских школ-семинаров по экологическому образованию в Муравьёвском парке (Амурская обл.) и в Корею. В Корею немало замечательных специалистов, но, как и во многих других странах, им свойственна разобщённость. Нередко лица, уполномоченные руководить изучением и охраной природы, основные усилия направляют на то, чтобы не потерять свои высокие посты. К.К. Вон и С.Я. Парк – представители новой волны лидеров гражданских инициатив в охране природы, возникшие благодаря открытости профессора Ким Суила, его готовности делиться знаниями и навыками с заинтересованной молодёжью, вне зависимости от их профессиональной подготовки и социального положения. Имя Суила часто звучало на симпозиуме.

Напоследок, дабы не затухала острота впечатлений и корейской пищи, к нам подлетел бюльбюль, который только что раздобыл в соседнем огороде стручок жгучего перца. В его возбуждённых глазах и позе нельзя было не разглядеть вождения от предстоящий острой трапезы и беспокойства, как бы кто не похитил желанный плод.

Контакты:

Сергей Смиренский
sergei@savingcranes.org

DEMILITARIZED ZONE – THE PRESENT AND THE FUTURE FOR CRANES AND PEOPLE

by Sergei Smirenski, and Elena Smirenski

Moscow State University, Russia
International Crane Foundation

On a cold December morning, a bus containing the participants of the symposium was going down the highway along the rice fields unhurriedly though not stopping in order not to frighten the birds feeding along the curb. We

got up to the top of a small hill, where George Archibald told us (photo 1) how in the winter of 1997 his group unsuccessfully tried to find cranes that disappeared in Korea after the war. The slopes of the hill, called "Ice Cream Mountain" for its shape resembling an upturned waffle ice cream cone, opened to them a gruesome sight. A group of soldiers was busy re-burying

the dead from opened trenches, filled with the remains of thousands of Koreans, Chinese and Americans, died in the battles for the governing superiority. One of the soldiers that were working on the hill told about cranes that he had seen, but his words had no particular effect on George or his Korean colleagues. They heard similar stories previously but each time suspected white spots in the fields turned out to be discarded sacks from fertilizers. And then several of those "sacks" began to move against the wind, pick up height and the flock of snow white cranes flew so close by! Nowadays it is not difficult to encounter rare Red-crowned and White-naped Cranes in the Khan River estuary and the adjoining valley of the Cholvon River – only if you are able to make it there.

From 1954, the Korean peninsula is cleft along the 38th parallel, so called demilitarized zone (DMZ), where no man can set foot. In reality, this strip that's rather militarized on both sides, 248 km long and around 500 m wide, is densely stuffed with mines. From the south another wider strip adjoins it – the Controlled Presence Zone (CPZ). Here, though only in the daylight, peasants work on the lands that ended up "under arrest," – as well as busses regularly bringing tourists, mainly the elderly. From observation points (here called "observatories"), equipped with bullet-proof glass, eagerly interested visitors are filled with unquenchable sorrow as they view the places where they used to live and where remained their relatives and friends. Military bases are located in many places under constant battle-readiness. During the period of migrations and wintering, numerous flocks of Hooded, White-naped and Red-crowned Cranes, the Swan Goose, the White-fronted Goose and the Bean Goose, feel at ease being behind rows of barbed wire inside the DMZ (photo 2). The mass of the bird – even such a large one as the crane – is not enough

to set off a mine, and there are no hunters. All along South Korea hunting for waterfowl, and especially for cranes, is forbidden, and this ban is strictly observed. Furthermore, any shots around the DMZ area may provoke an armed response. Indeed, the capital of the country, Seoul, is located only several dozen kilometers away from the DMZ, and any misunderstanding may cost dearly to the mega polis with 25 million inhabitants. Very closely to the DMZ in 2001 (when a hope appeared for better relations with North Korea and consequent reunification) a new modern city, Goyang, was erected, with enterprises producing cars and electronics, with comfortable multi-apartment buildings, as well as numerous Christian churches and chapels. (The percentage of practicing Christians in South Korea is very high.) The reunification of Korea is unavoidable – the only question is how soon that will happen. Yes, South and North Korea present themselves as two polar worlds – politically, economically and socially, bristled against each other, and their union is hard to imagine. However, who could've possible assumed even right before the fall of the Berlin wall, that the reunification of East and West Germany is about to take place? This prospect is both joyous and frightening. The inhabitants of Cholvon, many of which own even the smallest piece of land (though more and more landowners quit the now-unprofitable farming), confessed to us their love for cranes, which they feed and protect, - but they did not mask their hopes for the incredible price hike on land, which will unavoidably happen after the reunification of the country. Once they sell their plot, they will get much more money than what the government is offering them for giving up their lands to become a state nature preserve. Politicians and economists of South Korea count on the industrial development of the DMZ to stop the influx of migrants from the North to the South, which threatens the inhabitants of the South with a lowered

standard of living. The combination of advanced technology of the South and the unthinkable cheap human labor of the North may sharply boost economic development not only within the DMZ, but in the entire peninsula.

Thus, the future of the DMZ is more than worrisome, where nest more than 80% of the global population of black-faced spoonbill, where hundreds of thousands of geese as well as thousands of cranes and abundance of many other Eastern Siberian birds spend winters or stop over during migrations. In the recent years the questions of the future of the DMZ have been discussed at the meetings between South and North Korea, as well as at the international conferences in China, Japan and USA. The latest meeting was organized by the initiative of the Korean Federation of Ecological Movement (KFEM) in November and December of 2006 in Seoul. Representatives of ecological organizations from Eastern Asian countries, Australia, India, Russia and USA, together with the ministries and other governmental agencies of South Korea discussed the current situation and the prospects of the DMZ development in the interests of nature as well as economy (photo 3). In the latest years there has been a marked increase in the number of cranes and other waterbirds in the Controlled Presence Zone (CPZ) that adjoins the DMZ. This fact was connected with the bird outflow from the adjacent areas of North Korea where the population is starving, and after the gleaning or the harvest, peasants pick up all the rice grains that fell to the ground, without leaving anything to the wintering birds. During the symposium and the trip, Dr. Archibald actively promoted getting the means to acquire farming technology for the Ambion Village in North Korea. This would increase the harvest and improve nourishment for the inhabitants, so that people would again leave in the fields what belongs to be birds.

After the symposium we took the opportunity to visit various sections of the DMZ and we were left to wonder at the variety of habitat types and feeding objects of the cranes. In the valley of the Cholvon River, large flocks of passing and wintering Red-crowned, White-naped and Hooded Cranes are usually in the fields, where the basis of their diet consists of fallen grains of rice. Small groups of White-naped and Red-crowned Cranes stay along the shores and in the shallow parts of the Khan River, practically bordering with Seoul. During the ebb, some Red-crowned Crane families inhabit the west shore of the river in large sections that become bare and reveal the silt deposits. The basis of diet for the river and sea birds consist of various kinds of invertebrates (such as giant Polychaeta worms *Nereis japonica* and crabs) and fish. In the central part of the isthmus, small flocks of the Red-crowned Cranes gather to spend the night on the river sand bars, but they spend most of the day in the middle part or at the top of the steep southern slopes of the mountains (photo 4), in the fields where the Job's Tears (*Coix lacryma-jobi* L.) plant is growing. Its seeds have active biological properties and are used for making tea and brews that increase the body tonus, soften and lighten skin, and relieve skin irritation.

The cost of growing rice in Korea is much higher than in many other Eastern Asian countries and rice farming is not very profitable. Farmers' children mainly move to the city, and those who are attached to the land try to vary their activity and to find additional sources of existence. Since Koreans daily consume an incredible amount of various fresh vegetables and grass, many places including the rice fields now accommodate enormous green house agriculture. More and more farmers grow green onions in the fields under a layer of plastic film (photo 5). These plastic-covered areas differ from rice fields – they are absolutely

useless for birds and deprive them of food.

So much more touching is the care for the birds on behalf of ordinary farmers. In 2005 we had an opportunity to meet Jin I Ti in Korea. He grows rice on a small field in the CPZ and keeps a small dairy farm. His produce is not only popular because it is ecologically pure. Part of the crop as well as part of the farm profit goes to supplement cranes. Farmer's labor does not leave time for rest, so one can only wonder how Jin can also take beautiful photos and publish postcards and photo albums dedicated to cranes, and he also regularly participates in conferences and seminars for ornithologists and ecologists.

Greenhouse farms are not the only threat to wintering birds. The Incheon airport will soon become the largest air knot of Eastern Asia. Airport construction plans involved large sections of silt deposits by the western shore, which are of vital importance for nesting, migrating and wintering birds. The government of South Korea is planning further development of the shelf zone by the Korea shores. While meeting with the mayor of a new city of Enchon, we learned that just in a week a dam construction will begin on the Imjin River, which will protect the city if the river locks will be open higher up the river, to the north of the DMZ. This will lead to the loss of roosting places for the Red-crowned Cranes. George Archibald recommended the mayor to open the locks in the fall so that the wintering places would be moist before the cranes' arrival, but not flooded.

According to its economic standing, South Korea is in the 16th place in the world (North Korea gross national product amounts to 4% of that of the South Korea's), but based on its input in nature preservation, it's in the 136th place. This combination has long been criticized by ecologists, but in the recent years it has been causing shame and worry among government officials and leaders of the largest corporations. The newly-formed movement for the improvement of the ecological situation

has been joined by the prime-minister of South Korea, president of the Incheon airport, mayors of the largest cities, former dissidents (of former dictatorships), famous movie actors and writers.

The Ministry for Nature Protection is successfully injecting the program of conservation of biodiversity, based on which farmers, who agree to forsake the mono-culture harmful to nature to growing a variety of cultures and crop rotation, now receive grants from the government. The network of Nature Centers is developing, being involved in the ecological education of the population. We visited such center that has been recently opened near the Incheon airport. From the windows of this three-story building, a marvelous sight is beheld – thousands of birds feeding on the silt sand bars – geese, ducks, swans, and of course, cranes. Every year about 10 thousand visitors come through this center, who are cared for by 10 volunteer tour guides and only one state worker – the center director. Visitors observe the birds through telescopes and binoculars from an observation deck – they are not allowed on the sand bars in order not to frighten the birds.

Everyone whom we have met is highly interested in a program to bring back the Crested Ibis to Korea. This bird disappeared in mid 1970s in Korea and Japan, and only 7 birds survived in China. Thanks to the cooperation of a wide range of national and international organizations, the number of this ibis in nature is over 500 birds; besides that, more than 400 birds are kept in zoos and breeding centers in China and around 100 birds are in breeding centers in Japan. Doctor Si Yang May from China, who is participating in this program from its inception, expressed her readiness to assist in the restoration of this ibis in the Russian Far East.

In conclusion we would like to say a word of thanks to the KFEM and, in the first place, to Kim Kyong Wong and San Young Park (photo 6), for

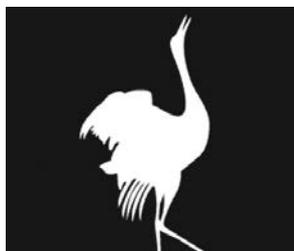
the marvelous organization of the symposium and the trip, cordial hospitality, for the numerous and productive meetings with the activists of the nature conservation movement, with city mayors, teachers, and colleagues from nature centers. The movement that was formed after the UNO conference in Rio de Janeiro in 1992, now unites more than 50 thousand people and carries out a wide range of nature conservation events, including Russian-Korean schools-seminars in ecological education at Muraviovka Park (Amur Region of Russia), and in Korea. Korea has a fair

amount of excellent specialists, but, as in many other countries, they tend to be dissociated. Often times persons that have the power to head up education and nature conservation, instead direct most of their energy to guard their high positions. Kim Kyong Wong and San Young Park are the representatives of a new generation of leaders of civil initiatives for nature conservation that were formed thanks to the openness of professor Kim Sooil, and his readiness to share his knowledge and experience with the interested youth, regardless of their professional training or social

standing. Sooil's name was often mentioned during the symposium.

Finally, as to remind us of the intensity of impressions or the Korean food, a bulbul flew up to us, having just acquired a hot pepper pod from a nearby vegetable garden. In its excited eyes and stature it was impossible not to notice the longing for the upcoming spicy meal, and the uneasiness about someone possibly stealing the craved fruit.

Contacts:
Sergei Smirenski
sergei@savingcranes.org



Публикации

Публикации членов РГЖ Евразии

Яковлева М.В. Редкие виды птиц в заповеднике «Кивач». // Природа Государственного заповедника «Кивач». Труды Карельского научного центра РАН. Вып. 10. С. 185-191.

Кленова А.В., Володин И.А., Володина Е.В., Холодова М.В., 2004. Нестеренко О.Н. Индивидуальные и половые различия в криках птенцов японского журавля (*Grus japonensis*) // Научные исследования в зоологических парках, М., вып. 17, с. 103-118.

Klenova A.V., Volodin I.A., Volodina E.V. The vocal development in the Red-crowned Crane (*Grus japonensis*) // Ornithological Science (в печати)

Klenova A.V., Volodin I.A., Volodina E.V. The duet structure provides information about pair identity in the red-crowned crane (*Grus japonensis*) // Journal of Ethology (в печати).

Кленова А.В., Володин И.А., Володина Е.В., Кашенцева Т.А. Соотношение индивидуальных, половых и родственных различий в свистовых звуках птенцов японского журавля (*Grus japonensis*) в онтогенезе // Зоологический журнал (в печати).

Володина Е.В., Кленова А.В., Володин И.А., 2007. Ломка голоса бывает не только у людей // Природа, №2, с. 23-29.

Другие публикации

Bibliography of Crane Research in China, 2005. Chief Editors: Ma Zhi-Jun, Zhou Li-Zhi, Su Li-Ying; Reviewer: Wang Qi-Shan. Anhui University Press, China

Библиография статей по изучению журавлей в Китае, 2005. Главные редакторы: Ma Zhi-Jun, Zhou Li-Zhi, Su Li-Ying; Рецензент: Wang Qi-Shan. Изво Университета Anhui, Китай (есть в библиотеке РГЖЕ)

Crane Research in China, 2005. Chief Editors: Wang Qi-Shan, Li Feng-

Shan. Cranes and Waterbirds Specialist Group of Chinese Ornithological Society, International Crane Foundation, Yunnan Education Publishing House. 212 pages.

Изучение журавлей в Китае, 2005. Главные редакторы: Wang Qi-Shan, Li Feng-Shan. Китайское орнитологическое общество, Международный фонд охраны журавлей, Издательство Юннань. 212 стр.

China Crane News, December 2005, v. 9(1) (есть в библиотеке РГЖЕ)

China Crane News, June 2006, v. 10(1) (есть в библиотеке РГЖЕ)

China Crane News, December 2006, v. 10(2) (есть в библиотеке РГЖЕ)

Китайский информационный бюллетень China Crane News содержит много интересной информации о журавлях, обитающих на Дальнем Востоке – черном, японском, даурском и стерхе - видах, являющихся исчезающими, находящимися под угрозой исчезновения и редкими для России. Ниже представлен перевод статей, которые могут представлять интерес для российских орнитологов в плане изучения миграций, зимовок и реинтродукции видов журавлей, гнездящихся на территории российского Дальнего Востока и мигрирующих и зимующих в Китае.

Миграции

Pang Shi-Lang, Liu Sheng-Long, Qiu Fu-Cheng, Cai Yong-Jun. Waterbird Census at Zhalong NR in Spring 2005. China Crane News, December 2006, v. 9(2), p. 20

Пан Шилян, Лиу Шенлонь, Чу Фучен, Цай Юньонь. Учет околородных птиц в национальном природном резервате Залонг весной 2005 г. China Crane News, 2006, т. 9(2), с. 20.

Национальный природный резерват Залонг расположен в долине Сонь-Нен (Song-Nen) в нижнем течение р. Вуюер (Wuyuer) на западе провинции Хэйлунцзянь. Японские журавли являются основным охраняемым видом заповедника с численностью гнездовой популяции до 400 особей.

Обследования и учеты водоплавающих в заповеднике проводились с 3 апреля по 5 июня в рамках выполнения Проекта ЮНЕП/ГЭФ по охране стреха и его местообитаний. Результаты учетов журавлей представлены в таблице 1.

Таблица 1. Учеты журавлей в заповеднике Залонг весной 2005 г.

Вид	Линдиан (Lindian)	Тумутай (Tumutai)	Янтоньгун (Yantongtun)	Залонг (Zhalong)	Всего
Стерх	64	130	55	2	251
Японский журавль	52 (38)	6 (6)	39 (16)	72 (48)	169 (108)
Даурский журавль	37 (8)		9 (2)	8 (8)	54 (18)
Черный журавль	8	100		350	458

Shan Kai. Brief Report on Southwards Migration of Cranes at the Yellow River Delta NR, 2005. China Crane News, December 2006, v. 9(2), p. 15-16

Шан Кай. Краткий отчет об осенней миграции журавлей через дельту р. Желтая в 2005 г. China Crane News, 2006, т. 9(2), с. 15-16.

Программа по изучению осенней миграции журавлей в Национальном природном заповеднике «Дельта р. Желтая» закончена в 2005 г. Согласно собранным данным, число журавлей, останавливающихся в заповеднике в 2005 г., было меньше, чем в 2004 г. Кроме того, в 2005 г. они прилетели на полмесяца позже и оставались на 10 дней дольше, чем в прошлом году: большая часть журавлей держалась до ноября.

Самая ранняя и самая поздняя встречи стерхов в заповеднике в 2005 г. - 29 октября и 22 ноября соответственно. Отлет из заповедника в 2005 г. был на 23 дня позже, чем в 2004 г. Основными местами отлета были Административная станция Давенлиу (Dawenliu) на южном берегу р. Хуанхэ (40 журавлей) и Административная станция в устье р. Хуанхе (34 журавля). Общее число стерхов на этих станциях (74 журавля) в 2005 г. было меньше, чем в 2004 г. Обширная площадь водного пространства с тростниковыми займищами в приливной зоне являются основными местообитаниями стерха. Разработка здесь нефтяных месторождений приведет к резкому сокращению численности этого вида.

Три стаи по 54, 60 и 11 особей даурских журавлей отмечены в пресноводных тростниковых займищах у Административная станция Давенлиу в октябре и ноябре 2005 г. Встреча даурских журавлей 8 октября является самой ранней датой не только для этого сезона, но и за всю историю наблюдений в Давенлиу. Даурские журавли останавливаются только в этом месте и не используют морское побережье, вероятно из-за проведения работ по нефтедобыче.

Число японских журавлей, державшихся на Давенлиу в осенний период 2005 г. было довольно стабильным - 40-50 особей, с регистрацией 13 ноября максимального числа из 85 птиц. 30 ноября встречен японский журавль, помеченный оранжевым флажком с белой заглавной буквой «Т» на левую ногу.

Максимальное число серых журавлей в 2005 г. составило 170 особей. По сравнению с 1990-ми годами их численность резко упала, что может быть связано с потерей большой площади сельскохозяйственных полей.

В сезон 2005 г. число черных журавлей было гораздо меньше, чем в предыдущие годы, и держались они в Давенлиу в течение более короткого срока, по сравнению с другими видами журавлей.

Guo Yu-Min, Fu Jian-Guo, Liu Xiang-Lin. Autumn Migration of Hooded Crane in Song-Nen Plain. China Crane News, December 2006, v. 9(2), p. 25.

Гуо Ю-Минь, Фу Джиян-Гуо, Люо Ксянь-Лин. Осенняя миграция черных журавлей в долине Сонь-Нень. China Crane News, 2006, т. 9(2), с. 25.

Единовременный учет черных журавлей на местах предмиграционной остановки был проведен на двух участках в долине Сонь-Нен (E124036' N4707' и E125014' N47016'). Учено соответственно 547 и 158 журавлей (максимальные числа за три дня наблюдений). Всего учтено 705 птиц, среди них были молодые и особи, окольцованные цветными кольцами.

Liu Hua Jin, Wang Feng-Kun, Gou Yu-Min, Chen Liang, Zhao Gang, Hou Yu-Bo. Spring Migration of Cranes at the Confluence of Song-a-Cha River and Xinghai Lake. China Crane News, June 2006, v. 10(1), p. 20.

Лиу Хуа-Джин, Ван Фен-Кун, Гуо Ю-Минь, Чен Лиань, Зао Гань, Хоу Ю-Бо. Весенняя миграция журавлей в месте впадения р. Сон-а-ча в оз. Ханка. China Crane News, июнь 2006, т. 10(1), стр. 20.

Река Сон-а-ча, верхняя часть реки Вусули, единственная река, впадающая в оз. Ханка на границе Китая и России. Этот участок, принадлежащий китайскому заповеднику «Ханка», никогда не замерзает, и во время миграции его используют миллионы мигрирующих птиц.

С 24 марта по 5 апреля 2006 г. сотрудниками заповедника проведены учеты мигрирующих птиц на этой территории.

Три вида журавлей, с общим числом 1073, было зарегистрировано во время учетов, в том числе 40 черных, 840 даурских и 193 японских журавлей. Основная миграция через место проведения учетов проходила в утренние и дневные часы. Группы имели разное число журавлей, очень обычны были смешанные стаи японских и даурских журавлей.

В дополнение 2 черных, 8 даурских и 11 японских журавлей найдены кормящимися на убранном поле 4 апреля. Основными зерновыми культурами в этой местности являются рис и кукуруза. После уборки

много зерна остается на полях, что является хорошей кормовой базой для мигрирующих птиц в начале весны.

Shan Kai, Chen Hong-Young, Han Ji-Lun. Survey of cranes northward migration in Huanghe Delta, 2006. China Crane News, June 2006, v. 10(1), p. 20.

Шан Кай, Чен Хон-Ёнг, Хан Жи-Лун. Изучение весенней миграции журавлей в дельте р. Хуанхе. China Crane News, июнь 2006, т. 10(1), стр. 20.

Дельта р. Хуанхе является ключевой территорией Сети журавлиных резерватов Северо-Восточной Азии, уникальная природа и благоприятное расположение которой сделало ее излюбленным местом обитания журавлей во время миграционных остановок. Сотрудники заповедника проводят ежегодные обследования мест обитания журавлей в заповеднике, включая проведение учетов во время весенней миграции.

Стерх. Только несколько особей останавливаются в заповеднике во время весенней миграции. Так, 3 журавля были зарегистрированы в эстуарии реки Хуанзе в прибрежных тростниковых займищах с 13 по 17 марта 2006 г.

Черный журавль. Два черных журавля были отмечены в стае серых журавлей. Это первая зимовка этого вида в заповеднике.

Даурский журавль. По сравнению с осенней, весенняя миграция этого вида выражена слабее. Учтены группы из 7, 2,3 и 2 птиц в январе и марте. Только несколько птиц осталось зимовать в заповеднике.

Японский журавль. Этот вид является зимующим и мигрирующим для заповедника, однако, численность его постоянно варьирует. В 2006 г. наибольшее число птиц, остановившихся на отдых в заповеднике во время весенней миграции было 280 26 февраля, и 110 14 марта. Кроме того, 45 журавлей оставались зимовать в дельте р. Хуанхе.

Серый журавль. Из всех видов журавлей, останавливающихся в заповеднике, численность серого журавля претерпела наибольшие изменения. В результате потери местообитаний, обусловленного широкомасштабным развитием сельского хозяйства,

число мигрирующих и зимующих серых журавлей, сократилось с 3-4 тысяч в 1990-е годы до 124 птиц 16 января 2006 г. (на изловке) и 262 птиц 15 марта 2006 г. (во время миграции).

Проблемы:

1. Изменение типов местообитаний приводит к изменению численности журавлей. Например, в 1990-е годы посеы озимой пшеницы являлись основными кормовыми местообитаниями журавлей. В связи с падением цен на пшеницу, поля стали использовать для выращивания хлопка. В результате сильно сократилось число останавливающихся во время миграции и зимующих серых журавлей.

2. Человеческая деятельность оказывает влияние на мигрирующих журавлей, останавливающихся на отдых в заповеднике. С конца февраля по начало марта, во время пика весенней миграции журавлей, происходит заготовка тростника и сжигание травы на периферии заповедника.

Зимовки

Ji Wei-Tao, Zeng Nan-Jing. Report on Wintering Waterfowls in Poyang Lake, 2005/2006. China Crane News, June 2007, v. 10(1), p. 8.

Джи Вейтао, Цен Нан-Джин. Отчет о зимовке околородных птиц на озере Поян, Китай, 2005/06. China Crane News, июнь 2006, т. 10(1), с. 7-8

С 2003 г. Национальный природный резерват «Озеро Поянху» установил правила стандартизации и систематизации данных по мониторингу птиц и их местообитаний в заповеднике. Зимой 2005/06 гг. зарегистрировано 83 вида птиц, максимальное число водоплавающих и околородных птиц 136 тысяч. Численность серого журавля была наивысшей за всю историю наблюдений в заповеднике.

Ниже представлены данные по учету журавлей (таб. 1).

Вид	Максимальное число в период зимовки	Дата учета максимального числа	Период зимовки	Места зимовки в пределах системы озера Поян
Стерх	2999	29.12.2005	18.11.2005 – 08.03.2006	На 9 озерах заповедника, главным образом на озерах Бен и Дача
Черный журавль	255	18.11.2005	08.10.2005 – 28.03.2006	В основном на озере Дача, затем на озерах Бен и Мейкси
Даурский журавль	3189	18.02.2006	18.10.2005 – 28.03.2006	В основном на озере Бен, затем на озерах Дача и Ша
Серый журавль	387	08.03.2006	18.10.2005 – 28.03.2006	В основном на озере Дача, затем на оз. Дахучи

Wang Hui, Lu Shi-Cheng. Survey on the number of wintering Red-crowned Crane and its habitat in Yancheng NR, 2005. China Crane News June 2006, v. 10(1), p. 5-6.

Вань Хуи, Лу Ши-Чень. Учеты японских журавлей на зимовке в национальном природном заповеднике Янчень, 2005 г. China Crane News, июнь 2006 г., т. 10(1), стр. 5-6.

Национальный природный заповедник Янчень является важнейшим местом зимовки японских журавлей. В 2005-2006 гг. первые три журавля прибыли на зимовку 19 октября 2005 г., затем, 22 октября, еще 82 журавля; отлет с мест зимовки начался 23 февраля и продолжался до 22 марта 2006 г. В период зимовки сотрудниками заповедника проведены два обследования. Во время первого, проведенного 22 декабря 2005 г., учтена 441 особь в ядре заповедника, 124 птицы в буферной зоне и 153 - на экспериментальной территории – всего 703 журавля. Второе обследование было проведено 23 марта, когда журавли уже начали миграцию на север. Процентный состав молодых в стае из 441 журавля составил 16,8%.

Исследования, проведенные в период 1989-1997 гг. показали, что экспансия человеческой деятельности и потеря мест обитания журавлей происходят повсеместно и постоянно. В результате в течение этого периода площадь местообитаний сокращалась ежегодно в среднем на 31,71% и экс-

пансия ежегодно увеличивалась на 19,45%. В результате потеряно 73 565 гектар местообитаний, из них 44% территории побережья, расположенного в ядре заповедника. Исследования 2005-2006 гг. подтвердили, что места обитания журавлей продолжают сокращаться, с потерей еще 10 265 гектар.

Основными угрозами зимовке японских журавлей в заповеднике Янченг являются:

1. Освоение прибрежной зоны в Донгтай, что привело к сокращению числа зимующих журавлей.

2. Гибель журавлей в результате отравления зерном, которое разбрасывается для добычи водоплавающих. Каждый год находят 3-5 отравленных журавлей.

3. Расширение человеческой деятельности. Добыча улиток, моллюсков, крабов, рыбы, выкапывание червей людьми приводит к лишению журавлей кормов, разрушает их места обитания. В результате журавли кормятся на рыбных прудах и рисовых и пшеничных полях.

4. Загрязнение воды в местах обитания журавлей. Например, сброс сточных вод целлюлозного комбината в Суандень (Suangdeng). Загрязнение прибрежных вод является причиной так называемых «красных приливов».

5. Сокращение местообитаний в результате климатических изменений, приводящих к высыханию прибрежной зоны. В результате журавлям приходится кормиться на полях, где протравленное зерно может стать причиной их гибели.

Zhang Hong. Survey on Waterfowls in Anqing Riverine Wetland NR, 2005/2006. China Crane News, June 2006, v. 10(1), p. 9-10.

Цань Хонь. Учеты водоплавающих в водно-болотных угодьях Национального природного резервата «Анчинь», Китай, в 2005/2006 гг. China Crane News, июнь 2006, т. 10(1), с. 9-10

Учеты зимующих и мигрирующих птиц водоплавающих и околоводных птиц проведены сотрудниками Национального природного резервата «Анчинь» в ноябре 2005 – марте 2006 гг. Учеты проводили с 16 наблюдательных пунктов, расположенных на

шести озерах заповедника.

Результаты учета показали, что максимальное число зимующих стерхов, черных журавлей, дальневосточных и черных аистов составило 21, 276, 89 и 1 соответственно (см. таблицу).

Озеро Цайзи является местом обитания черных журавлей в бассейне реки Чаньджинь, с 2000 г. здесь стабильно держится в среднем до 300 особей этого вида.

Дополнительно три стерха (семья с птенцом) отмечены на озере Шимен в районе Дагуан, недалеко от г. Анджин. Эта первая встреча стерхов на этом участке. Таким образом, на территории национального резервата расположены три места зимовки стерхов – озера Цайзи, Байдань и Шимен.

Таблица. Учеты стерхов в Национальном природном резервате Анджинь

Вид	Число			Место встречи
	осенью	зимой	весной	
Стерх	6	21	11	Озера Цайзи, Байдань и Шимен
Черный журавль	54	243	276	Озеро Цайзи
Дальневосточный аист	10	29	89	Озера Хуан, Цайзи, Вучан, Байдань
Черный аист			1	Озеро Бо

Hu Hon-Xin, Yuang Guang-Lin, Zang Li, Cang Hong-Li. Wintering dynamics of Hooded Crane in Longgan Lake, Huangmei, Hubei. China Crane News, December 2006, v. 10(2), p. 50-51

Ху Хон-Ксин, Юань Гуань-Лин, Занг Ли, Кань Хонь-Ли. Динамика численности черных журавлей на зимовке на озере Лонган, Хуаньмен, Хубей, Китай. China Crane News, декабрь 2006, т. 10(2), стр. 50-51.

В 1992 г. на зимовке на оз. Лонган, Хуаньмен, Хубей, учтено 218 черных журавлей, после чего численность этого вида стала постепенно сокращаться (таб. 1). Причиной этого является изменения местообитаний на месте зимовке, главным образом, мест кормежки. Авторы делают ряд предложений для восстановления мест зимовки черного журавля. Они обратились в Департамент лесного хозяйства Провинции Хуаньмен с предложением, просить республиканское Министерство Лесного хозяйства присвоить заповеднику название «Дом для черных журавлей». Кроме того, необходимо очистить от зарослей тополя обе стороны протоки, а также сельскохозяйственные поля для восстановления посевов риса, который будет привлекать черных журавлей на зимовку.

Даты проведения учетов	Место зимовки	Число особей	Описание местообитаний
5-8 декабря 1998	1	4-19	Залитые водой рисовые поля
Ноябрь 1999	1	3-318	Залитые водой рисовые поля
5-7 марта 2000	1	3-313	Внутренняя часть протоки начала зарастать тополем, большая часть рисовых полей замещена посевами хлопка
1-2 марта 2001	1	3-72	Заросли тополя распространились на большой площади
16-17 марта 2002	1	4-88	Тополь доминирует
1-3 марта 2003	1	64	Тополь доминирует
2-3 марта 2004	1	0	Озеро Ванму полностью заросло тополем
	2	3	
21-22 февраля 2005	1	0	Озеро Ванму полностью заросло тополем. Заболоченные заросли дикого риса на озере Восточная Лаба освоены под рыбозаводные пруды и моллюсковые фермы. Территория между прудами полностью заросла тополем

Примечание: участок 1 – E115059' N29055'; участок 2 - E116003' N29053' - E116020' N29053';

БЛАГОДАРНОСТЬ ACKNOWLEDGEMENTS

РАБОЧАЯ ГРУППА ПО ЖУРАВЛЯМ ЕВРАЗИИ БЛАГОДАРИТ ЗА ПОМОЩЬ И ПОДДЕРЖКУ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ:

- Московский зоопарк, Россия
- Международный фонд охраны журавлей, США
- Секретариат Конвенции по охране мигрирующих животных (Боннская конвенция)
- Проект ЮНЕП/ГЭФ по охране стерха и его местообитаний
- Посольство Королевства Нидерландов
- Фонд по взаимопониманию, США
- Немецкую природоохранную организацию NABU, Германия
- Авиакомпанию «Люфтганза»
- Союз охраны птиц России

Особую признательность РГЖ Евразии выражает соучредителю Международного фонда охраны журавлей **Джорджу Арчибальду**. В 2006 г., в честь своего 60-летия Джордж был награжден почетным призом Индианополиса за заслуги в деле сохранения журавлей и их местообитаний в виде денежной премии. Свою премию Джордж распорядился по странам для выполнения программ, связанных с охраной и изучением журавлей. Рабочей группе по журавлям Евразии выпала честь получить от Джорджа финансовую поддержку для издания Информационных бюллетеней РГЖ в течение 10 лет.

CRANE WORKING GROUP OF EURASIA THANKS VERY MUCH FOR SUPPORT IN ACTIVITY:

- Moscow Zoo
- International Crane Foundation, USA
- Secretariat of the Convention on Migratory Species of Wild Animals (CMS)
- UNEP/GEF Siberian Crane Wetlands Project
- The Netherlands Embassy
- Trust for Mutual Understanding, USA
- NABU, Germany
- Lufthansa Airlines
- Russian Bird Conservation Union

The CWGE especial thanks to **Dr George Archibald**, the ICF co-founder. In 2006, George has received Indianapolis Prize for his activity in conservation of cranes and their habitats. George shared this prize among countries for implementation program on crane research and conservation. \$10,000 was presented by George to the CWGE for publication of its Information Newsletter for 10 years.

ПОЗДРАВЛЕНИЯ CONGRATULATIONS

РАБОЧАЯ ГРУППА ПО ЖУРАВЛЯМ ЕВРАЗИИ ПОЗДРАВЛЯЕТ:

Римму Сабировну Андронову с успешной защитой кандидатской диссертации по теме «Выращивание в неволе и реинродукция в естественные популяции японского *Grus japonensis* Muller и даурского *Grus vipio* Pallas журавлей (на базе Хинганского заповедника) 21 апреля 2006 г. в Московском государственном университете в г. Москве, Россия

Кирилла Алексеевича Постельных с успешной защитой кандидатской диссертации по теме «Выращивание редких видов журавлей для пополнения природных популяций» 26 июня 2006 г. в Государственной лесотехнической академии г. Воронежа, Россия

CRANE WORKING GROUP OF EURASIA CONGRATULATES:

Rimma Andronova with PhD "Captive breeding and reintroduction into natural habitats of Red-crowned *Grus japonensis* Muller and White-naped *Grus vipio* Pallas Cranes (in Khingan Nature Reserve), 21 April 2006, in Moscow State University, Moscow, Russia

Kirill Postelnykh with PhD "Rearing of rare species of cranes for replenishment of their wild populations", 25 June 2006 in the Voronezh State Forest Academy, Russia

2006 и 2007 гг. богаты на круглые даты членов

РГЖ Евразии. Исполнилось 70 лет А.Ф. Ковшарю и Ю.В. Шибаеву (2007 г.), 60 лет С.М. Смиренскому (2007 г.), и 50 лет Ю.М. Маркину (2007 г.). 70 лет исполнилось бы в 2007 г. безвременно ушедшему А.А. Кищинскому, грустному юбилею которого посвящена статья П.С. Томковича. В 2006 г. отметил свое 60-летие Джордж Арчибальд, большой друг всех, кто изучает и сохраняет журавлей.

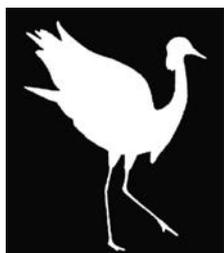
Рабочая группа по журавлям Евразии от всего сердца поздравляет всех юбиляров и желает им творческих успехов и здоровья.

Ниже представлены статьи о некоторых из наших юбилярах.

2006 and 2007 years are years when we congratulated

many remarkable birthdays of the Crane Working Group of Eurasia members and its friends. CWGE congratulates Anatoly Kovshar and Yuri Shibayev with their 70-th birthdays, Sergei Smirenski and George Archibald with their 60-th birthday and Yuri Markin with his 50-th birthday.

We all remember late Alexander Kischinski, remarkable ornithologist. He would be 70 years old in 2007. His memory is devoted the article by Pavel Tomkovich.



Анатолий Федорович Ковшарь (к 70-летию со дня рождения)

Н.Н. Березовиков, С.Н. Ерохов

**Институт зоологии НАН
Республики Казахстан**

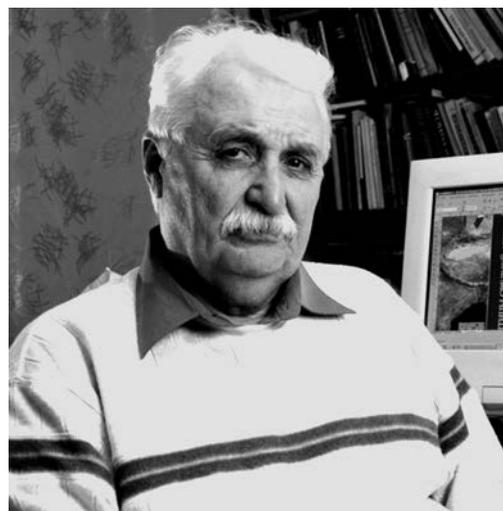
17 марта 2007 г. исполнилось 70 лет со дня рождения и 50 лет научной деятельности известного казахстанского орнитолога, заведующего лабораторией орнитологии Института зоологии Министерства образования и науки Республики Казахстан, учредителя и главного редактора зоологического журнала «Selevinia», лауреата Государственной премии КазССР, доктора биологических наук, профессора Анатолия Фёдоровича Ковшаря.

Анатолий Федорович Ковшарь родился 17 марта 1937 г. в украинском городе Полтава. С 1954 по 1959 г. обучался на Биологическом факультете Харьковского государственного университета, после окончания которого уехал работать в казахстанский заповедник Аксу-Джабаглы. В этот период он активно изучал фауну и экологию птиц заповедника и прилегающих территорий Западного Тянь-Шаня. Результаты исследований опубликованы в 30 статьях, но

главным итогом его плодотворной научно-исследовательской деятельности стала замечательная монография «Птицы Таласского Алатау» (1966), получившая высокую оценку орнитологов и отмеченная Почётным дипломом Московского Общества Испытателей Природы. Спустя год была успешно защищена кандидатская диссертация, научным руководителем которой стал профессор И.А. Долгушин.

В январе 1967 г. Анатолий Фёдорович переходит на работу в лабораторию орнитологии Института зоологии АН КазССР, в котором трудится на протяжении четырёх десятилетий. С 1968 по 1974 г. в составе коллектива авторов А.Ф. принимает активное участие в написании 3-5 томов сводки «Птицы Казахстана», при этом в двух последних томах он участвовал и как автор и, как ответственный редактор. Этот капитальный 5-томный труд был отмечен Государственной премией Казахской ССР в области науки за 1978 год.

Последующее десятилетие А.Ф. Ковшарь изучал адаптации птиц, преимущественно воробыных, к



*Анатолий Федорович Ковшарь.
Anatoly Kovshar*

условиям высокогорья Северного Тянь-Шаня. Эти исследования завершились защитой им в 1980 г. докторской диссертации на тему «Репродуктивные циклы птиц в субвысокогорье Тянь-Шаня». В это же время им были опубликованы две монографии: «Певчие птицы в субвысокогорье Тянь-Шаня» (1979) и «Особенности размножения птиц в субвысокогорье» (1981). Первая из этих книг в 1980 г. была отмечена дипломом Московского Общества Испытателей Природы. В эти же годы он участвует в написании и редактировании первого выпуска Красной Книги Казахской ССР (1978). За активную и плодотворную научную и общественную деятельность в 1981 г. его имя было занесено в Золотую Книгу Казахской ССР.

В дальнейшей научной и организационной деятельности А.Ф.Ковшаря

(1)

преобладающей стала природоохранный тематика. Возглавив в марте 1980 г. лабораторию проблем охраны диких животных, он принимает активное участие в разработке и принятии первого Закона Казахской ССР об охране животного мира (1981), в написании и редактировании второго и третьего выпусков «Красной книги Казахстана» (1991, 1996). Сформированный состав новой лаборатории из числа увлечённых орнитологов, териологов и герпетологов под руководством А.Ф.Ковшаря превратился в дружный и работоспособный коллектив, который провёл масштабное изучение территориального размещения, численности и биологии редких и исчезающих животных Казахстана. Благодаря этому биология многих краснокнижных видов стала хорошо изученной, что позволяет планировать научно обоснованные мероприятия по их сохранению. Сам Анатолий Фёдорович эти годы много сил вложил в изучение красавки, серпоклюва, илийской саксаульной сойки и других видов. Экспедиционные маршруты А.Ф. Ковшаря в этот период охватили обширные пространства казахстанских пустынь, включая Зайсан, Алаколь, Балхаш, Бетпак-Далу, Устьурт и Мангышлак. По материалам этих исследований, во многом благодаря усилиям Анатолия Фёдоровича, был издан ряд сборников по этой проблеме. Среди них: «Редкие животные Казахстана» (1986), «Позвоночные животные Алма-Аты» (1988), «Редкие животные пустынь» (1990), «Редкие птицы и звери Казахстана» (1991). Большой вклад А.Ф.Ковшаря внёс в развитие заповедного дела в Казахстане. Являясь председателем секции охраны наземных животных и секции охраняемых территорий Центрального Совета Казахского общества охраны природы, заместителем председателя комиссии «Научные основы заповедного дела в Казахстане» при Президиуме Академии наук республики в 1979-1992 гг., он много сделал для организации новых особо охраняемых природных

территорий, улучшения деятельности существующих заповедников, редактирования и издания научных трудов этих организаций, руководства научно-исследовательскими темами.

Неустанное внимание А.Ф. Ковшаря уделяет подготовке научных кадров. С 1976 по 1992 гг. на кафедре зоологии Казахского государственного университета им. Аль-Фараби он читал спецкурс «Орнитология». Одним из важных результатов педагогической деятельности Анатолия Фёдоровича является также написанное и изданное им методическое пособие «Полевая практика по зоологии позвоночных. Птицы» (1985). Под его руководством защищено семь кандидатских диссертаций. За вклад в подготовку научных кадров А.Ф.Ковшарю в 1993 г. было присвоено учёное звание профессора.

После структурной реорганизации в Институте зоологии с 1995 по 2007 гг. Анатолий Фёдорович заведовал лабораторией орнитологии. В этот нелёгкий для казахстанской зоологической науки период он возглавляет и активно участвует сам в работах по изучению важнейших мест обитания птиц в Казахстане - ключевых орнитологических территорий. При этом ежегодно, буквально с юношеским энтузиазмом продолжает экспедиционные исследования в наименее изученных регионах республики и соседних стран. Результаты этих исследований нашли свое отражение в многочисленных публикациях Анатолия Фёдоровича. В настоящее время в его библиографическом списке более 400 научных и научно-популярных работ. Только за последние годы им изданы получившие большую известность в Казахстане и за его пределами: библиографическая сводка «Птицы Казахстана и сопредельных территорий» (2000), биографический справочник «Орнитологи Казахстана и Средней Азии: XX век» (2003), энциклопедия «Птицы» (2006). Большой труд по подготовке и редактированию он вложил также в «Красную книгу Алматинской области» (2006),

первую региональную Красную книгу в нашей республике. Особо необходимо отметить, что А.Ф. Ковшаря является издателем единственного в Казахстане зоологического журнала «Selevinia», первый номер которого вышел в 1993 г. Издание этого журнала, известного всем зоологам Казахстана и соседних государств, осуществляется только благодаря неустанному труду и энтузиазму Анатолия Фёдоровича.

Имя А.Ф. Ковшаря широко известно не только как учёного, но и как талантливый популяризатор природоохранных знаний, автора и соавтора многих научно-популярных книг: «Певчие птицы» (1983), «Заповедник Аксу-Джабаглы» (1982), «Поговорим о птицах» (1984), «Мир птиц Казахстана» (1988), «Школьнику – о Красной книге» (1987), «Заповедники Казахстана» (1989), «Животный мир Казахстана» (2003), «По страницам Красной книги Казахстана» (2004), детская энциклопедия «Птицы» (2006). Присущее его натуре стремление к сплочению единомышленников и энтузиастов, желающих участвовать в изучении и сохранении птиц, реализуется в настоящее время и в деятельности созданного по его инициативе в 2003 г. «Союза охраны птиц Казахстана», объединившего многих профессионалов и любителей птиц и родной природы.

Особо необходимо отметить большой вклад А.Ф.Ковшаря в развитие и укрепление творческого сотрудничества орнитологов соседних с Казахстаном центрально-азиатских республик и России. Одним из важных результатов этой деятельности стал выход первого тома сводки «Птицы Средней Азии». Появление её в свет стало возможным только благодаря организаторскому и редакторскому таланту А.Ф. Ковшаря. И очень символично, что это событие произошло в канун его юбилея!

Много сил А.Ф. Ковшаря вложил в организацию изучения журавлей в Казахстане. С момента создания в 1980 г. Рабочей группы по журавлям

СССР он выполнял обязанности куратора по журавлям Казахстана и куратора по красавке в СССР. На состоявшейся в октябре 2007 г. конференции РГЖ Евразии Анатолий Федорович выбран Президентом Рабочей группы по журавлям Евразии. За этим стоит разносторонняя деятельность, включающая полевые исследования по изучению численности и гнездовой биологии красавки, участие в совещаниях и подготовке сборников по журавлям. А.Ф. Ковшарь является организатором всесоюзного совещания по журавлям в Караганде (август 1988 г.) и редактором сборника «Журавль-красавка в СССР» (1991).

Он принимал участие в первых проектах по изучению миграций стерха в Казахстане.

Научная, педагогическая и общественная деятельность А.Ф. Ковшаря, его эрудиция, неистощимое трудолюбие, жизненная энергия и оптимизм вызывают искреннее уважение и восхищение. От имени всех орнитологов хотелось бы ещё раз поздравить Анатолия Фёдоровича со знаменательной датой – 70-летием со дня рождения и от всей души пожелать здоровья, счастья, семейного благополучия, творческого долголетия и успехов во всех делах!



А.Ф. Ковшарь на совещании РГЖ в Караганде, Казахстан, в 1988 г. Фото Т. Кашенцевой
Anatoly Kovshar at the Crane Working Group of the USSR meeting in Karaganda, Kazakhstan, 1988. Photo by T. Kashentseva



Юрий Викторович Шibaев (к 70-летию со дня рождения)

А.Ф. Ковшарь

**Институт зоологии НАН
Республики Казахстан**

В мае 2007 г. исполнилось 70 лет известному исследователю птиц Дальнего Востока и одному из са-

мых активных членов РГЖ еще самого первого состава (1980), старшему научному сотруднику лаборатории орнитологии Биолого-почвенного института ДВНЦ СО РАН, кандидату биологических наук Юрию Викторовичу Шibaеву.

В этом же месяце исполнилась и вторая знаменательная дата - 50 лет научной деятельности юбиляра: именно в мае 1957 г. студент 3-го курса кафедры зоологии позвоночных Харьковского государственного университета Ю.В. Шibaев впервые принял участие в научной экспедиции кафедры зоологии позвоночных и энтомологии в горный Крым под руководством профессоров И.Б. Волчанецкого и С.И. Медведева. По

материалам этой и последовавшей в 1958 г.у экспедиции на Западный Кавказ была написана дипломная работа и опубликована первая научная статья – она же и последняя по европейским птицам, поскольку уже в августе 1959 г. Ю.В. Шibaев избрал ареной своей деятельности Дальний Восток – благословенный для орнитолога край удивительной природы и не менее замечательных птиц.

Вот уже без малого полвека Юрий Викторович изучает дальневосточных птиц. Вместе с Натальей Михайловной Литвиненко сначала была описана фауна и биология птиц Судзукского заповедника (1971), потом – пролет и питание уток на юге Хасанского района (1971), потом – распространение, численность и миграции чернохвостой чайки на островах Японского моря (1975). Особо следует отметить работу Юрия Викторовича, посвященную пролету журавлей в Южном Приморье (1975). Много и плодотворно занимался Юрий Викторович изучением японского и даурского журавлей, активно работая в Рабочей группе по журавлям СССР и будучи ключевой фигурой в осуществлении совместных советско-японских исследований. Много лет Ю.В. тесно сотрудничал с Международным фондом охраны журавлей и был участником боль-



Юрий Викторович Шibaев.
Yuri Shibayev

шинства международных конференций и совещаний по журавлям.

А еще была овсянка Янковского, нахождение гнезд которой стало своего рода сенсацией для орнитологов СССР; исследования старика и других морских птиц – всего и не перечислить. Немало труда вложил Юрий Викторович в создание охра-

няемых территорий на Юге Приморья. Он – неперменный составитель и оформитель целого ряда замечательных орнитологических сборников, изданных дальневосточными орнитологами в 70-х – 80-х гг. XX ст.

И сейчас, обрабатывая богатый, накопленный десятилетиями материал, Юрий Викторович одновре-

менно ежегодно работает в поле, добавляя к этому материалу все новые факты – те самые, которые всегда являлись воздухом для настоящего ученого.

Хочется пожелать Юрию Викторовичу крепкого здоровья и творческого долголетия, чтобы все его планы и задумки были воплощены в жизнь!



Грустный юбилей Учителя

П.С. Томкович

Зоологический музей,
Московский государственный
университет им. М.Ю. Ломоносова

1 апреля 2007 г. могло бы исполниться 70 лет несправедливо рано покинувшему этот мир скромному, замечательному человеку и талантливейшему орнитологу – Александру Александровичу Кищинскому. В этот день уже более 25 лет собираются его родные и друзья, чтобы вспомнить как самого Александра Александровича, так и других ушедших от нас друзей. Многие годы вдохнови-

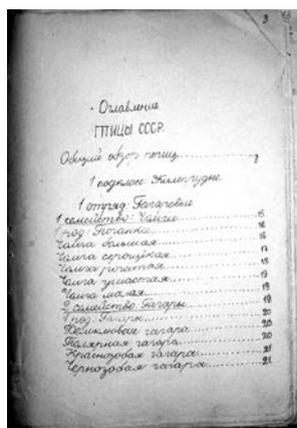
телем таких встреч был его близкий друг и соратник по ряду арктических экспедиций – Владимир Евгеньевич Флинт, которого и самого теперь уже нет с нами.

Вместе с В.Е.Флинтом А.А.Кищинский любовался на танцы стерхов в дельте Индигирки и собирал биологические материалы по канадскому журавлю в Анадырской низменности для статьи по этому, тогда ещё слабо изученному, виду. Пройдя аспирантуру под руководством Л.А.Портенко, Алек-



Александр Александрович Кищинский
Alexander Kischinsky

сандр Александрович не специализуясь на журавлях, А.А.Кищинский не мог обойти их вниманием в своих трудах. Яркий



Рукопись «Птицы СССР», с рисунком журавля, подготовленная А. Кищинским в возрасте 8 лет.
Manuscript "Birds of the USSR" with crane picture was prepared by Alexander Kischinsky in his 8.

пример этому – его первые орнитологические рукописные работы – книги «Птицы» и «Птицы СССР», написанные и проиллюстрированные 8-9-летним мальчишкой.

К 43 годам, когда его скрутила и забрала болезнь, Александр Александрович был всеми уважаемым и перспективным орнитологом, широко известным всемирно, и уже ставшим доктором биологических наук, которому прочили лидерские

позиции в нашей науке. Он был полон творческих планов, начав исследования в Монголии и занявшись подготовкой серии монографией по каждой из глав своей диссертации. Увы, этим планам не удалось свершиться...

Диссертация в укороченном виде была подготовлена к публикации его супругой Еленой Михайловной Шевченко вместе с проф. Ю.А.Исаковым, и издана в виде кни-

ги «Орнитофауна Северо-Востока Азии» (1988). Многие начинания и идеи А.А.Кищинского подхвачены и развиваются его коллегами и учениками, но ни кто не может сравниться с ним по скрупулёзности сбора фактов, энциклопедичности знаний и разносторонности подходов к решаемым проблемам. До сих пор есть чему учиться молодым орнитологам у этого выдающегося учёного!



Джордж Арчибальд (к 60-летию со дня рождения)



Джордж Арчибальд
George Archibald

К. Миранде

Международный фонд охраны журавлей

Все члены Рабочей группы по журавлям Евразии с благодарностью принимают теплое отношение и поддержку д-ра Джорджа Арчибальда, который отметил 13 июля 2006 г. свое 60-летие.

Являясь одним из основателей Международного фонда охраны журавлей (Барабу, штат Висконсин, США), Джордж считается признанным мировым лидером в деле сохранения журавлей. Используя этих птиц в качестве «флаговых» видов, Джордж прикладывает много усилий для охраны всех объектов животного мира, включая мигрирующих птиц и их местообитания на всех пяти континентах.

Джордж родился в Нью Глазго, Новая Скотия, в Канаде. С юного возраста он интересовался птицами, у себя дома разводил фазанов, водоплавающих и кур. Позже, во время учебы в Даллоском университете в Халифаксе, Новая Скотия, два года

работал птичником на охотничьей ферме Альберта, где и познакомился с журавлями. В 1977 г. Джордж защитил диссертацию в Корнуэльском университете по теме «Таксономические и эволюционные отношения между видами журавлей, выявленные по унисональным крикам».

В 1973 г., вместе с Рональдом Сови, коллегой по Корнуэльскому университету, Джордж Арчибальд основал Международный фонд охраны журавлей (МФОЖ) на лошадиной ферме родителей Сови, с годовой арендной платой в 1 доллар. В настоящее время МФОЖ является мировым центром по изучению и сохранению журавлей, с самой полной коллекцией всех представителей этой группы. Именно здесь впервые получено потомство от двух уязвимых видов журавлей - стерха и черного.

С начала своей карьеры Джордж работал для сохранения уязвимых видов журавлей во всем мире. В 1972 г. он поехал в Японию изучать японских журавлей, зимующих на

подкормочной станции в Хоккайдо, и, как предполагалось, гнездящихся в Сибири. Однако Джордж и его японские коллеги обнаружили, что оседлая стая журавлей гнездится и в самой Японии на северной оконечности о. Хоккайдо. Большая часть этой территории была освоена, и Джордж возглавил кампанию по спасению водно-болотных угодий - гнездовых местообитаний журавлей. В конечном счете он получил аудиенцию у королевской семьи, и в настоящее время значительная часть водно-болотных угодий на Хоккайдо находится под охраной.

В 1974 г. Джордж обнаружил, что большая часть популяции даурских и японских журавлей останавливается во время миграции и зимует в эстуарии р. Хан и в бассейне р. Чолвон, по соседству с демилитаризованной зоной. Устье реки было почти полно-

• ПОЗДРАВЛЕНИЯ • CONGRATULATIONS •

стью раскопано и осушено. Джордж обратился через средства массовой информации к народу Южной Кореи, а также встретился с официальными лицами с призывом сохранить места обитания редких журавлей. Благодаря его усилиям, а также заинтересованности Министерства Культуры Кореи, 400 кв.км водно-болотных угодий в эстуарии р. Хан в настоящее время охраняются как памятник природы.

Энтузиазм Джорджа, его дипломатичность и бесконечная преданность делу открыли много дверей: он одним из первых среди западных ученых стал работать в России (1976) и в Китае (1979). Благодаря его поддержке и крепким дружественным связям с российскими коллегами, более шести миллионов гектаров в

России отдано под охрану для спасения журавлей и других видов диких животных. В Китае образовано 110 природных национальных парков, обеспечивающих охрану местообитаний журавлей.

Дипломатичность Джорджа помогает в проведении природоохранных исследований в Афганистане и играет ключевую роль в последних рабочих встречах в Пекине, призванных объединить усилия орнитологов Южной и Северной Кореи в создании совместной программы по охране журавлей в Северной Корее.

Как Председатель группы специалистов по журавлям Комиссии по выживанию видов Международного союза охраны природы, Джордж координирует деятельность 20 рабочих групп на региональном, националь-

ном и международном уровнях. Он поддерживает более сотни коллег, помогая в поисках финансирования для осуществления мер по охране журавлей в их регионах. Одно из последних признаний достижений Джорджа в деле сохранения дикой природы – получение им в честь юбилея специального приза зоопарка Индианополиса.

В течение 27 лет Джордж Арчибальд был президентом МФОЖ. В 2000 г. он передал лидерство своему заместителю Джиму Харрису. Но он остается сотрудником МФОЖ и работает в программах по сохранению журавлей в Афганистане, Азербайджане, Бутане, Кубе, Китае, Индии, Иране, Северной и Южной Корее, Пакистане и России.

GEORGE ARCHIBALD (TO THE 60-TH BIRTHDAY)

by Claire Mirande

International Crane Foundation

The members of the CWGE gratefully acknowledge the warm and inspiring leadership of Dr. George Archibald. As one of the two Co-founders of the International Crane Foundation (ICF), headquartered in Baraboo, Wisconsin, George is considered one of the world's leading authorities on cranes and has been a tireless leader and mentor in international conservation for over 30 years. Using cranes as flagship species, George has enhanced protection of a broad array of biodiversity, including migratory birds and wetland and grassland ecosystems across five continents.

George was born in New Glasgow, Nova Scotia, Canada. As a youngster, he had a keen interest in birds, and bred waterfowl, pheasants and chickens at home. Later, during his undergraduate years at Dalhousie University in Halifax, he spent two summers working as a bird caretaker at the

Alberta Game Farm, where he was introduced to cranes. George completed his Ph.D. at Cornell University, with his doctoral thesis focusing on the relationships of cranes as revealed by their unison calls.

With Ron Sauey, a fellow Cornell student, George co-founded ICF in 1973 on a horse farm rented for \$1/year. One of George's first goals for ICF was to establish a "species bank" of captive cranes. Under his supervision, ICF has now built the world's largest and most complete collection of cranes, and has also been credited with the first captive breeding of two endangered species, the Hooded Crane and the Siberian Crane.

Since the beginning of his career, George has worked to protect remaining crane populations throughout the world. In 1972 George went to Japan to study wintering Red-crowned Cranes on the island of Hokkaido. This flock, which winters at feeding stations, was thought to breed in Siberia. George and his Japanese colleagues, however,

discovered that the entire flock was nesting in a marsh on the north end of Hokkaido. Much of the area was scheduled for development, so he led a public awareness campaign to save the wetlands. The effort culminated in an audience with the royal family, and a significant portion of the marsh was later preserved.

Similarly, in 1974 George discovered that a large percentage of the world's White-naped Cranes and the rare Red-crowned Cranes staged and wintered on the Han River Estuary and the Cholwon Basin adjacent to the Korean DMZ. The estuary was being diked and drained, so George alerted the South Korean people through the media and by meeting with officials. Thanks to his efforts and the interest of the Korean Ministry of Culture and Information, 400 square kilometers of the wetland of the Han River Estuary are now protected as a natural monument.

George's enthusiasm, diplomacy, and endless dedication have opened many doors, enabling him to be among the first western scientists to work in Russia (1976) and China (1979). In part

• ПОЗДРАВЛЕНИЯ • CONGRATULATIONS •

because of his inspiration and strong collegial relations with Russian scientists, over six million hectares have been protected in Russia to benefit cranes and other wildlife. Similarly, China has designated 110 nature reserves providing habitat for cranes. George's diplomacy continues today - he guides on-the-ground conservation work in Afghanistan and played a key organizing role for a recent meeting in Beijing, where he worked with

North and South Koreans to develop a joint crane program for North Korea. As Chair of IUCN's SSC Crane Specialist Group, George coordinates activities of 20 working groups at regional, national and local levels. He has mentored hundreds of colleagues, provided seed funding, and enabled them to lead crane conservation in their regions. Among George's recent achievements is his receipt of the inaugural Indianapolis Prize, an initiative of the Indiana-

polis Zoo to recognize individuals that have made a significant contribution to wildlife conservation. George served as ICF's director for 27 years, and since ICF's transition to a new President in 2000 he has continued to work full time as a highly effective ambassador for the cranes. His current programs involve work in Afghanistan, Azerbaijan, Bhutan, Cuba, China, India, Iran, North Korea, Pakistan, South Korea, and Russia.

• ОБЗОР ИНТЕРНЕТ РЕСУРСОВ • INTERNET RESOURCES •

Международный фонд охраны журавлей
(International Crane Foundation)
<http://www.savingcranes.org>

Библиотека Международного фонда охраны журавлей
(International Crane Foundation – Library)
<http://www.savingcranes.org/library>

Сайты, освещающие ход проекта по реинтродукции американских журавлей с целью создания мигрирующей популяции:

Восточное Партнерство по реинтродукции американского журавля
(Whooping Crane Eastern Partnership)
<http://www.bringbackthecranes.org>

«Операция – миграция»
(Operation Migration)
<http://www.operationmigration.org>

Проект ЮНЕП/ГЭФ по охране журавлей и их местообитаний
(UNEP/GEF Siberian Crane Wetlands Project)
<http://www.scwp.info>

Информацию о западно-сибирской популяции стерха Вы можете найти, посетив страничку Фонда «Стерх» (Sterkh Foundation)
<http://www.fondsterkh.ru>

Союз охраны птиц России
(Russian Bird Conservation Union)
<http://www.rbcu.ru>

Орнитологическое общество Среднего Востока
(Ornithological Society of the Middle East)
<http://www.osme.org>

Европейская Рабочая группа по журавлям
(European Crane Working Group)
<http://champagne-ardenne.lpo.fr/grus-grus/index.htm>

Шведское орнитологическое общество
<http://www.sofnet.org>

Немецкая Рабочая группа по журавлям
<http://www.kraniche.vogelfreund.net>

Конвенция по охране водно-болотных угодий (Рамсарская конвенция)
<http://www.wetlands.org>

Фонд по охране диких животных
Endangered Wildlife Trust
<http://www.ewt.org.za/home.aspx>

Конвенция по охране мигрирующих видов диких животных (Боннская конвенция)
<http://www.cms.int>

Соглашение по Афро-Евразийскому пролетному пути
<http://www.unep-aewa.org>

Проект по Афро-Евразийскому пролетному пути
(The African-Eurasian Flyway Project)
www.flywaysproject.org

Всемирный Союз охраны природы
<http://www.iucn.org>

Клуб спортивных орнитологов
<http://www.birder.ru>

Энциклопедия владельца птицы
<http://www.mybirds.ru>